

DICCIONARIO CH'OL

DE TUMBALÁ, CHIAPAS,
CON VARIACIONES DIALECTALES DE TILA Y SABANILLA

Compilado por H. Wilbur Aulie y Evelyn W. de Aulie
1978

Reeditado por Emily F. Scharfe de Stairs
1996

Ortografia atualizada por Carol R. Little y Ian V. Caldas
2018

Diccionario Ch'ol de Tumbalá, Chiapas, con variaciones dialectales de Tila y Sabanilla (<https://www.sil.org/resources/archives/35328>) is licensed under CC BY-NC-SA 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode>) and attributed to the original authors and speakers. This document is a derivative work of the above, with updated ortography and realphabetization of entries done by Carol R. Little and Ian V. Caldas. It is also licensed under CC BY-NC-SA 4.0.

Índice general

I. CH'OL — ESPAÑOL	5
A	6
Ä	10
B	11
Ch	17
Ch'	23
D	28
E	29
G	30
I	31
J	34
K	43
K'	48
L	54
M	60
Ñ	66
Ñ	67
O	73
P	75
P'	82
Q	86
Q'	88
R	89
S	90
Ts	96
Ts'	100
Ty	104
Ty'	111
U	113
W	115
X	121
X'	129
Y	130
 II. ESPAÑOL — CH'OL	 135
A	136
B	142
C	144
D	152
E	155
F	158
G	160
H	162

I	164
J	165
L	166
M	168
N	171
O	172
P	174
Q	180
R	181
S	184
T	187
U	191
V	192
Y	194
Z	195

Parte I.

CH'OL — ESPAÑOL

A

a- 1. *Prefijo que indica adjetivo posesivo de segunda persona.* 2. *Prefijo que indica pronombre personal de segunda persona.*

ab s hamaca **J'mäl tyi ab.** Está acostado en hamaca.

abäk s carbón

abälel (*Sab.*) s noche

Véase **ak'älel**

abañ s laguna

Sab.: **petyem**

kolem abañ s mar

abi ⁽¹⁾ *part* 1. oye **Abi ku.** ¡Oye! 2. así **Che' abi tsa' ujtyi.** Así sucedió, se dice.

abi ⁽²⁾ (*Sab.*) *adv* ayer

Véase **ak'bi**

ach' *adj* mojado **Ach' jiñi lum.** La tierra está mojada.

ach'esañ *vt* mojarlo

mi iyäch'añ se moja

mi iyäch'esañ lo moja

ach'añ *vi* mojarse

ach'esäbil *adj* 1. mojado **Ach'esäbil jiñi lum cha'añja'al.** La tierra está mojada por la lluvia. 2. regado **Ach'esäbil jiñi päk'äbäl.** La hortaliza está regada.

aj- *Prefijo que se presenta con sustantivos de los dialectos de Sabanilla y Tila para indicar que se trata de una persona; p.ej.: ajkoltyaya el que ayuda.*

Véase **x-**

aja *part* una respuesta

ajakña *adj* quejándose **Ajakña jiñi wiñik cha'añ k'ux ijol.** Ese hombre se está quejando por el dolor de cabeza.

ajal (*Tila*) s espíritu malo (*Información cultural:* Se dice que es el más peligroso de los espíritus. Es el espíritu del diablo. Es capaz de aparecer en distintas formas. Puede aparecer como una mujer amante, pero no como esposa. Al pecar un hombre con ella, se vuelve un animal y muere.)

ajapam (*Sab.*) *adv* adelante **Ajapam mi majlel kt-yaty.** Mi papá va adelante.

Véase **ñaxañ**

ajaw s 1. espíritu malo de la tierra (*Información cul-*

tural: Lo nombran <lac tat>/r"nuestro padre"/r/i. Se cree que una persona puede hacer pacto con él. Esta persona puede hacerle peticiones a este espíritu a favor o en contra de otra persona. El hombre que tiene relaciones con el <ajaw> se llama sacristán. Si un hombre o una mujer ofende al sacristán, él acude a este espíritu para maldecir a la persona, y al poco tiempo la persona muere.) 2. espíritu del agua **Mi tsa' lakchoko lakbä tyi abañ mi ik'uxoñlajiñi ajaw.** Si nos metemos en el agua, nos comerá el espíritu del agua. 3. un compañero del diablo **Jiñi ajaw lajaläch ijoñtyo-lilbajche' xiba'.** La maldad del <ajaw> es igual a la del diablo.

ajbaj (*Sab.*) s tuza

Véase **baj**

ajchumtyäl (*Sab.*) s habitante

Véase **xchumtyäl**

-ajel *Sufijo que se presenta con raíces atributivas, sustantivas y transitivas para formar otra raíz sustantiva que indica algún estado; p. ej.: k'amäjel en estado de enfermedad.*

aji *part* ciertamente (*exclamación como '¡ya ves!'*)

Aji, mach kajik. Ciertamente no se podrá.

ajiñ s 1. cocodrilo de pantano 2. cocodrilo de río 3. lagarto, caimán

ajk s tortuga negra

ajkächol (*Sab.*) s preso

Véase **xkäjchel**

ajkal s esp alcalde (*Información cultural:* La autoridad máxima que encabeza a los tres inferiores: <wasil, mayor, síntico>. Él posee dos bastones, varas bien adornadas con listones. Si un culpable no respeta a los tres inferiores, entonces el <ajcal> se lo comunica al presidente municipal para que él lo tome en cuenta. Permanecen como autoridades un año. Cada uno tiene que buscar a su sucesor. Sólo se aceptan personas de buen juicio y de más conocimientos. Deben ser ejemplo para mantener el orden.)

ajkãñ s gemido **Woli tyi ajkãñ juñtyikil xk'amäjel.** Está un enfermo gimiendo (lit.: está dando un gemido) de dolor.

ajkãnty'añ (*Sab.*) s discípulo

Véase **xk'ãnty'añ**

ajk'iñijel (*Sab.*) *s* participante en fiesta

ajkok (*Sab.*) *s* tortuga chica

ajkoltyaya (*Sab.*) *s* 1. auxiliador 2. uno que salva
Véase xkoltyaya

ajkum *s* camote

ajkum bik' papera

ajkuñts'u' *s* correcamino (*ave*)

ajlel *vi* 1. criticarse **Woli tyi ajlel.** Se están criticando. 2. decirse **Che' woli tyi ajlel.** Así están diciendo.

ajlu' (*Tila*) *s* bagre barrigón (*pez*)

ajluk' *s* salamandra venenosa

ajmulil (*Sab.*) *s* pecador
Véase mulil, xmulil

ajp'eltye' (*Sab.*) *s* aserrador
Véase xp'eltye'

ajp'ujpuya (*Sab.*) *s* sembrador
Véase xpak'

ajsubty'añ (*Sab.*) *s* orador, predicador

ajts'ijb (*Sab.*) *s* escribano
Véase sts'ijb

ajtso' *s* 1. pavo (*ave doméstica*) 2. espíritu malo que es compañero del brujo

*ajty'al *s* el hijo o la hija de la mujer

ajxujch' (*Sab.*) *s* ladrón
Véase xujch'

ajñel ⁽¹⁾ *vi* 1. correr **Wosiña jiñi ch'ityoñ kome woli tyi ajñel.** Está jadeante el joven por estar corriendo. 2. llegar a una parte ¿baki mi awajñel? ¿A dónde llegas?

ajñel ⁽²⁾ *vi* permanecer **Mi iyajñel jiñi wäyibäl ya' tyi' mal otyoty.** La cama permanece dentro de la casa.

ajñesañ *vt* 1. correr a, perseguir **Yom mi awajñesañ majlel jiñi chityam** Debes correr al puerco. 2. correatar **Yom mi awajñesañ lok'el tyi awotyoty jiñi wiñik.** Debes correr de tu casa a ese hombre.

ajñibäl *s* lugar **Tyi pejtyelel ora ya'añ iyajñib.** Allí siempre es su lugar.

ak' ⁽¹⁾ *s* 1. lengua (*de la boca*) 2. bejuco
iyäk'il *s* su bejuco

ak' ⁽²⁾ *vt* dar **Tsa' majli tyi ak' juñ.** Fue a entregar

una carta.

mi iyäk' ch'ämja' él bautiza

mi iyäk' tyi majañ él presta

mi iyäk' tyi ñuk él cree

mi iyäk' tyi tsäñañ lo deja que se enfríe

x'ak'bety *s* el que lleva dinero para pagar la deuda de otra persona

ak'ach *s* guajolote (*macho o hembra*)

ak'äl *adj* limpio (*de vegetación*) **Ak'äl jiñi bij.** El camino está limpio. **Mach ak'älik.** No está limpio.

ak'älel *s* noche

Sab.: abälel

akaras (*Tila*) *s* cántaro chico para llevar agua

ak'bä ts'uñuñ gorriónillo

ak'bi *adv* ayer **Ak'bi tsa' juliyoñ ilayi.** Ayer llegué acá.

Sab.: abi

ak'eñ *imper* ¡dáselo! **Ak'eñ ak'äb.** Dale la mano.

ak'iñ *s* limpieza **Woli tyi ak'iñ tyi' chol.** Está haciendo la limpieza de su milpa.

ak'juñ *s* mensajero

aktyañ *part* Palabra que introduce la oración o el discurso.

aktye' *s* palo de chapaya (*tiene muchas espinas*)

Aktye'pa' *s* Arroyo del Palmar (*colonia*)

akuxañ *s* aguja

ak'ñañ *vt* limpiar (*sembrados*) **Mi lakäk'ñañ jiñi cholel.** Limpiamos la milpa.

ak'ñäntyel *vi* limpiarse

ak'ñibil *adj* limpio (*sembrado*) **Ak'ñibil jiñi bu'lel.** El frijolar está limpio.

al ⁽¹⁾ *adj* pesado **Weñ al jiñi kuchäl.** La carga es muy pesada.

al ⁽²⁾ *vi* decir **Mi käl jiñi wolibä kña'tyañ.** Digo lo que estoy pensando.

-al ⁽¹⁾ *Sufijo que se presenta con raíces sustantivas para formar otra raíz sustantiva que indica extensión o lugar de algo; p. ej.:* ilumal su país.
Var. 2*-il

-al ⁽²⁾ *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar otra raíz atributiva que indica posición; p. ej.:* wa'al parado. *Var.* -äl, 2*-el, 1*-ol, -ul

*al *s* cría Añ iyal jiñi xña'a ts'i'. Esa perra tiene cría.

alä bij senda

alä wakax *s* becerro

aläk'äl *s* animal doméstico

Sab.: aläk'il

aläk'il (*Sab.*) *s* animal doméstico

Véase aläk'äl

aläl *s* criatura

alämuty *s* 1. pollito 2. pájaro chico

Véase muty

alas *s* juego Woliyob tyi alas. Están jugando.

Sab.: 'ñak

alasäl *s* juguete

alas ty'añ *s* broma, chiste

alätyo *adj* pequeño Jiñi chityam alätyo. Ese puerco está pequeño todavía.

alaxax *s* naranja

alaxaxil *s* naranjal

al'añ *vi* hacerse pesado (*físicamente*) Woli iyal'añ kuchäl. Se está haciendo pesada la carga.

a'leya *s* regaño Kabäl mi icha'leñ a'leya cha'añ mich'. Regaña mucho (lit.: hace regaño) porque está enojado.

a'leñ *vt* regañar Jiñi wiñik woli iyä'leñ iyijñam. Ese hombre está regañando a su mujer.

a'libäl (*Sab.*) *s* nuera

Véase ä'lib

al'iya (*Tila*) *s* regaño

almasio *s esp* almácigo

almis *s* ocre

alo' (*Sab.*) *s* joven

Véase ch'ityoñ

alob *s* niño

Sab.: bi'tyal

alp'eñelob *s* niños Añ alp'eñelob tyi kotyoty. Hay niños en mi casa.

am *s* 1. araña 2. tarántula (*venenosa*)

Amarko *s esp* Amado Nervo (*colonia*)

amäy *s* 1. carrizo 2. pito

ambä iye'tyel una autoridad Jiñi komisariado ji-

ñäch juñtyikil ambä iye'tyel tyi ejido. El comisario es una de las autoridades del ejido.

ame *part* no sea que Yom ik'el doktyor ame muk'ik ichämel. Debe consultar al doctor no sea que muera.

amiku *s* hombre tzeltal

x'amiku *s* mujer tzeltal

amila *s* guaje blanco (*árbol*)

araweño *s esp* hierbabuena

Véase x'araweño

arayojil *s esp* 1. arroyo 2. laguna

arieru *s esp* arriero

arus *s esp* arroz

asiyal *s* chicote

*asiñ *vt* jugar (*con un objeto*) Woli lakäsiñ pelotya. Estamos jugando pelota.

askuñ *s* hermano mayor

Véase *äskuñ

askuñäl *s* hombre de más edad sea hermano o hijo

asukal *s esp* azúcar

ats'am *s* sal

iyäts'mil está salado

ats'am tye' tipo de árbol (*sirve para postes y leña*)

-atyax *Sufijo para enfatizar; p. ej.:* Uts'atyax iyotyoty. Es muy bonita su casa.

awilañ *part* ya ves Awilañ ma'añik tsa' mejli imel iye'tyel. Ya ves, no pudo hacer su trabajo.

awokolik *part* por favor Awokolik koltyañoñ Por favor, ayúdame.

awujtyaya (*Sab.*) *s* curandero

Véase xwujty

ax *s* moju (*ramón; árbol de madera dura; la fruta es comestible*)

chäk ax *s* árbol con fruta colorada

axäntyey' *s* *Es un tipo de verdura con hojas grandes y suaves que se comen.*

axux *s* ajo

axñal *s* sombra

iyäxñälel tye' la sombra del árbol

añ *vi* hay Weñ añ tsäñal. Hace (lit.: hay) mucho frío

añ ku si lo hay

añik *vi* si hubiera

aňix ora ya tiene tiempo
 aňtyo yom falta todavía
 aňäch vi si hay

-añ ⁽¹⁾ *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar una raíz intransitiva; p. ej.: k'am'aň enfermarse.*

-añ ⁽²⁾ *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar una raíz transitiva; p. ej.: jisaň destruir. Var. -iň*

aň ajol 1. (*Tum.*) eres inteligente 2. (*Sab.*) estás loca

aňkese *part esp* aunque Aňkese woli ija'al, che'äch mik majlel tyi e'tyel. Aunque esté lloviendo, me voy a ir a trabajar.

aňkimi (*Sab.*) *part* aunque Aňkimi ma'aň kmul, mi iyäl ibajñel aň. Aunque no tengo delito, él dice que sí.

aňk'iňil *part* a veces Aňk'iňil mi ikajel tsäňal. A veces hace frío.

Ä

äch'uña *ve* rechinando Äch'uña jiñi abba' kächäl.
La hamaca está rechinando donde está amarrada.

äch'uñiyel *vi* rechinar Mu' tyi äch'uñiyel jiñi ab
che' mi lakcha'leñ jäjmel. La hamaca rechina
cuando nos mecemos.

äj *adv* aquí Äjba tsa kāk'ä. Aquí lo puse. *Var.* um
äjäkña *ve* quejándose Äjäkña jiñi xñox cha'añ
k'ux ijol. Ese anciano está quejándose porque le
duele la cabeza.

-äl *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y
neutras para formar otra raíz atributiva que in-
dica posición; p. ej.: päkäl boca abajo Var. 2*-al,
2*-el, 1*-ol, -ul*

*älas *s* juguete

*ä'lib *s* 1. nuera 2. suegros de la mujer
Sab.: a'libäl

ämäl *adj* callado Ämäl jiñi wiñik. Ese hombre está
callado.

*äskuñ *s* hermano mayor

*äts'mil *s* condimento Ma'añik iyäts'mil jiñi
bu'ul. El frijol no tiene condimento.

*äxñilel *s* sombra Ya' mi ijijlelob tyi' yäxñilel jiñi
kolem tye'. Descansan allí, a la sombra del árbol.
Véase axñal

B

ba part Indica pregunta; *p. ej.:* ¿amba ja'as? ¿Hay plátanos?

ba' adv donde

bä part 1. *Convierte el adjetivo en sustantivo; p. ej.:* Yom mi ayajkañ juñkojty jujp'embä. Debes escoger uno gordo (|ianimal|i). 2. *Da énfasis a un pronombre; p. ej.:* Ibäjach tsa' majli. Él se fue por su propia voluntad. 3. *Se presenta con palabras que indican el aspecto del verbo para marcar el sujeto u objeto de una acción; p. ej.:* Jiñäach tsa'bä imele'. Él es la persona que lo hizo. 4. *Se usa en los pronombres reflexivos; p. ej.:* Tsa' ijats' ibä. Él se pegó a sí mismo.

bäbäk'eñ s peligro **Bäbäk'eñ** mi lakyajlel. Hay peligro de que caigamos.

bäch' vt enrollar (*hilo o ixtle*) **Mi'bäch' chij che' yomix imel ab.** Enrolla el ixtle cuando va a hacer hamaca.

bäch'al adj enrollado (*estado*) **Bäch'al jiñi tye' tyi ak'.** El árbol está enrollado por el bejuco.

bäch'bil adj enrollado (*por alguien*) **Weñbäch'bil jiñi puy.** El hilo está bien enrollado.

bäch'tyäl vi enrollarse **Mi'bäch'tyäl jiñi puy.** Se enrolla el hilo.

ba'ikachbä cualquiera **Ba'ikachbä** mi mejlel lakmel. Podemos hacer cualquier cosa.

ba'ikal (Sab.) adv dondequiera **Mi choñ ikapeba'ikal** mi imämbeñtyel. Vende su café dondequiera que se lo compran.

ba'ixtyi part no sé

baj ⁽¹⁾ *s* tuza
Sab.: ajbaj

baj ⁽²⁾ (*Sab., Tila*) *vt* 1. clavar **Yom ma'baj ochel lawux tyi tye'.** Hay que clavar el clavo en la tabla. 2. meter **Mi lakbaj ochel ixim tyi koxtyal.** Metemos el maíz en el costal.
Véase ch'ij

bäjäch adj culpable **Bäjäch abä tsa' tyeche letyo.** Eres culpable de comenzar el pleito.

bajañ adj solo **Tyikbajañjach tyik mele.** Yo solo lo hice.

bajbeñ vt pegar (*de golpe*)

bajche' adv 1. como **Tsa' imele che'bajche' tsa' subeñtyi.** Lo hizo como fue indicado. 2. ¿cómo? ¿bajche' awilal? ¿Cómo estás? 3. ¿cuánto? ¿bajche' ityojol? ¿Cuánto cuesta?

bajche' ikach comoquiera (*sin cuidado*) **Bajche' ikach** mi imel iye'tyel jiñi wiñik. Ese hombre hace su trabajo comoquiera.

bajche' yilal ¿cómo está?

bäjix adj responsable **Bäjix ibä** mi tsa' icha' lowo ibä. Él es responsable si se vuelve a lastimar.

-bajk' 1. *Sufijo numeral que usan para contar unidades de cuatrocientos; p. ej.:* Tsa' ityempayob ibä jumbajk' wiñikob. Se reunieron cuatrocientos hombres. 2. *s* zontle (*reg.*) zonte **Tsa' ik'aja jumbajk'.** Cosechó un zontle de mazorcas.

bajk'al adj mucho **Bajk'al wiñikob tsa' ityempayob ibä.** Muchos hombres se reunieron.

bajk'el s 1. parto **Jiñi x'ixik woli tyibajk'el.** Esa mujer está sufriendo dolores de parto. 2. llanto (*en extremo*)

***bäjk'il s 1.** pañales 2. mortaja **Wersa yom ibäjk'il jiñi ch'ujleläl.** Es necesario que tenga mortaja el cadáver.

-bajl *Sufijo numeral que usan para contar rollos de algo; p. ej.:* jumbajl yopom un rollo de hojas.

bäjlel vi ponerse (*el sol*) **Woli tyibäjlel k'iñ.** El sol está poniéndose.

***bäjlib k'iñ** poniente

bajlum s tigre, jaguar (*mamífero*)

bajtyuñ s fruta tierna del árbol chapaya (*tipo de palmera*)

bajñel adj solo **Ibajñel jaxtyo añ.** Todavía es soltero.
ibajñel él solo
ibajñelil solito

bäjñel adv mucho **Bäjñeltyo kāk'iñ kajpelel.** Todavía me falta limpiar mucho en mi cafetal.

bak s hueso **Tyo'obak jiñi ts'i'.** El perro es puro hueso.
ibäkel su hueso

bäk' ⁽³⁾ *vt* envolver (*criatura*) **Mi lakbäk' aläl tyi majts.** Envolvemos a la criatura con su pañal.

bäk' ⁽¹⁾ *s* 1. semilla **Añ ibäk' jiñi ch'ujm.** La calabaza tiene semilla. 2. pupila
ibäk' lakwuty niña del ojo
ibäk' julioñib tiro o cartucho de una arma
bäk' iyaty testículos

bäk' ⁽²⁾ *adv* luego **Tsi'bäk' tsäñsa.** Luego lo mató.

bäkäl *s* olote

bäkbäkñiyel *vi* temblar **Woli tyibäkbäkñiyel cha'añ tsäñal.** Está temblando de frío.

bäkc'h'ujm *s* pepita de calabaza

bäkc'h'umtye' *s* cuipu (*reg.*) piñoncillo (*árbol*)

***bäkel ejäl** diente

***bäkel jöläl** calavera

bäk'eñ *s* miedo **Woli tyibäk'eñ jiñi x'ixik che' mi ik'el lukum.** La mujer siente miedo al ver la culebra.

bäk'eñbäk'eñ jax temeroso **Bäk'eñbäk'eñ jax yilal jiñi wiñik.** Parece que ese hombre es algo temeroso.

baki *adv* 1. donde **Tsa' majlibaki weñ uts'aty jiñi lum.** Se fue donde la tierra es muy fértil. 2. ¿dónde? **¿baki tsajñiyety?** ¿Dónde fuiste?
bakibä ¿cuál es?
bakijachbä cualquiera
baki ora cuando, ¿cuándo?
baki añ ¿dónde está?
bak añ ¿dónde está?

bakijach dondequiera

Sab.: **ba'ika**

bäk'tyaläl *s* cuerpo

ibäk'tyal su cuerpo

Baktye'el *s* Bosque de Los Huesos (*ranchería*)

bäk'tyesañ *vt* espantar

bäk'ñañ *vt* temer **Mikbäk'ñañ ts'i'.** Le tengo miedo al perro.

-bal *Sufijo que se presenta con raíces sustantivas y transitivas para formar una raíz sustantiva: p. ej.:* **Woli tyi sibal.** Está buscando leña.

bäl ⁽¹⁾ *vt* enrollar (*tela o papel*) **Woli'bäl itsuts cha'añ mi ich'am majlel yik'oty.** Está enrollando su cobija para llevarla consigo.

bäl ⁽²⁾ *s* 1. contenido, muchas cosas **Kabäl ibäl jiñi otyoty.** Esa casa tiene muchas cosas adentro. 2. alimento **Ma'añix ibäl latyu.** Su plato ya no tiene

alimento.

bäläk' (*Tila*) 1. *adv* inmediatamente **Tsa'bäläk' ka-jiyob tyi letyo.** Inmediatamente empezaron a pelear. 2. *vi* revolcarse **Chäñkol tyibäläk' jiñi mula.** La mula está revolcándose.

balakña ⁽¹⁾ *adv* estruendosamente (*como creciente*) **Balakña jiñi ja' che' weñ buty'ul.** Cuando el río está lleno, corre estruendosamente.

balakña ⁽²⁾ *adj* moviéndose (*como buena milpa*) **Balakña jiñi cholel.** La milpa está moviéndose muy bien.

bäläkña *adv* Se relaciona con la forma de rodar (*como un lápiz*).

bäläl *adj* empinado **Bäläl jiñi wits.** El cerro está empinado.

bälch'uñ *vt* torcer (*con las manos*)

balisajlel *s* esp estacas (*se meten en donde se van a sembrar las matas de café*)

bälk'uñ *vt* rodar (*palo*) **Mi lakbälk'uñ jubel tye'.** Bajamos rodando el tronco del árbol.

bälmatye'el *s* animal silvestre

bälulañ *vt* enrollar **Yom ma'bälulañ jiñi tsuts.** Debés enrollar la cobija.

bälñäk'al *s* alimento

ibäl lakñäk' nuestro alimento

barsiñ *adj* rayado **Barsiñtyik iyok jiñi wakax.** La pata de la vaca está rayada.

bats' *s* mono

bätye'el *s* mamífero silvestre

batyika (*Sab.*) *part* será **Ma'ix mi ikäñob.** ¿jim-batyika? Ya no lo conocen. ¿Será que es él?

batyiya tye' *s* esp batea

bäwits (*Sab.*) *s* dueño del cerro, diablo

bäx *adj* activo **Bäx jiñi wiñik tyi' ye'tyel.** Ese hombre es activo en su trabajo.

Baxija' *s* Piedritas de Agua (*comunidad*)

***bäxlel** *s* energía **Añ ibäxlel jiñi x'ixik cha'añ e'tyel.** Esa mujer tiene energía para trabajar.

bayakña *adj* muy gordo **Bayakña jiñi chityam.** Ese cerdo está muy gordo.

bayil *s* bejuco silvestre (*Información cultural: Se usa para tejidos de muebles y canastas.*)

bãñ *adj* Palabra para describir un objeto largo; p. ej.: **Mi lakbãñ ch'uy letsel jiñi kukujl.** Levantamos la viga.

bãñäkña *adv* Se relaciona con el movimiento difícil o pesado (de pez o de culebra); p. ej. **Bãñäkña mi imajlel jiñi kolem chäy ya' tyi ja'.** Ese pez grande nada pesadamente en el agua.

bãñäl *adj* Palabra para describir forma larga y delgada; p. ej.: **Jiñi lápizbãñäl tsa' käle tyi lum.** Ese lápiz se quedó en el suelo.

bãñlaw *adv* desordenadamente **Bakijachixbãñlaw tsa' ikäyâyob jiñi tye'.** Dejaron los palos desordenadamente, por dondequiera.

bech 1. *vt* ladear **Jiñi avión mi ibech ibä.** El avión se ladea. 2. *adv* de lado **Tsa' bech yajli jiñi ch'ejew.** El cajete se cayó de lado.

bech' *vt* enrollar

bej *adv* 1. más **Bej choko tyilel abä.** Acércate más. 2. siempre **Mik bej k'elety.** Siempre te veo.

***bejch'il** *s* venda

bejch'iñ *vt* enrollar (*hilo o ixtle*)

bejlañ *vt* llevar o traer carga (*varios viajes*) **Yom mi abejlañ tyilel xajlel.** Hay que traer varios viajes de piedra.

bejts'el *vi* pasar (*mediodía*)

bejts'em *adj* pasado (*después del mediodía*)

bek' *vt* derramar

belekña *adv* 1. Se relaciona con el movimiento en formación; p. ej.: **Belekña mi icha'leñ xämbal jiñi xu'.** Las arrieras andan en formación. 2. constantemente **Belekña mi iñumel jiñi k'iñ.** Los días pasan constantemente.

belel *adv* 1. Se relaciona con la formación en línea; p. ej.: **Belel tyak tsa' awa'chokoñtyi jiñi otyoty tyak.** Esas casas se construyen en línea. 2. seguido **Belel ora mi ijulel jiñi avión.** Ese avión viene seguido.

beljul *vt* ensartar (*gargantillas*) **Mi kaj kbeljul jiñi uya'al.** Voy a ensartar los collares.

beljulbil *adj* ensartado (*gargantillas*) **Beljulbil ujäl tyi päy.** El collar está ensartado en hilo.

bets' *vt* ladear **Weñ kabäl mi ibets' ibä jiñi jukub.** Se ladea mucho ese cayuco.

bets'el *adj* de lado **Bets'el jiñi avión che' mi kaj**

tyi joyokñiyel. El avión está de lado al dar vuelta.

bets'uña *adv* Se relaciona con el movimiento de algo ladeado; p. ej.: **Bets'uña tsa' majli jiñi jukub.** Ese cayuco se fue de lado.

bety *s* deuda **Samiktyoj kbety.** Voy a pagar mi deuda.

betyañ *vt* pedir fiado **Mi kaj kbetyañ jiñi lum.** Pediré fiado ese terreno.

bexel *adj* desnivelado, canteado **Bexel tsa' käle jiñi kotyoty.** Se quedó desnivelada mi casa.

-beñ *Sufijo que ndica la persona que recibe la acción del verbo; p. ej.:* **Säkläbeñoñ juñkojty mula.** Busca una mula para mí.

-bi *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica tiempo; p. ej.:* **ak'bi** ayer

bib'añ *vi* ensuciarse **Tsa' bib'a ak'äb.** Se te ensució la mano.

bibesäbil *adj* sucio **Bibesäbil jiñi ja'.** El agua está sucia.

bib'esañ *vt* ensuciar **Jiñi chityam mi ibib'esañ jiñi otyoty.** El puerco ensucia la casa.

bibi' *adj* sucio **Weñ bibi' apislel.** Tu ropa está muy sucia.

***bibi'lel** *s* suciedad **Kabäl ibibi'lel jiñi pisil.** Esa ropa tiene mucha suciedad.

bibu *adj* listo **Weñ bibu jiñi wiñik.** Ese hombre es muy listo.

bi'ijtyik *adj* asqueroso **Bi'ijtyik jiñi ts'i'.** Ese perro es asqueroso.

bij *s* camino
alä **bij** vereda senda
kolem **bij** camino real

***bijleyok** *ja'* zanja

bijty'el *vi* echarse a un lado por susto

bijyel *vi* frotarse **Woli tyi bijyel tyi ts'ajk jiñi ik'äb.** Se está frotando con medicina la mano.

bik' *s* cuello
ibik' lakok tobillo
ibik' laj k'äb coyuntura (*de la mano*)

bik'ity *adj* chico **Weñ bik'ity iwuty jiñi kajpe'.** Los granos del café están muy chicos.
Tila, Sab.: chuty

*bik'itye'lel *s* varillas Ibik'itye'lel k'äty kächbil tyakbä jiñächba' mi ikäjchel ijamil otyoty. Las varillas que están atravesadas en el techo son las que sostienen el zacate.

bik'tyal 1. *s* molcate (*reg.*) mazorca pequeña 2. *adj* atrofiado, mal desarrollado

ibik'tyal ixim molcate del maíz

ibik'tyal tye' árboles pequeños

bik'tyi *adv* Se relaciona con algo convertido en pedazos pequeños; *p. ej.:* Tsa' ibik'tyi xulu tye'. Cortó el palo en pedacitos.

bik'tyi chä'tye' chicozapote (*árbol*)

bik'tyi ijts'iñ sobrino, nieto

bik'tyi pä'm tucanete verde (*ave*)

-bil *Sufijo que se presenta con raíces transitivas para formar otra raíz atributiva que indica que fue terminado por un agente; p. ej.:* yäpbil *adj* apagado.

bi'leñ *vt* tener asco por mal olor Tsa' ibi'le chäme-ñbätye'el. Tuvo asco por un animal muerto.

bilil *adj* delgado y alto Bilil tsa' koli jiñi tye'. Ese árbol creció muy delgado y alto.

bilty'uñ *vt* frotar (*piel*)

bits' *s* cocsán, cuajinicuil (*árbol de hojas coloradas y fruta comestible*)

bits'chajk (*Tila*) *s* cuajinicuil (*árbol*)
Véase xlasobits'

Bits'ol *s* Arboleda de Cocsán (*ranchería*)

bi'tyal (*Sab.*) *s* niño
Véase alob

bi'tyi muty (*Sab., Tila*) pajarito

bi'tyi xajlel (*Sab.*) grava, piedra quebrada

bi'tyibi'tyäl (*Sab.*) *adv* poquito en poquito (*comer*)
Bi'tyibityäl mi ik'ux. Come de poquito en poquito.

bixeltyik *adv* de vez en cuando Bixeltyik mi ik'otyel tyi tyemplo. De vez en cuando llega al templo.

biyulañ *vt* frotar (*cosa resbalosa*) Yom mi abiyulañ awok yik'oty ts'ak. Te debes frotar con medicina el pie.

bob *s* flor Wolix ipasel ibob ja'as. Está brotando la flor del plátano.

bojkel *vi* 1. arrancarse Mi ibojkel jiñi ajkum. Se arranca el camote. 2. caer Wolix tyi bojkel itsutsel ijol. Está cayéndose su cabello.

bojlox *adj* con pocos granos (*la mazorca*)

bojtye' *s* pared de madera

*bojtye'lel *s* cerca (*de una casa*) Añix ibojtye'lel iyotyoty. Su casa ya tiene cerca.

bojy *adj* resbaloso Bojy jiñi bij. El camino está resbaloso.

*bojñib wutyäl cosmético

*bojñil *s* color, pintura

bok *vt* arrancar (*una mata*) Yom mi abok jiñi ajkum. Debes arrancar el camote.

bokbil *adj* arrancado (*camote, papas, cebollas*) Bok-bilix jiñi ajkum. Ya está arrancado el camote.

bo'lay *s* jaguar (*mamífero*)

bolomp'ejl *adj* nueve

bolo'ty'axal *adj* disparejo (*poco*)

Boloñajaw *s* Nueve Espíritus (*lugar*)

boloñij *adv* el noveno día

boloñlujump'ejl *adj* diecinueve

boltyäl (*Sab.*) *s* cerro Mäkäl tyityokal jiñi boltyäl. Ese cerro está tapado por la nube.
Véase wits

bombom jam manojito de zacate

bo'oyel (*Sab.*) *vi* fastidiarse Bo'oyelix muk'oñ. Ya me fastidié.
Véase k'ojyel

borol *adj* trunco Borol ikäb. La mano está trunca.
borolbä tye' tronco (*árbol*)

borol ibik' sin cabeza Borol ich'och' jiñi lukum che' mi laktsep. La culebra se queda sin cabeza cuando se la cortamos.

borox *adj* sin pluma Bixeltyik borox tyak jiñi alä muty. A veces algunos pollitos están sin plumas.

boroñch'och *s* papera

borxa *s* esp bolsa

*borxajlel *s* esp bolsa

bots *vi* criando Jiñi bu'ul tsa'bä p'ajtyi wolix tyi bots. El frijol que se cayó ya se está criando.

bots' *vt* arrancar (*poste*) La'lakbots' jiñi postye.

Arranquemos ese poste.

bo'tyek' *vt* patear Jiñi mulatsa' ibo'tyek'e jiñi wiñik. La mula pateó al hombre.

boxol *adv* hoyado (*adentro en forma redonda*)

boñ *vt* 1. pintar 2. repellar

boñtyäl *adv* así de grueso Che' ya boñtyäl jiñi muty. El pollo está así de grueso.

*boñtyilel *s* el gordo Che'äch iboñtyälel jiñi muty. Así de gordo está el pollo.

boñxañ *s* tipo de planta alta (*la hoja sirve para techos*)

boñxañtye' *s* palma

buch *vt* derrumbar (*árbol, casa*) Tyik'äl yomix mi abuch awotyoty. Tal vez ya debes derrumbar tu casa.

buchbuchña *adv* moviéndose Buchbuchña jiñi ñoxixbä iyotyoty. La casa vieja está moviéndose.

buchchokoñ *vt* sentar (*a una persona*) Yom mi abuchchokoñ jiñi aläl tyi tyem. Debes sentar al niño en el banco.

Sab.: ñakchokoñ

buchiña *adv* moviéndose Buchiña jiñi ñoxixbä iyotyoty. Su casa vieja está moviéndose.

*buchlib *s* asiento

buchtyäl *vi* sentarse Woli tyi buchtyäl jiñi aläl tyi tyem. El niño se sentó en el banco.

Sab.: ñaktyäl

buchtyañ *vt* sentar sobre Mi lakbuchtyañ xajlel. Nos sentamos sobre una piedra.

buchul *adj* sentado Buchul jiñi aläl tyi tyem. El niño está sentado en el banco.

Sab.: ñakal

buj *adv* con puño Tsa' ibuj jats'be ipaty. Le pegó con el puño en la espalda.

bujb *s* renacuajo

bujbujtyäl *adj* disparejo (*terreno*) Ya' tyi klum puru bujbujtyäl. Mi terreno está muy disparejo.

bujchem *adj* caído (*árbol, casa*) Che' mi iñumel ik' kabäl mi laktyaj bujchem tyakbä tye'. Cuando pasa un viento fuerte, encontramos muchos árboles caídos.

bujchuñ *vt* tornear (*mover para sacar*) Woli ibujchuñ postye. Está torneando el poste.

bujkäl *s* camisa

bujlel *vi* perder la cáscara Mi ibujlel ixim che' mi ich'äxyäl. El maíz pierde la cáscara cuando se hierve.

bujlux *adj* subdesarrollado (*granos, plumas*)

bujtyäl *s* loma

bujul *adj* abultado Bujul jiñi wits. Ese cerrito está abultado.

bujulum *s* cima de una loma

buk' (*Sab.*) *vt* tragar Tsa' ibuk'u pastyila. Tragó la pastilla.

Véase mäsañ

*buk'bal *s* comida (*de animales*) Tsa'ix kāk'e ibuk'bal chityam. Ya le di su comida al puerco.

buk'sañ *vt* alimentar (*animales*) Yom mi abuk'sañ mula. Dale de comer a la mula.

buk'tsu' *s* mococha

bul *adv* Se relaciona con la forma en que sale un tumor; *p. ej.:* Tsa' bul lok'i kchäkajl. Me salió un tumor.

bulbulña *adv* Se relaciona con la forma en que brota el agua; *p. ej.:* Bulbulña mi ilok'el ja' tyi lum. El agua sale brotando del suelo.

bu'le waj memela, tortilla con frijol

bu'lel *s* frijolar

bu'lich *s* sudor

bulyäl *adv* abultadamente (*señalando el tamaño de una hinchazón*)

bulu ok (*Tila*) espíritu malo (*Información cultural: Se cree que vive en los cerros. Hace que las personas se pierdan en los caminos de los cerros. Uno puede defenderse al ponerse al revés la ropa.*)

bulubexel *adj* disparejo (*piso de la casa*)

buluch *adj* once

Bulujib *s* nombre de una colonia

bulul ⁽¹⁾ *adj* con lobanillo

bulul ibik' lobanillo en el cuello

xbulubik' *s* hombre con lobanillo

bulul ⁽²⁾ *adj* abultado Bulul ipaty jiñi wakax. El cebú tiene abultada la espalda.

bulux *adj* 1. desnudo Bulux jiñi muty. Ese pollo está desnudo. 2. brotado Bulux jiñi ja' tyi bij. En

el camino hay agua brotada.
bulux ja' brote de agua

burburña *adv* ruidosamente **Burburña woli tyi e'tyel jiñi makiña.** La máquina está trabajando ruidosamente.

burukña *adv* zumbando (*una creciente o una caída*) **Burukña jiñi ja' cha'añ weñ buty'ul.** El río corre zumbando porque está crecido.

busul *adj* montón (*de tierra*) **Busul lum tyi' tyi' bij.** Hay un montón de tierra en la orilla del camino.

buts *s* 1. retoño **Mi laj k'uche' itye'el kajpe' cha'añ mi ilok'el ibuts.** Arqueamos la mata de café para que le salgan retoños. 2. nieto **Añix lu-juñtyikil ibuts jiñi chuchu'äl.** Ya son diez nietos que tiene la abuelita.

buts' *s* humo

butstyäl *adv* así (*señalando un rollo de hierba*) **Che' ya butstyäl tsa' ich'amä tyilel jiñi ch'ajuk.** Nada más trajo un rollito así de verdura.

buty' *vt* llenar **Mi lakbuty' tyi ja' jiñibalde.** Llenamos de agua el balde.

buty'ja' *s* creciente **Tyi ili jabil añ kabäl buty'ja'.** En este año hubo mucha creciente.

buty'ja'iyel *vi* inundarse **Wolix ikajel buty'ja'iyel kome weñ woli ija'al.** Ya se está inundando porque está lloviendo mucho.

buty'ukña *adj* 1. rebalsando **Weñ buty'ukña jiñi ñoj ja'.** Está rebalsando el río. 2. lleno (*de gente*) **Buty'ukña jiñi tyejklum tyi wiñikob x'ixikob.** El pueblo está lleno de gente.

buty'ul *adj* lleno **Buty'ul tyi ixim jiñi koxtyal.** El costal está lleno de maíz.

bu'ul *s* frijol

bu'ultye' *s* hormiguillo (*palo de marimba; árbol grande que da fruta como frijolititos; la madera es maciza y colorada y se usa para marimbas*)

bux *s* 1. jícara 2. bejuco de tecomate

bux pok' *s* jícara para tortillas

Ch

cha' *adv* otra vez **Tsa' icha' alä.** Lo dijo otra vez.

cha'am *s* muela

cha'añ *part* 1. de 2. para **Tsa' tyiliyoñ cha'añ mik tsiktyesäbeñety.** Vine para avisarte. 3. por **Ma'añix tsa' tyili cha'añ ja'al.** Ya no vino por la lluvia.

kcha'añ *mío*

acha'añ *tuyo*

icha'añ *suyo, suya*

cha'añiñ *vt* adueñarse **Mi kaj acha'añiñ ichubä'añ.** Te vas a adueñar de sus bienes.

chab *s* miel

chäb *adj* dulce **Sumuk jiñi ul che' chäb.** El atole está sabroso cuando está dulce.

chäbäkña *adj* oloroso **Chäbäkña iya'lel jiñi sik'äb che' mi yäk'ob tyi paj'añ.** El jugo de la caña es oloroso cuando se está fermentando.

chabi *adv* pasado mañana **Chabij mik majlel tyi tyejklum.** Pasado mañana me voy al pueblo.

chäbiji *adv* anteaer **Chäbiji tsa kujtyesa jiñi pak'.** Terminé mi siembra anteaer.

cha'chajp *ipusik'al* dos caras, hipócrita **Cha'chajp ipusik'al jiñi wiñik.** Ese hombre es hipócrita.

chächäk *adj* colorado (rojo)

chä'chäk' *adv* varias veces (acción repetida) **Mi lak-chä'chäk' jek' lum cha'añ mi lakpäk' ixim.** Hemos los hoyos en acción repetida para sembrar el maíz.

chächäklumil *s* tierra colorada

Chächäkruz *s* Cruz Colorada (colonia)

chajk *s* rayo (Información cultural: Se cree que defiende a las colonias de espíritus malos.)

-chäjk' *Sufijo numeral para contar gotas; p. ej. Tsa' yajli juñchäjk' ja'.* Cayó una gota de agua.

-chajp *Sufijo numeral para contar clases; p. ej.: Jiñäch juñchajpbä pisil.* Esa es otra clase de tela.

chajpäbil *adj* preparado **Chajpäbil jiñi ibäl näk'al.** La comida está preparada.

chajpañ *vt* preparar

chak wa'al desnudo y parado **Chak wa'al jiñi ch'ityoñ.** Ese chamaco está parado y desnudo.

Véase wakal

chäk *adj* 1. sin hierba **Chäk jiñi lum ambä tyi xaj-lelol.** La tierra del pedregal es sin hierba. 2. limpio (un camino) **Chäk jiñi bij kome tsa' ipätyäyob ak'bi.** El camino está limpio porque lo chaporrearón ayer. 3. tacaño **Weñ chäk ayumijel kome ma'añik mi iyäk' tyak'iñ.** Su tío es muy tacaño porque no da dinero.

chäk ik'lel (Sab.) norte (mal tiempo)

chäk ox tipo de abeja grande y colorada

chäk' *adv* goteando **Mi ichäk' p'ajtyel ja' tyi mal otyoty cha'añtyokolix ijamil.** El techo de la casa está agujerado y cae el agua goteando.

chäkä k'el *vt* 1. cuidar **Chäkä k'ele me abä tyi awe'tyel.** Cuídate mucho en tu trabajo. 2. dirigir (a trabajadores) **Añ tyi' weñtya cha'añ mi ichäkä k'el jiñi x'e'tyelob ya' tyi kajpe'lel.** Está encargado de dirigir a los trabajadores que están en el cafetal.

chäkächäkäjax *adv* seguidamente (se enferma) **Chäkächäkäjax mi ik'am'añ jiñi wiñik.** Ese hombre se enferma muy seguido (lit.: seguidamente).

chäkajl ⁽¹⁾ *s* 1. carbúnculo 2. tumor

chäkajl ⁽²⁾ *s* mulato copal (árbol de cáscara colorada, madera blanca y suave)

chäk'ak *s* tipo de zacate (para techo de la casa)

chakal (Tila) *adj* desnudo **Chakal jiñi alob.** Ese niño anda desnudo.

Véase pits'il

chäkäl aty insecto (p. ej.: el zancudo)

chakatyorex *s* hormiga colorada (pica fuerte)

chäk'añ *vi* 1. madurarse **Tyi oktyubre mux kajel tyi chäk'añ kajpe'.** El café comienza a madurarse en octubre. 2. sonrojarse **Mi ichäk'añ iwuty jiñi x'ixik cha'añ kisiñ.** Se sonroja la cara de la mujer por vergüenza.

chäkbajlum puma (mamífero)

chäkbiñ *vt* no permite **Kabäl mi ichäkbiñ imula.** No me permite usar su mula.

chäkbulañ *adj* seco (tierra) **Ma'añix ik'äjñibal jiñi chäkbulañbä lum.** Ya no tiene utilidad ese terreno seco.

chäkchab *s* 1. tipo de abeja colorada 2. miel colorada
3. maíz negro

chäk'chäk'ña *adv* goteando **Chäk'chäk'ña woli iyochel och ja' tyi mal otyoty cha'añ woli ija'al.** El agua cae goteando por la gotera, porque está lloviendo.

chäkix *adj* colorado y maduro

chäkjocho chuch ardilla (*mamífero*)

chäkjocho chup osito lanudo (*larva de cierto insecto*)

chäkjol *s* pelo colorado

chäkkoljañ *adj* medio colorado (*trapo, perro*)

chäkkolañ *adj* 1. claro **Che' chäkkolañ pañimil mi lakmajlel tyi lake'tyel.** Cuando ya esté un poco claro, nos vamos a nuestro trabajo. 2. limpio (*de monte*) **Chäxkkolañ mi ikäytyäl jiñi matye'el che'baki ora mi laj kolchokoñ.** El monte queda limpio de abajo cuando rozamos el monte chico.

chäklak'añ *adj* colorada (*la piel*) **Chäklak'añ lak-pächälel che' sijty'emba' lojweñ.** La piel se pone colorada cuando la parte lastimada está hinchada.

***chäklel** *s* tacañería **Ma'añik mi iyäk' ichubä'añ kome kabäl ichäklel.** Por su tacañería no da de sus bienes.

chäklemañ *adj* claro **Ñajtyä tsikil chäklemañ ik'äk'al jiñi k'ajk.** Desde lejos se ve que está clara la llama de fuego.

chäkluñtye' *s* zapotillo (*árbol grande de madera roja y maciza*)

Chäkluñtye'el *s* Arboleda de Madera Colorada (*colonia*)

chäkme' *s* venado cabrito

chäkmuty *s* 1. guan cornudo, pollo de pavón 2. hoco-faisán, faisán americano

chäkol *s* tipo de árbol (*la cáscara se usa para mecate*)

chäkpi *s* tipo de árbol (*de madera dura y amarilla con corazón colorado*)

chäkipiräñ jol calvo
Véase ch'umjol

chäktsäñañ *adj* candente (*fierro*) **Chäktsäñañ yom jiñi alambre cha'añ mi lakch'ub tyabla.** Se necesita un alambre candente para poder agujerar la tabla.

chäktye' *s* [*variante de ch'ujtye'*] cedro

Chäktye'pa' *s* Arroyo del Palo Colorado (*colonia*)

chäktiyjañ *adj* rubio **Chäktiyjañ ijol jiñi ch'ityoñ.** Ese niño tiene el cabello rubio.

chäkwa'añ *adj* rojo (*llamas altas de fuego*)

chäkwatsañ *adj* colorado (*pelo*) **Chäkwatsañ ijol jiñi wiñik.** El hombre tiene el pelo colorado.

chäkwaxañ *adj* sonrojado **Chäkwaxañ iwuty cha'añ kisiñ.** Tiene la cara sonrojada, porque tiene vergüenza.

chäkyumañ *adj* colorado (*líquido*) **Chäkyumañ jiñi lämläbä ts'ak.** Esa medicina en forma líquida es colorada.

chalakña *adv* fuerte (*el ruido cuando cae un aguacero*) **Chalakña tsa' tyili ja'al.** El aguacero vino fuerte.

chäläkña *adv* *Se relaciona con la forma en que cae continuamente una cosa líquida; p. ej.:* **Chäläkña woli tyi lok'el ich'ich'elba' tsejpem.** Continúa le está saliendo sangre de la herida.

chäläl *adj* *La forma del zacate nuevo que crece después de cortar el anterior.* **Weñ chäläl iyal jiñi jam.** Los retoños del zacate están disparejos.

cha'leñ *vt* hacer **Uts'aty mi icha'leñ e'tyel.** Hace su trabajo muy bien.

mi icha'leñ alas jugar
mi icha'leñbäk'eñ temer
mi icha'leñ k'ay cantar
mi icha'leñ e'tyel trabajar
mi icha'leñ ja'al llover
mi icha'leñ ojbal toser
mi icha'leñ oñel gritar
mi icha'leñ ty'añ hablar
mi icha'leñ uk'el llorar
mi icha'leñ wäyel dormir
mi icha'leñ xämbal andar

chäm'al *s* insecto que come maíz

chämel 1. *vi* morir **Añ mi ichämel aläbob che' mi iñumel k'amäjel.** Cuando pasa una enfermedad, a veces mueren muchos niños. 2. *s* enfermedad **Añ ichämel jiñi x'ixik k'äläl tyi wajali.** Esa mujer ha tenido la enfermedad desde hace mucho tiempo. **puk chämel** desmayarse

chämeläyel *vi* estar a punto de morir **Woli tyi chämeläyel jiñi wiñik.** Ese hombre ya está a punto de morir.

chämeñ *adj* muerto

*chämib *s* veneno

chämibäl *s* veneno

chämp'ejl *adj* cuatro

chäp *vt* hervir

cha'päjk *s* dos dobladas

chäpäkña *adj* caluroso Chäpäkñajax pañimil. Está muy caluroso.

chapäy *s esp* chapaya (*la fruta de la palma*)

cha'p'ejl *adj* dos

chä'tye' *s* chicozapote (*árbol*)

chaw *vt* 1. desenvolver Yom mi achaw jiñi arus. Debes desenvolver el arroz. 2. quitar (*pañales*) Yom mi achawbeñ imajts aläl. Debes quitarle el pañal al niño.

chax läktyik 1. raíces (*de árboles, que sobresalen del suelo.*) 2. gajos secos tirados en la milpa

chaxal *adj* 1. seco sin hojas (*árbol*) 2. sin paredes (*casa*)

-chaxañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican cola y se refiere a huesos.*

chaxchaxtyäl *adv* así de larga y delgada (*espinas*) Che' ya chaxchaxtyäl jiñi uch' ja'. Así de delgado es el zancudo.

*chaxtyiklel *s* altura (*de un tapesco para secar café o frijol*)

*chaxwi' *s* raíces que salen del suelo Tsikil ichaxwi' jiñi ixim. Aparecen las raíces del maíz.

chäy ⁽¹⁾ *vt* empapar Jiñi tyāñām kabäl mi ichäy ja'. El algodón se empapa mucho de agua.

chäy ⁽²⁾ *s* pez, pescado
ichäyil ja' pez o pescado de agua

chäybil *adj* empapado Jiñi pisil chäybil tyi ja'. Este trapo está empapado de agua.

chañ 1. *adj* alto Chañ añ iwuty. La fruta está alta.
2. (*Tila*) *s* cielo
Véase pañchañ
tyi chañ *adv* arriba

chäñ *adv* continuamente Woli ichäñ cha'leñ letyo. Continuamente está peleando.

chañäl *s* mirada Mach acha'leñ chañäl che' woli tyi we'el lakjula'. No estés mirando (lit.: hacer

una mirada) mientras está comiendo nuestra visita.

chäñchän ik' (*Sab.*) epilepsia

*chañelal *s* 1. parte de arriba Tyi' chañelal otyoty tsa' iyäk'ä tyi kää'añ ja'as. Puso el plátano en la parte de arriba de la casa para que se madure.
2. altura P'isbil yom ichañelal postye. Debe ser medida la altura del poste.

chäñi *adv* cuatro días Chäñi mik majlel tyi tyejklum. Dentro de cuatro días me voy al pueblo.

*chäñil *s* seres vivientes pequeños

*chäñil chab abeja

*chäñil ja' pez, rana, tortuga, insectos del agua

*chäñil lakñäk' parásitos intestinales

*chäñil pañimil insectos, animales

*chañlel *s* altura

chäñlujump'ejl *adj* catorce

chäñtyañ (*Sab.*) *vt* mirar pasear Mik majlel tyi lum cha'añ mik chäñtyañ k'iñ. Voy al pueblo para mirar la fiesta.

Véase wa'akñiyel

chañtye' *s* chanté, cocohuite (*árbol que sirve para postes*)

chañwox *s* golonchaco, codorniz, bolonchaco (*ave*)

che' 1. *adv* así Che' yom mi amele'. Debes hacerlo así. 2. *part* cuando Tsa' yajli iyotyoty che' tsa' ñumi ik'. Se cayó su casa cuando pasó el viento.

che' ja'el *part* así también Mach mejlikoñ tyi majlel kome k'am'oñ. che' ja'el k'am kña'. No puedo ir porque estoy enfermo. Mi mamá también está enferma así.

che' jiñi entonces Tsa' chämi iñoxi'al kchich. che' jiñi tsak melbe ichol. Se murió el esposo de mi hermana. Entonces le hice su milpa.

che' ñak (*Sab., Tila*) cuando Che' ñak tsa' tyejchi k'iñ tsa' jkää'ä ktyroñel. Cuando comenzó la fiesta dejé mi trabajo.
Véase che'bä

che'bä cuando Jumuk' ijulel che'bä tsa' kaji ja'al. Acababa de llegar cuando comenzó la lluvia.
Tila, Sab.: che' ñak

che'bajche' así como Tsa' imele iyotyoty che'bajche' ityaty. Hizo su casa igual que la de su padre.

chebi (*Sab.*) *adv* así

che'ety *part* así debes decir (*Al enviar a una persona con un mensaje, termina la orden con la expresión <che'et> 'así debes decir'.*)

che'eñ *part* así dice (*Información cultural: Al repetir lo que ha dicho otra persona, termina con <che'en> 'así dice'.*)

Véase **che'ob**

che'i *adv* así **Che'i** *mi kaj ik'extyāntyel jiñi ambä iye'tyel.* Así se va a cambiar la autoridad.

che'ix *chaxyäl k'iñ* ya está alto el sol

che'jach así nada más **Che'jachbajche'** *iliyi tsa' subeñtyi.* Así nada más se lo dijeron.

chejachi *adv* así nada más **Ma'añik tsa' ik'ajtyi ityojol.** **chejachi tsa' iyäk'eyoñ jiñi ixim.** No me cobró el precio. Así nada más me dio el maíz.

chejboy *s* lugar donde hay mucho bambú

Chejopa' (*Tila*) *s* Lugar de bambú a la orilla del agua (*ranchería*)

chejp *s* bambú (*planta*)

Tila: **jimba**

chejpañ *vt* agitar (*costal*) **Mi lakchejpañ jiñi koxtyal cha'añ mi iweñ läts ibä ixim.** Agitamos el costal para que se acomode el maíz.

chek'chek'ña *adv* golpeándose (*máquina*) **Chek'chek'ña mi imel jiñi mákiña che' mi laj k'añ tyi ts'ijb.** Esa máquina funciona golpeándola cuando la usamos para escribir.

che'kuyi *part* así es (*respuesta*)

che'li *adv* así (*señalando*) **Mach uts'atyikbajche' woliyetlatyi e'tyel.** **che'li yom mi la'mel.** No está bien la forma en que ustedes están trabajando. Deben de hacerlo así.

che'ob *part* así dicen (*terminación*)

Véase **che'eñ**

Che'opa' *s* Arroyo de Bambú (*colonia*)

cheñek *s* animal muerto apestoso (*Información cultural: Se dice que el diablo come <cheñec>.*)

chi' *s* nanche (*árbol alto que da un fruto comestible de color amarillo o verde*)

***chich** *s* hermana mayor

chicha *s* aguardiente (*la esencia del jugo de la caña ya fermentada*)

chichäl *s* hermana mayor

chij ⁽¹⁾ *vt* cortar (*fruta con un palo*) **Yom mi atsep xäk'tye' cha'añ mi achij jubel alaxax.** Hay que hacer una horqueta para cortar las naranjas.

chij ⁽²⁾ *s* ixtle (*Información cultural: Se utiliza para hacer hamacas, costales y morrales.*)

chij ok venoso **Chijlo'tyik iyok jiñi x'ixik.** Se le nota la pierna venosa a esa mujer.

***chijil** *s* 1. ixtle **Mach jasälik ichijil cha'añ mi imel jump'ejl ab.** No es suficiente el ixtle para hacer una hamaca. 2. vena **Tsa' iyotsäbe akuxañ tyi' chijil.** Le puso la aguja en su vena.

chijkañ *vt* colar

chijlaw ⁽¹⁾ *adj* muy mojado (*por el rocío*) **Chijlaw jiñi tyijil tyi bij.** Está muy mojado el camino por el rocío.

chijlaw ⁽²⁾ *adv* *Se relaciona con el ruido que producen las hojas secas.*

chijmay *s* venado común (*cola blanca*)

Tila: **säkmé**

chijpel *vi* zafarse **Mi kaj ichijpel iwex jiñi aläl kome ma'añik ikäjchiñäk'.** Se le va a zafar el calzón a ese niño porque no tiene cinturón.

chijtyañ *vt* esperar (*presa*) **Mi lakmajlel lakchijtyañ me' tyi tye'el.** Vamos a esperar al venado en el bosque.

chijulañ *vt* mover (*maíz o frijol en un balde*) **Jiñi xch'ox woli ichijulañ ixim tyibalde.** La niña está moviendo el maíz en el balde.

chik *vt* colar

chikib *s* canasta

chikityiñ *s* *esp* tipo de insecto (*abunda en el tiempo de las rozaduras*)

chikix *s* maraca

chikixchañ *s* 1. tipo de víbora venenosa 2. semilla de un tipo de planta

chikiñ *s* oreja

***chikiñ imajts** el exceso de enaguas que sirve para llevar cosas

chil ⁽¹⁾ *vt* quitar (*algo o una persona*) **Yom ichil-beñoñ lamityal jkajpe'lel jiñi komisariado.** El comisariado quiere quitarme una parte de mi cafetal.

chil ⁽²⁾ *s* grillo (*insecto*)

chilikña *adv* *El sonido que da una cosa sobre lámi-*

na; p. ej.: Chilikña woli ijubel tyilel ja'al tyi lámiña. La lluvia suena al caer sobre la lámina.

chilil (*Sab.*) *adv* lo más posible Kom kpätyba'tyo chilil. Quiero hacer lo más posible.

chim *s* red

chimb'ubul *s* nido de la zacua

chimo' chäy *s* red (*para pescar*)

chip *vt* zafar Iña' mi ichipbeñ iwex iyalobil. Su mamá zafa el calzón de su hijo.

chityam *s* cerdo

chityam tye' tipo de árbol (*el olor de su madera es como el olor de la carne de jabalí; la madera es maciza y medio morada.*)

chiñcho'ak' (*Sab.*) *s* puente de hamaca

chiñiño *s* esp coyol

chiñtyok' *s* árbol (*de madera maciza, medio colorada*) (*Información cultural: Se utiliza para horcones y para la pechera de despulpadores de café.*)

cho' *vt* descascarar (*plátano, frijol, maíz*)

chobal *s* rozadura Iyorajlelix chobal che' tyi marzo. Marzo es el mes para hacer la rozadura.

*chobälel *s* rozadura Mi iñuk'añ ichobälel che' jump'ejl k'iñ mi imajlel tyi chobal. La rozadura se agranda cuando se va a rozar todos los días.

chobejtyañ *vt* ganar Tsa' majli chobejtyañ tyak'iñ. Fue a ganar dinero.

chobil *adj* pelado (*frijol, plátano*) Jiñi ja'as wer-sa chobil ipaty. Es necesario que el plátano sea pelado.

*choj *s* mejilla

*choj'ity *s* nalga

Tila: kolo'ity

Sab.: ñuchil

-chojk' *Sufijo numeral para contar golpes de hacha; p. ej.:* juñchojk' *adj* un golpe de hacha; cha'chojk' *adj* dos golpes de hacha.

*chojk'ib *s* hoyuelo, pocito Añ ichojk'ib jiñi xch'ok. La niña tiene hoyuelos en la cara.

chojlaw *adv* Se relaciona con el ruido que produce un chorrito de agua.

chojol *adj* flojo Chojol tsa' käle iyok mesa. Quedó floja la pata de la mesa.

chojom *s* pedazo de machete que se usa para desgranar maíz

-chojp *Sufijo numeral para contar gajos con hojas.*

chok *vt* tirar Tsa' majli ichok tyi ja' jiñi chämeñ ts'i'. Se fue al río a tirar el perro muerto.

chok majlel enviar allá

chok tyilel enviar acá Mi kaj ichok tyilel juñtyikil wiñik. Enviará acá a un hombre.

cholel *s* milpa

ichol su milpa

cholokña *adv* Se relaciona con el ruido que produce un chorrito de agua; *p. ej.:* Cholokña mi ijubel jiñi ja' ya' tyi' tyi' bij. Se oye el ruido de un chorrito de agua que cae en la orilla del camino.

choloñ *vt* rozar

chombil *adj* vendido Maxtyo añik chombil jiñi kajpe'. El café todavía no está vendido.

cho'oñ *part* así digo yo (*Información cultural: Cuando una persona pregunta: '¿Qué le decimos?', se le contesta terminando con la expresión <cho'on> 'así digo yo'.*)

-chopañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas, indica color y se refiere a flor o papel.*

chopol *adj* tirada (*rama de árbol con hojas*)

choxol *adj* abierto abajo Choxol tyi yebal jiñi tye' cha'añ k'äkäl tyi pam jiñi lum. Está abierto abajo del árbol porque está encaramado encima de la tierra.

choñ *vt* vender

choñkol (*Tila*) *part* Palabra que indica el aspecto continuativo; *p. ej.:* Choñkol tyi tyroñel jiñi wiñik. El hombre está trabajando.
Véase woli

choñoñibäl *s* tienda

Tila: polmal

xchoñoñel *s* vendedor

choñtyi' (*Tila*) *s* chisme

Véase u'yaj

chu' *s* 1. pecho 2. ubre, teta

cha'leñ chu' mamar

ichu' su pecho

ichu' chajk fuego de rayo

ichu' tyuñ piedra que parece como pecho

ichu' wakax ubre

xchu' s frijol grande (*de color amarillo*)

chu'äl s pecho

*chubä'añ s posesión Weñ kabäl ichubä'añ jiñi wiñik. Ese hombre tiene muchas posesiones.

chuch s ardilla (*mamífero*)

chuchu' s abuela

-chujk' *Sufijo numeral para contar medidas de alguna cosa espesa; p. ej.: Añix juñchujk' bu'ul.*
Ya está cocido un poco de frijol.

chujkel *vi* 1. agarrarse 2. juntarse

chujkem *adj* con cría (*vaca, perra, puerca, yegua*)

chujkiñäk'äl s faja

*chujyil s placenta

*chujyil ipich vejiga

chuk *vt* agarrar

chuk majlel llevar agarrado (*en la mano*) Yom mi achuk majlel chityam. Vete a llevar al puerco agarrado.

chuk tyilel traer agarrado Yom mi achuk tyilel chityam. Vaya y traiga agarrado al puerco.

chukbil *adj* agarrado (*en la mano*) Chukbil icha'añ imachity. Tiene el machete agarrado en la mano.

chukchäy s pesca Koñlatyi chukchäy ya' tyi ñoj ja'. Vamos a la pesca en el río.

chuki *part* 1. lo que Chukijach awom mi kāk'eñety. Te doy lo que quieras. 2. ¿qué? ¿chuki tsa' mele sajmä? ¿Qué hiciste hoy?

chuk'iña *adv* Se relaciona con el sonido de un líquido moviéndose dentro de un envase; p. ej.: Mi mach buty'ulik jiñi ja' tyi latya, chuk'iña che'baki ora mi laj kuch majlel. Si la lata de agua no está llena, se moverá mucho haciendo un sonido cuando la carguemos.

chukoch *adv* ¿por qué? ¿chukoch tsa' chilbe ilum api'äl? ¿Por qué le quitaste el terreno a tu compañero?

chukochka *adv* ¿por qué será? ¿chukochka weñ kabäl ja'al? ¿Por qué está lloviendo mucho?
Véase chu'ochka

chukoñib s asa de los trastos (*donde se agarra*)

chulu' ja' s chorrito de agua

Chulum s nombre de colonia

chumchokoñ *vt* colocar encima de Yom lakchumchokoñ oy tyi' pam xajlal. Debemos colocar el horcón encima de una piedra.

chumlibäl s habitación Ya'añ ichumlib tyi eñtyäl tyi' tyi' ja'. Su habitación está allá abajo, a la orilla del río.

chumtyäl *vi* vivir Woli tyi chumtyäl tyi' lum tsa'bä imäñä. Está viviendo en el terreno que compró.

xchumtyäl s varios habitantes

chumtye' s padrón (*de la casa*) Che' mi ime-lob iyotyoty tyi pajk' wersa yom ichumtye'lel. Cuando hacen su casa con pared de lodo es necesario que esté el padrón.

chumul *adj* 1. residente Chumuloñ tyi tyumbalá. Soy residente de Tumbalá. 2. rico Weñ chumul jiñi wiñik. Ese hombre es muy rico.

*chumwi' ajkum la primera raíz del camote

chu'ochka *adv* ¿por qué será? ¿chu'ochka weñ kabäl ja'al? ¿Por qué será que llueve mucho?

Véase chukochka

chup s oruga, larva

chup jam un tipo de zacate que da flor

chuty (*Sab., Tila*) *adj* chico Ya' mi lakjap sa'ba'añ chuty ja'. Allá vamos a tomar pozol, en el arroyo chico.

Véase bik'ity

chu'tyuñ s estalagmita (*lit.: la teta de piedra*)

chu'umtye' s árbol (*de madera amarilla y corriente*)

chu'uñ *vt* mamar Jiñi aläl woli ichu'uñ ichu'. La criatura está mamando el pecho de su madre.

chuybil *adj* envuelto (*tamal de elote envuelto con joloché*)

*chuyib s estómago

*chu'yib iyal matriz

chuyo' (*Sab.*) s estómago

chuyuk' s planta que produce baya amarilla cuando está madura

*chuñchuñ muty 1. base de la cola de las aves 2. varilla

Véase *k'ajk

Ch'

ch'a'al *adv* boca arriba (*acostado*) Ch'a'al tsa' ñole jiñi ch'ityoñ. El niño se acostó boca arriba.

ch'äb *s* clase de bejuco grande

ch'äbix *imp* ¡cállate!

ch'äbtyesañ *vt* consolar (*a un niño*)

ch'äch' *vt* absorber (*algodón, trapo, tierra*) Orajach mi ich'äch' ja' jiñi lum. La tierra absorbe el agua en seguida.

ch'äch'ak' *s* yagual (*tipo de canasta que se usa para guardar pozol*)

ch'a'ch'a'ña *adv* manera de caminar echando la cabeza hacia atrás

ch'äch'äntyik *adj* agujerada (*lámina*)

ch'ä'ch'äntyik *adj* picado, agujerado (*tela, lámina*) Ch'ä'ch'äntyik jiñi lámiña. Esa lámina está agujerada.

ch'a'chokoñ *vt* colocar boca arriba (*persona, animal*)

ch'aj *adj* amargo

ch'ajaan *s* capulín cimarrón (*árbol que se usa para amarrar y para hacer mecapales*)

ch'ajb *s* 1. ayuno Yom lakcha'leñ ch'ajb che' mi lakjap ts'ak. El ayuno es necesario cuando tomamos medicina. 2. el cambio de hoja de los árboles Che' tyi yorajlel tsäñal mi icha'leñ ch'ajb jiñi tye'. En el invierno los árboles cambian de hojas.

ch'ajbañ *vt* ayunar

ch'äjilil *s* adorno

ch'ajtyañ *vt* medio asar Mi isäl alambre tyi'bäk'tyal muty cha'añ mi ich'ajtyañ. Se ensarta un alambre en la carne de pollo para medio asarlo.

ch'ajuk' *s* hierba mora

ch'äjy *adj* 1. durable Tsa' aweñ jal'a kbujk kome ch'äjy. Mi camisa duró mucho porque es de tela durable. 2. macizo Tsäts tyi p'elol jiñi tye' kome weñ ch'äjy. Ese palo es muy duro de aserrar porque es macizo.

ch'äjy'añ *vi* endurecerse Mach mejlix jk'ux jiñi waj kome tsa'ix ch'äjy'a. No puedo comer esta tortilla porque ya se endureció.

ch'ajñal *s* cordón de piel o de mecate

ch'ak *s* cama

ch'äk ⁽¹⁾ *vt* maldecir Jiñi xwujty tsa' ipejka jiñi xiba cha'añ mi ich'äkoñ. El curandero habló con el diablo para maldecirme.

ch'äk ⁽²⁾ *s* pulga

ch'äkojel *vi* maldecir Woli tyi ch'äkojel jiñi xwujty cha'añ yom ityik'lañ jiñi año'bä tyi kotyoty. El curandero está maldiciendo porque quiere perjudicar a mi familia.

ch'äkoñel *s* hechicería Yujil ch'äkoñel jiñi x'ixik. Esa mujer sabe hacer hechicería.

ch'äkyäl *s* loma u orilla de cerro que sirve como mirador

ch'akutye' *s* tapesco donde se seca el frijol y el café

ch'äl *vt* adornar

ch'älch'älña *adv* desorientada Ityileläch jiñi wiñiki ch'älchälña mi imel. Ese hombre de por sí actúa de manera desorientada.

ch'äloñib *s* adorno

ch'äm *vt* tomar, llevar Ch'ämä ajuloñib cha'añ mi ajul jiñi uch. Lleva tu escopeta para que le tires al tlacuache.

ch'äm tyi majaan recibir prestado

ch'äm majlel llevar (*en la mano*)

ch'äm tyilel traer (*en la mano*)

ch'ämbeñ isujm comprender Ch'ämbeñ isujm kome tyik'ol woli asubeñtyel. Comprende, porque es un consejo que él te está dando.

ch'ämja' *s* bautismo (*lit.: lleva agua*) Maxtyo komik mi iyäk'eñtyel ch'ämja' kalobil. Todavía no quiero que sea bautizado (*lit.: que se le dé el bautismo*) mi hijo.

ch'ämoñel *s* enfermedad mortal Ch'ämoñelix jiñi k'amäjel wolibä iyubiñ. La enfermedad que tiene es mortal.

ch'ämpäk' (*Sab.*) *s* cerdito puerquito (*ave*) Véase k'oyem

ch'aplom *adj* rebelde Ch'aplom jiñi alob cha'añ ma'añik mi iweñtyoj'esañ ityaty. El niño es rebelde porque su padre casi no lo corrige.

ch'a'tyäl *adv* acostarse boca arriba

ch'ä'tyesañ (*Sab.*) *vt* callar

ch'äx *vt* 1. hervir Yom mi aweñ ch'äx jiñi ja' cha'añ mi ichämel ichäñil. Debes hervir el agua para que se mueran los microbios. 2. cocer Jal yom mi ach'äx bu'ul. Hay que cocer el frijol mucho tiempo.

ch'äxbil *adj* hervido, cocido

ch'äxñib *s* olla

ch'äyäkña ⁽¹⁾ *adv* pegajosamente Ch'äyäkña mi iyajlel iyetsel tye'. La savia del árbol gotea pegajosamente.

ch'äyäkña ⁽²⁾ *adj* 1. babeando Bi'ityikax jiñi ch'ityoñ kome ch'äyäkñajax iya'lel iyej. Ese chamaco da asco porque está babeando. 2. pegajoso Ch'äyäkña isits' wakax. La saliva del ganado es pegajosa.

ch'äñch'äña *adv* impensadamente (*hablar*) Ch'äñch'äña mi icha'leñ ty'añ jiñi wiñik. Ese hombre habla impensadamente lo que dice.

ch'e' *adj* fuerte (*ruido*) Weñ ch'e' iyuk'el jiñi pájaro. El ruido del pájaro es muy fuerte.

ch'ebel *adj* tirado boca arriba Ch'ebel tsa' käle tyi kale jiñi xyäk'äjel. El borracho se quedó tirado boca arriba en la calle.

ch'ebtyots'ol *adj* acostado con las piernas estiradas

ch'ebñolol *adj* acostado boca arriba

ch'e'ekña *adv* cacareando Ch'e'ekña jiñi muty che'baki ora mi'bäk'tyesañ jiñi wax. Las gallinas andan cacareando porque el gato montés las espantó.

ch'ejew *s* cajete hecho de barro

ch'ejl *adj* 1. fuerte (*persona o animal*) Cha'añ jiñi tsätsbä e'tyel yom ch'ejlbä wiñik. Para un trabajo duro se necesita un hombre fuerte. 2. valiente Yom ch'ejl lakpusik'al che' mi lakñumelba' chumul joñtyolbä wiñikob. Debemos ser valientes al pasar por la aldea de los hombres malos. 3. bravo Yom tsajalety che' mi ak'ächtyañ jiñi macho kome ch'ejl. Debes tener cuidado al montar el macho, porque es bravo.

ch'ejlaw *adv* Se relaciona con el sonido que hacen las hojas y palitos que levanta el viento y caen sobre el techo.

*ch'ejñal tye' (*Sab.*) hueco de un árbol
Véase *ch'eñal

ch'ekek *s* pájaro negro

ch'e'el *s* llanto Kabäljax mi icha'leñ ch'e'el jiñi aläl. El niño llora mucho (lit.: el llanto es mucho).

ch'ep ⁽¹⁾ *s* pajarito (*pequeño y negro; hace su nido en los árboles*)

ch'ep ⁽²⁾ *vt* abrir (*bolsa, costal, morral, ojos*) Wo-li ich'eñ ityi' koxtyal. Está abriendo la boca del costal.

ch'ewe *vt* abrir (*bolsa, costal, morral, ojos*)

ch'eñ *s* 1. cueva Añ ch'eñ tyi joloñelba' tsa' ochiyob lakñojtye'elob ich'ujutyesañob idios tyak. Hay una cueva en Joloñel, donde nuestros antepasados entraban a adorar a sus dioses. 2. hueco hondo Jiñi ch'eñ tyak tyi tye'el jiñäch iyotyoty tyak jiñi tye'lal. El tepezcuinte vive en los huecos hondos que hay en el bosque.

ch'eñbä ja' agua que sale de una cueva, nombre de una vertiente

*ch'eñal ⁽¹⁾ *s* hueco de un árbol
Sab.: *ch'ejñal tye'

*ch'eñal ⁽²⁾ *s* sepulcro
Sab.: *ch'eñäl

ch'eñäl (*Sab.*) *s* sepulcro

ch'ib *s* una palma que da fruta comestible

*ch'ibilel matye'el palma del monte

ch'ibol *s* palmar

ch'ich' *s* sangre Yomix ts'ak kchich kome jilemix ich'ich'el. Mi hermana mayor necesita medicina porque su sangre está agotada.

ch'ich'tya' *s* disentería (*lit.: excremento con sangre*)

ch'ij *vt* clavar
Sab., Tila: ²baj

ch'ijbol *s* lugar donde hay mucho bambú

ch'ijch'um *s* chayote

*ch'ijikñiyel *s* 1. soledad Añ ich'ijikñiyel jiñi x'ixik cha'añ tsa' chämi iñoxi'al. Esa mujer vive en soledad porque se murió su esposo. 2. tristeza Ma'añik mi ilajmel ich'ijikñiyel ipusik'al cha'añ tsa' majli iyalobil. Tiene mucha tristeza, porque se fue su hijo.

ch'ijiyem *adj* 1. triste Ch'ijiyem ipusik'al jiñi x'ixik cha'añ u'yaj ty'añ tyi'tyojlel. Esa mujer está triste porque están hablando mal de ella. 2. quieto Ch'ijiyem jiñi otyoty cha'añ ma'añik

iyum. Esa casa está muy quieta, porque no tiene dueño.

Sab.: k'uxtyayem

ch'ijo'lawux *s* martillo (*lit.: con lo que se clava*)

ch'ijoñib *s* 1. pedernal (*piedra que se usa para afilar machetes y para hacer chispas*) 2. martillo

ch'ijty *s* tipo de árbol de madera maciza

ch'ik *vt* meter (*instrumento pequeño en un agujero*)

Jiñi alob mi ich'ik iyal ik'äb tyi chikiñ. Ese niño se mete el dedo en el oído.

ch'ikijl *s* chaquiste

ch'il *vt* 1. freír (*con grasa*) 2. tostar (*café o maíz para hacer pinole*)

*ch'il'aty *s* costilla de persona o animal

ch'ilim *s* pinole

Ch'iliñtye'el *s* Arboleda de árboles de madera blanca y dura y de hojas chicas. (*colonia*)

ch'i'omal *s* musgo verde (*se forma sobre las piedras que están en los ríos; también se encuentra en los árboles*)

ich'i'ojñal *su* musgo

ch'ip *vt* abrir (*un poco como cartón u ojos*) Wo-li ich'ip kartyoñ cha'añ mi ik'el chuki añ tyi mal. Está abriendo un poco el cartón para ver lo que contiene.

ch'ityikña *adj* triste (*por estar ausente alguien*) Ch'ityikña tsa' majli lakijts'iñ kome ma'añix tsikil tyi lakotyoty. Estamos tristes porque nuestro hermanito está ausente de la casa.

ch'ityoñ *s* muchacho (*de los siete hasta los quince años*)

Sab.: alo'

ch'ityoñ muty *s* pollo chico, pollito

Sab.: bi'tyi muty

ch'ix ⁽¹⁾ *adv* Se relaciona con un objeto recto; *p. ej.:* Ya' ch'ix kotyol jiñi me'. Allí está el venado parado recto.

ch'ix ⁽²⁾ *s* espina

ich'ixal *su* espina

ch'ix ajk chiquigao tortuga cocodrilo (*reptil*)

ch'ix tyak'iñ alambrado

ch'ix uch, ch'ix'uch puerco espín (*mamífero*)

ch'ix wiñik (*Tila*) fantasma, un espíritu malo (*In-*

formación cultural: Se dice que aparece como hombre malo con espinas, pero es la creación de Dios. Se cree que al fin del mundo se va a comer a todos los malos.)

ch'ixluktyik *adj* corte alto (*vegetación*)

Ch'ixluktyik tsa' käle tye'baki ora tsa' puli cholel. Cuando se quemó la milpa, sólo quedaron los palos altos que no fueron cortados.

ch'ixol *s* lugar de muchas espinas

ch'ixpaty *s* columna vertebral

ch'ixtyäl *adv* así de alto Che' ch'ixtyäl ichañlel ch'ityoñ. Así de alto es el niño.

ch'iñch'iña *adj* tranquilo Ch'iñch'iña pañimil che' añoñlatyi lakbajñelil tyi lakotyoty. Está tranquilo cuando estamos solos en la casa.

ch'iñlaw *adj* 1. Se relaciona con el sonido que se produce al dar un manotazo; *p. ej.:* Ch'iñlaw pañimil che' mi iletsel tyi tye' muty. Ya casi está oscuro cuando se suben las gallinas a su tapezco. 2. *adv* sonido de un manotazo

ch'och' *s* garganta (*se refiere a toda la garganta*)

ch'o'ch'ok *adj* chiquito

ch'och'okiyel *vi* hacerse más pequeño Mux ich'och'okiyel laklum kome jiñi komisariado tsa'ix ilamityal chili. Nuestro terreno se hizo más pequeño, porque el comisariado nos quitó una parte.

ch'och'oktyesañ *vt* achicar Yom mi ach'och'oktyesañ jiñi mesa. Hay que achicar la mesa.

ch'oj 1. *vt* picar Mi ich'ojñlajiñi ña' muty che' xpäklojm. La gallina nos pica cuando está clueca. 2. *vt* morder Tsa'ix ich'ojoyoñ jiñi k'añcho. Ya me mordió la víbora. 3. *adj* golpeado Mi lakch'oj jats' tye' yik'oty xajlel Golpeamos la madera (*lit.: la madera está golpeada*) con una piedra

ch'ojch'oj *adv* golpear ligeramente Mi ich'ojch'oj jats' tye' jiñi karpinñtyero. El carpintero golpea ligeramente el árbol.

ch'ojch'ojña *adv* Se relaciona con el ruido que produce la madera cuando se corta con hacha, o el de los zapatos al caminar en la calle; *p. ej.:* Ch'ojch'ojña woli itsep tye'. Está cortando un palo haciendo ruido al golpear.

ch'ojch'oñ *vt* picotear Jiñi alä muty mi ich'ojch'oñ motso'. El pollito picotea gusanos.

ch'ojiyel *vi* levantarse Ik'tyo pañimil mi

lakch'o'jiyel. Nos levantamos cuando todavía está obscuro.

ch'ok aläl *s* criatura

ch'ok bu'ul frijol tierno

ch'ok'añ (*Sab., Tila*) *vi* nacer
Véase k'el pañimil

*ch'okel *s* fruta verde del café Pejtyelelix yik'oty ich'okel mi kaj ktyuk' jkajpe'. Voy a cortar todo lo que queda de mi cosecha junto con la fruta verde.

ch'okiyem *adj* retoñado (*nuevamente*) Cha' ch'okiyemix iyopol kajpe'. Ya retoñó (lit.: está retoñado) el café.

ch'oktyo verde todavía Ch'oktyo jiñi bu'ul che' tyi ñoviembre. En noviembre el frijol está verde todavía.

ch'olokña *adv* Se relaciona con el ruido que produce la lluvia al caer sobre una casa; *p. ej.*: Ch'olokña mi iyajlel jiñi ja'al tyi' pam lakotyoty. La lluvia hace ruido al caer sobre el techo de nuestra casa.

ch'omol *adj* hueco, hundido Ch'omol jiñi lum tyi' yojlil jiñi kajpe'lel. El terreno está hundido en medio de mi cafetal.

ch'ox *s* lombrices

ch'oyol *adj* es de, viene de Ch'oyol jiñi wiñik tyi tyila. Ese hombre es de Tila.

ch'ub *vt* agujerar

ch'ubul *adj* hoyado (*chico*) agujerado (*madera, balde, cuero, lámina*)

ch'uch'tye' *s* tipo de árbol grande (*de madera suave y blanca, como la balsa*)

ch'ujbiñ (*Tila*) *vt* 1. obedecer Jiñi ch'ityoñ ma'añik mi ich'ujbibeñ ity'añ ityaty. El joven no obedece a su padre. 2. tomar en cuenta Yom lakch'ujbibeñ ity'añ jiñi komisariado Debemos tomar en cuenta lo que dice el comisariado. 3. creer Añix jiñi mu'ixbä ich'ujbiñob ity'añ dios. Ya hay quienes han creído la Palabra de Dios.

ch'ujch'uj *adv* insistentemente (*mirar*) Woli ich'ujch'uj k'el jiñi ch'ityoñ cha'añ woli imulañ dulce. El niño mira insistentemente porque quiere el dulce.

*ch'ujlel *s* 1. espíritu Iwäy jiñi ktatuch lajal ich'ujlel yik'oty juñkojtybajlum, mi iyälob. Dicen que el compañero de mi abuelo es un espíritu que corresponde al espíritu de un jaguar. 2.

pulso Jiñi xwujty mi ityälbeñ ich'ujlel wiñik cha'añ mi iña'tyäbeñ chuki tyi kaj tsa' ityechbe ik'amäjel. El curandero toma el pulso del hombre para saber cuál es la causa de su enfermedad.
*ch'ujlel iwuty pupila

ch'ujleläl *s* cadáver

ch'ujm *s* calabaza

ch'ujtye' *s* cedro (*lit.: árbol santo*) (*Información cultural: Se utiliza para hacer los palitos de los tambores que se usan en las fiestas.*) Var. chäkt-ye'

ch'ujukña *adv* lentamente Ch'ujukña mi imajlel jiñi xch'ok. Esa muchacha anda lentamente.

ch'ujul *adj* 1. permanente Ch'ujul añ jiñi diostye' kome ma'añik mi iñijkañ ibä. El ídolo está permanente en un solo lugar porque no se mueve. 2. santo Woli iyäl cha'añ ch'ujul jiñi k'iñ kome mach yujilik p'ajoñel. Dicen que el sol es santo porque no sabe maldecir.

*ch'ujutyaty *s* 1. Dios (*lit.: Padre Santo*) Lakch'ujutyaty tsa' imele pañimil. Dios hizo el mundo. 2. sol K'uxatyax lakch'ujutyaty. El sol está muy caliente. 3. imagen de Cristo Jok'ol tyi bik' iyejtyal lakch'ujutyaty. Tiene colgada en el cuello una imagen de Cristo. 4. sacerdote Tyal lakch'ujutyaty cha'añ mi ikäntyesañoñlaty resar. El sacerdote viene para enseñarnos a rezar.

ch'ujutyesañ *vt* adorar Tyi wajali tsa' ich'ujutyesa diostye'. Hace mucho tiempo adoraba a los ídolos.

ch'ujuña' *s* luna (*lit.: madre santa*)

ch'ujuña'iñ *vt* adorar (*como a la madre santa*) Kabäl wiñikob mi ich'ujuña'iñob jiñi uw. Muchos hombres adoran a la luna.

ch'ujwañaj (*Tila*) *s* mayordomo en la iglesia

ch'ujyel *vi* levantarse (*una cosa pesada*) Woli ich'ujyel jiñi albä kuchäl. Esa carga pesada no se levanta fácilmente.

ch'ujyijel *vi* orar Jiñi pasaro woli tyi ch'ujyijel cha'añ iyalobil. El exencargado ora por su hijo.

ch'um'ak' *s* granadilla (*planta*)

ch'umjol *adj* calvo (*lit.: cabeza de calabaza*)
Véase chäkipiräñ jol

ch'upujk *s* higuera (*planta*)

ch'uy *vt* levantar (*una cosa pesada*) Cha'tyikil yom
cha'añ mi lakch'uy letsel jiñi kukujl. Se necesi-
tan dos personas para levantar la viga.

ch'uybañ *vt* chiflar Ity'ojoljax mi ich'uybañ jiñi
k'ay. Él chifla muy bonito la canción.

ch'uybil *adj* levantada (*una cosa pesada*)

ch'uyijel (*Tila*) 1. *s* misa 2. *vi* rezar

*ch'uyity *s* ano

ch'uyub *s* silbido Weñ k'am mi icha'leñ ch'uyub
jiñi ch'ityoñ. Ese muchacho da un silbido recio.

D

diosiñ *vt esp* adorar Mi idiosiñ diostye'. É'l adora
a un ídolo.

E

echem *adj* sobre cocido Weñ echem jiñi sa'. El pozol está sobre cocido.

echmäl *vi* hervirse, hacerse tierno

ejäl *s* boca Woli tyi jilel iyej. Está enfermo de la boca.

ejk'ach *s* 1. uña 2. casco (de caballo)
iyejk'achil *s* su uña, su casco

Ejk-'ejk *Sufijo numeral para contar platos de comida; p. ej.: juñ'ejk adj* un plato de comida cha'ejk *adj* dos platos de comida.

ejmech *s* mapache (mamífero)

ejmel *s* derrumbe Kabäl tsa' ujtyi ejmel tyi ili jabil. Hubo muchos derrumbes este año.

ejtyaläl *s* 1. semejanza Lajal iyejtyal iwutybajche' ityaty. Hay mucha semejanza entre él y su padre. 2. foto Ya' tyi tyejklum mi mejlel ilok'esañ iyejtyal lakwuty. En el pueblo pueden sacar nuestra foto.
iyejtyal wokol agüero

ek' ⁽¹⁾ *s* estrella Tsikiljax jiñi ek' che' ma'añik uw. Cuando no hay luna se ven muchas estrellas.

ek' ⁽²⁾ *s* chaya (yerba comestible) Mi ik'añob jiñi ek' cha'añ kaldo. Se usa la chaya para el caldo.

ekchokoñ *vt* colocar (boca arriba) Tsa' iekchoko tyi' pam mesa. Colocó el plato (boca arriba) encima de la mesa.

ekel *adj* colocado (cosas) Ekel jiñi chikib tyi mesa. La canasta está colocada sobre la mesa.

ek'xäñäb *s* constelaciones

-el ⁽¹⁾ *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz que indica calidad o condición: p. ej.: ich'ajel* su amargura.

-el ⁽²⁾ *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar otra raíz atributiva que indica posición: p. ej.: ts'ejel* de un lado. *Var.* 2*-al, -äl, 1*-ol, -ul

-el ⁽³⁾ *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras, para formar una raíz intransitiva: p. ej.: pulel* quemarse.

elekña *adj* brillante y liso Elekña jiñi mesa. La mesa es lisa y brillante.

-em *Sufijo que se presenta con raíces intransiti-*

vas para formar otras raíces atributivas: p. ej.: sajtyem perdido. *Var.* -eñ

erañ *s esp* hermano

ermañu *s esp* hermano

-es- *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y atributivas para formar una raíz causativa; p. ej.: ñuk'esañ* hacerlo grande. *Var.* -s-, -tyes

esmañ *vi* 1. dedicarse Jujump'ejl k'iñ mi iyesmañ alas. Día tras día se dedica a jugar. 2. seguir Pejtyel ora mi iyesmañ e'tyel. Siempre sigue haciendo su trabajo.

-ety 1. *Sufijo que se presenta con raíces intransitivas en tiempo pasado para indicar la segunda persona de singular del sujeto.* 2. *Sufijo que se presenta con raíces transitivas en tiempo pasado para indicar la segunda persona de singular del objeto.*

*e'tyel *s* 1. trabajo Añ kabäl lake'tyel. Tengo mucho trabajo. 2. encargo Añ iye'tyel jiñi wiñik. A ese hombre le dieron un encargo.

Tila: tyroñel

ambä iye'tyel autoridad

e'tyijibäl *s* el equipo de trabajo (como despulpadora de café)

-etyla 1. *Sufijo que se presenta con raíces intransitivas en tiempo pasado para indicar la segunda persona de plural del sujeto.* 2. *Sufijo que se presenta con raíces transitivas en tiempo pasado para indicar la segunda persona de plural del objeto.*

eñtyäl *adj* abajo Jiñi tyejklum añ tyi eñtyäl. El pueblo está abajo.

G

gloria (*Tila*) *s esp* cielo
Véase pañchañ

I

i- 1. *Prefijo que indica adjetivo posesivo, 3ª persona*
 2. *Prefijo que indica pronombre personal, 3ª persona*

-i *Sufijo que se presenta con raíces de ciertos numerales para formar raíces atributivas que indican tiempo de hoy en adelante; p. ej.: chabi dentro de dos días.*

ib (*Tila*) *s* armadillo (*mamífero*)
Véase wech

-ib *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar una raíz sustantiva; p. ej.: wäyib cama.*

-ibal *Sufijo que se presenta con raíces intransitivas para formar una raíz sustantiva que indica un punto en el tiempo; p. ej.: jilibal su fin.*

ich *s* chile

*ichak' *s* hijo de la hermana de mi padre (*primo hermano*)

*ichañ *s* tío (*hermano de mi madre*)

ichitye' (*Sab.*) *s* jocotillo jobillo (*árbol*)
Véase yäxluluy

ich'iñtye' *s* árbol malamujer

ichtye' *s* malamujer

ichtyo' *s* pimienta de Jamaica (*árbol*)

i'ik' *adj* negro

i'ik'bä way ja'as zapote prieto (*árbol*)

i'ik' max mico negro

i'ik' muty cuervo

i'ik'ax *adj* muy oscuro I'ik'ax pañimil cha'añ ma'añik uw. Está muy oscuro, porque no hay luna.

i'ik'ix tyi buts' ahumado I'ik'ix tyi buts' jiñi pi-xoläl. El sombrero está ahumado.

i'ik'tye' *s* tipo de árbol (*de cáscara negra y da fruta como la ciruela*)

*ij *s* nieto

*Véase *buts*

-ijel *Sufijo que se presenta con raíces atributivas y neutras para formar una raíz intransitiva; p. ej.: ñuxijel nadar. Var. iyel*

ijk'al max mono araña (*mamífero*)

ijk'al part mañana Yom lakpejkañ lakbä ijk'al

che' jiñi. Entonces debemos hablarnos mañana.

*ijts'iñ *s* hermanito

*ijty'añ *s* hermana

*ijñam *s* esposa

-ik *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas e intransitivas, para formar expresiones negativas.*

ik' *s* 1. aire Ma'añik mi iyochel ik' che' weñ mäkäl lakotyoty. Cuando nuestra casa está bien cerrada no entra aire. 2. viento Tsa' aweñ yajli tyi ik' jiñi kchol. El viento tumbó al suelo mi milpa.

ik' k'uts flor de gusano (*hierba*)

ik' lukum (*Tila*) cola de fuego lagartijera olivácea (*reptil*)

ik'ajel *s* crepúsculo (*ya entrando la noche, pero todavía no muy oscuro*)

ik'atyax *adv* madrugada Ik'atyax mi ich'ojoyel jiñi x'ixik cha'añ mi imel waj. Muy de madrugada se levanta la mujer para hacer las tortillas.

ik'añ *vi* anochecer

ik'bäty *s* árbol (*sirve para hacer tablas*)

ik'bo'lay *s* tigre frijolillo (*reg.*) ocelote

ik'chäy *s* mojarra (*un pez negro*)

ik'ch'ipañ *adj* oscuro (*dentro de la casa o de una cueva*)

ik'ix *adj* 1. ya (es) muy tarde Ik'ix, koñixlatyi sujt-yel. Ya es muy tarde para que regresemos. 2. ya (está) oscuro Ik'ix tsa' k'otyiyon tyi yajalón. Ya estaba oscuro cuando llegué a Yajalón.

ik'jowañ *adj* 1. negro Ik'jowañ tyi buts' ijol ot-yoty. El techo de su casa está negro por el humo. 2. oscuro Ik'jowañ jiñi ch'eñ. La cueva está oscura.

ik'motyañ *adj* negro Che' laj i'ik' jiñi muty ik'motyañ mi icha'leñ xämbal. Una partida de gallinas negras está caminando.

ik'sajp *s* ocelote (*mamífero*)

ik'selañ *adj* 1. manchado (*con mancha redonda y negra, no permanente*) Ik'selañ iwuty tyi abäk. Tiene la cara manchada de negro por el carbón. 2. marca de nacimiento Ik'selañ iwuty k'äläl tsa' iyilapañimil. Tiene un lunar en la cara.

ik'sowañ *adj* sucio (*ropa, hilo*)

ik'tye' *s* tipo de árbol de madera negra

ik'tyo *adv* madrugada

ik'ty'ojal (*Tila*) *s* *Espíritu que según se cree es bueno.*

ik'ty'ojañ *adj* oscuro y bajo Ik'ty'ojañ jiñityokal tyi tyejklum. La nube está sobre el pueblo, oscura y baja.

ik'ty'ojñal (*Tila*) *adj* oscuro Che' ik'ty'ojñal ma'añ uw. Cuando está muy oscuro no hay luna.

Ik'tyumpa' (*Tila*) *s* Arroyo de Piedra Negra (*ranchería*)

ik'uyel *s* aire (*del estómago*) Añ icha'añ ik'uyel. Él tiene aire en el estómago.

ik'wa'añ *adv* oscuramente Ik'wa'añ woli ityilel jiñi wiñik. Ese hombre viene vestido oscuramente, con ropa negra.

ik'xi' *s* tipo de árbol (*de madera amarilla y maciza; tiene fruta grande*)

ik'yoch'añ *adj* oscuro (*dentro de la casa o de una cueva o afuera cuando no hay luna*) Ik'yoch'añ imal otyoty kome ma'añik k'ajk. Dentro de la casa está oscuro porque no hay luz.

-il ⁽¹⁾ *Sufijo que se presenta con raíces transitivas para formar otra raíz sustantiva que indica instrumento; p. ej.: imajkil su tapa. Ak'eñ imajkil p'ejty. Pon una tapa sobre la olla.*

-il ⁽²⁾ *Sufijo que se presenta con raíces sustantivas para formar otra raíz sustantiva que indica extensión o lugar de algo; p. ej.: alaxaxil naranjal Var. 1*-al*

*ilal *adj* *Expresa la condición en que está; p. ej. ¿bajche' awilal? ¿Cómo estás?*

ilawä (*Sab.*) *adv* aquí

ilayi *adv* aquí Tsa' tyiliyoñ tyi wäyel ilayi. Vine a dormir aquí.

-ilañ *Sufijo que se presenta con raíces transitivas para formar una raíz transitiva que indica movimiento; p. ej.: k'utyilañ tamular.*

*ilañ ⁽¹⁾ *vt* 1. ver Tsa kilajosé tyi tyejklum. Vi a José en el pueblo 2. visitar Jiñi wiñik tsajñi iyilañ ipi'älob. El hombre fue a visitar a sus familiares. 3. curar (*por hechicería*)

*ilañ pañimil nacer

*ilañ ⁽²⁾ *vt* 1. reconocer (*sus pensamientos*) Wolijach kiläbeñ ipusik'al cha'añ mik ña'tyañbajche' mi iyäl. Estoy nada más reconociendo sus pensamientos para saber que va a decir. 2. probar (*el corazón*) Jiñi xk'el e'tyel mi iyiläbeñoñlakpusik'al mi uts'atyäch tsa'ix lakñopo. El mayordomo nos prueba para saber si en verdad hemos aprendido.

ili *adj* este, esta Woli jk'añ ili machity. Estoy usando este machete.

iliyi *adj* este, esta Iliyi jiñäch kotyoty. Esta casa es mía.

ilol *s* acción de curar (*lo que hace un curandero*)

isujm cierto, verdadero Isujm chuki woli isub. Es cierto lo que está diciendo.

isujmlel *s* verdad

ityajol a veces Añ ityajol mi ijobel ityojol kajpe'. A veces baja el precio de café.

ityilel de por sí Ityilel che'äch mi ityeñe esmañ tyi pejtyelel ora. De por sí, así hace siempre.

ityojol 1. precio Wolix iletsel ityojol lakbujk. El precio de las camisas está subiendo. 2. pago Maxtyo añik tsa' iyäk'eyoñ ityojol jiñi kajpe'. Todavía no me ha dado el pago del café.

ixäch *adv* allá (*señalando*) Ixäch kotyol tsa' jk'ele jiñi mula. Vi que allá estuvo parada la mula.

ixba'añ *adv* allí donde está eso

*ixik'al *s* hija de mujer

*ixikp'eñel *s* 1. hija grande 2. hija de hombre

ixim *s* maíz

ixixi *adv* allá Ixixi cha' wa'al jiñi wiñik. Allá está parado otra vez ese hombre.

ixiyi *pron* aquél

ixku *part* en cuanto a ¿ixku jatyety mu'ba amejlel tyi majlel? En cuanto a usted, ¿puede ir?

ixmañ *vt* desgranar (*maíz*)

ixom *s* acción de desgranar La'lakcha'leñ ixom. Vamos a desgranar (lit.: vamos a hacer la acción de desgranar).

ixtye' *s* malamujer, chechén (*árbol*)

Ixtye'ja' *s* nombre de un rancho

ixtyi *adv* allá (*hasta allá*) Ixtyi yambä tyieñda mi ichojñel weñ tyakbä pisil. Allá en la otra tienda

se vende buena ropa.

-ixtyi- *Sufijo que indica opinión; p. ej.: Mach mi lakña'tyañ mi ity'ojolixtyika jiñi lum. No sabemos si el terreno está bonito.*

ixtyok' s pimienta de la tierra (árbol)

-iyel [variante de -ijel] *Sufijo que se presenta con raíces atributivas y neutras para formar una raíz intransitiva; p. ej.: ñajiyel olvidarse.*

-iñ [variante de ²-añ] *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar una raíz transitiva; p. ej.: lotyiñ engañar*

J

ja' s 1. agua 2. vertiente 3. arroyo, río
awa'al agua de usted
kolem ja' río, mar
iya'al agua de él
ja' lumil tremedal, aguazal

ja'al s lluvia

ja'al pech garza (*lit.: pato de agua*)

ja'al ts'i' nutria (*lit.: perro de agua*)

ja'as s plátano

*ja'añ s cuñado de hombre

jab s año

*jabilel s edad

jach *adv* sólo Ibajñeljach tsa' majli tyi e'tyel. Sólo él se fue a trabajar.

jach' *vt* masticar

jacha lakmam obsidiana (*Información cultural: Algunos pedazos son verde oscuro, otros amarillos y otros negros; algunos son planos, otros redondos. Se dice que se producen por los rayos. Se encuentran en los arroyos.*)

jachaj s esp hacha

jäch'bik' s hipo Woli ityik'lañoñ jäch'bik'. Me está molestando el hipo.

ja'el *adv* también Che' ja'el joñoñ mi mejlel kmajlel. Así también yo puedo ir.

jaj s mosca

jaj sepoñel (*Sab.*) rastrojo

jaja' *part* sí, pues (*una respuesta*)

ja'jabil s cada año Tyi ja'jabil mi'bjabeñ ja'al ilayi tyi tyumbalá. Cada año llueve bastante aquí en Tumbalá.

jajakña *adv* a carcajadas Jajakña tyi tse'ñal jiñi ch'ityoñ kome tsa' yajli iyijts'iñ. Ese chamaco se ríe a carcajadas porque se cayó su hermanito.

jajayajl *part* cada vez Jajayajl mi amajlel tyi awe'tyel mach buchtyäljach mi amajlel. Cada vez que vas a tu trabajo no vayas solamente a sentarte.

jajch s jilote

-jajk *Sufijo numeral para contar extremidades, bra-*

zos o piernas; p. ej.: Tsak mǎñǎ juñjajk iya' wakax. Compré una pierna de res.

jajkuñ *vt* descuartizar Orajach mi lakjakulañ jiñi chityam che' chǎmeñix. Cuando el cerdo ya está muerto, rápidamente lo descuartizamos.

-jajl *Sufijo numeral para contar brazadas; p. ej.: Jiñi kotyoty añ wǎkjajl iñajtyel. Mi casa tiene seis brazadas.*

jajlañ *vt* medir (*con brazadas*)

jäjlel *vi* resbalar (*en camino*) Kabäl mi ijäjlel lakok che' añ ok'ol. Resbalamos mucho cuando hay lodo.

jäjlun *vt* chicotear (*persona o animal*)

jäjmañ *vt* mecer (*en hamaca*) Yom mi ajäjmañ jiñi aläl cha'añ mi iwäyel. Debes mecer al niño para que se duerma.

jajmel 1. s tiempo de seca Wolix iläk'tyiyel iyorajlel jajmel. Ya se está acercando el tiempo de seca. 2. *vi* aclararse Mach ñoj yomix jajmel pañimil. El tiempo ya no quiere aclararse. 3. *vi* abrir Mux ijajmel jiñi korreo che' tyi bolomp'ejl ora. Se va a abrir el correo a las nueve.

jäjmel *vi* mecer (*en hamaca*)

jäjmesañ *vt* mecer (*criatura*)

jajmeñ *adj* 1. claro Jajmeñix pañimil che'bä tsa' majliyoñ tyi chobal. Ya estaba claro el día cuando me fui a rozar. 2. abierto Che' tyi säk'añ jajmeñix kotyoty. Ya está abierta mi casa temprano en la mañana.

-jajp *Sufijo numeral para contar hendiduras o rajaduras.*

*jajp s hendidura, rajadura Kabäl ijajp tyak lum tyi kajpelel. En mi cafetal hay muchas hendiduras.

jajp wits paso (*entre dos cerros*)

jajpa' s arroyo (*pasa en medio de dos cerritos*)

jajpiñ *vt* 1. acariciar Mi ijajpiñ iyalobil cha'añ mi iwäytyesañ. Acaricia a su hijo para adormecerlo. 2. frotar (*con medicina*) Jiñi x'ixik mi ijajpibeñ ts'ak tyi' paty iyalobil. Esa mujer frota con medicina la espalda de su hijo.

-jajts' *Sufijo numeral para contar períodos de música; p. ej.: juñjajts' adj un período de música*

que ocupa un instrumento.

*jajts' s viento leve Ijajts'jach ik' tsa' iyäsa jiñi tye'. Un viento leve hizo caer el árbol.

jajtyel *vi* rajarse Ma'añik mi imejlel tyi jajtyel jiñi si'. Esa leña no se puede rajar.

*jajtyemal s rajada Kabäl jax ijajtyemal jiñi tya-bla. Tiene muchas rajadas esa tabla.

jajwel *vi* partirse Mach wokolik mi ijajwel jiñi poytye' che' mi lakjaty. El corcho se parte fácilmente cuando lo rajamos.

jak *vt* desgajar

jak' *vt* 1. contestar Ma'añik tsa' iweñ jak'ä chuki tsa' jk'ajtyibe. No contestó bien lo que le pregunté. 2. obedecer Ma'añik tsa' ijak'beyoñ jiñi tsa'bä ksube. No me obedeció en lo que le dije.

jak' ik' (Sab.) jadear Yäkel tyi jak' ik' kome ajñel yäkel. Como está corriendo, está jadeando.

jak' iyoj suspirar Woli ijak' iyoj jiñi x'ixik cha'añ ch'ijiyem. Esta mujer está suspirando de tristeza.

jäk'jäk'ña *adv* 1. Se relaciona con la forma de rebuznar; p. ej.: Ñajtyi tsikil jäk'jäk'ña woli tyi uk'el jiñi mula. De lejos se conoce la mula por la manera en que rebuzna. 2. lloriqueando Chäñ jäk'jäk'ñatyo tyi uk'el jiñi alob. El niño sigue lloriqueando.

jak'ol s acción de obedecer

jal ⁽¹⁾ *vt* tejer (red, hamaca, morral, costal)

jal ⁽²⁾ *adv* mucho tiempo Jal tsi'tyobjeyoñ ibety. Dilató mucho tiempo en pagarme su deuda.

*jala'al s ahijado

jalaj *adv* ¿cuándo? ¿jalaj mi kaj ityilel? ¿Cuándo va a venir?

jaläjp s 1. arco (puente) Ili ora ma'añix mi ik'añob jaläjp lakpi'älob. Nuestros compañeros ya no usan el puente de arco. 2. arco (arma) Weñtyoj yom imelol jaläjp cha'añtyoj mi laktyaj mu'bä lakjul. El arco tiene que ser perfecto para poder alcanzar a lo que le tiramos.

jäläkña *adv* arrastrando Jäläkña tsa' majli jiñi lukum. La culebra se fue arrastrando.

jaläl s flauta (Información cultural: Es hecha de carrizo. Tiene una lengüeta de cera. Hay dos tamaños: uno de veintinueve centímetros y otro de treinta y siete centímetros. La más corta tiene

tres agujeros, y la más larga tiene siete.)

jäläl *adj* tirado (un objeto largo) Jäläl juñty'ujm laso tsak tyaja tyi bij. Encontré una sogá tirada en el camino.

jalatyaty s padrino

jalaw (Sab.) s tepescuintle (mamífero)

jaläxki *adv* ¿cuándo? ¿jalixki tsa' k'otyi jiñi wi-ñik? ¿Cuándo llegó ese hombre?

jal'añ *vi* tardarse

jalaña' s madrina

jalba'am s tela de araña, telaraña

jalbal s tejido Orajach tsi'bäk' ñopo jalbal yik'oty chij. Aprendió luego a hacer el tejido con ixtle.

jalbil *adj* trenzado Ity'ojoljax jiñi xch'ok che' jalbil ijol. Esa muchacha se ve bonita cuando trae el cabello trenzado.

ja'lel s aguacero

ja'lel k'ñn temporada de lluvia

jalijel *vi* tardarse

jälol *adv* Concuerda con todo lo largo como palo, tabla, sogá, alambre; p. ej.: Tyi jälol mi kaj jk'añ jiñi tye'. Voy a ocupar todo el largo de ese palo.

jältyäl 1. *adv* así de largo 2. *adj* largo Che'tyo jält-yäl jiñi tye' tsa'bä ksek'e. Es bien largo el palo que tumbé.

ja'lumil s ciénaga, aguazal

jam ⁽¹⁾ *vt* abrir (casa, libro, caja)

jam ibä *vi* abrirse

jam ⁽²⁾ s zacate

ijamil s paja de un techo

jäm *adv* rápidamente (tomar objeto) Tsa' ijäm ch'ämä juloñib cha'añ mi ijul muty. Tomó su escopeta rápidamente para tirarle a un pájaro.

jamakña *adj* despejado Jamakña pañimil che' tyi' yorajlel jajmel. En el tiempo de secas el cielo está despejado.

jamäl *adj* buen tiempo Jamälix pañimil che' mi ilajmel ja'al. Cuando termine la lluvia hará buen tiempo.

-jamañ *Sufijo* que se presenta con raíces adjetivas que indican color; se refiere a la parte interior

de una casa.

jämch'äm *vt* tomar, agarrar (*un objeto rápidamente*)

jämchokoñ *vt* acostar (*en una hamaca*) **Yom mi ajämchokoñ aläl tyi ab.** Debes acostar al niño en la hamaca.

jamil *s* zacatal

Sab.: majamol

jämjämña *adj* mareado **Jämjämña ijol cha'añ k'am.** Está mareado por la enfermedad.

jamoñ (*Tila*) *s* tapir (*mamífero*)

Véase tsimiñ

jamoñib *s* destapador (*de botellas*)

jämts'uñ *vt* mecer **Mi lakjämts'uñ xña' muty cha'añ ma'añix mi ipäkyäl.** Mecemos a la gallina para que ya no se eche.

jämtyäl *vi* acostarse (*en hamaca*) **Woli tyi jämtyäl tyi ab.** Está acostado en la hamaca.

jämuña *adv* meciéndose **Jämuña tyi ab woli ik'aj iyo.** Está descansando, meciéndose en la hamaca.

jap *vt* beber

jap ik' respirar **Wokol jax mi ijap ik' kome weñ mäkäl iñi' cha'añ sijmal.** Le es difícil respirar, porque su nariz está tapada por el catarro.

jäp' *adv* Se relaciona con la forma de dar un machetazo; *p. ej.:* **Tsa' ijäp' ty'ojbe ik'äb jiñi wiñik.** Le cortó la mano al hombre de un machetazo.

japal *adj* 1. abierto (*tablas, setos*) **Japal tyak ibojtye'lel lakotyoty.** El seto de nuestra casa está abierto. 2. cuenca (*de río*) **Japal jiñi lumba' mi iñumel kolem ja'.** Por donde pasa el río hay cuenca. 3. dividido (*cerro, montaña*) **Japal jiñi witsba' mi iñumel jiñi bij.** El cerro está dividido en donde pasa el camino. 4. marcado (*con cicatriz*) **Japal ichoj wiñikba' tsa' tsejpi tyi machity.** La mejilla del hombre está marcada con la cicatriz de cuando se cortó con el machete.

jäpjäkña *adv* Se relaciona con la manera de soplar (*susurrando*); *p. ej.:* **Jäpjäkña jiñi ik' che' mi iyochelba' kalal jiñi otyoty.** El viento entra susurrando donde está abierta la casa.

japtyäl *s* zanjón **Bäk'eñbäk'eñjax mi ayajlel ya' tyi japtyäl.** Hay peligro de que caigas en el zanjón.

japuñ *vt* abrir (*brecha, zanja*) **Yom mi lakjapuñ ibijlel yok ja' cha'añ mi icha'leñ ajñel.** Debe-

mos abrir una zanja para que pueda correr el agua.

jäp'uña *adj* jadeando **Jäp'uña jiñi aläl cha'añ woli tyi k'ajk.** El niño está jadeando porque tiene fiebre.

jasäl *adj* suficiente **Jasäl ts'itya' jkajpe'lel cha'añ mi mejlel kweñ kãntyañ.** Con un poquito de mi cafetal es suficiente para que yo pueda atenderlo.

jastyiel *vi* alcanzar (*alimento, paga, ropa*) **Ma'añik mi ijastyiel ityojol jkajpe'.** No me alcanza la paga de mi café.

jats' *vt* 1. pegar (*persona o animal*) 2. golpear (*con objeto*)

ja'tsijm *s* estornudo **Mi lakcha'leñ ja'tsijm che' woliyoñlatyi sijmal.** Estornudamos (lit.: hacer un estornudo) cuando tenemos catarro.

jaty *vt* rajar **Jiñi ch'ityoñ mi imulañ ijaty si'.** A ese muchacho le gusta rajar leña.

ja'tye' *s* pimienta de la tierra (*árbol*)

jatyety *pron* tú

jaw *vt* 1. partir (*naranja, calabaza, corcho*) **Añ mu'bä ijawob jiñi alaxax che' mi ik'ux.** Hay algunos que parten la naranja cuando la comen. 2. cambiar (*moneda*) **Samik jaw ktyak'iñ cha'añ miktyoj kwiñik.** Voy a cambiar mi dinero para poder pagar a mis jornaleros.

***jawäñ** *s* cuñada de mujer

***jawtyälel** *s* espacio (*de una casa*) **Ñuk ijawtyälel imal jiñi otyoty.** El espacio de adentro de la casa es grande.

jax ⁽¹⁾ *vt* retorcer (*hilo, ixtle*)

jax ⁽²⁾ *adv* rozando **Che' mik jul jiñi muty mu'jach ijax ñumel tyi' ts'ejtyä'lel.** Cuando le tiro a ese pájaro solamente le pasa rozando por los lados.

jäx *s* escarabajo ciervo (*insecto*)

jaxakña 1. *adj* ajustado **Jaxakña tsa' käle ilamiñajlel otyoty tyi' joytyilel.** La lámina quedó ajustada a la medida de toda la casa. 2. *adv* justamente **Jaxakña tsa' jili kpak' che' tsa' ujtyi kpäk' kchol.** Se terminó mi semilla justamente cuando acabé de sembrar mi milpa.

jaxal (*Sab.*) *adj* 1. parejo **Jaxal tyak jiñi tyablaambä tyi mesa.** Las tablas están parejas en la mesa. 2. colindado **Jaxal ilum sabañilayik'oty ilum progreso.** El terreno de Sabanilla está colindado con el

del Progreso.

jaxäl *adj* contiguo **Ya' jaxäl ikajpe'lel tyi' tyi' bij.**
Su cafetal está contiguo a la orilla del camino.

jaxulañ *vt* enrollar (*ixtle o hilo*) **Mi iñaxañ jaxulañ chij cha'añ mi imel ab.** Primero enrolla el itxle cuando va a hacer una hamaca.

jaxuñ *vt* 1. sobar (*brazo*) 2. untar (*grasa en una tortilla*)

jay *adj* 1. delgado **Ityileläch jay jiñi wiñik.** Ese hombre es de por sí delgado. 2. afilado **Yom jay jiñi lakmachity cha'añ k'uñ mi laktsep jiñi pimel.** Nuestro machete debe estar bien afilado para que sea fácil cortar el monte.

jay- *pref* ¿cuánto?

jayäb *s* bostezo **Cha'añ wolix tyi jayäb jiñi ch'ityoñ che' woliyoñ ja'el.** Los bostezos del niño ya se me contagiaron.

***jayel** *s* sien

***jaylel** ⁽¹⁾ *s* grueso (*de tabla, papel*) **Yom mi ap'is ijaylel jiñi tyabla.** Debes medir el grueso de la tabla.

***jaylel** ⁽²⁾ *s* mollera **Che' alätyo jiñi aläl añ ijaylel ijol.** Cuando la criatura aún es pequeña tiene mollera.

jaymejl *adv* ya no **Jaymejloñ ma'añix mik chään majlel.** Ya no vuelvo a ir.

jaypochañ *adj* con mucho filo **Jaypochañ kmachity kome weñ juk'bil.** Mi machete tiene mucho filo.

jañ *s* flor de maíz

jääñäkña *adv* zumbando **Jääñäkña woli imajlel ichäñil chab cha'añ mi isäkläñ iñich pimel.** La abeja se va zumbando para buscar flores.

jeb *vt* sacar (*líquidos*)

jejex *adv* Se relaciona con la forma de sacar una cosa larga; *p. ej.:* **Woli ijejex tyujk'añ lok'el ibik'itye'lel iyotyoty.** Está sacando las varillas de madera para su casa.

jejmél *vi* descomponerse **Tsa' jejmél jiñi bij cha'añ ja'lel.** Ese camino se descompuso por los aguaceros.

jejtyel *vi* poner en el fuego

jejñex *adj* áspero (*piedra, tabla*)

jek' *vt* picar, apuñalar (*con cuchillo o aguja*)

jel *vi* turnar **Yom mi la'jel la'bä tyi bij che' mi la'kuch majlel jiñi juñkujch kajpe'.** Hay que turnarse en el camino cuando se lleva cargado el bulto de café.

jelchojk 1. *adj* distinto **Jelchojk tyak its'ijbal pisil.** Los colores de la tela son distintos. 2. *adv* diferente **Jelchojk mi ik'uxbiñ iyalobilob jiñi ityaty.** El padre no ama igual a sus hijos porque los trata diferente.

jelél *adj* desajustado **Jelél tyak tsa' käle jiñi tye' che'bä tsa' tsejpi.** La madera quedó desajustada cuando se cortó.

jem *vt* 1. destruir **Jiñi yok ja' mi ijem jiñi bij.** El corrental (corriente impetuosa) destruye el camino. 2. desbaratar **Mi kaj kjem jiñi otyoty.** Voy a desbaratar mi casa. 3. anular (*un plan*) **Tsa' ijemeyob jiñi plañ.** Anularon el plan.

jemachtyika *part* ¡increíble! (*expresión de sorpresa*)

***jembal** *s* demolición

jesuña *adv* fatigadamente **Jesuña mi iletsel tyi wits jiñi wiñik.** Ese hombre sube el cerro fatigadamente.

jets *vt* bajar (*asiento*) **Jiñi ch'ilim mi ijets ibä ixixil che' jal mi iyajñel tyi vaso.** Cuando el pinole se queda en el vaso, se asienta.

jety *vt* poner (*olla en el fuego*) **Tsa' ijetye ip'ejtyal we'eläl tyi k'ajk.** Puso la olla de carne en el fuego. **jejtyel** *vi* poner en el fuego

jety' *adv* Se relaciona con el ruido que produce una tela o papel al romperse; *p. ej.:* **Tsa' ijety' tsili pisil.** Se oyó el ruido de la tela al romperse.

jetyejty *s* pirinola **Weñ yujil iyäsiñtyel ijetyejty jiñi alob.** Ese niño sabe jugar bien su pirinola.

jetyjetyña *adj* arrastrando **Jetyjetyña tyi lum jiñi alob.** El niño se está arrastrando en el suelo.

jexbañ *vt* arrastrar (*viga, persona, animal*) **Mi kaj jkexbañ tyilel itye'el kotyoty.** Voy a arrastrar la madera hacia mi casa.

jexekña *adv* arrastrándose **K'uñtye' jexekña woli tyi majlel jiñi uchuchañ.** Esa boa se va arrastrando despacio.

jexjexña *adv* arrastrándose (*en el suelo*) **Jiñi machbä weñik iyok jexjexña mi imajlel.** La persona inválida va arrastrándose por el suelo.

jexk'uñ *vt* arrastrar (*viga, persona, animal*) **Wo-**

li ijexk'uñ majlel imulacha'añ mi ichok. Está arrastrando su mula muerta para llevarla a tirar.

jeyaj *imp* ¡Oye tú!

jeñk'extyik *adj* áspero (*árbol*) Weñ jeñk'extyik jax ipaty jiñi tye'. La cáscara de ese árbol es muy áspera.

ji' s arena

jich' *vt* 1. lazar 2. colgar Mi lakjich' lámpara tyi ch'ajañ. Colgamos la lámpara con mecate.

jich'bil *adj* colgado (*por alguien*)

jich'chokobil *adj* colgado (*libremente*) Jich'chokobil jump'ejlbalde lew tyi yojlil imal otyoty. Un balde de manteca está colgado en medio de la casa.

jich'chokoñ *vt* colgar (*libremente*) Mi lakjich'chokoñ lámpara tyi yojlil imal otyoty. Colgamos la lámpara en medio de la casa.

jichikña *adj* cantando (*la chicharra*) Jichikña jiñi jichityiñ ya' tyi' mal chobalel. Está cantando la chicharra en medio de la rozadura.

jich'il *adj* colgado (*cosa chica*)

jichityiñ *s* cigarra (*insecto*)

jich'tyäl *vi* colgarse

jich'ye' *vt* llevar guindado de la mano Che' mi imajlel tyi ja' jiñi x'ixik mi ijich'ye' majlel jiñibalde. Cuando la mujer va al arroyo, lleva el balde guindado de la mano.

jich'ye'el *adj* guindado de la mano Jich'ye'el icha'añ ibalde tsa' majli tyi ja' jiñi x'ixik. La mujer se fue al arroyo con su balde colgando de la mano.

ji'il ⁽¹⁾ *s* arenal

ji'il ⁽²⁾ 1. *adv* en formación Ji'ilob tsa' icha'leyob marcha jiñi wiñikob che' tyi k'iñ. El día de la fiesta, los hombres desfilaron en formación. 2. *adj* tendido (*en el suelo*) Ji'ilix jiñi kajpe' tyi k'iñ. El café ya está tendido en el sol.

ji'ilob *adj* en filas Ji'ilob jiñi wiñikob ya tyi kale. Los hombres están en filas en la calle.

jijch *s* chicharra (*insecto*)

jijik' ojbalel tos ferina

jijlel *vi* descansar (*por la noche*) Tsa' k'otyi tyi jijlel tyi pam xajlel. Llegó a descansar donde hay

una piedra.

-jijlel *Sufijo numeral para contar la distancia entre dos puntos de descanso; p. ej.: Juñjijlel tsa' ixaña.* Anduvo la distancia entre dos puntos de descanso.

jijleñ *imp* ¡descansa!

jijlibäl *s* descansadero (*en camino*) Tsa'ix laktyaja jijlibäl. Ya hemos llegado al descansadero.

jijts'el *vi* sufrir luxación (*al tener un movimiento violento de las coyunturas de los huesos*) Tsa' jijts'i ibäkel kya' che'bä tsak cha'le ajñel. Cuando corrí sufrí una luxación en mi cadera.

jijtye'ol *s* arboleda de avellano

jik'tyañ *vt* ahogar (*con comida*) Tsa' ijik'tya iwaj jiñi alob cha'añ woli tyi ty'añ che' woli tyi we'el. El chamaco se ahogó con su comida por hablar mientras comía.

jilel *vi* terminarse

jilib *s* terminación

ijilibal jabil fin del año

ijilibal semana sábado

ji'lumil *s* nombre de lugar arenoso

jimba (*Tila*) *s* bambú

Véase chejp

jimbä *pron* éste

jis *s* creta

*jisälel *s* daño Añ ijisälel mi tsa' laj k'uxu lew che' woli lakjap ts'ak. Se dice que hace daño comer manteca cuando estamos tomando medicina.

jisañ *vt* 1. destruir Tsa' ujtyi jisañ otyoty jiñi ik'. El viento acaba de destruir la casa. 2. matar Mi kaj kjisañ ityi'lel jiñi wiñik. Voy a matar a ese hombre.

jisil *adj* prohibido

jits'kuyel *vi* descoyuntarse Tsa' ujtyi tyi jits'kuyel ik'äb. Acaba de descoyuntarse el brazo.

jits'kwäyel (*Sab.*) *vi* desmayarse Tyi jits'kwäyi jiñi ajk'am'añ. Se desmayó el enfermo.

jity *vt* desatar

jitybil *adj* desatado Tsa' puts'i jiñi mulakome jitybil tsa' jkäyä. La mula huyó porque la dejé desatada.

jity'bil *adj* amarrado (*cerco, puente*)

ji'tye'ol *s* 1. hamaca hecha de palitos 2. camino compuesto por palos atravesados

jiñäch *adv* eso es, ése es

jiñi 1. *pron* él, ella, ése, ésa, éste, ésta 2. *artículo* el la

jiñijach sólo ése

jiñikña *adj* gruñendo Jiñikña jiñi ts'i' che' yom ik'uxoñla. El perro está gruñendo porque nos quiere morder.

jiñjiñi *pron* ese, es aquél

jiñkuyi *adv* 1. sí (*afirmativo*) 2. eso es

jiñkwäyi (*Sab.*) *adv* 1. sí (*afirmativo*) 2. eso es

jiñtyo *prep* hasta Jiñtyo tyi yambä jabil miktyoj-beñety kbety. Te pago mi deuda hasta el otro año.

jo' *vt* lavar (*cabeza*) Tsa'tyo ñaxañ majli ijo' ijol. Primero se fue a lavar la cabeza.

Jobel *s* San Cristóbal de las Casas

jobeñ *s* tablero (*de moler*) Pek'atyax ijobeñba' mi ijuch' isa'. Está muy bajo el tablero donde muele el pozol.

jobeñtye' xux *s* avispa polistes

joboñ (*Tila*) *adj* mucho Joboñ orakióñ. Reza mucho.

Véase kabäl

joch *vt* quitar (*ropa*) Che' mi lakcha'leñ ts'ämel mi lakjoch lakpislel. Cuando nos bañamos nos quitamos nuestra ropa.

joch' ⁽¹⁾ *vt* inyectar

joch' ⁽³⁾ *s* maíz picado
ijoch'il lo picado del maíz

joch' ⁽²⁾ *vt* bordar (*tela*)

joch' lo' patye' hongo (*de árboles, blanco, comestible*)

joch'añ *vi* picarse (*maíz*)

jochitye' *s* guacamayo (*árbol*)

jochojch *s* yulo (*tipo de gusano*)

jochokña *adj* desocupado Jochokña tsa' käle jiñi otyoty cha'añ tsa' majli iyum. Esa casa se quedó desocupada porque se fue el dueño.

jochol *adj* 1. vacío Jochol jiñi latya. La lata está vacía. 2. desocupado Jochol jiñi otyoty. Esa casa está desocupada.

jocholbä lum terreno desocupado

jochtyesañ *vt* desocupar Wersa mi lakjochtyesañ lakotyoty che' mi iñumel jiñi xmul otyoty. Es necesario desocupar la casa cuando pase el rociador.

jochtyiyel *vi* desocuparse Jiñi otyoty mux ikaj tyi jochtyiyel kome samix iyum. Esa casa ya se va a desocupar porque ya se va su dueño.

jojchel *vi* 1. caer (*el calzón*) Mi kaj ijojchel iwex jiñi ch'ityoñ kome ma'añik ikajchínäk'. Se le va a caer el pantalón a ese chamaco porque no tiene cinturón. 2. quitarse (*ropa*) Yom ijojchel ibujk. Quiere quitarse la camisa.

jojmay *s* garza

jojmañ *vt* comer demasiado Woli ijojmañ bu'ul. mach jasälix icha'añ ipi'äl. Está comiendo demasiado frijol. No hay suficiente para su esposa.

*jojmäñtyel *s* gran consumo (*de alimento*) Kabäläch tsa' ujtyi ijojmäñtyel bu'ul ilayi. Hubo un gran consumo de frijol aquí.

jojmel *vi* acabar, acabarse Ts'ityajax yom jojmel kchobal. Ya falta poco para que acabe mi rozadura.

jo'jo'p'ejl *adj* cada cinco

-joj *Sufijo numeral para contar puñados; p. ej.:* Jiñi kerañ tsa' iyäk'eyoñ juñjojp galetya. Mi hermano me dio un puñado de galletas.

joj'p'el *vi* acusar falsamente Woli ijoj'p'el imul jiñi wiñik. Se está acusando falsamente a ese hombre.

jojyel *vi* avanzar Ma'añik mi ijojyel icha'añ iye'tyel. No puede avanzar con su trabajo.

-jojyel *Sufijo numeral para medir la circunferencia; p. ej.:* Juñjojyeljach mi lakcha'leñ ajñel tyi' yebal jiñi tye'. Solamente corremos una vuelta alrededor del árbol.

jok' ⁽¹⁾ *vt* sacar (*con la mano*) Mi lakjok' lok'el chab tyi mal tye'. Sacamos (con la mano) la miel del árbol.

jok' ⁽³⁾ *s* pozo

jok' ⁽²⁾ *vt* colgar (*contra una pared*) Pejtyelel ora ya' mik jok' kpixol tyi lawux. Siempre cuelgo mi sombrero en el clavo.

jok'chokoñ *vt* colgar (*contra una pared*) Mi lakjok'chokoñ morral tyi lawux ts'äpälbä tyi oy. Colgamos nuestro morral en un clavo sembrado en el horcón.

*jok'lib *s* garabato, gancho para colgar cosas, clavo para colgar cosas

jok'ol *adj* colgado **Jok'ol tyak jiñi bujkäl ya' tyi choñoñibäl.** Las camisas están colgadas en las tiendas.

joktyäl *s* 1. planada **Mi iweñ mejlel ixim ya' tyi joktyäl.** Se da bien el maíz en las planadas. 2. valle **Ya' tyi joktyäl mi kaj kmel kotyoty.** Voy a hacer mi casa en el valle.
ijoktyälel su planada, su valle

***jol** *s* cabeza
***jol chu' teta**
***jol ik'aba' apellido**
***jol ixim pelusa**
***jol otyoty techo** caballete
***jol tyak'iñ** interés (*de dinero*)
***jol ya' cadera**

Jolako (*Tila*) *s* 1. nombre de colonia 2. tipo de árbol

Jolaktye'pa' (*Tila*) *s* nombre de colonia (*cabeza y arboleda de palmas*)

Jolja' *s* Cabeza del Arroyo (*colonia*)

Joljamil *s* Cabeza del Zacatal (*colonia*)

jolokña *adv* arrastrando **Jolokña majlel jiñi lukum.** La culebra se va arrastrando.

Joloñel *s* nombre de colonia (*lit.: terminación*)

joloñel *vi* terminarse **Wolix ijoloñel majlel jiñi e'tyel.** El trabajo está terminándose.

joloñtyesañ *vt* terminar (*un trabajo*) **Yom mi ajoloñtyesañ awe'tyel ya' tyi chañ.** Tienes que dejar terminado tu trabajo allí arriba.

Jolpañchil *s* nombre de colonia

jo'lujump'ejl *adj* quince

jo'lujuñk'al *adj* trescientos

Jolwits *s* Cabeza del Cerro (*colonia*)

Jolñopa' (*Tila*) *s* Cabeza del Arroyo (*colonia*)

jom *s* granos podridos (*mazorca*) **Añ ijom jiñi juñts'ijty ixim.** Esa mazorca tiene granos podridos.

***jomil** *s* mucho maíz podrido **Ma'añik tsa' aweñ mejli kchol kome kabäl tsa' lok'i ijomil.** Mi milpa no se dio bien porque salieron muchas mazorcas podridas.

jomjomña *adv* Se relaciona con el movimiento de una muchedumbre de hombres, animales o insectos; *p. ej.:* **Jomjomñayob mi iñumelob wiñikob x'ixikob ya' tyi tyejklum che' tyi' yoralel k'iñ.** Hay una muchedumbre de gente moviéndose por el

pueblo en el día de la fiesta.

jomojch' *s* joloché cáscara del maíz

jomokña *adv* moviéndose (*muchedumbre de hombres, animales o insectos*)

jomol *adj* amontonado (*gente*) **Ya' jomol wiñikob tyi' yotyoty komisariado.** Los hombres están amontonados allí, en la casa del comisariado.

jomtyäl *adv* amontonados así (*señalando personas o animales*) **Che' jomtyäl wiñikob woli ik'elob jiñi xch'ujleläl.** Los hombres están amontonados así, viendo el cadáver.

jo'ox *s* achiote (*árbol que produce una fruta que es condimento*)

jop ⁽¹⁾ (*Sab.*) *vt* tratar

jop ⁽²⁾ *vt* juntar (*una cosa seca*)

jop ochel *vt* juntar (*café, frijol, maíz*) **Muk'ix lak-jop ochel jiñi kajpe' che' tyikiñix.** Vamos a juntar el café cuando ya esté seco.

jop' ⁽¹⁾ *vt* amarrar (*enaguas*)

jop' ⁽²⁾ *vt* acusar

jo'p'ejl *adj* cinco

jopjopña *adv* Se relaciona con el movimiento de gusanos u hormigas; *p. ej.:* **Jopjopña mi iñumel motso' tyi yojlil bij.** Hay un montón de gusanos moviéndose en el camino.

joptyäl *adv* así de medida como un puñado **Che' ya joptyäl bu'ul tsa' iyäk'eyoñ.** Nada más así me dio un puñado de frijol.

jop'ty'añ *s* chisme **Kabäl mi imulañ jop'ty'añ jiñi x'ixik.** A esa mujer le gusta mucho el chisme.

jots' *vt* 1. arrancar **Orajach mi lakjots' lok'el postye che' mach tyamik ts'äpbil.** Cuando el poste no está enterrado muy hondo, fácilmente lo arrancamos. 2. desenvainar **Mach jalik mi'bäk' jots' imachity jiñi wiñik che' yom itsepoñla.** Ese hombre desenvaina rápido su machete cuando nos quiere machetear. 3. sacar (*diente*) **Wokol mi lakjots' ibäkel lakej che' tsätstyo añ.** Es algo difícil sacar el diente cuando todavía está duro.

jots'amäy *s* cerbatana (*hecha de carrizo*)

jots'bil *adj* arrancado, sacado, extraído (*dientes, postes*) **Laj joty'bil ibäkel iyej jiñi x'ixik.** Todos los dientes de esa mujer han sido extraídos.

joty *vt* cortar (*con machete*)

joty' *vt* rascar (*la cabeza*)

Jo'xil *s* nombre de colonia

joy 1. *adv* Se relaciona con la forma de cercar; *p.* *ej.*: Tsa' ijoy mākä tyi ch'ix tyak'iñ ipotyero jiñi wiñik. Ese hombre cercó con alambre su potrero. 2. *vt* rodear Mi ijoyob chityam. Rodean el puerco.

joy bij vuelta de camino

Joyetya' *s* nombre de colonia

Joyo'ja' *s* Circundado por Agua (*colonia*)

joyokña *adv* rodeando Joyokña mi iñumel tyi xchumtyäl jiñi xchoñoñel. El comerciante pasa rodeando toda la rancharía.

joyokñabä bij vuelta (*desviación*)

joyol *adj* circundado Joyol tyi wits jiñi yajalón. Yajalón está circundado por cerros.

joyolbä ja' remolino (*agua*)

joyol bij vuelta (*desviación*)

*joytyilel *s* alrededores Añ kajpe'lel tyi' joytyilel xchumtyäl. En los alrededores de la rancharía hay cafetales.

joyxujk *adj* cuadrado Joyxujk tsak mele kotyoty. Hice mi casa cuadrada.

jo'ñal *s* 1. interior del cuerpo, estómago, abdomen 2. interior de un árbol

jo'ñij *adv* quinto día del presente

joñochañ *s* joñon (*insecto que hace su nido en la tierra y que pica fuerte*)

joñoñ *pron* yo

joñtyol (*Sab.*) *adj* malo Joñtyol lakts'i' kome mach yomik ik'el lakjula'. Nuestro perro es malo porque no quiere que lleguen visitas.

*joñtyolel (*Sab.*) *s* su maldad

*joñtyolil *s* su maldad

jubel *vi* bajar Che' mi laklok'el tyi tyumbalä mi lakjubel majlel k'äläl tyi hidalgo. Al salir de Tumbalä bajamos hasta llegar a Hidalgo.

jubeñ *adj* bajo (*precios*) Weñ jubeñ ityojol kajpe'. El precio del café está muy bajo.

juch' *vt* moler (*maíz, café*)

juch'bal *s* proceso de moler (*maíz o café*) Jiñi x'ixik mi iweñ mulañ juch'bal. A esa mujer le gusta (el proceso de) moler.

juch'bil *adj* molido (*maíz, café*) Ma'añix mi kajel tyi juch'bal kome juch'bilix iwaj. Ya no va a moler porque ya está molido su nixtamal.

juch'oñibäl *s* metate

juchtyek' *vt* no cumplir Jiñi wiñik mu'jach ijuchtyek'beñ imañdar jiñi yumälob. Ese hombre no cumple las leyes de las autoridades.

judas (*Sab.*) *s* traicionero, diablo

judío (*Sab.*) *s* diablo Woli iyäl jiñi judío tsa' itsäñsa laktyaty jesús. Dicen que el judío (diablo) mató a nuestro Padre Jesús.

juj ⁽¹⁾ *s* árbol de madera blanca y suave (*se chupa la fruta que es dulce*)

juj ⁽²⁾ *s* iguana (*reptil*)

jujch *s* concha

jujchiñ *vt* 1. raspar Che' ujtyemix lapits' jiñi chityam mi lakjujchibeñ itsutsel. Al terminar de chamuscar al cerdo raspamos el pelo. 2. afeitar Wersa mik jujchiñ ktsuktyi'. Es necesario que me afeite.

jujk'uñ *vt* embarrar Jiñi alob tsa' ijujk'u ibä tyi ok'ol. El niño se embarró de lodo.

jujl p'ok *s* iguana (*reptil*)

jujp'el *vi* engordarse

jujp'em *adj* gordo

jujujña *adv* bramando Jujujña mi imajlel jiñibajlum tyi tye'el. El jaguar va bramando por el bosque.

jujump'ejl *adj* uno por uno, cada uno Lujump'ejl keñtyavo ityojol jujump'ejl alaxax. El precio de cada naranja es de diez centavos. jujump'ejl k'iñ cada día

ju'ju'ña *adj* vociferando Ju'ju'ñayob jiñi xyäk'ajelob tyi kañtyiña. Los borrachos están vociferando en la cantina.

jujuñchajp *adj* cada clase, toda clase Tsa' imäñä jujuñchajp ipak' tyi garitya. Compró toda clase de semilla en la garita.

jujuñyajl *adv* cada vez Jujuñyajl che' mik majlel tyi cholel mik tyaj iyejtyal iyok ejmech. Cada vez que voy a mi milpa encuentro el rastro de los pies del mapache.

juk ⁽¹⁾ *adv* así (*señalando la forma de meter algo*) Jiñi aläl tsa' ijuk otsa ik'äb ya' tyi' p'ejtyal we'eläl. El niño metió la mano así en la olla de

carne.

juk⁽²⁾ *s* tipo de insecto

juk'⁽¹⁾ *vt* 1. cepillar (*madera, diente*) Tsa'ix kño-po juk' tye'. Ya aprendí a cepillar madera. 2. afilar Yom mi ajuk' amachity. Debes afilar tu machete.

juk'⁽²⁾ *s* quequeste (*planta*)

juk'ilañ *vt* restregar Woli ijuk'ilañ ik'äb yik'oty xapom. Está restregándose las manos con jabón.

juk'o' pisil plancha

juk'o'ejäl *s* cepillo dental

jukub *s* cayuco

juk'utyuñ *s* piñanona (*bejuco*)

Sab., Tila: poñch'ox

juk'xiñ *vt* restregar Jiñi mulawoli ijuk'xiñ ipaty ya' tyi tye'. La mula se está restregando la espalda en el árbol.

jul *vt* tirar (*con escopeta, piedra, tirador*)

jula' *s* 1. visitante Sajmäl tsa' juliyob kabäl xjula'. Hoy vinieron a mí muchos visitantes. 2. huésped Jiñi xjula'jiñiäch juñtyikil maestyro. El huésped es un maestro.

jula'al (*Tila*) *s* visita Mux klok'el tyi jula'al. Voy a salir para hacer una visita.

jula'añ (*Sab.*) *vt* visitar

jula'tyañ *vt* visitar

julbäl *s* cacería Koñlatyi julbäl. Vamos a la cacería (lit.: tirando).

julel *vi* llegar (*acá*)

julio (*Tila*) *s* julio (*Información cultural: Dicen que es el mes de los judíos y del diablo, y que no se debe sembrar plátano o café.*)

juloñib *s* escopeta, rifle, arma

jultyesañ ipusik'al corregir Jujump'ejl k'iñ woli ijultyesañ ipusik'al iyalobil. Cada día está corrigiendo a su hijo.

-jumpaty *adj* afuera

jump'ejl *adj* uno

jump'ejl icha'k'al veintiuno

-jump'ejlel *adj* todo, cosa entera Tyi jump'ejlel ipusik'al tsa' ina'tya ipäy iyijñam. Pensó con todo su corazón en casarse.

jumuk' *adv* ratito Jumuk'tyo mi kaj kmajlel

awik'oty. En un ratito voy contigo.

ju'sañ *vt* bajar (*alguna cosa*)

jux *s* piedra para afilar

juxk'iyel *vi* resbalar (*sobre un palo o piedra*)

juxlum *s* notata (*tipo de lagartija*)

juxukña *adv* resbalando K'uñtye' juxukña woli tyi jubel tyilel jiñi xajlel ya' tyi emel. Esa piedra del derrumbe se está resbalando despacio hacia abajo.

juy *vt* mover con palo (*atole, pinole*)

juyib *s* palito para mover atole o pinole

juyts'iñ *vt* mover (*atole, pinole o maíz cocido*)

juñ⁽¹⁾ *s* 1. papel Mi ik'äñ juñ cha'añ mi ipix asukal. Se usa papel para envolver azúcar. 2. libro Wolityo tyi k'e'l juñ tyi eskuelo. Todavía está estudiando libros en la escuela. 3. carta Mi kaj kts'ijbañ majlel juñ. Voy a escribir una carta para enviarla.

juñ⁽²⁾ *s* amate matapalo higuero (*árbol*) Weñ kolem mi ikolel jiñi juñ. El amate crece muy grande.

juñajb *s* una cuarta (*la punta del dedo pulgar hasta la punta del meñique*)

juñk'al *adj* veinte

juñkujyel *adv* con una sola palabra Juñkujyel mi jak'beñ ity'añ ityaty jiñi alob. Ese niño obedece a su padre cuando le habla con una sola palabra.

juñlajal *adv* igual Juñlajal tsa' kajiyob tyi chobal jiñi kerañob. Mis hermanos empezaron a rozar iguales.

juñlujump'ejl *adj* once

juñsujm *adj* un, una (*género, clase*) Juñsujmjachbä e'tyel mi iyesmañ. Solamente hace una clase de trabajo.

juñwa'le (*Sab.*) *adv* una hora antes Juñwa'le mach p'äjk k'iñ tsa' chämi. Se murió una hora antes de ocultarse el sol.

juñyajlel *adv* 1. primera vez Ijuñyajlel jaxyto tsa' majliyoñ tyi yajalón. Fue la primera vez que fui a Yajalón. 2. de una vez Juñyajlel tsa' itsäñsa ikoñtyra. De una vez mató a su enemigo.

juññumeljach una sola vez Juññumeljach tsa' tyili ja'al. Una sola vez llovió.

K

k- *pron* 1. Prefijo que indica adjetivo posesivo de 1ª persona. 2. Prefijo que indica pronombre personal de 1ª persona.

kabäl *adj* 1. mucho **Añ kabäl tsäñal**. En enero hace mucho frío.

Tila: **joboñ** 2. muchas veces **Kabäl tyak mi ityilel ijula'**. Muchas veces le llegan visitantes.

käch *vt* amarrar

käch'äkña *adv* Se relaciona con el sonido que produce una cuerda nueva al moverla.

kächäl *adj* 1. amarrado **Kächäl kcha'añ jiñi chit-yam kome ñajty mi icha'leñ xämbal**. Tengo el cerdo amarrado porque va muy lejos. 2. encarcelado **Kächäl jiñi wiñik kome tsa' icha'le tsäñsa**. Ese hombre está encarcelado porque cometió un homicidio.

kaj *part* por causa de **Tyi kaj amul tsa' käjchiyoñ**. Me encarcelaron por causa tuya.

kaj *testigo* *esp* mi testigo

kajajtyañ *vt* pelear por **Ak'bi tsa' ikajatyayob jiñi kajpe'lel kome tyi cha'tyiklelob yomob ich'am**. Ayer se pelearon por el cafetal, pues los dos quieren tomarlo.

käjchel *vi* 1. amarrarse **Yom mi ikäjchel jiñi ts'i' cha'añ ma'añik mi ik'ux lakjula'**. Debe amarrarse al perro para que no muerda a nuestra visita. 2. encarcelar **Tsa' käjchi jiñi wiñik**. Fue encarcelado ese hombre.

***kajchil** *s* faja

***käjchil** *s* amarrador (*de tela*) **Ma'añik ikäjchil cha'añ imajts aläl**. No tiene amarrador para el pañal de la criatura.

kajchiñäk' *s* cinturón

kajel ⁽¹⁾ *vi* comenzar **Mux ikajel iyorajlel tyikwal**. Va a comenzar la temporada de calor.
Sab.: **ñijlel**

kajel ⁽²⁾ *part* Palabra que indica el aspecto de tiempo futuro; *p. ej.:* **Mi kajel imajlel tyi tyejklum**. Va a ir al pueblo.

kajkaña *adv* Se relaciona con el movimiento trastornado; *p. ej.:* **Ya' kajkaña wiñik tsak tyaja**. Encontré a un hombre que caminaba trastornadamente.

Véase **xkajka**

kajoñtye' *s* *esp* cajón

kajpe' *s* *esp* café

Tila: **kajwe'**

Sab.: **kape**

kajpe'lel *s* *esp* cafetal

kajwe' (*Tila*) *s* *esp* café

Véase **kajpe'**

käkättye'ol *s* lugar donde hay muchas matas de cacaté

käkäw *s* *esp* cacao (*árbol*)

Kakawatyal *s* *esp* Arboleda de Cacao (*colonia*)

käkäwol *s* *esp* cacaotal

kaktye' *s* huarache

Käktye'pa' *s* nombre de una colonia

käktye'pa' *s* zapote de agua (*árbol; la fruta es comestible y parecida a la fruta del zapote; crece en la orilla de los arroyos*)

kal *vt* abrir (*una pared*) **Tsa' ikalai bojtye'lel iyotyoty**. Abrió la pared de su casa.

kalal *adj* abierto (*p. ej.:* *una pared, una tabla*) **Kalal ijol otyoty**. Está abierto el techo de la casa.

käläx *adv* demasiado **Käläx tsi'bajbe ja'al**. Llovió demasiado.

kälel *vi* quedarse **Kepel mi ikälel lake'tyel**. Nuestro trabajo se queda pendiente.

kälem *adj* dejado **Kälem jiñi otyoty**. Esa casa está dejada.

käm *vt* agarrar o llevar (*con la boca*) **Jiñi ts'i' tsa' iwox kämä majlel tyumuty**. El perro se llevó el huevo (en la boca).

kape (*Sab.*) *s* café

Véase **kajpe'**

kapejol (*Sab.*) *s* cafetal

Véase **kajpe'lel**

kapityañ muty *s* *esp* tipo de pájaro con pico largo

kapom *adj* *esp* capado

käräkña *adj* gruñendo **Käräkña ibik jiñibajlum**. El jaguar está gruñendo.

kareña *s* *esp* cadena

karitya *s esp* garita

kas *s esp* petróleo

kasä *part esp* negativo Kasä joñoñik tsak mele. No fui yo el que lo hizo.

kastyiya *s esp* castellano

kats' ⁽¹⁾ *adv* 1. Se relaciona con la forma de morder; p. ej.: Jiñi ts'i' tsa' ikats' k'uxu kok. El perro me mordió el pie. 2. Se relaciona con la manera de comer una bola; p. ej.: Tsa' ikats' kāmā tyi' yej alaxax. Se metió una naranja en la boca.

kats' ⁽²⁾ *adj* trabado Tsa' kats' käle tyi jajp xajlel. Se quedó trabado en la rendija de una piedra.

kats'tyäl *adv* así de ancho Che' ya' kats'tyälba' mi iñumel jiñi tye'lal. Así de ancho está el lugar por donde pasa el tepezcuittle.

kaw *vt* abrir (boca)

kawakña *adj* abierta (boca) Kawakña iyej jiñi alob woli ik'el pañimil. El niño está con la boca abierta, viendo las cosas de la calle.

kawal *adj* abierta (boca)

kawayu' *s esp* caballo

kawtyilel *s* abertura Ch'och'ok ikawtyilel ityi' ot-yoty. La abertura de la puerta de la casa es chica.

kaxatye' *s esp* cajón

kaxlañ *s* uno que no es indígena, ladino

kaxlañ waj pan

käxtyi *part* negativo Käxtyi añik tsa' majliyoñ. Pues no fui.

kayajoñ *s esp* 1. callejón 2. frontera

käyäl *adj* dejado, abandonado Käyäl jiñi x'ixik. Esa mujer es abandonada.

käyleñ (Sab.) *adj* dejado

kayu *s esp* gallo

kañ *vt* abrir (los ojos) Tyi ojlil ak'älel tsa' kajñi kwuty. A medianoche me desperté (lit.: se abrieron mis ojos).

kāñ *vt* 1. conocer Tsa'ix jkāñä jiñi tyejklum. Ya conocí ese pueblo. Sab., Tila: pojleñ 2. aprender Tsa'ix ikāñä juñ. Ya aprendió a leer.

kañal lakwuty despierto
Sab.: p'ixil

kāñäl *adj* conocido Kāñäl jiñi joñtyolbä wiñik. El hombre malo es conocido.

kañar *s esp* sueldo Tsa' majli tyi kañar. Fue a trabajar para recibir sueldo.

kañar x'e'tyel jornalero

-kāñañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a un líquido.*

kañcheñek (Sab.) *s* frijol amarillo

kāñkälāñ *adv* Se relaciona con el ruido que hace un palo seco al caer; p. ej.: Kāñkälāñ che' tsa' k'otyti tyi lum jiñi tye'. Sonó el palo seco al caer.

kāñkāñ *adv* a veces Mi ikāñkāñ chāmel kome jubēñix ich'ich'el. A veces se desmaya porque tiene poca sangre.

kāñtyäbil *adj* 1. protegido Kāñtyäbil cha'añ iye-rañob kome yomob itsāñsañ. Ese hombre está protegido por sus hermanos, porque otros lo quieren matar. 2. embarazada Kāñtyäbil icha'añ iyalobil jiñi x'ixik. Esa mujer está embarazada.

kāñtyañ *vt* cuidar

kāñtyesa *s* enseñanza

xkāñtyesa *s* maestro

*kāñtyesābal *s* enseñanza Uts'aty ikāñtyesābal. Su enseñanza es buena.

kāñtyesaya *s* enseñanza

kāñtyesañ *vt* enseñar

*kāñtyesāñtyel *s* instrucción Woli laktyaj laj kāñtyesāñtyel. Estamos recibiendo instrucción.

kañtyil *s esp* candil (vibora)

Kāñtyok' *s* nombre de una colonia

kibre *s esp* jengibre (tipo de zacate)

kiñtya laj ko' *esp* coralillo

ko'äl *s* 1. abuela Kuxultyo iko'. Todavía vive su abuela.

Tila: 2*kolaj 2. la hermana de la madre del padre 3. partera Jiñi ko'äl tsa' ik'ele kalobil che'baki ora tsa' ik'ele pañimil. La partera atendió a mi hijo cuando nació.

koch' *adv* Se relaciona con instrumentos delgados; p. ej.: Tsi'koch' jek'eyoñ ch'ix. Me picó la espina.

kojach *adv* sólo Kojach juñyajl tsa' tyiliyoñ. Sólo una vez vine.

kojax *adv* sólo esa vez Kojax tsa' tyili iliyi. Sólo

vino esa vez.

kojix *adj* último **Jiñäch kojixbä kalobil**. Él es mi último hijo.

kojk *adj* sordo **Kojk jiñi wiñik**. Ese hombre está sordo.

kojko *adv* 1. menos **Ma'añik tsa' mäjliyob icha'añ, kojkotyo jatyety**. Si ellos no pudieron, menos tú.
2. qué tal **Kojko tsa'ki majliyoñ ja'el**. ¿Qué tal si yo también hubiera ido!

kojkom *s* bejuco (*macizo y rollizo que se usa para amarrar cercos*)

kojm *adj* jadeante (*por falta de aire*) **Kojmatyax kpusik'al cha'añ woliyoñ tyi ajñel**. Estoy jadeante por correr.

kojoñ *adj* único **Kojoñjachbä ch'ityoñ, ma'añik kerañ**. Soy el único muchacho, no tengo hermano.

-kojty *Sufijo numeral que se usa para contar animales; p. ej.: Ya' tyi potyrero añ jo'kojty kawayu'*. En el potrero están cinco caballos.

kojtyel *vi* gatear **Jiñi aläl mi ikojtyel tyi lum**. El niño gatea en el suelo.

kojtyobä *iyalobil* primogénito

kojtyom *s* tejón (*mamífero*)

Kokija' *s* nombre de colonia

kokorojo' *s* canto del gallo

kokoyol *s* coyol (*árbol*)

kol *vt* 1. soltar **Yomix lakol jiñi mulacha'añ mi imajlel ijap ja'**. Debemos soltar la mula para que vaya a tomar agua. 2. embrocar (*agua*) **Mi laj kol ochel ja' tyi p'ejty cha'añ mi lakch'äx bu'ul**. Embrocamos agua en la olla para cocer el frijol.

kolaj ⁽¹⁾ *s esp* pegamento

kolaj ⁽²⁾ (*Tila*) *s* 1. diosa del agua de la creación 2. abuela
Véase ko'al

kolbil *adj* suelto **Kolbil jiñi mula**. La mula está suelta.

kolel 1. *adv* casi **Kolel ichämel**. Casi se muere. 2. *vi* crecer **Tyi ora woli tyi kolel apäk'äb**. Está creciendo su siembra.

kolelix *adv* por poco **Kolelix kchämel sajmä**. Por poco me muero hoy.

kolem *adj* grande **Kolem jiñi otyoty**. Esa casa es

grande.

kolem abal mar

kolembä xiye' águila real

kolem ja' río grande

kolem matye' chityam tamborcillo marina (*mamífero*)

kolem päm tucán, pico de canoa (*ave*)

kolem p'ok iguana (*reptil*)

***kolemal** *s* niñez **Che'äch yilal k'aläl tyi' kolemal**. Así es desde su niñez.

kolemäyel *vi* criarse **Wä'añoñ tyi tsäñälel k'aläl che' tyi kolemäyel**. Aquí he estado en tierra fría desde que me vine criando.

kolib *s* viejo

kolkolña *adv* *Se relaciona con el movimiento que tiene las características de un chorrito de agua que cae.*

kolmäjel *vi* cazar **Woli tyi kolmäjel jiñi ts'i'**. Ese perro está cazando.

kolo'ity (*Tila*) *s* nalgas
Véase cho'jity

***kolojbal** *s* sobra **Ma'añix ikolojbal jiñi waj**. Ya no quedaron sobras de tortillas.

kolokña *adj* un bosque sin monte bajo **Kolokña jiñi tye'el**. Ese bosque no tiene monte bajo.

kolol *adj* monte levantado **Kolol jiñi wumälel**. El acahual está levantado.

***kolom** *s* presa

koloso *adj esp* goloso **Koloso jax tyi we'eel jiñi wiñik**. Ese hombre es muy goloso con la carne.

***kolosojlel** *s esp* maldad **Jiñi wiñik mi itsajkañ ikolosojlel ipusik'al**. Ese hombre sigue la maldad de su corazón.

kolotye' *s* jaula grande para transportar aves

koltyäbil *adj* 1. ayudado **Koltyäbil jax jiñi x'ixik cha'añ mi ipäyob majlel tyi' yotyoty**. Esa mujer fue ayudada para llegar a su casa. 2. salvado **Koltyäbiletty tyi k'äb jiñi wiñik che'bä tsa' yajliyetty tyi ja'**. Cuando caíste al agua, fuiste salvado por ese hombre.

koltyaya *s* ayuda **Tsa' icha'le koltyaya tyi'tyojlel jiñi p'ump'uñbä**. Dio ayuda al pobre.

koltyañ *vt* 1. ayudar **Mik majlel jkoltyañ kijts'iñ**

tyi chobal. Voy a ayudar a mi hermanito a rozar. 2. salvar Ma'añix tsa' mejli ikoltyañ ibä cha'añ ikoñtyrajob. No se pudo salvar de sus enemigos.

Véase ajkoltyaya

Véase xkoltyaya

koltyäntyel *s* 1. auxilio Ipi'al tsa' iyäk'e ikoltyäntyel. Su compañero le dio auxilio. 2. salvación Tyilem tyi dios ikoltyäntyel wiñik. La salvación del hombre viene de Dios.

kom ⁽¹⁾ [*1ª pers. sing. de om*] quiero Kom e'tyel. Quiero trabajar.

kom ⁽²⁾ *adj* corto Kom jiñik tyajbal. Mi mecapal es corto.

komatyax *adj* muy corto Komatyax iyok jiñi mesa. Las patas de la mesa están demasiado cortas.

kome *part* porque

kom'esañ *vt* 1. acortar Yom laj kom'esañ jiñi ch'ajañ. Debemos acortar el mecate. 2. hacer breve Yom mi akom'esañ aty'añ. Debes hacer breve tu plática.

komkatsa' 1. *part* quisiera Komkatsa'bäk' sujtyel tsa kälä. Quisiera regresar pronto. 2. *adv* apenas, difícilmente Komkatsa' ats'aki. Difícilmente hay medicina para ti.

komol *adj* juntos Komol mi iyajkañob jiñi mu'bä kaj icha'leñ yumäl. Juntos eligen al que los va a gobernar.

komol e'tyel trabajo comunal

komoljach lakcha'añ es de nosotros juntos (*modismo*)

kompirar *s* tipo de comida (*La comida que se ofrece a los santos y que se reparte para comer.*)

koraläjem *adj* cercado Koraläjem ipam otyoty. El patio de la casa está cercado.

korälijel *vi* hacer cerco, cercar Woliyoñ tyi korälijel. Estoy haciendo un cerco.

koroso (*Tila*) *s* manaca (*palma*)

kosañ *vt* criar Kabäl mi ikosañ imuty. Cría muchos pollos.

kotyañety *part* saludo

kotychoköñ *vt* poner parado (*objetos de cuatro patas*) Jiñi xch'ok tsa' ikotychoko mis tyi pam mesa. La niña puso el gato encima de la mesa.

*kotyilel *s* altura (*de animales*) Chañ ikotyilel jiñi

kawayu'. Es mucha la altura del caballo.

kotykotyña *adv* 1. *Se relaciona con el movimiento que se hace cuando se está en cuatro patas; p.ej.:* Kotykotyña jiñi mulaty pam otyoty. Esa mula está caminando en el patio de la casa. 2. en cuatro patas (*persona caminando*) Kotykotyña mi icha'leñ xämbal jiñi wiñik. Ese hombre camina en cuatro patas.

kotyo *part* adiós

kotyokña *adv* *Se relaciona con la forma en que se paran los animales; p. ej.:* Kotyokña jiñi wakax tyi mal potyrero. La vaca está parada en el potrero.

kotyl *adj* 1. parado (*animales*) Ñajtyi tsikil kotyl jiñi kawayu'. El caballo se ve parado desde lejos. 2. agachado (*personas*) Kotyl jiñi x'ixik woli isäk' iwaj. La mujer está agachada, lavando su maíz. 3. todo entero Kotyl tsa' supj'i ochel majlel tyi ja' jiñi wiñik. Ese hombre se hundió en el agua con todo el cuerpo.

kotyresiya *s esp* saludo Yom mi lakäk'eñ lakbä kotyresiya. Debemos dar saludos.

kotytyäl *vi* pararse (*animal*) Ma'añik mi ikotytyäl jiñik kawayu'. Mi caballo no se para.

kox *s* pava, cojolite (*ave*)

koxtyal *s esp* costal

koya' *s* tomate

koyoj *s* chinino (*árbol*)

koñerol *s esp* juez rural

koñix *v irr* me voy

koñla *v irr* vamos

koñtyra *s esp* enemigo

koñtyrajiñ *vt esp* contrariar

-ku 1. *Sufijo afirmativo; p. ej.:* Sí, yomku. Es conveniente. 2. *Sufijo que forma otra raíz indicando afirmación; p. ej.:* Woli ku. Sí, lo está (haciendo).

*kuch 1. *s* carga Añ ikuch. Tiene su carga. 2. *vt* cargar Mi kaj ikuch majlel jiñi xk'amäjel. Él va a cargar al enfermo en su espalda.

kuchäl *s* carga

kuchbil *adj* cargado (*sobre la espalda*) Kuchbil tsa' majli jiñi xk'amäjel. Llevaron cargado al enfermo.

kuchib pich vejiga

Véase chujyib jpich

kuchijel *vi* cargar (*sobre la espalda*) **Woli tyi kuchijel kome ma'añik imula.** Está cargando (en la espalda) porque no tiene mula.

kuchilu *s esp* cuchillo

***kuchi'tyuñ** *s* riñón

kuj *vt* 1. golpear **Yom mi akuj jiñi lum tyi' joyt-yilel iyebal jiñi postye.** Debes golpear la tierra alrededor del poste. 2. remachar **Mi laj kuj tsukul tyak'iñ.** Remachamos el fierro para componerlo.

-**kujch** *Sufijo numeral para contar bultos; p. ej.:*
Tyi jujump'ejl jab mik tyuk' jo'kujch kajpe'.
Cada año cosecho cinco bultos de café.

kujchel *vi* ser llevado (*sobre la espalda*)

***kujchil** *s* Tela que se usa para cargar criaturas.

***kujklel** (*Tila*) *s* suciedad **Añ akujklel cha'añ ma'añik mi acha'leñ ts'ämel.** Estás muy sucio (lit.: tienes mucha suciedad) porque no te bañas.
Véase **bibi'lel**

kujoñib *s* pisón

kujyel *vi* fingir **Mi ikujyel tyi riko.** Finge ser un hombre rico.

kukluñtya' *s* cocuyo (*insecto escarabajo negro que vuela por la noche, y que es relumbroso*)

kuktyal ⁽¹⁾ *s* tórax **Ñuk ikuktyal jiñi wiñik.** El tórax de ese hombre es grande.

kuktyal ⁽²⁾ *s* manifestación de un espíritu **Tyoj sajtyel ipusik'al cha'añ tsa' ik'elbe ikuktyal jiñi xiba.** Se espantó al ver la manifestación del diablo.

kuku *imp* ¡Vete! **Kuku tyi e'tyel kome iyorajlelix.**
Vete a tu trabajo, porque ya es hora.

kukuch yopom tipo de insecto verde

kukujl *s* viga lateral de una casa

kukuñuñ *imp* ¡apresúrate!

kulak' *s* cabeza de negro (*bejuco grande con espinas y muchas raíces duras*)

kulañtya *s esp* cilantro

kulukab *s* perdiz

kumale *s esp* comadre

kumkumña *adv* Se relaciona con el sonido que se oye al pasar una persona brincando.

kumpale *s esp* compadre

kusiñaj *s esp* cocina

***kuxel** *s* moho **Añ ikuxel jiñi waj.** Esa tortilla tiene moho.

***kuxemal** *s* añublo

kuxeñtyik *adj* mugroso **Kuxeñtyik jiñi ch'ityoñ.**
El muchacho está mugroso.

***kuxil** *s* añublo

***kuxtyälel** *s* vida **Ma'añik ikuxtyälel jiñi diostye'.** El ídolo no tiene vida.

kuxtyiyel *vi* vivir

kuxu *ibajñel* completamente solo

kuxu *ity'ojol* simpático

kuxul *adj* vivo **Kuxultyo ktatuch.** Todavía vive (lit.: está vivo) mi abuelo.

kuy *vt* fingir **Mi ikuy ibä tyi riko.** Finge ser rico.

***kuñil** *s* plataforma para maíz **Woli its'äl ikuñil ixim.** Está hacinando el maíz en la plataforma.

K'

*k'aba' *s* nombre Ik'aba'äch José. Su nombre es José.

k'äbäl *s* mano, brazo

ik'äb *s* su mano, su brazo

*k'äbtye' *s* gajo de un árbol Tsa' yajli ik'äbtye'. Se cayó el gajo del árbol.

k'ach *adj* torcer Mi ik'ach ibä tyablatyi k'iñ. La tabla se tuerce en el sol.

Sab.: ts'oty

k'achal *adj* torcido K'achal jiñi tyablaya' tyi k'iñ. La tabla está torcida por el sol.

k'ächchokoñ *vt* montar a Yom mi ak'ächchokoñ jiñi alob tyi kawayu'. Debes montar al niño en el caballo.

k'ächk'ächña *adv* Se relaciona con la forma de montar; *p. ej.* K'ächk'ächña mi ityilel. Viene montada.

k'ächlibäl *s* caballo, mula

k'ächtyañ *vt* montar Mi kaj jk'ächtyañ kawayu'. Voy a montar el caballo.

k'achulañ *vt* subir y bajar (los extremos) Mi laj k'achulañ jiñi tye'. Subimos y bajamos las puntas de un palo.

k'achuña *adv* Una manera de subir y bajar los brazos o las piernas.

k'aj *vt* tapiscar (maíz)

k'aj lako descansar Mi laj k'aj lako tyi ojilil bij. Descansamos a medio camino.

k'aj o *s* descanso Lakomix k'aj o che' tyi ak'älel. Queremos un descanso por la noche.

k'ajakña (Sab.) *adj* contento
Véase uts

k'ajakñayix yo (Sab.) le está gustando

k'ajal *adj* acordado K'ajal icha'añ ibety. Él recuerda (lit.: la tiene acordada) su deuda.

k'ajatyañ (Sab.) *vt* acordar Mi ik'ajatyañ ipi'älob. Se acuerda de sus compañeros. *Var.* k'ajtyisañ

k'ajbal *s* tapisca

k'ajchel *vi* despegarse (una parte) Mi ik'ajchel la-kejk'ach. Se despegó la uña.

k'ajchem *adj* despegada (uña)

k'ajk *s* 1. fuego Yom mi axik' jiñi k'ajk. Debes atizar el fuego. 2. calentura Tsa' iyubi k'ajk tyi ak'älel sajmal. Le dio calentura ayer por la noche. 3. luz Ik'yoch'añjak imal kome ma'añik k'ajk. Está muy oscuro adentro de la casa porque no hay luz.

*k'ajk *s* 1. base de la cola de aves, 2. varilla
Véase chuñchuñ muty

k'äjk'äs *s* luciérnaga (insecto)

k'ajkättye' *s* tipo de árbol (de madera colorada que sirve para horcones)

k'äjkel *vi* 1. llegar (a la cumbre) Tsa'ix k'äjkiyoñla. Ya llegamos a la cumbre. 2. subir Mi laklujb'añ che' woliyoñlatyi k'äjkel. Nos cansamos al subir.

k'ajlel *vi* despegarse (pintura o repello) Woli ik'ajlel ipajk'il jiñi otyoty. Se está despegando el repello de la casa.

k'ajlem *adj* despegado (pintura o repello)

k'ajo'o' *s* lugar de descanso (para la noche) Jiñäch k'ajo'o' tyi paso ñarañjo. Paso Naranjo es un lugar de descanso para la noche.

k'ajpa'añ *adj* cerca, visible K'ajpa'añ jiñi otyoty tyi' tyi' bij. La casa está cerca (visible) de la orilla del camino.

k'ajpam *adv* a la vista K'ajpam tsikil jiñi tyejklum. El pueblo está a la vista.

k'ajtye' (Sab.) *s* puente *Var.* k'atye
Véase pañtye'

K'ajtye'ja' *s* Paso de Agua (lugar)

k'ajtyesañ *vt* acordarse de Woli jk'ajtyesañ chuki tsa' subeñtyiyon ak'bi. Me acordé de lo que me dijeron ayer.

k'ajtyibeñ *vt* 1. preguntarle Yom mi ak'ajtyibeñbajche' mi'tyoj kajpe'. Debes preguntarle a cómo paga el café. 2. pedirle Yom mi ak'ajtyibeñ lum jiñi komisariado. Debes pedirle terreno al comisariado.

k'ajtyibil *adj* 1. comprometida (una muchacha) K'ajtyibilix jiñi xch'ok. La muchacha ya está comprometida. 2. preguntado Maxtyo añik k'ajtyibil kcha'añbaki ora mi kaj ityilel. No le he preguntado para cuándo va a venir. 3. pedido

Mach mejlik kchombeñety jiñi chityam kome k'ajtyibilix. No puedo venderte el puerco porque está pedido.

k'ajtyisañ (*Sab.*) [*variante de k'ajatyañ*] acordar

k'ajtyiñ *vt* 1. preguntar Woli jk'ajtyiñbajche' ma'tyoj juñkujch kajpe. Estoy preguntando cuánto pagas por un bulto de café. 2. pedir Mik majlel jk'ajtyiñ mi muk' iyäk'eñoñ tyi bety ityak'iñ. Voy a pedir dinero prestado.

k'ajyem *adj* hallado

k'äjñel *vi* usarse Woli tyi k'äjñel jiñi machity. Se está usando el machete.

*k'äjñibal *s* 1. importancia Añ kabäl ik'äjñibäyel moliño cha'añ juch'bal. El molino tiene mucha importancia. 2. utilidad Añ ik'äjñibäyel ili mákiña. La máquina tiene utilidad. 3. deber Mi iweñ mel ik'äjñibäyel cha'añ komisariado. Cumple bien su deber de comisario.

*k'äjñibäyel *s* importancia

k'ak xāñ (*Sab.*) menear

k'äk *vt* encaramar Mi lak'äk letsel chikib tyi' jol otyoty. Encaramamos la canasta arriba de la casa.

k'äkäkña *adv* 1. pasando encima (*lentamente*) K'äkäkña ñumel tyi' pam otyoty. Está pasando, caminando lentamente, encima de la casa. 2. pasando flotando K'äkäkña ñumel tyi' pam ja' jiñi jukub. El cayuco está pasando por el agua.

*k'äk'al *s* llama Chañ mi iletsel ik'äk'al jiñi k'ajk. La llama del fuego se levanta alto.

k'äkchokoñ *vt* 1. encaramar Mi laj k'äkchokoñ ikukujlel otyoty. Encaramamos la viga de la casa. 2. poner Jiñi ch'ityoñ tsa' ik'äkchoko juñ tyi mesa. El joven puso el libro sobre la mesa.

k'äklil *s* base Ik'äklil jiñi otyoty ts'ajkibil tyi puru xajlel. La base de la casa está hecha de concreto.

Sab.: ñaklib

*k'äklil ikuch yugo

k'äkyäl *vt* colocar (*atravesado*) Tyi ojlil mi ik'äkyäl ikukujlel. La viga se coloca en medio, atravesada.<>

k'al *adv* Se relaciona con una cosa ancha que se despega; *p. ej.:* Tsa' ik'al lok'sa jiñi tyabla. Despegó la tabla (aflojando).

-k'al *Sufijo numeral para contar unidades de veinte;*

p. ej.: juñk'al *adj* veinte; cha'k'al *adj* cuarenta.

k'äl *vt* construir (*casa*) Mi kaj k'äl kotyoty. Voy a construir mi casa.

k'äläl *adv* hasta Tsa' majli k'äläl tyi' tyi' kolem ñajb. Se fue hasta la orilla del mar.

k'am ⁽¹⁾ *adj* enfermo Pejtyelel ora k'am lakña'. Nuestra mamá siempre está enferma.

k'am ⁽²⁾ *adv* fuertemente K'am tsi'bajbe. Le pegó fuertemente.

k'am ja'al lluvia recia

k'ambä ty'añ voz fuerte

k'amäjel *s* enfermedad

Véase xk'amäjel

k'am'añ *vi* enfermarse Kabäl mi ik'am'añob jiñi alälob kome mach yäxik jiñi ja' mu'bä ijapob. Los niños siempre se enferman porque el agua que toman no está limpia.

k'ämbil 1. *adj* usado K'ämbilix jiñibatyería. Esa batería ya está usada. 2. *vi* usarse K'ämbil jiñijacha cha'añ sek' tye'. Se usa el hacha para tumbar árboles.

*k'amel *s* abundancia Añ ik'amel ixim. Hay abundancia de maíz.

*k'amlel *s* abundancia Añ ik'amlel tyuk' kajpe'. Es la temporada de abundancia de café.

k'äs *vt* quebrar (*palo, hueso*)

k'äsäb *s* cascajo

k'äsix *adj* falta de cocimiento (*frijol*) K'äsix jiñi bu'ul. Al frijol le falta cocerse.

k'äskujel *vi* quebrarse (*palo, hueso*)

k'äslaw *adv* Se relaciona con el ruido de palos secos al quebrarse; *p. ej.:* K'äslaw tsa' majli wakax tyi ma'tye'el. La vaca se fue al acahual haciendo ruido al quebrar los palitos secos.

Véase woch'law

k'ästyäl *vi* quebrarse (*palo, hueso*)

k'ästye' bij vereda

k'ätsats *s* 1. (*Tila*) anona colorada o morada (*árbol*)
2. (*Tum.*) guanábana (*árbol*)

Véase k'ewex

k'äty *adv* atravesado Tsa' ik'äty ak'ä tye' tyi' yojlil bij. Dejó atravesado un palo en medio del camino.

k'ätyäl *adj* atravesado K'ätyäl jiñi tye' tyi' bij. Es-

tá atravesado el palo en el camino.

k'atye' (Sab.) [*variante de k'ajtye'*] puente
Véase **pañtye'**

k'atyinbak (Sab.) *s* Dominio de los demonios y destino de los malos.

***k'ätyloñtye'el** *s* 1. dintel 2. travesaño donde se amarra el seto

k'ä'tyuñ *s* mano de metate

k'axel *vi* 1. pasar Yom laj k'axel tyi' lum juañ. Debemos pasar por el terreno de Juan. 2. cruzar Yom laj k'axel tyi ja'. Debemos cruzar el río. 3. cambiar Ijk'al mi kaj laj k'axel tyi yambä ot-yoty. Mañana vamos a cambiarnos de casa.

k'axibäl *s* 1. paso (por un río) Pek' jiñi ja' tyi k'axibäl. El agua está baja en el paso. 2. puente

k'axtyañ *vt* cruzar Tyi pañtye' mi laj k'axtyañ jiñi ja'. Cruzamos el río por el puente.

k'ay *s* canto Weñ ity'ojol jiñi k'ay. Ese canto es muy bonito.

k'äyiñ *vt* cantar Ity'ojoljax mi ik'äyiñ jiñi k'ay. Canta bonito esa canción.

k'ään *adj* 1. maduro K'äänix jiñi kajpe'. Ese café ya está maduro. 2. pálido K'äänix jiñi x'ixik cha'añ k'am. Esa mujer ya está pálida por la enfermedad.

k'ään bo'lay *s* jaguar (mamífero)

k'ään jaläjp canícula, temporada de sequía (agosto a septiembre)

***k'äänajel** 1. *s* hepatitis (enfermedad que deja la piel amarilla) 2. *vi* madurarse 3. *vi* ponerse amarillo; p. ej.: (hojas de árboles)

k'añal *adj* maíz amarillo K'añal jiñi ixim. Ese maíz es amarillo.

k'ään'añ *vi* 1. madurarse Woli tyi k'ään'añ kajpe'. Está madurándose el café. 2. palidecer Woli tyi k'ään'añ x'ixik cha'añ tyikwal. La mujer está palideciendo por el calor.

k'äänchejb *s* 1. otate verde (planta) 2.. bambú amarillo (planta)

k'ääncho *s* falsa nauyaca (reptil)

***k'äänel** *s* 1. maduro Añix ik'äänel jiñi jumpajl ja'as. Ese racimo de plátanos ya tiene algunos maduros. 2. yema Ma'añik ik'äänel jiñi tyumuty. Ese huevo no tenía yema.

k'äänjixil *s* culebra voladora (reptil)

k'äänjoläl *s* almohada

K'äänk'ämpa' *s* Arroyo Amarillo (finca)

k'äänk'ään *adj* amarillo K'äänk'ään jiñi max. Ese zorro es amarillo.

k'äänk'ään max mico de noche (mamífero)

k'äänk'ään uch tizón, pulgón (enfermedad del maíz)

k'äänlemañ *adj* 1. brillante (lámina en el sol) 2. amarilla, pero sin cosechar (milpa)

k'äänsijñ *s* guachipilín (árbol)

k'ääntyijañ *adj* amarillo Ñajtyä tsikil k'ääntyijañ iñich jiñi tye'. Desde lejos se ve aquella flor amarilla.

k'ääntyok' *s* piedra de chispa (Información cultural: Piedra amarilla o negra que se golpea con eslabón de fierro para sacar chispas. Se necesita mecha de hilo torcido. Se mete la mecha en un casquillo de cartucho ya quemado. La piedra amarilla da más chispas que la negra.)

k'äänwaj (Sab.) *s* tortilla amarilla
Véase **waj**

k'äänwechañ *adj* objeto amarillo y plano K'äänwechañ jiñi tyabla. Esa tabla es amarilla y plana.

k'äänxañ *s* árbol grande (de madera amarilla y maciza, y de fruta chica.)

k'o'awom (Sab.) *adv* acaso

k'ochilañ *vt* doblar (la mano) Mi laj k'ochilañ laj k'äb. Doblamos la mano.

k'o'chokoñ *vt* colocar (objeto esférico) Tsa' ik'o'choko juñk'ojl sa' tyi mesa. Colocó una bola de pozol sobre la mesa.

k'ochol *adj* torcido K'ochol jiñi tye'. El palo está torcido.

k'ocholmetyel *adj* sinuoso (camino) K'ocholmetyel ibijlel kchol. El camino de mi milpa está sinuoso.
Véase **xoyometyel**

k'oj ⁽¹⁾ *s* tábano (insecto)

k'oj ⁽²⁾ *s* Término de desprecio para la cara; p. ej.: Mach säkik ak'oj. Tu cara no está limpia (hablado con desprecio).

k'ojchel *bij* curva del camino

k'ojkel *vi* 1. arrancarse Mi ik'ojkel ibäkel iyej. Se

- arranca el diente. 2. desprender Mi ik'ojkel lok'el lakpāk' tyi laj k'āb. Se desprende una verruga de la mano.
- k'ojl *Sufijo numeral para contar objetos redondos; p. ej.: Che' mi lakmajlel tyi cholel mi lakch'ām majlel juñk'ojl laksa'.* Cuando vamos a la milpa llevamos una bola de pozol.
- k'ojlañ *vt* zangolotear, sacudir Mi ik'ojlañoñlajiñi mula. La mula nos zangolotea.
- k'ojlel *vi* arrancarse Mi ik'ojlel iyal ja'as. Se arranca el hijuelo del plátano.
- k'ojlom *s* gallina ciega (*larva de cierto insecto*)
- k'ojlostyik *adj* 1. áspero K'ojlostyik jiñi tye'. El palo es muy áspero. 2. anudado K'ojlostyik jiñi laso. El lazo está anudado.
- k'oj'ojtyañ *vt* preocuparse
- k'oj'ol *s* preocupación Añ ik'oj'ol cha'añ iyalobil. Siente preocupación por su hijo.
- k'ojty *s* retoño
- k'ojyel *vi* fastidiarse K'ojyelix muk'oñ. Ya me fastidié.
Sab.: bo'oyel
- k'ok *vt* cortar (*cosa redonda*) Awokolik mi ak'ok jiñi k'ātsats. Por favor corta esa anona.
- k'ok' *adj* sano
- k'ok'añ *vi* sanar Woli ik'ok'añ jiñi xk'amäjel. El enfermo está sanando.
- k'ok'chi *s* tipo de henequén (*Información cultural: Se come la flor, pero no se utiliza la fibra.*)
- k'ok'esañ *vt* sanar
- k'okil ts'i' (*Sab.*) perro de monte agutí (*mamífero*)
- k'ok'lel *s* salud Ma'añix ik'ok'lel. No está bien de salud.
- k'ol *vt* 1. arrancar (*hijuelo de plátano*) Tsa' ik'olo iyal ja'as. Arrancó una mata de plátano. 2. desenterrar (*mata de plátano, piedra*) Tsa' ik'olo lok'el xajlel. Desenterró la piedra.
- k'olilañ *vt* hacer una bola
- K'olipa' *s* nombre de colonia
- k'oliñ *vt* hacer bolas Jiñi ch'ityoñ mi ik'oliñ ok'ol tyi' k'āb. El niño hace bolas de lodo con la mano.
- k'oliña *adv* Se relaciona con el sonido de algo adentro de un envase; p. ej.: K'oliña jiñi lew tyi mal jiñi latya. La manteca suena adentro de la lata.
- k'o'loch *s* tipo de hongo (*comestible*)
- K'ololil *s* nombre de colonia
- k'olok' *s* guarumbo chancarro (*árbol que se utiliza para hacer canales para traer agua*)
- k'olol *s* roble
- K'ololil *s* Arboleda de Encino (*colonia*)
- k'o'mākāl *adj* cerrado de nubes K'o'mākāl jiñi pañimil. Está cerrado de nubes.
- k'omoch *s* taco
- k'omokña *adj* hondonado K'omokña jiñi kampo. El campo está hondonado.
- k'omol *adj* hondonado K'omol jiñi lum. La tierra está hondonada.
- k'omtyäl *s* rejoya Jiñi kajpe'lel añ tyi k'omtyäl. El cafetal está en una rejoya.
- k'o'o' (*Sab.*) *part* es verdad
- k'o'ol *adj* esférico (*p. ej.: pelota, bola de masa*)
- k'o'omejl (*Tila*) *adj* puede ser que podamos K'o'omejloñlatyi tyroñel. Puede ser que podamos trabajar.
- k'osāl *s* granos (*en la cabeza*)
ik'os *s* sus granos
- k'otya (*Sab., Tila*) *adj* bonito K'otyajax awotyoty. Tu casa es muy bonita.
Véase ty'ojol
- k'otyel *vi* llegar (*allá*) Tsa' k'otyi tyi tyejklum ak'bi. Llegó al pueblo ayer.
- k'otyem *adj* llegado (*allá*) Maxtyo añik k'otyem jiñi wiñik. Ese hombre todavía no ha llegado (*allá*).
- k'otyib *s* destino
- k'oxol *adj* bola (*de masa, alimento, tierra*) Tyikiñ k'oxol jiñi kaxlañ waj. Está seco el (bola de) pan.
- k'oyem *s* cerdito puerquito (*ave*)
Sab.: ch'ämpäk'
- k'u' *s* 1. nido (*de pájaros y de animales*) 2. broza Ka-bäl tsa' tyempäyi ik'u' cholel. Se juntó mucha broza de la milpa.
- k'ubujl *s* zacuilla, zanate de oro (*ave*)
- k'ubul *s* zacua gigante (*ave*)
- k'uch *vt* arquear Mi laj k'uch itye'el kajpe'

cha'añ mi ilok'el ibuts. Arqueamos el gajo de café para que le salga retoño.

k'uch buchul sentado, agachado K'uch buchul tsak tyaja. Lo encontré sentado con la cabeza agachada.

k'uchu paty jorobado

k'uch'uchña *adv* Relacionado con la forma de caminar agachado.

k'uchukña *adv* Relacionado con la forma de caminar encorvándose; p. ej.: K'uchukña mi icha'leñ xjāmbal jiñi ñoxbā. El viejo camina encorvado.

k'ujts s 1. tabaco Mi ityuk' iyopol k'ujts cha'añ mi ityikesañ. Corta la hoja del tabaco para secarla. 2. cigarro, puro Jiñi wiñik woli'bäl ik'ujts cha'añ mi iñuk'. Ese hombre está enrollando su cigarro para fumarlo.

k'ujtsijel *vi* fumar

k'ujyel *vi* doblarse el tobillo 'Tsa' k'ujyi ibik' iyok. Se le dobló el tobillo.

*k'uk'mal s plumaje

*k'uk'umlel s plumaje

K'uk'wits s Cerro Alto (*Tumbalá*)

k'upin *vt* ansiar Kabäl mi ik'upin we'eläl. Ansiamos comer carne.

k'uty *vt* tamular, machucar (*chile*) Mi ik'uty ich tyi ch'ejew. Tamula chile en el molcajete.

k'utyilañ *vt* tamular, machucar (*chile*)

k'ux ⁽¹⁾ *vt* 1. comer (*tortillas, frijol, carne*) 2. morder Mi kaj ik'uxety jiñi ts'i'. El perro te va a morder.

k'ux ⁽²⁾ 1. *vi* doler K'ux ijol. Le duele la cabeza. 2. *adj* adolorido Añ k'ux jol. Tiene la cabeza adolorida.

*k'uxbälel (*Sab.*) s comestible

k'uxbibil *adj* querido K'uxbibil jiñi xñox. Ese viejo es querido.

k'uxbil *adj* 1. comestible K'uxbil jiñi xpatye'. Ese hongo es comestible. 2. comido K'uxbil jiñi ixim che'bä tsak tyaja. El maíz estaba comido cuando vine.

Sab.: k'uxbälel

k'uxbiñ *vt* amar, querer

k'uxk'el (*Sab.*) *vt* odiar 'Tsa' ik'uxk'ele ipi'äl. Odió a su compañero.

*k'uxlel ipusik'al (*Sab.*) envidia Añ kabäl ik'uxlel ipusik'al cha'añ ichubä'añ ipi'älob. Tiene mucha envidia por los bienes de sus compañeros.

k'uxtyayem (*Sab.*) *adj* triste K'uxtyayem cha'añ ma'añ ja'al. Está triste porque no llueve. Véase ch'ijiyem

k'uxuk *vt* comer (*negativo*) Mach ak'uxuk awaj. No comerás tu comida.

k'uxul *adj* mordido K'uxul jiñi x'ixik tyi lukum. La mujer fue mordida por una culebra.

k'uxultyañ *vt* estimar

k'uyiña *adv* cojeando K'uyiña mi icha'leñ xāmbal cha'añ k'ux iyok. Camina cojeando porque le duele el pie.

k'uñ *adj* 1. blando (*alimentos, tierra, palo*) K'uñ jiñi tye'. El palo es blando. 2. débil (*cuero*) K'uñ pañimil cha'añ k'amäjel. Está muy débil por su enfermedad. 3. pasivo K'uñ ipusik'al jiñi wiñik. Ese hombre es pasivo.

k'uñ'añ *vi* 1. ablandarse Mi ik'uñ'añ lum cha'añ ja'al. La tierra se ablanda con el agua. 2. debilitarse 'Tsa' k'uñ'a jiñi wiñik cha'añ k'amäjel. Ese hombre se debilitó por la enfermedad. 3. hacerse pacífico Añtyo yom mi ik'uñ'añ ipusik'al ili wiñik. Falta que se haga pacífico este hombre.

k'uñche'ix *adj* poco mejor (*persona*) K'uñchix añ ktyaty. Mi papá ya está un poco mejor.

*k'uñel s lóbulo

k'uñk'el *vt* ir por primera vez para averiguar Muk'ix lakmajlel laj k'uñk'el jiñi xk'amäjel. Quizás ya sea conveniente ir por primera vez para averiguar cómo está el enfermo.

k'uñk'ixiñ *adj* tibio K'uñk'ixiñ ili kajpe'. Este café está tibio.

k'uñlajam *adj* tibio K'uñlajam jiñi ja'. Esa agua es tibia.

k'uñlitsañ *adj* 1. débil (*palo largo*) K'uñlitsañ jiñi tye'. Ese palo es muy débil. 2. débil (*cuero*) K'uñlitsañ cha'añ k'ajk. Estoy débil por la calentura.

k'uñluk'añ *adj* suave (*madera*) K'uñluk'añ jiñi tye'. Ese palo es suave.

k'uñluyañ *adj* fofa (*piel*) K'uñluyañ ipächälel aläl. La piel de una criatura es fofa.

k'uñtye' *adv* despacio K'uñtye' yom mi lakmajlel.

Debemos ir despacio.

k'uñtyo *adj* débil todavía *Añkese tsa' lajmi*,
k'uñtyo pañimil. Aunque ya sanó, todavía está
débil.

k'uñukñiyel *s* debilidad

k'uñyumañ *adj* muy blando (*palo*) *K'uñyumañ mi*
ipäjkel jiñi tye'. Ese árbol se dobla porque está
muy blando.

L

la' *imp* ¡ven!

la'- 1. *Prefijo que indica adjetivo posesivo de segunda persona de plural.* 2. *Prefijo que indica pronombre personal de segunda persona de plural.*

läbäkña *adj* infinito Läbäkña xiñich mi iletsel tyi lakok che' woliyoñlatyi ak'iñ. Una infinidad de hormigas se nos suben a los pies cuando estamos limpiando.

labityo *s* armónica

läch *vt* rascar

laj⁽¹⁾ *adj* todo Tsa' ilaj japäyob sa'. Tomaron todo el pozol.

laj⁽²⁾ *vt* igualar (*un objeto con otro*)

lajal *adv* igual Yom lajal mi lakmel otyoty bajche' jiñi. Debemos hacer la casa igual que aquella.

lajchämp'ejl *adj* doce

lajchiñ *vt* rascar

lajiñ *vt* igualar Mach mejlik laklajiñ lakbä yik'oty jiñi weñ yujilbä e'tyel. No podemos igualarnos con uno que sabe trabajar bien.

lajk' *s* ronda (*tipo de hormiga grande*)

lajlaj *adj* 1. palmeando (*acción repetida de palmeaar*) Woli ilajlaj jats' ik'äb. Está palmeándose. 2. golpeando (*acción repetida de golpear ligeramente*) Woli ilajlaj jats'beñ ipaty ipi'äl cha'añ ch'ijiyem ipusik'al. Está golpeando ligeramente la espalda de su esposa porque está triste.

lajlajye' *vt* palpar Jiñi xpots' mi ilajlajye' chuki tyak mi ityaj ityäl. El ciego palpa cualquier objeto que alcanza a tocar.

-lajm *Sufijo numeral para contar capas o pisos* Jiñi chañbä otyoty añ chññlajm imal. Esta casa alta tiene cuatro pisos.

lajmañ *vt* escoger Che' mi lakñusañ jiñi waj tyi mesa mi laklajmañ jiñi weñ tyakbä. Cuando pasamos las tortillas a la mesa escogemos las buenas.

lajmel *vi* 1. sanarse Mach yomix lajmel ik'amäjel. Ya no se quiere sanar de su enfermedad. 2. componerse (*el tiempo*) Tsa' lajmi ja'al yik'oty ik'. Se compuso el mal tiempo. 3. componerse (*en sentido figurado*) Che'jach tsa' lajmi jiñi letyo tsa'bä

ñaxañ tyejchi ya' tyi komisariado. Así nada más se compuso la disputa que comenzó con el comisariado.

lajmesañ *vt* sanar, curar

-lajts *Sufijo numeral para contar montones; p. ej.:* Ya' tyi otyoty añ cha'lajts jiñi si'. En esa casa hay dos montones de leña.

-läjts *Sufijo numeral para contar tongas, pilas o montones; p. ej.:* Ya' tyi otyoty ya'añ cha'läjts ixim. En esa casa están dos montones de maíz.

lajtye' *s* tambor (*Información cultural: Está hecho de madera y piel de jaguar o venado. Se hacen los bolillos de palitos de cedro.*)

Lajtye'wits *s* Cerro del Tambor (*cerro*)

läjwel *vi* remendarse

*läjwil *s* remiendo
Véase läwoñib

lak⁽¹⁾ *part* 1. *adjetivo posesivo, 1ª per. pl. incl.* 2. *pronombre personal, 1ª per. pl. incl.* Mi lakmel. Hacemos.

lak⁽²⁾ *adj* agarrado (*objeto largo*) Lakye'el icha'añ ijuloñib tyi' k'äb. Tiene su escopeta agarrada en la mano.

läk' *adv* cerca Wolix lakläk' majlel jiñi tyejklum. Ya estamos llegando cerca del pueblo.

lakal *adj* puesto (*objeto largo*) Ya' lakal ijuloñib tyi' pam jiñi mesa. Ahí está puesta su escopeta encima de la mesa.

läk'äl *adj* 1. cerca Läk'äl añ jiñi cholel tyi kolel xajlel. La milpa está cerca al peñasco. 2. próximo Läk'älix iyorañlel k'iñ cha'añ karñaval. Ya está próxima la fiesta del carnaval.

läk'tyesañ *vt* acercar Muk'ix kaj kläk'tyesañ majlel kotyoty ya' tyi' tyi' tyejklum. Ya voy a acercar mi casa a la orilla del pueblo.

lalaktyäl *adv* así (*señalando los pedazos*) Che' lalaktyäl ip'akil jiñi sik'äb tsa'bä iyäk'eyoñ. Así son los pedazos de los cañutos de la caña que me dio.

läm *vt* calmar (*enfermedad*) Yom mi ajap ts'ak cha'añ mi iläm ak'amäjel. Debes tomar medicina para calmar tu enfermedad.

lämäkña *adv* 1. Se relaciona con la forma en que se termina el agua o el caldo de una olla. 2. Se relaciona con la forma como se calma una enfermedad.

lämä *adj* 1. encharcado **Lämä** tsa' käle jiñi ja' ya'ba'tyokol jiñi lum. El agua quedó encharcada en el hueco de la tierra. 2. quieto **Laj** lämä jiñi wiñikob woli iñich'tyañob chuki woli iyäl jiñi presidente. Los hombres están quietos escuchando lo que el presidente está diciendo.

lamityal (*Sab.*) *s* la mitad **Lamityal** jaxyo tsak choño jkajpe'. Únicamente he vendido la mitad de mi café.

Véase ojilil, xiñol

***lamiñajlel** *s esp* lámina

***lamiñajlel** otyoty láminas de la casa

lämlämña *adv* ondeante **K'uñtye'** lämlämña woli tyi ajñel jiñi ja' ya' tyi bij. El agua está fluyendo ondeante y tranquilamente en el camino.

lämp'ejl (*Tila*) *adj* diez

Véase lujump'ejl

lämtyäl (*Sab.*) *vi* 1. encharcarse (*agua*) **Ya'jach** mi ilämtyäl jiñi ja'ba' joyol jiñi lum. Allí no más se quedó encharcada el agua donde está hueca la tierra. 2. calmarse (*enfermedad*) **Mi** ilämtyäl k'ajk che' mik buk'lats'ak. Se calma la calentura cuando tomamos medicina.

Véase lämä

lämulañ *vt* mover (*líquido*) **Wolik** lämulañ ja' tyi kolem p'ejty. Estoy moviendo agua en una olla grande.

lämuña *adj* de una manera ondulante (*agua*) **Ity'ojol** jax tyi k'elol che' lämuña jiñi ñajb. Es bonito ver la mar cuando se muestra de una manera ondulante.

läp *vt* poner (*ropa*) **Mi** kaj kläp kbujk. Voy a ponerme la camisa.

läp' 1. *vt* pegar (*papel, tela*) **Mi** kaj kläp' juñ tyi pajk'. Voy a pegar el papel en la pared. 2. *adj* pegajoso **Läp'** iyetsel jiñi ñi'uk'. La trementina del chayote es pegajosa.

läp'tyäl *vi* pegarse **Mi** iläp'tyäl jiñi juñ ya' tyi pajk' yik'oty tya'chäb. El papel se pega en la pared con cera.

läts *vt* hacinar (*leña, maíz*) **Che'** mi iyujtyel jk'aj ixim mi kajel kläts. Cuando termine de tapiscar mi milpa comenzaré a hacinar.

lätsäl *adj* hacinado (*leña, maíz*) **Machtyojik** lätsäl jiñi ixim. El maíz está hacinado desaparejo.

läts'äl *adj* angosto (*camino*) **Läts'äl** jiñi bijba' mi lakñumel. El camino donde pasamos está angosto.

lätschokoñ *vt* hacinar (*leña, maíz*) **Mi** kaj klätschokoñ jump'ejl tyarea si'. Voy a hacinar una tarea de leña.

läty' *vt* aguantar (*cosa pesada, dolor*) **Weñ** oñ mik läty' kuchäl che' joktyäl bij mi jkuch majlel. Aguanto mucha carga cuando la llevo cargada en camino plano.

la'tyika (*Sab.*) *part* a ver **La'tyika** mi isujmäch awujiläch e'tyel. A ver si es cierto que sabes trabajar.

la'tyo deja **La'tyo** imelbajche' yom. Deja que lo haga como él quiera.

latyu *s esp* plato

-**law** *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica cantidad; p. ej.: chijlaw* mucho (rocío).

läw *vt* remendar

läwäl *adj* remendado **Läwäl** ibujk jiñi ch'ityoñ yik'oty chächäk pisil. La camisa del niño está remendada con tela roja.

läwoñel *s* actividad de remendar ropa **Jiñi** x'ixik mi imulañ läwoñel. A esa mujer le gusta estar remendando.

***läwoñib** *s* remiendo **Che'** tsijlemix jiñi bujkäl wersa yom iläwoñib. Cuando la camisa está rota es necesario ponerle un remiendo.

Véase läjwil

lawux *s esp* clavo

lañal *adj* cundido (*granos de sarampión*) **Lañal** lächix ipulib tyi' kuktyal jiñi alob. El cuerpo de ese chamaco está cundido de sarampión.

la'ñuñ *imp* ¡apúrate!

le' *adv* Movimiento de la mano al abrir un costal; p. ej. **Tsa'** ile' ch'ipi ityi' koxtyal. Abrió la boca del costal con las manos.

leb *vt* partir (*piedra*) **Mi** laj k'añ marro cha'añ mi lakleb xajlel. Usamos un marro para partir piedra.

lech *vt* sacar (*alimento*) **Mi** laklech lakbu'ul yik'oty ixejty'il waj. Sacamos nuestro frijol con un pedazo de tortilla.

lecho'k'ajk *s* tenazas para sacar tizones

le'ekña *adj* acostado (*persona acostada boca arriba y con las piernas abiertas*)

legra (*Sab.*) *s esp* regla

-lejb *Sufijo numeral para contar pedazos; p. ej.:*
Mi laj k'ux juñlejb waj. Comemos un pedazo de tortilla.

lejbel *vi* quebrarse (*un pedazo de piedra, madera, diente*) Tsa' lejbi juñtyejk ibäkel iyej. Se quebró un pedazo de diente.

lejbeñ *adj* roto (*piedra, tabla o diente*) Wokol tyi lok'säñtyel ibäkel iyej kome lejbeñix. Ya es difícil quitar el diente porque está roto.

*lejbil *s* pedazo (*de piedra, diente o madera*)

-lejch *Sufijo numeral para contar cucharadas; p. ej.:*
Jiñi aläl mi iyotsäbeñtyel juñlejch ibäl iñäk' tyi' yej. Al niño le dan su alimento por cucharadas.

lejchempaty *s* choza Yom mi lakmel laklejchempaty. Hagamos una choza.

lejchiñpaty (*Sab.*) *s* champá

lejeñsia *adv* para probar Lejeñsiajach mik majlel jk'el jiñi doktyor ame muk'ikixtyo klajmel. Voy a ver al doctor para probar y ver si acaso puedo sanar.

lejlej *s* páncreas (*de ganado*)

lejlejña *adj* acezando, jadeando Lejlejña jiñi ts'i' wolibä iyajñesañbätye'el. Está acezando el perro que está correteando al animal.

lejles *adj* palmeando (*acción repetida con regla o machete*) Wolijach ilejles jats' yik'oty wechelbä tye'. Está nada más palmeando con una regla.

lek' *vt* lamer Jiñi ts'i' yom ilek' ja'. El perro quiere tomar agua (lit.: quiere lamer agua).

leko *adj* 1. desagradable Leko mi ich'äl ibä jiñi x'ixik. Esa mujer se viste en forma desagradable. 2. deficiente Leko jax tsa' iyäk'ña ichol jiñi wiñik kome chañatyax tsa' itsepe jiñi pimel. Fue muy deficiente la forma en que limpió su milpa ese hombre; cortó muy alto el monte. 3. grosero Leko mi icha'leñ ty'añ jiñi wiñik. Es muy grosera la manera de hablar de ese hombre.
leko iyujts'il mal olor

-lel ⁽¹⁾ *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz que indica calidad o condición; p. ej.:* iyutslel su bondad.

-lel ⁽²⁾ *Sufijo que se presenta con raíces sustantivas para formar otra raíz sustantiva; p. ej.:* kajpe'lel cafetal.

lem 1. *vt* lamer Jiñi ts'i' woli ilem ip'ejtyal we'eläl. El perro está lamiendo la olla de la carne. 2. *vi* tomar (*bebidas alcohólicas*) Mi kajel klem. Voy a tomar.

-lemañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a una calidad brillante.*

lembal *s* aguardiente

lemel *adj* borracho Lemel icha'añ jiñi wiñik. Ese hombre está borracho.
Sab.: k'ixiñ

lemla *adj* flamante Weñ lemlajiñi k'ajk che' tyi-kiñ isi'il. El fuego es muy flamante cuando la leña está seca.

lemlemña *adv* Se relaciona con la forma en que arden las llamas; p. ej.: Lemlemña woli tyi lejmel jiñi k'ajk. El fuego está ardiendo con llamas altas.

lemoñel *s* acción de tomar bebidas alcohólicas Kabäl lächix mi imulañ lemoñel jiñi wiñik. A ese hombre le gusta bastante tomar tragos.

les *vt* pegar (*con alas*) Mi ilesob ibä yik'oty iwich' jiñi tyaty muty che' mi icha'leñob letyo. Cuando los gallos se pelean, se pegan con las alas.

lesia *s esp* iglesia

letsañ *vt* levantar subir de precio

letsel *vi* subir ascender

-letsel *Sufijo numeral para contar jornadas; p. ej.:* Che' mi ilok'el juñletsel lake'tyel mi lakcha'leñ uch'el. Al terminar una jornada de nuestro trabajo, vamos a tomar nuestros alimentos.

letsem *adj* 1. subido Maxtyo añik letsem iyopol otyoty. Todavía no han subido la paja de la casa. 2. caro Letsem ityojol jiñi ixim che' tyi juñio. El maíz es caro en junio.

letyo *s esp* 1. disputa Tsa' tyejchi letyo tyi juñtya. Se levantó una disputa en la junta. 2. pleito Tsa' kajiyob tyi letyo tyi bij. Comenzaron un pleito en el camino.
Sab., Tila: periyal

lew *s* manteca

lewa *s esp* legua

leñ *adv* por lo pronto **Tsa' ileñ käyä iye'tyel ji-ni wiñik cha'añ tsa' majli ik'el iyalobil**. Por lo pronto, ese hombre dejó su trabajo para ver a su hijo.

*leñtyilel *s* anchura **Ñuk ileñtyilel imal otyoty**. Es grande la anchura de esa casa.

-lib *Sufijo que se presenta con raíces neutras para formar una raíz sustantiva que indica el instrumento; p. ej.: k'ächlib* montura.

lich' *vt* tender (ropa)

lich'bil *adj* tendido **Lich'bil jiñi pisil tyi k'iñ**. La ropa está tendida al sol.

lich'k'äbañ *vt* llamar (con la mano) **Woli ilich'k'äbañ ipi'äl jiñi x'ixik**. Esa mujer está llamando a su compañera.

lij *vt* inclinarse **Yom laklij lakbä che' woli lak'äleñtyel**. Nos inclinamos al ser regañados.

lijil *adj* inclinado (la cabeza) **Lijil ijol jiñi wiñik kome woli ityi orakióñ**. La cabeza de ese hombre está inclinada porque está orando.

-lijk *Sufijo numeral para contar pedazos de tela; p. ej.: Sajmäl tsak mänä juñlijk jiñi pisil*. Hoy compré un pedazo de tela.

lijkañ *vt* sacudir

lijk'el *vi* agobiarse **Wolix tyi lijk'el jiñi x'ixik cha'añ k'uñix**. Esa mujer está agobiándose porque está muy débil.

likchokoñ *vt* colgar en un palo **Pejtyelel ipisil jiñi x'ixik ya' mi ilikchokoñba' k'äty ch'ijbil jiñi tye'**. Esa mujer cuelga toda su ropa en el palo atavesado que tiene clavado.

lik'ikña *adv* Se relaciona con la forma en que se dobla algo; p. ej.: **Lik'ikña mi ijubel ik'äb tye'**. La rama del árbol se dobla por el peso de la fruta.

lik'il *adj* inclinado (persona) **Lik'il ijol jiñi wiñik che' yäk**. La cabeza de ese hombre está inclinada porque está borracho.

limetye *s* esp botella

limetyoñ *s* esp garrafón

limil *adj* acostado (toda la familia por enfermedad) **Limilob tyi wäyib iyalobilob jiñi wiñik cha'añ k'amäjel**. Todos los hijos de ese hombre están acostados en la cama por enfermedad.

limóñ *jam s* Tipo de zacate que sirve para hacer

un té.

litsil *adj* guindado (la cabeza de un pavo o el cuerpo de una culebra) **Litsil jiñi kolek lukum ya' tyi xäk'tye'**. La culebra está guindada en la horqueta de un árbol.

litslitsña *adv* doblada (manera) **Litslitsña mi imajlel jiñi tye'**. El palo está doblándose.

loch' ⁽¹⁾ *vt* sacar líquido con las manos **Wolijach iloch' lok'el ja' tyi' k'äb cha'añ mi ijap**. Está sacando agua para tomar con las manos.

loch' ⁽²⁾ *adv* en los brazos **Loch' mek'el icha'añ aläl jiñi xch'ok**. Esa muchacha tiene a la criatura en los brazos.

lo'chij *s* calambre

lo'chijtyik *adj* venoso (en los pies) **Lo'chijtyik iyok jiñi lakña'**. A esa señora se le ven los pies muy venosos.

loch'ilañ *vt* sacar agua con la mano **Che'jach yat-yoktyälba' mi lakloch'ilañ jiñi ja' yik'oty laj k'äb**. Es un hueco donde se saca el agua con la mano.

lochol *adj* torcido (palo, camino, alambre) **Lochol jax iyoyel iyotyoty**. Está muy torcido el horcón de su casa.

loj ⁽¹⁾ *vt* aflojar **Yom mi alojbeñ ichiñchajlel mula**. Debes aflojar la cincha de la mula.

loj ⁽²⁾ *s* gemelos
Sab.: luty

lojk *s* 1. espuma **Kabäl mi iyäk' ilojk jiñi xapom**. Ese jabón da mucha espuma. 2. acción de hervir **Wolix tyi lojk jiñi bu'ul**. El frijol está hirviendo.

lojkesañ *vt* hacer hervir

lojmel *vi* sumirse

lojoñ *pron* nosotros (excluyendo a la persona con quien se está hablando)

lojwel 1. *vi* lastimarse **Tsa' poj ujtyi tyi lojwel yik'oty machity**. Acaba de lastimarse con machete. 2. *s* herida **Mach käläx ñukik ilojwel**. No está tan grande su herida.

lojwem *adj* lastimado **Mach mejlik icha'leñ xämbal jiñi wiñik kome lojwem iyok**. Ese hombre no puede caminar, porque tiene lastimado el pie.

*lojweñal *s* cicatriz

lok *vt* doblar (alambre, palo delgado)

lok' *vt* sacar Yomix alok' jiñi we'eläl ya' tyi' p'ejtyal. Ya debes sacar la comida de la olla.

lok' *vt* cortar el pelo

lok'el *vi* 1. salir Sebtyo mi ilok'el tyi' yotyoty cha'añ mi imajlel tyi' ye'tyel. Sale muy temprano de su casa para irse a su trabajo. 2. resultar Ma'añix mi iweñ lok'el lakweñtya che' mi lakloñ mel cholel kome ma'añix mi iweñ mejlel. Ya no resulta hacer la milpa por nuestra cuenta porque ya no se da muy bien.

*lok'ib ja' vertiente

lokilañ *vt* doblar (*palo, alambre*) Woli ilokilañ ibä jiñi tye' cha'añ mach tsätsik. Se está doblando ese palo porque no está duro.

lokokña *adj* curvado (*árbol, palo*) Mach mejlik lakp'el jiñi tye' kome lokokñajax. No podemos aserrar ese palo porque está muy curvado.

lokol *adj* curvado (*palo, alambre*)

*lok'omlel (*Sab.*) *s* copia Jiñi bujkäl ilok'omlelächbajche' kcha'añ. Esa camisa parece ser una copia de la mía.

lok'oñbaj (*Tila*) *s* cuadro retrato

lok'sañ *vt* sacar Sami klok'sañ kerañ tyi mäjki-bäl. Voy a sacar a mi hermano de la cárcel.

lo'lmomoy *s* árbol (*la madera es comestible cuando está tierna*)

lolomjach de balde Lolomjach tsa' majliyoñ ksätye' k'iñ. De balde fui a perder el día.

lo'loya *s* engaño Wolijach tyi lo'loya jiñi wiñik kome mach isujmik chuki woli iyäl. Lo que dice ese hombre es nada más un engaño, porque no es verdad. *Var.* lotyiya

lo'loñ *vt* engañar

lom *vt* quebrar (*olla o caja*)

*lomojlel ipaty *s* esp lomo (*de animal*)

*lomtyilel *s* hondonada del terreno

loty ⁽¹⁾ *s* mentira ¿chukoch mi acha'leñ loty? ¿Por qué dices una mentira?

xloty *adj* mentiroso

xlotyiya *s* testigo falso

loty ⁽²⁾ *vt* 1. recoger Yom mi aloty jiñi ixim tsa'bä p'ajtyi. Debes recoger el maíz que se cayó. 2. guardar Wolix iweñ loty ityak'iñ. Está guardando bien su dinero.

lotyiya [*variante de lo'loya*] engaño

lotyiñ *vt* engañar

lotyiñtyel *vi* engañarse

low *vt* lastimar Jiñi ch'ityoñ tsa' ilowo iyok yik'oty limetyej. El muchacho se lastimó el pie con un vidrio.

lu' *pron* todos Tsa' ilu' japäyob sa'. Todos tomaron el pozol.

luch *vt* sacar (*alimento o agua de un objeto*) Mi lakluch lok'el bu'ul tyi' p'ejtyal che' tyik'añix. Sacamos el frijol de la olla cuando ya está cocido.

lu'chäy *s* filín (*pez grande sin espinas*)

lucho'ja' *s* 1. taza para sacar agua 2. cubeta

luchoñib *s* cuchara

lu'ichtyik *adj* arrugado (*persona*)

lujb *adj* cansado (*persona o animal*) Ma'añik lujb jiñi kawayu' kome mach alik ikuch. El caballo no está cansado porque su carga no es pesada.

lujb'añ *vi* cansarse Wolix klujb'añ kome ñajtyix tsak cha'le xämbal. Ya me estoy cansando porque he caminado desde muy lejos.

*lujbel *s* cansancio Añix kabäl ilujbel kome ñoxix. Él está cansado (lit.: tiene cansancio) porque está viejo.

lujbeñ *adj* cansado Lujbeñ jiñi alob kome mach ñämälik tyi kabäl xämbal. El niño está cansado porque no está acostumbrado a andar mucho.

*lujbeñal *s* cansancio Ma'añix mik weñ mejlel tyi e'tyel kome añix kabäl ilujbeñal kbäk'tyal. Ya no puedo trabajar por el cansancio de mi cuerpo.

-lujch *Sufijo numeral para contar cucharadas de sal o azúcar; p. ej.:* Ya' tyi p'etyal bu'ul mi iyochel juñlujch ats'am. En la olla del frijol se echó una cucharada de sal.

lujchiya *s* acción de cornear Jiñi tyaty wakax ma'añik mi imejlel tyi lujchiya kome ma'añik ixulub. Ese toro no puede cornear porque no tiene cuernos.

lujchiñ *vt* cornear Jiñi wakax yom ilujchiñoñ. El toro quiere cornearme.

lujchuñ ej *s* uña de gato (*bejuco con espina curvada*)

lujk'el *vi* pandearse Mi ilujk'el jiñi tyablatyi' yoj-

lil kome jayatyax. La tabla se pandea en medio porque está muy delgada.

-lujty *Sufijo numeral para contar mazorcas; p. ej.:*
Ya' tyi lum ya'añ uxlujty ixim. En el piso hay tres mazorcas.

lujty'el *vi* brincar **Woli tyi lujty'el jiñi alob kome woli'bajbeñtyel yik'oty asiyal.** Ese niño está brincando porque le están pegando con chicote.

lujump'ejl *adj* diez
Tila: lämp'ejl
lujump'ejl icha'k'al treinta

lujuñij *adv* el décimo día

luk'bäl *s* pesca **Ijk'al weñ sebyto mik majlel tyi lukbäl ya' tyi ñoja'** Mañana muy temprano me voy a la pesca en el río.

lukijel *vi* pescar **Wä' tyi jumuk' mik majlel tyi lukijel yik'oty kpi'älob.** Al rato me voy a pescar con mis compañeros.

luk'law *adj* débil **Luk'law jiñi tyablacha'añ jay.** La tabla está débil porque es delgada.

luk'luk'ña *adv* doblándose, meneándose **Luk'luk'ña jiñi pañtye' che' mi laj k'axel.** El puente se me-nea al pasar.

luko' chäy *s* anzuelo

lukum *s* cualquier culebra

luluy *s* 1. jobo ciruelo (*árbol*) 2. ujtui (*árbol*)

lum *s* 1. terreno **Mach weñik jiñi lum kome kabäl xajlel.** Este terreno no es bueno porque tiene muchas piedras. 2. pueblo (*Sab.*) **Mik majlel tyi lum cha'añ mik määñ xapom yik'oty käts'am.** Voy al pueblo a comprar jabón y sal. 3. suelo **Yom mi awotsäbeñ ja' jiñi lum cha'añ mi ikolel jiñi päk'äbäl.** Debes regar el suelo con agua para que el sembrado crezca. 4. piso **Tyi lumjach mi imel ik'ajk.** Hace lumbre en el piso de su casa.

***lumal** *s* 1. tierra (*de alguien*) **Käläx ñajtyatyax klumal.** Mi tierra está demasiado lejos. 2. país (*de alguien*) **Jiñi guatyemalajiñäch ilumal jiñi wiñik.** Guatemala es el país de ese hombre.

lumija' *s* ciénaga

***lumil** *s* pedazo de terreno (*de una siembra*) **Mach tyañtyo ñukik ilumil kajpe'lel.** No está tan grande el pedazo de terreno del cafetal.
xlumil bu'ul frijol de tierra

luts *adj* agachado **Luts buchul jiñi wiñik tyi yebal**

tye'. El hombre está sentando en forma agachada debajo del árbol.

luts' vt abrazar con alas **Jiñi xña'muty mi iluts' iyal che' alätyo.** La gallina abraza sus crías con sus alas cuando todavía están chicas.

lutsañ *adj* empapado (*personas, animales*) **Ach' lutsañ tsa' k'oty kerañ tyi' yotyoty.** Mi hermano llegó a su casa empapado.

lutsukña *adj* triste y agachado (*gallo, gallina*) **Lutsukña mi imel ibä jiñi xña'muty che' woli tyi ñumel ichämel.** Triste y agachada se pone la gallina cuando está pasando la peste.

lutsul *adj* acurrucado (*persona, animal*) **Lutsul tyi jumpaty jiñi xñox; woli tyi k'ix k'iñ.** El viejo está acurrucado afuera, asoleándose.

luty (*Sab.*) *s* gemelos
Véase loj

luty'ul *adj* apretada (*las piernas*) **Luty'ul mi iyäk' iyok che' mi ibuchtyäl.** Cuando se sienta pone las piernas apretadas.

lux vt 1. doblar (*rodilla o brazo*) **Wokol jax mi ilux ipix jiñi wiñik.** A ese hombre se le hace difícil doblar la rodilla. 2. doblar, desviar (*callejón*) **Jiñi kalejón mi ilux ibä ya'ba'añ kolembä xajlel.** El callejón se desvia donde está la roca grande.

luxul *adj* doblado (*rodilla, camino*) **Luxuljach iyok, ma'añik mi mejlel isäts'.** Su rodilla está doblada; no puede estirla.

M

ma' adv no Mi atsa' añik mi kaj kmel kchol. No voy a hacer mi milpa.

ma'añ (*Sab.*, *Tila*) **adv** 1. no 2. no hay

ma'añik adv 1. no Ma'añik mi kaj kmajlel tyi tyejklum ijk'äl. Mañana no voy al pueblo. 2. no hay Ma'añik kcha'añ bu'ul tyi kotyoty. No hay frijol en mi casa.

mäch p'ok s iguana (*reptil*)

mach...-ik part Forma negativa usada con verbos y atributivos; p. ej.: **mach lajalik** no es igual.

mach jalik pronto (lit.: no tarda)

mach mejlik imposible

mach ñukik no es grande

mach weñik no está bueno

mach wokolik fácil (lit.: no es difícil)

mächäkña adv 1. atardeciendo Mächäkña iyik'añ tsa' k'otiyoyñ tyi kotyoty. Llegué a mi casa atardeciendo. 2. débilmente Mächäkña jax mi icha'leñ xämbal jiñi wiñik kome ñoxix. Ese hombre camina débilmente porque ya está viejo.

Ma'chäyil s Lugar de Bastante Pescado (*rancho*)

mach'añ (*Sab.*) **adv** no Mach'añ lujbeñoñ. No estoy cansado.

machik part si no hubiera Machik tsa' koltya-yety tyi yäk'ñäñtyel acholi, ma'añik tsa' ujtyi acha'añ. Si no te hubiera ayudado a limpiar tu milpa, no hubieras terminado.

machiki part si no fuera por eso (*negativo y condicional*) Machiki tsa' jkoty ma'añik tsa' ujtyi iyäk'ñañ ikajpe'lel. Si no fuera porque lo ayudé, no habría terminado de limpiar su cafetal.

machity s esp machete

machtyika adv quizás Machtyika kajik imel ichol. Quizás ya no podrá hacer su milpa.

maestyru s esp maestro

majamol (*Sab.*) **s** zacatal
Véase **jamil**

majas s palito para mover atole

majaw s corcho

majañ adv prestado Tyi majañjach tsa' iyäk'eyoñ jiñi mula. Sólo me dio su mula prestada.

***majañ *äskuñ** hermanastro mayor

***majañ kalobil** hijastro

***majañ chich** hermanastro

***majañ ijtyi'añ** hermanastro, hermanastro

***majañ ña'** madrastra

***majañ tyaty** padrastro

majchil s 1. pariente 2. clan familia extendida (*Tila*; no se ha encontrado término que corresponda en el dialecto de Tumbalá.)

majchki (*Tila*) **pron** ¿quién?

Véase **majki**

***majk s** tapa Mach ip'isolik imajk jiñi limetye. La tapa de esa botella no es de la medida.

mäjkkel vi nublarse Wolix imäjkkel pañimil kome tyalix ja'al. Se está nublando porque ya va a llover.

majki pron 1. quien La'lakyačkañ majki mi iyo-chel. Nosotros escogemos quien se pueda encargar de la responsabilidad.<>2. ¿quién? ¿majki tsa' isek'e jiñi tye'? ¿Quién tumbó ese árbol?

Tila: **majchki**

***mäjkib chityam** chiquero

mäjkibäl s cárcel

majlel vi 1. ir Che' tyi yambä tsik mux kmajlel tyi yajalón. Para el próximo mes voy a ir a Yajalón. 2. resultar Mach wiñik woli tyi majlel ke'tyel. No está resultando bien mi trabajo. [3ª pers. sing. pret.: : tsajni]

Véase **Gram. 6.17**

***majlib k'iñ** (*Tila*) Oeste

majmaj ul tipo de mariposa chica (*sale en mayo*)

majts aläl pañal

majtsäl s enaguas falda

majts'añ vt chupar Woli imajts'añ ik'äb jiñi aläl. Esa criatura se está chupando la mano.

majtyañäl s regalo

majñäbeñ vt pedirle prestado Mik majlel kmajñäbeñ ijuloñib. Voy a pedirle prestada su escopeta.

majñañ vt pedir prestado Yom mi amajñañ palacha'añ mi ak'añ tyityop' lum. Debes pedir prestada una pala para cavar tierra.

majñäñtyel vi prestar Wolijach iyäk' tyi majñäñtyel ityak'iñ. Sólo está dando a prestar su dinero.

māk *vt* tapar **Jiñi wiñik woli imāk iyotyoty cha'añ mach mi iyochel ochja'**. Ese hombre está tapando el techo de su casa para que no tenga goteras.

māk' *vt* comer (*alimento blando*) **Jiñi uch woli imāk'** ja'as. El tlacuache está comiendo plátano.

mākākña *adv* cerrándose (*con nubes*) **Mākākña pañimil tyityokal**. Está cerrándose con nubes.

mākāl *adj* brumoso, oscuro

māk'bil *adj* comestible

māk'lañ *vt* mantener **Añ tyi weñtya jiñi x'ixik cha'añ mi imāk'lañ iyalobilob**. Esa mujer tiene la responsabilidad de mantener a sus hijos.

mako' *s* cucaracha (*insecto*)

makom *s* mora

māktya' *s* estreñimiento **Cha'añ māktya' tsa' chāmi jiñi wiñik**. Ese hombre se murió de estreñimiento.

māktyañ *vt* atajar **Jiñi xmāñ ixim mi imajlel tyi bij cha'añ mi imāktyañ wiñikob wolibā ikuchob tyilel ixim**. El comprador de maíz se va por el camino para atajar a los que traen cargado su maíz para venderlo.

makulis *s* matilisguate (*árbol*)

makuliñ *s* Cáscara de un árbol que se usa como remedio para el paludismo.

mal *adv* adentro

imal lakok planta del pie

imal laj k'āb palma de la mano

imal otyoty adentro de la casa

māl *vt* 1. aguantar (*trabajo*) **Ma'añik mi imāl jump'ejl k'iñ e'tyel jiñi wiñik**. Ese hombre no aguanta un día de trabajo. 2. vencer **Weñ mi imāl alas jiñi ch'ityoñ**. El joven vence en sus juegos.

mālāl *s* pupo barrigón (*pez; vivíparo*)

***malojlel** (*Sab.*) *s* pecado

mam ⁽¹⁾ *s* 1. hermano de la abuela paterna 2. partera que atiende un nacimiento

mam ⁽²⁾ (*Tila*) *s* 1. nieto 2. descendiente
Véase **buts**

māmāksijlel ja' *s* tipo de insecto de agua

māp (*Sab.*) *s* cocoyol (*árbol*)

masamuñija' *s* 1. planta medicinal 2. nombre de una

finca en el municipio de Sabanilla

māsañ *vt* tragar **K'ux kbik' che' mik māsañ iya'lel kej**. Me duele la garganta al tragar saliva.
Sab.: **buk'**

māsmāsña *adv* semifuerte **Māsmāsña woli jiñi ja'al che' woli tyi tyejchel**. Cuando la lluvia comienza, cae semifuerte.

Masoñija' *s* nombre de colonia

matsa' *part* no poder **Matsa mik ña'tyañ mi muk'āch kaj iyāk'**. No puedo saber si va a dar su mula.

mātsab *s* ceja

matye' *chityam* jabalí de collar (*mamífero*)

matye'el ts'i' coyote (*mamífero*)

matyemuty *s* pájaro del monte de cualquier tipo

ma'tyika *adv* quizás **Ma'tyika muk'ix imejlel lakmajlel**. Quizás ya pueda uno irse.

mātyk'āb *s* anillo

max *s* mico (*mamífero*)

maxtyo todavía

māy *vt* voltear (*la cara*) **Mu'jach wa' māy iwuty jiñi wiñik che' mi ik'eloñ, kome mich' kik'oty**. Cuando ese hombre me mira, voltea la cara para otro lado porque está enojado conmigo.

māyājł *s* tsílica (*tipo de calabaza*)

mayor *s* *esp* autoridad (*Información cultural: El <mayor> ordena al <wasil.> También acompaña al <wasil>a cumplir la misión que se le encomendó.*)

māyxuñ *vt* apagar (*la vista*) **Mi imāyxuk lakwuty jiñi k'iñ**. El sol nos apaga la vista.

māñ *vt* comprar

maña *adj* *esp* mañoso **Wem mañajaxbajche' mi ixujch'iñ tyak'iñ**. Es muy mañoso para robar dinero.

mañax bu'ul cacahuete

mañdal *s* *esp* orden **Tsa' iyāk'eyoñ mañdal cha'añ mi jkāntyāñ jiñi wiñik**. Me dio la orden de cuidar a ese hombre.

mañdar *s* *esp* 1. ley del país o del pueblo **Wersa yom lakp'is tyi weñtya imañdar gobierno**. Es necesario tomar en cuenta la ley del gobierno. 2. órdenes y reglas de una familia **Jiñi tyatyāl jiñāch mu'bā**

icha'leñ mañdar tyi'tyojlel iyalobilob yik'oty iyijñam. El padre es el que da órdenes a sus hijos y a su esposa.

mañko *s esp* mango

mañsojiyel *vi esp* amansarse (*caballo, mula*) Wersa mi imañsojiyel jiñi mula. Es necesario que se amanse la mula.

mäñtyañ *vt* conseguir (*agua*) Tsak mäñtya ja'ba'añ paskual. Conseguí agua de Pascual.

mañtyekaty *s esp* puerco capado

-me *Sufijo que señala una precaución; p. ej.: Käybi-letyme.* Tú estás encargado de cuidar. Ñaxañety-me. Tú irás adelante. Tsajaletyme. Con cuidado.

me' *s* venado

chäkme' *s* venado colorado (*mediano*)

wajch'me' *s* venado cabrito (*chico*)

yäxme' *s* venado azul (*grande*)

meba' *s* dejado huérfano, viudo

meba' aläl huérfano

meba' ch'ityoñ muchacho dejado huérfano

meba' wiñik viudo

meba' xch'ok muchacha dejada huérfana

meba' x'ixik viuda

meba' jijch langosta (*tipo que se come*)

mech *adj* inmovilizado Buchuljach kome mech. Sólo está sentado porque está inmovilizado.

mech' *adj* perjudicial Weñ mech' jiñi alob komo mi ibok kajpe'. Ese chamaco es muy perjudicial porque arranca las matas de café.

mejlel *vi* poder Mach mi lakña'tyañ mi muk' imejlel tyi e'tyel. No sabemos si podrá trabajar.
Tila: tyok'e

mek' *vt* abrazar Mi lakmek' aläl che' alätyo. Abrazamos a la criatura cuando está chica.

mek' ajtso' (*Tila*) *s* ocelote (*mamífero*)

*mek'bal *s* cosa o criatura abrazada Añ imek'bal jiñi x'ixik. Esa mujer tiene abrazada a una criatura.

mek'el *adj* abrazado Mek'el icha'añ aläl. Tiene abrazada una criatura.

meku *part* ya ves Meku che'ächbajchew' tsak subeyety. Ya ves, así es como te dije.

mel *vt* 1. hacer Uts'atybajche' tsa' imele ichol. Está bien como hizo su milpa. 2. juzgar Mi kaj imel ibäba'añ ambä iye'tyel. La autoridad va a

juzgar su caso.

mi imel ipusik'al estar preocupado

melel *adv* es cierto Melel chuki woli ksubeñety. Es cierto lo que te estoy diciendo.

melojel *s* proceso Jiñi wiñikob tsa' päjyiyob tyi melojel cha'añ tsa' ijats'äyob ibä. Esos hombres fueron llevados a proceso porque se golpearon.

melo'mulil *s* tribunal

meloñel *s* proceso Tsa' tyejchi meloñel tyi'tyojlelob jiñi wiñikob cha'añ tsa' icha'leyob tsäñsa. Se comenzó un proceso contra esos hombres que cometieron un homicidio.

meme' *s* criatura Weñ ity'ojoljax imeme' jiñi x'ixik. La criatura de esa mujer es muy bonita.

mep' *s* cangrejo

mero *adv esp* casi Mero lajal iwuty jiñi ch'ityoñbajche' ityaty. La cara del chamaco es casi igual a la de su papá.

mety *s* nido

metyañ *vt* acostarse (*sobre*) Jiñi ts'i' mi imetyañ koxyal. El perro se acuesta sobre el costal.

me'uñ *s* quequexte (*planta*)

mi *part* si Mi tsa' tyili ja'al tyi ora, ma'añik mi kaj ichämel jiñi cholel. Si llueve luego, no se secará la milpa.

mi' *part* Palabra que indica el aspecto de lo habitual; p. ej.: Mi imel ichol che' tyi' yorajlel tyikwal. Hace su milpa en el tiempo de calor.

mi imel ipusik'al ponerse triste estar preocupado (*lit.: le hace su corazón*) Kabäl mi imel ipusik'al kome mach mejlix imel ichol. Está muy triste porque ya no puede hacer su milpa.

mich' *adj* enojado Pejtyelel ora mich' mi jk'el kyumijel. Todo el tiempo estoy enojado con mi tío.

mich'ajel *s* coraje Jiñi alob wili' cha'leñ mich'ajel cha'añ ma'añik tsa' se' ak'eñtyi iwaj. Ese chamaco tiene coraje porque no le dieron luego su comida.

mich'añ *vi* enojarse Che' añ chuki leko mik subeñtyel, orajach mik mich'añ. Cuando me dice algo desagradable, de inmediato me enoja.

mich'esañ *vt* enojar enfadar Mach yomik mi amich'esañ atyaty. No debes hacer enojar a tu papá.

mich'ikña *adj* enojado **Mich'ikña jax mi ik'eloñlajiñi xñox.** Ese viejo siempre nos ve enojado.

***mich'lel** *s* 1. coraje **Jiñi x'ixik ma'añik mi iñoj kây imich'lel.** Esa mujer nunca deja su coraje. 2. envidia **Añ imich'lel ipusik'al jiñi wiñik cha'añ weñ kabäl mi ityuk' kajpe' iyerañ.** Ese hombre tiene envidia porque su hermano corta mucho café.

mich'leñ *vt* enojarse con (*constantemente*) **Jiñi wiñik woli imich'leñ ityaty.** Ese hombre se enoja con su padre.

mijts'ity *s* anguila, culebra de agua

mil *vt* estrangular **Jiñi x'ixik mi imil jiñi muty che' yom itsänsañ cha'añ mi ik'ux.** La mujer estrangula la gallina cuando la quiere matar para comerla.

milik *adv* de balde **Milik tsa' loñ ak'e ts'ak, ma'añik tsa' lajmi.** De balde le di medicina; no sanó.

mis *s* gato

Misolaj *s* nombre de río

mistyuñtyik *adj* sucio y pinto **Mistyuñtyik iwuty jiñi alob cha'añ ma'añik mi ipok.** Ese chamaco tiene toda la cara sucia y pinta, porque no se la lava.

misujel *vi* barrer **Woliyoñtyo tyi misujel.** Estoy barriendo todavía.

misujeläl *s* basura

***misujib** *s* escoba

misuñ *vt* barrer **Ma'añik mi imulañ imisuñ iyotyoty.** No le gusta barrer su casa.

misuñtyel *vi* barrer (*Información cultural: Es parte de una ceremonia. Se dice que cuando un hombre va para que lo cure un curandero, lo primero que éste hace es pulsarle la mano para saber cuál es el motivo de su enfermedad. Cuando termina con esto, el curandero ya sabe si el enfermo se ha caído en el agua o en el camino, porque dicen que si alguien se cae, allí se queda su espíritu. Entonces el curandero se va al sitio en donde el hombre se cayó para llamar al espíritu. Se va por el camino, barriendo con ramas para traer al espíritu del hombre que se cayó en el camino.*)

mits'ijty *s* falsa anguila (pez)

mits'tyi'añ *vt* saborear **Jiñi x'ixik mi imits'tyi'añ iya'lel jiñi we'eläl.** Esa mujer saborea el caldo de

la carne.

mix *part* llamada que se hace al gato

mixuñ ⁽¹⁾ *vt* cegar **Jiñi k'iñ mi imixuñ lakwuty.** El sol nos ciega los ojos.

mixuñ ⁽²⁾ *vt* llamar (*gato*) **Jiñi aläl woli imixuñ jiñi mis.** La criatura está llamando al gato.

moch' ⁽¹⁾ *vt* empuñar (*mano*) *Var.* **mop'**

moch' ⁽²⁾ *s* pigua (*crustáceos*)

mo'ch' *adv* *Relativo a la forma en que se lleva un manojo; p. ej.: Tsa' imo'ch' ye'e ixim.* Llevó un manojo de maíz.

mochilañ *vt* amarrar (*animal*)

mochiñ *vt* 1. amarrar (*animal*) **Jiñi ch'ityoñ woli imochiñ tyi laso jiñi chityam.** El joven está amarrando con soga el cerdo. 2. amarrar repetidas veces (*costal*)

mochol *adj* acostado (*con los pies encogidos*) **Ya' mochol tyi wäyib cha'añ tsäñal jiñi laktyaty.** Nuestro padre está acostado en su cama con los pies encogidos por el frío.

moch'ol *adj* empuñada (*mano*) **Moch'ol ik'äb cha'añ mi ijats'oñ.** Su mano está empuñada para pegarme.

moch'ye' *vt* empuñar (*mano*) *Var.* **mop'ye'**

-mojañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere al reflejo del color.*

mojch' *s* capa para taparse

mojch'añ *vi* taparse **Tsak ch'ämä tyilel kmojch' cha'añ mik mojch'añ che' woli ja'al.** Traje mi capa para taparme cuando está lloviendo.

mojtyañ *vt* amontonarse (*moscas*) **Woli imojtyañ us jiñi we'eläl.** Las moscas se están amontonando encima de la carne.

mojtyoy *s* quiba (*tipo de palma; árbol*)

mok'tyäl *adv* *Relativo a la forma de subir usando las dos piernas; p. ej. Woli tyi mok'tyäl letsel tyi tye' jiñi ch'ityoñ.* Ese chamaco se está subiendo al árbol.

mol *s* tornamil (*Información cultural: Se siembra después de la cosecha de la milpa del año. No se quema.*)

Véase sijom

momotyña *adv* agrupadamente **Momotyña woli-**

yob tyi e'tyel jiñi wiñikob. Esos hombres están trabajando agrupadamente.

momoy *s* hierba santa (*arbusto*)

mo'och *s* tipo de guaco (*ave*)

mop' [*variante de moch'*] empuñar (*mano*)

mop'ye' [*variante de moch'ye*] empuñar (*mano*)

mos *vt* tapar Jiñi wiñik mi imos ibä yik'oty imosil che' tyi ak'älel. Ese hombre se tapa con cobija en la noche.

imosil su tapadera, su cobija, su chamarra

mosbil *adj* tapado Mosbil yom jiñi aläl che' añ tsäñal. Debe estar tapada la criatura cuando hace frío.

moskiyel *vi* taparse Jiñi tsuts ch'och'okax, ma'añik mik laj moskiyel. La cobija es muy chica; no puede taparme todo el cuerpo.

moso *s esp* criado

mosojäntyel *vi* vivir y trabajar con un patrón por un sueldo bajo

mosojil (*Sab.*) *s* esclavitud Pätyuñ mosojil muk' tyi' yum. Se mantiene en esclavitud por su amo.

mosol *adj* tapado Mosol iwuty jiñi x'ixik yik'oty irebus. Está tapada la cara de esa mujer con su rebozo.

motso' *s* gusano

imotso'lel sus gusanos

moty *vt* juntar (*leña, frijol, maíz*) Wolityo kmoty ksi'. Todavía estoy juntando mi leña.

-motyañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a un grupo de personas o animales.*

mo'tye' *s* tipo de árbol (*sirve para postes criaderos*)

motyk'iñ *vt* juntar (*leña*)

motyol *adj* juntos (*casas*) Jiñäch ya'ba' motyolob iyotyoty. Allá es donde están juntas sus casas.

motyomaj *s* cuidador de la iglesia (*el que limpia la iglesia y atiende las velas*)

moñ *vt* alentar (*niño*) Yom mi amoñ jiñi aläl. Alienta al niño.

*mu' *s* cuñada del hombre

much'chokoñ *vt* amontonar (*granos de café, piedras*) Yom mi amuch'chokoñ jiñi xajlel ya' tyi'

paty otyoty. Debes amontonar las piedras detrás de la casa.

much'kiñ *vt* juntar (*frijol, café, maíz*)

much'tyäl *adv* así (*señalando un puñado de alimento seco*) Che' ya much'tyäl bu'ul mi iyäk'eñoñlatyi cha'p'ejl peso. Sólo un puñado así de frijol nos da por un peso.

much'ul *adj* amontonado (*como granos de café, piedras*) Ya' much'ul jiñi ixim tyi xo'tyäl. El maíz está amontonado en el rincón.

mujch'äl (*Sab.*) *s* rebozo

Véase rebus

mujchik' *adj* arrugado (*piel, fruta seca*) Mujchik'tyik mi imajlel jiñi alaxax che' tyikiñix. La naranja se arruga (lit.: se vuelve arrugada) cuando se seca.

*mujk *s* ombligo

mujkibäl *s* 1. lugar de entierro 2. sepulcro

Véase mukoñibäl

mujkuñ *vi* 1. esconderse Woli imujkuñ ibä jiñi ch'ityoñ tyi matye'el. Ese chamaco está escondiéndose en el monte. 2. esconderse de Woli imujkuñety. Está escondiéndose de ti.

*mujl *s* nido

*mujl xu' nido de hormiga, arriera

mujläyem *adj* sumergido Mujläyem jiñi kolem xajlel tyi ja'. Esa piedra grande está sumergida en el agua.

mujlañ *vt* cubrir (*con arena, hojas, tierra, zacate*) Tsa' imujlabij yik'oty iyopol tye' ya' tyi' yojlil ichol. Cubrió con hojas el camino en medio de su milpa.

muk *vt* 1. esconder Jiñi ch'ityoñ woli imuk ibä tyi yebal ch'ak. Ese chamaco se está escondiendo debajo de la cama. 2. enterrar Mach ñajtyikbaki tsajñi kmuk jiñi ktyaty. No está lejos el lugar donde fui a enterrar a mi padre.

muk' *s* corva

mukbil *adj* escondido Mukbil tyak abi imachity tyi mal jamil. Sus machetes están escondidos dentro del zacate.

mukoñibäl *s* 1. lugar de entierro 2. sepulcro *Var.* mujkibäl

mukujk *s* bolsa (*de tela*)

mukuk pisil *s* bolsa donde se envasa el azúcar

mukuty'añ *vi* cuchichear Mach yomik mi lakcha'leñ mukuty'añ che' wili tyi sujbel ity'añ dios. No debemos cuchichear cuando se está prediciendo la Palabra de Dios.

mukuy *s* paloma

muk'uñ *adj* tiene ganas de obrar

mul ⁽¹⁾ *vt* 1. mojar Tsa' imuluyon tyi ja' jiñi ch'ityon. El niño me mojó con agua. 2. regar Yom mi lakmul jiñi päk'äbäl. Debemos regar los sembrados.

mul ⁽²⁾ *s* culpa Tyi amul tsa' käjchiyon. Por tu culpa fui encarcelado.

mulawil (*Sab., Tila*) *s* mundo

Véase pañimil

mulañ *vt* gustar Kabäl mi imulañ imäk' dulce jiñi ch'ityon. A ese chamaco le gusta comer dulce.

-mulañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere al aspecto moteado.*

mulil *s* 1. maldad Tyi pejtyelel ora mi ityaj imul jiñi wiñik. Ese hombre siempre se mete en la maldad.

Sab.: simaroniyel 2. delito Añ imul jiñi wiñik kome tsa' icha'le tsäñsa. Ese hombre tiene culpa porque cometió un delito. 3. culpa Tsa' tsiktyesä-beñtyi imul tyi'tyolel jiñi año'bä iye'tyel. Su culpa fue reconocida por las autoridades.

Sab.: ajmulil

Mulipa' *s* nombre de un arroyo

mumo *s* Es una planta de tallo comestible cuando está tierno.

murux *adj* encrespado Muruxtyik itsutsel ijol jiñi x'ixik. El pelo de esa mujer está encrespado.

musmusña *adj* lloviznando Mach k'amik jiñi ja'al, musmusñajach. El agua no está fuerte; sólo está lloviznando.

muts *adv* Se relaciona con la forma de cerrar la boca de una bolsa o costal para amarrarlo; *p. ej.:* Tsa' imuts kächbe ityi' koxyal che' tsa' ujtyi ibuty' tyi kajpe'. Al llenar el costal con café, lo cerró atándole la boca.

muts' *vt* cerrar (los ojos) Mi lakmuts' lakwuty che' mi lakwäyel. Cuando dormimos, cerramos los ojos.

muts'wutyañ *vt* Hacer señas con los ojos para co-

municar al compañero que el otro está mintiendo; *p. ej.:* Jiñi x'ixik wolijach imuts'wutyañ ipi'äl. Esa mujer sólo le está haciendo señas con los ojos a su compañera para comunicarle que el otro está mintiendo.

muty *s* 1. gallina 2. gallo 3. pájaro

mux *adv* ya Mux ikajel tyi chämel jiñi muty. Ya se va a morir esa gallina.

muyilañ *vt* torcer la boca de un lado al otro Mi imuyilañ iyej jiñi alob che' mach mi ich'ujbibeñ ity'añ ityaty. Ese chamaco sólo tuerce la boca cuando no quiere obedecer lo que le dice su padre.

muyul *adj* inclinado Muyul jiñi otyoty kome ok'beñix iyoyel. La casa está inclinada porque los horcones están podridos.

Ñ

Ñ

-ña *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica calidad o condición; p. ej.: tyijikña feliz*

ña' s madre

ña' muty s gallina

*ña'al ⁽¹⁾ s palos a lo largo de la casa que están encaramados paralelos a los <cucujl>

*ña'al ⁽²⁾ s hembra de animal

iña'al gallina

ña' ak'ache pava

*ña'al laj k'äb dedo pulgar

*ña'al tsäñal hielo, helado

*ña'al ⁽³⁾ s dios de la abundancia de plantas y animales (*Información cultural: Se dice que aparece en forma concreta en el maíz, frijol, pollos y puercos. Los ídolos antiguos de los choles fueron hechos por este dios.*)

ña'atyuñ s metate

ñäch'äl *adj* 1. callado Ñäch'äl tsa' käle jiñi wiñik che' tsa' ujtyi tyi a'leñtyel. Ese hombre se quedó callado cuando terminaron de regañarlo. 2. quieto Ñäch'äl jiñi aläl che' wäyäl. La criatura está quieta cuando está durmiendo.

ñäch'chokoya s paz Jiñi xmeloñel mi icha'leñ ñäch'chokoya che' añ letyo. El juez hace la paz cuando hay pleitos.

ñäch'tyesañ *vt* aquietar (*a una persona*)

*ñäch'tyilel s paz Dios mi iyäk'eñoñlai ñäch'tyilel lakpusik'al. Dios nos da paz (lit.: la tranquilidad de nuestros corazones).

ña'ik' s viento fuerte (*madre de viento*)

ña'iñ *vi* saludar a una vieja

ñajal s sueño

cha'leñ ñajal *vt* soñar

ñajätyesañ *vt* olvidar Wolik ñajätyesañ ibety jiñi wiñik. Estoy olvidando la deuda del hombre.

ñajäyel *vi* olvidarse Tsa' ñajäyi icha'añ jiñi juñtya. Se le olvidó la junta.

ñajäyem *adj* olvidado Ñajäyem keha'añ jiñi tsa'bä isubeyoñ. Ya está olvidado lo que me dijo.

ñajañ (*Sab.*) *adv* 1. adelante Ñajañ yom mi amaj-

lel. Debes ir adelante. 2. primero Ñajañ tsa' ujtyi ipäk ichol. Él terminó primero de doblar su maíz. Véase ñaxañ

ñaj'añ *vi* llenarse (*de comida*) Mach komix bu'ul, ñajoñix. Ya no quiero frijol, estoy satisfecho.

ñajb s mar

-ñajb *Sufijo numeral para contar cuartas de la mano; p. ej.: Jiñi lápiz añ juññajb ichañlel. Este lápiz tiene una cuarta de altura.*

ñajbañ *vt* medir con la cuarta de la mano Mi lak-ñajbañ ileñtyälel mesa. Medimos con la cuarta de la mano la superficie de la mesa.

ñäjch'el *vi* 1. aquietarse Mach yomik ñäjch'el tyi uk'el jiñi aläl. La criatura no quiere aquietarse. 2. calmarse (*enfermedad*) Mach yomik ñäjch'el ik'amäjel. Su enfermedad no quiere calmarse. *Sab.: lämtyä*

ñäjch'em *adj* tranquilo Ñäjch'em jiñi tyejklum che' tyi ak'älel. El pueblo está tranquilo en la noche.

*ña'jel s tía (*hermana de la madre*)

ñajleñ *vt* soñar

ñajp'äk s oruga agrimensora (*larva*)

ñajty *adv* lejos Ñajtyba' tsak mele kchol. Está lejos donde hice mi milpa.

ñak ⁽¹⁾ s intención Woli tyi ñak ipusik'al cha'añ yomix ñujp'uñijel. Tiene la intención de casarse.

ñak ⁽³⁾ (*Sab., Tila*) *adv* cuando Che' ñak tsa' bujty'i jiñi kolem ja' ma'ix tsa' mejli k'axel. Cuando vino la creciente en el río ya no pude pasar.

ñak ⁽²⁾ (*Sab.*) s juego Kabäl mi imulañ ñak jiñi alob. A ese niño le gusta mucho el juego. Véase alas

*ñäk' s estómago

ibäl ñäk'äl comida

ñäkäb s acción de dormitar Woli tyi ñäkäb jiñi wiñik cha'añ weñ lujb. Ese hombre está dormitando (lit.: está haciendo la acción de dormitar) porque está muy cansado.

ñäkäkña *adv* atravesando Ñäkäkña mi iñumel jiñi bij ya' tyi' yojlil wits. El camino pasa atravesando en medio del cerro.

ñakal (*Sab.*) *adv* sentado (*Se entiende en Tumbalá, pero no suena normal y provoca risa.*)

Véase **buchul**

ñäkäl *adj* inclinado **Ñäkäl tyi bojtye' jiñi lakña'.** Nuestra mamá está inclinada contra la pared.

ñäkbuchul *adj* sentado (*inclinado hacia atrás*) **Ñäkbuchul jiñi wiñik ya' tyi xo'tyäl.** Ese hombre está sentado, reclinado en el rincón.

ñakchokoñ (*Sab.*) *vt* sentarlo (*Se entiende en Tumbalá, pero no suena normal y provoca risa.*)

Véase **buchchokoñ**

***ñaklib** (*Sab.*) *s* base (*de casa*)

Véase **k'uklib**

ñakob *s* codorniz (*ave del tamaño de un pollo, de color oscuro, con copete, sin cola, y anda en el suelo*) *Var.* **ñakol**

ñaktyäl (*Sab.*) *vi* sentarse (*Se entiende en Tumbalá, pero no suena normal y provoca risa.*)

Véase **buchtyäl**

ñaktyäl *vi* reclinarse **Kom ñaktyäl tyi bojtye'.** Quiero reclinarme en la pared.

ñakulañ *vt* remover (*pedra*) **Wokol mi lakñakulañ jiñi xajlel.** Será difícil remover esa piedra.

ñäkwa'al *adj* parado e inclinado **Ñäkwa'aljach jiñi wiñik ya' tyi xujk otyoty.** Ese hombre está nada más parado e inclinado en la esquina de la casa.

ñäkye'el *adj* inclinado en la mano **Ñäkye'el icha'añ ijuloñib tyi' käb.** Tiene su escopeta inclinada en la mano.

ñäm'añ *vi* acostumbrarse **Jiñi alob wolix iñäm'añ tyi e'tyel.** Ese chamaco está acostumbrándose a trabajar.

ñämtyesañ *vt* acostumbrar

ñäp' *vt* pegar (*con pegamento*) **Mi lakñäp' juñ tyi pajk'.** Pegamos el papel en la pared.

***ña'tyäbal** *s* 1. inteligencia **Weñ yujil imel iye'tyel jiñi wiñik kome añ kabäl iña'tyäbal.** Ese hombre sabe hacer bien su trabajo porque tiene mucha inteligencia. 2. comprensión **Jiñi wiñik añix iye'tyel tyi komisariado kome añ iña'tyäbal.** Ese hombre tiene la responsabilidad de comisario por su comprensión.

ña'tyañ *vt* 1. pensar **Yom mi aña'tyañbajche' mi asubeñ ambä iye'tyel.** Debes pensar bien cómo vas a hablar con la autoridad. 2. comprender **Yom**

mi aña'tyañ pañimil, mach yomik ch'äñch'aña mi acha'leñ ty'añ. Hay que comprender las cosas para no hablar comoquiera. 3. recordar **Yom mi aña'tyañ chuki tsa' subeñtyiyety cha'añ mi amañ majlel.** Hay que recordar lo que te dijeron que compraras.

ña'tyän'tyel *vi* pensar **Woli iña'tyän'tyelbajche' mi kaj ityojtyäl.** Está pensando cómo le va a pagar.

ñä'tye' (*Sab.*) *s* bordón

ñawaxax *s esp* navaja

ñäxäkña *adv* derechamente **Ñäxäkña tsa' ilok'o jiñi tyabla.** Hizo la tabla derechamente.

ñaxa'ñ 1. *adv* adelante **Ñaxa'ñ mi imajlel tyi bij jiñi tyatyäl.** El padre va adelante en el camino. 2. *adj* primero **Jiñi ñaxambä wolibä tyilel jiñäch käskuñ.** El primero que viene es mi hermano mayor. *Sab.:* **ajapam, ñajañ**

Ñaylum (*Sab.*) *s* nombre de colonia

ñaña *s* mamá

ñeche'ña *adv* *Se relaciona con el sonido que hace la lluvia al caer; p. ej.:* **Ñeche'ña woli ityilel ja'al.** Se oye que la lluvia viene acercándose.

ñechñechña *adv* *Se relaciona con la forma en que muchos insectos mueven las alas; p. ej.:* **Ñechñechña woli tyi wejlel jiñi chab.** Las abejas están enjambando, y se ve cómo mueven las alas.

ñej *s* cola

ñejp'äyel *vi* madurarse **Wolix iñejp'äyel jiñi ja'as.** El plátano ya se está madurando.

ñejp'añ *vi* 1. madurar **Maxtyo añik woli tyi ñejp'añ jiñi ja'as.** El plátano no se está madurando. 2. envejecer **Wolix iñejp'añ jiñi x'ixik.** Esa mujer ya está envejeciendo.

***ñejtyib joläl** *s* prensador de pelo

***ñejty'il** *s* 1. cuña **Juñts'jity tye' mi ik'añ cha'añ iñejty'il ityi' iyotyoty.** Usa un palo para la cuña de la puerta de su casa. 2. cerradura **Yom lakotsäbeñ iñejty'il ipuertyajlel otyoty.** Debemos poner una cerradura en la puerta de la casa. **iñejty'il joläl** prensa pelo

ñejñañ *vi* 1. apuntar **Che' mi lakñejñañ lakjuloñib,tyoj mi laktyaj chuki mi lakjul.** Cuando apuntamos nuestra escopeta derecho, se le pega a lo que se tira. 2. ver con algún instrumento **Woli iñejñañbeñ ibalisajlelba' mi kaj ipäk' ikajpe'.** Está

viendo con sus palitos dónde va a sembrar su café.
3. analizar Jiñi doktyor mi ñejñäbeñ ich'ich'el xk'amäjelob. El doctor analiza la sangre de los enfermos.

ñek (*Tila*) *s* espíritu malo (*Información cultural: Dicen que es un hombre negro que vive en las cuevas. Sale durante la cuaresma a comerse la lengua de la gente. Se toca la flauta para defenderse de él.*)

ñelekña *adv* Se relaciona con la forma en que se pasa algo por un lado; *p. ej.:* Ñelekñajach tsa' ñumi jiñi kalejón. Por un lado de mi casa pasó el callejón.

ñelel *adj* por un lado Ñeleljach tsa' ñumi jiñi kalejón ya' tyi kotyoty. El callejón pasó mi casa por un lado.

ñety *vt* echar candado Yom mi añety jiñi otyoty che' mi alok'el. Debes echar candado a la casa al salir.

ñety' *vt* aplastar Tsa' ñety'e iyok tyi xajlel. Se aplastó el pie con una piedra.

ñew *adv* Se relaciona con la forma de inclinarse; *p. ej.:* Tsa' ñew choko ik' jiñi otyoty. El viento forzó la casa, inclinándola.

*ñi' *s* nariz

*ñi' iwuty última fruta

*ñi' muty pico de pájaro

*ñich k'ajk *s* brasa

ñichikña *adj* floreciente Wäle ñichikña jiñi kajpe'. El café está floreciente ahora.

ñichim *s* 1. flor 2. vela

ñich flor de planta o árbol

Ñichimbäja' *s* Flor del Agua (*colonia*)

ñich'käm *vt* comer poco

ñich'tyañ *vt* escuchar Yom mi aweñ ñich'tyañ chuki mi asubeñtyel. Debes escuchar bien lo que te dicen.

*ñij'al *s* 1. suegro del hombre 2. yerno

*ñij'añ ña' (*Sab.*) suegra

ñijkäbeñ ipusik'al tocar el corazón Tsa' ñijkäbeñtyi ipusik'al jiñi wiñik. Le tocó el corazón a ese hombre.

ñijkañ *vt* 1. mover Jiñi mulama'añix mi ñijkañ ibä kome chämeñix. Esa mula ya no se mueve

porque está muerta. 2. arrear Woli ñijkañ majlel imuty jiñi x'ixik. Esa mujer está arreando su pollo.

ñijkäntyel *vi* arrear Yom mi ñijkäntyel lok'el jiñi muty ya' tyi mal. Debe sacar arreando al pollo.

ñijkel *vi* moverse Ma'añik mi ñijkel jiñi xajlel kome tyam ts'äpä. Esa piedra no se mueve porque está enterrada muy hondo.

ñijlel (*Sab.*) *vi* comenzar

Véase kajlel

ñik'i *adv* continuamente ¿chuki mi la'k'otyel la-ñik'i mel ya' tyi tyejklum? ¿Qué cosa es lo que ustedes llegan a hacer al pueblo continuamente?

ñi'law *adv* Se relaciona con la forma en que se mueven muchos gusanos; *p. ej.* Ñi'lawjachix woli ñijkañ ibä jiñi motso' ya' tyi' lojwemal wakax. Muchos gusanos se están moviendo en la herida del ganado.

ñip *adv* Se relaciona con la forma de sacar una cosa chica con algún instrumento; *p. ej.:* Woli ñip lok'el motso' yik'oty isajl tye'. Está sacando el gusano con una astilla.

ñip' *adv* Se relaciona con la forma de agarrar con la boca o el pico; *p. ej.* Jiñi muty tsa' ñip' kämä majlel ixim. El pollo se llevó el maíz en el pico.

ñi'tsil *s* Término recíproco usado por los parientes de las dos personas que se casan.

ñi'uk' *s* chayote

*ñi'wits *s* cumbre

ñoch *vt* acercar Wolix lakño ch majlel yajalón. Ya estamos acercándonos a Yajalón.

ñochol 1. *adj* pegado Ñochol ityi' otyoty yik'oty pajk'. La puerta está pegada a la pared de la casa. 2. *adv* cerca Ya'jach ñochol añ iyotyoty jiñi wiñik. La casa de aquel hombre está muy cerca.

ñochtyañ *vt* acercarse Jiñi alob ma'añik mi ñochtyañ iyäskuñ kome joñtyol. El niño no se acerca a su hermano mayor porque es malo.

ñoj ⁽³⁾ *adv* siempre Jiñijach José mi ñoj tye ch juñtya. Sólo José dirige siempre la junta.
Sab.: ñuj

ñoj ⁽¹⁾ *adj* grande

ñoj bij camino principal

ñoj chich hermana mayor

ñoj ek' planeta

ñoj *äskuñ hermano mayor
ñoj wits cerro grande

ñoj ⁽²⁾ 1. *adj* derecho Jiñi ñojbä laj k'äb jiñäch mu'bä laj k'äñ tyi chobal. Nuestra mano derecha es la que usamos para rozar. 2. *s* lado derecho

Ñoj lum *s* pueblo principal, nombre de Tumbalá

ñoja' *s* río
Sab.: ñojpa

*ñojal *s* altura (*de niños o animales*) Che'äch iño-jal che'li. Así es su altura (señalando).

*ñojel *s* tamaño grande (*mazorca*) Tsa'ix iyajka iñojemal ixim. Ya escogió las grandes mazorcas.

ñojk' *s* ronquido Tsa' kajñi kwuty cha'añ tsa kubi ñojk'. Un ronquido me despertó.

ñojk'ijel *vi* roncar

ñojlel *vi* rodarse Woli iñojlel tyilel xajlel ya' tyi wits. Una piedra viene rodándose del cerro.

ñojpa' (*Sab.*) *s* río
Véase ñoja'

ñojtye'el (*Sab.*) *s* bosque

ñokchokoñ *vt* arrodillar Mach yomik mi lakñok-chokoñ lakbä tyi'tyojlel diostye'. Uno no se debe arrodillar ante los ídolos.

ñokeb ja'as plátano enano
Véase xpek' ja'as

ñok'ijel *vi* hilar Weñ mi imulañ ñok'ijel jiñi lak-ña'. A esa señora le gusta mucho hilar.

ñok'ijibäl *s* malacate

ñok'iñ *vt* hilar (*Información cultural: Las ancianas hilan con un palito en una piedra redonda.*)

ñokol *adj* arrodillado Ñokol woli tyi orakiñ jiñi x'ixik. Esa mujer está orando arrodillada.

ñoktyäl *vi* arrodillarse

ñolch'iñ *vt* 1. revolcar (*persona con persona o animal con animal*) 2. violar (*a una mujer*)

ñolchokoñ *vt* acostar Ñolchokoñ jiñi aläl ya' tyi ch'ak. Acuesta al niño en la cama.

ñoliña *adj* dando vueltas Ñoliña jiñi kañika tyi mal latyu. La canica está dando vueltas en la lata.

ñolk'iñ *vt* rodar Mi lakñolk'iñ jubel xajlel tyi wits. Bajamos rodando una piedra del cerro.

ñolok' *s* revolcándose Woli icha'leñ ñolok' jiñi

alob ya' tyi jamil. El chamaco está revolcándose en el zacatal.

ñoltyäl *vi* acostarse Mach yomik ñoltyäl jiñi alob. Ese niño no quiere acostarse.

ñomach *adv* verdad que así ¿ñomach che'äch tsa' iyälä? ¿Verdad que dijo así?

ñop *vt* 1. aprender Jalatyax woli iñop juñ jiñi ch'ityoñ. Ese muchacho está tardando mucho en aprender. 2. creer Ma'añik wolik ñop chuki woli isubeñoñ. No estoy creyendo lo que me está diciendo. 3. probar Mik majlel kñop mi muk'äch imejlel cholel ya' tyi yambä lum. Voy a probar si se da la milpa en otro terreno.

ñoroch' *adj* crespo Jiñi x'ixik weñ ñoroch' ijol. Esa mujer tiene el pelo muy crespo.

ñoroch'iyel *vi* encrespase Jiñi x'ixik tsa' iyäk'ä tyi ñoroch'iyel ijol. Esa mujer se encrespó el pelo.

ñoty *vt* pegar Wolik ñoty juñ tyi pajk'. Estoy pegando papel en la pared.

ñotyol *adj* pegado Ñotyol jiñi juñ ya' tyi tyabla. El papel está pegado en la tabla.

ñotyñotyña *adv* sube pegándose Ñotyñotyña mi iletsel majlel tyi tye' jiñi xch'ejku. El carpintero sube pegándose al árbol al ir ascendiendo.

ñox *adj* viejo *Var.* xñox

ñox'añ *vi* envejecerse Wolix iñox'añ jiñi kmula. Mi mula ya se está envejeciendo.

*ñoxi'al *s* esposo

ñoxi'aliñ *vt* recibir como esposo Jiñi x'ixik mi kaj iñoxi'aliñ pedro. Esa mujer va a recibir a Pedro como esposo.

ñoxix *adj* ya está viejo

ñoñochteye' *s* trepatronco gigante (*ave*)

ñuchil (*Tila*) *s* nalgas
Véase choj'ity

*ñuchil *s* tres palos en cada lado de la casa que sostiene el caballete (*puntales*)

ñuj (*Sab.*) *adv* siempre
Véase ³ñoj

ñujp *s* 1. par (*de animales, pájaros*) 2. lo que acompaña, lo que ajusta

ñujpañ *vt* 1. sustituir Che' mach ya'añ jiñi komisariado mi iñujpañ jiñi supleñtye. Cuando

el comisariado no está, lo sustituye el suplente. 2. formar un par **Jiñi wiñik mi iñujpañ ibä yik'oty jiñi x'ixik**. El hombre forma una pareja con la mujer.

*ñujp'ib lakuk'ib angina

ñujp'ibäl s cárcel

*ñujp'il s puerta

ñujpuñel *vi* casarse **Mach jalix mi kaj iñujpuñel jiñi xch'ok**. Ya pronto se va a casar esa muchacha.

ñuk⁽¹⁾ *adj* 1. grande **Weñ ñuk jiñi ch'ujtye'**. Ese cedro está muy grande. 2. importante **Ñuk iye'tyel jiñi jefe de zoña**. El trabajo del jefe de zona es importante.
Véase ñoj

ñuk⁽²⁾ *adv* 1. *Se relaciona con la forma doblada; p. ej.: Ñuk yajleñ tye' tyi' yojlil bij*. Un árbol se quedó doblado al caer a la mitad del camino. 2. agachada (*forma de persona caída en el camino*) **Tsa' ñuk yajliyoñ tyi ok'lel**. Me caí agachado en el lodazal.

ñuk ñumejach muy fácil

ñuk' *vt* fumar **Tsa'ix iweñ ñäm'a jiñi x'ixik iñuk' k'ujts**. Esa mujer ya se acostumbró a fumar mucho cigarro.

ñuk'añ *vi* crecer **Ma'añik woli tyi ñuk'añ iyalobil**. Su hijo no está creciendo.

ñukchokoñ *vt* invertir, poner boca abajo **Ñukchokoñ jiñi p'ejty ya' tyi jobeñ**. Pon la olla invertida en el tablero.

ñuk'esäbeñ *vt* consolar
Sab.: ñukityesañ

ñuk'esañ *vt* 1. ampliar **Mi kaj kñuk'esañ kotyoty kome kabälix kalobilob**. Ya voy a ampliar mi casa porque ya tengo muchos hijos. 2. engrandecer **Jiñi komisariado mi iñuk'esañ ibä cha'añ poj añ iye'tyel**. El comisario se engrandece sólo porque tiene ese cargo.

ñuk'esäñtyel *vi* 1. ampliarse **Mi kaj tyi ñuk'esäñtyel jiñi otyoty**. Esa casa va a ampliarse. 2. engrandecerse **Kabäl mi iñuk'esäñtyel jiñi wiñik**. Ese hombre se engrandece mucho.

ñuki *adv* comoquiera **Tsa'jach ñuki mele iyotyoty, mach ity'ojolik**. Su casa no está bonita porque la hizo comoquiera.

ñuki ik' s viento fuerte

ñukityesañ (*Sab.*) *vt* consolar

Véase ñuk'esäbeñ

ñukiña *adv* *Se relaciona con la forma o posición agachada; p. ej.: Ñukiña woli tyi xämbal tsa' jk'ele*. Lo vi que estaba caminando medio agachado.

*ñuklel s 1. tamaño **Iñuklel iyotyoty che' lajalbajche kcha'añ**. El tamaño de su casa es igual al de la mía. 2. importancia **Yom lakp'is tyi weñtya chuki mi iyäl kome añ iñuklel jiñi wes**. Debemos tomar en cuenta lo que dice porque ese juez tiene importancia.

ñuktyäl *vi* agacharse **Woli tyi ñuktyäl cha'añ mi ijap ja'**. Está agachándose para tomar agua.

ñukul *adj* embrocado **Ñukul jiñi chikib ya' tyi lum**. El canasto está embrocado en el suelo.

ñukye'el *adj* boca abajo, boca agachado (*persona, cubeta*)

ñukñukña *adv* agachado **Ñukñukña mi icha'leñ xämbal jiñi xñox**. Ese anciano camina medio agachado.

ñul *vt* chupar **Jiñi ch'ityoñ mi imulañ iñul dulce**. A ese niño le gusta chupar dulce.

ñumel *vi* 1. pasar **Ya'jach mi kaj kñumel tyi' tyi' xchumtyäl**. Sólo voy a pasar a la orilla de la rancharía. 2. exceder **Añ iñumel ijol ityak'iñ mi ikajt-yiñ**. El interés que pide por su dinero excede a lo que debe ser.

-ñumel *Sufijo numeral para contar vueltas, veces que se repite; p. ej.: Uxñumel mi laktyuk' jiñi kajpe'*. Cortamos el café en tres vueltas.

ñumeñächix *imp* ¡pásate adelante!

ñup'⁽¹⁾ s colindancia, lindero **Jiñi kñup' mi iñumel tyi' ty'ejl kotyoty**. El lindero pasa cerca de mi casa.

ñup'⁽²⁾ *vt* cerrar **Yom lakñup' lakotyoty che' mi laklok'el**. Debemos cerrar la casa cuando salimos.

-ñup'añ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a un pedregal o un peñasco*.

ñup'ip s epiglotis

ñup'ul *adj* 1. encerrado **Ñup'ul jiñi mulaya' tyi potyrero**. La mula está encerrada en el potrero. 2. cerrado **Ñup'ul jiñi otyoty**. La casa está cerrada.

ñusañ *vt* 1. pasar **Kabäl mi lakñusañ wiñikob yik'oty mulatyij**. Muchos hombres y mulas pa-

samos en el camino. 2. desobedecer **Jiñi alob mi iñusabeñ ity'añ iña'**. Ese niño desobedece a su mamá. 3. abortar **Jiñi x'ixik tsa' iñusa iyalobil**. Esa mujer abortó a su criatura.

ñuts *vt* unir **Woli iñuts xutyuñtye' cha'añ mi imel k'ajk**. Está uniendo la punta de los tizones para hacer fuego.

ñutsul *adj* estrecho

ñuty'ul *adj* pegado (*una juntura*) **Lu' ñuty'ul jiñi tyablaambã tyi bojtye'**. Todas las tablas de la pared están pegadas.

ñux (*Tila*) *adv* luego **Tsa' ñux k'ok'ä**. Sanó luego.
Véase tyi ora

ñuxijel *vi* nadar

ñuxukña *adv* nadando **Ñuxukña mi imajlel tyi ja' jiñi chäy**. Así va nadando el pez.

ñuñ *adv* luego

kukuñuñ *imp* ¡vete luego!

se'ñuñ *imp* ¡apúrate!

ñuñty'añ (*Sab.*) *adj* desobediente **Jiñi alob ñoj ñuñty'añ**. Ese joven es muy desobediente.

Véase xñusaty'añ

O

-ob *Sufijo que indica el plural.*

obol *adj* pobre **jobol lakbä che' k'amoñla!** ¡Pobres de nosotros cuando estamos enfermos!

och'ä k'iñ (*Sab.*) de las tres hasta las cinco de la tarde

och'ajel k'iñ de las tres hasta las cinco de la tarde

o'chañ *s* camaleón (*reptil*)

ochel *vi* 1. entrar **Mach mik mulañ ochel tyi' yoty kyumijel.** No me gusta entrar a la casa de mi tío. 2. recibir el cargo de **Tyi yambä jabil mi kaj kochel tyi juez.** Para el año próximo voy a recibir el cargo de juez. 3. comenzar a ser **Tsa'ix ochiyon tyi xñopty'añ.** Ya comencé a ser creyente en la Palabra de Dios.

ocheñ *imp* ¡pase adelante! (*dentro de la casa*)

ochix k'iñ ya es tarde (*en el día*)

ochja' *s* gotera

ojbal *s* tos

ojlil *adj* mitad
Sab.: lamityal

ojol *s* corcho, jolocín (*Información cultural: árbol que se usa para mecapal cuando está chico; cuando está grande se usa para seto.*)

*ok *s* pie

kok *s* mi pie

awok tu pie

iyok su pie

lakok nuestro pie

iña' lakok nuestro dedo grande

iyal lakok nuestro dedo chico

ok'beñ *adj* podrido **Ok'beñ jiñi tye' tsa'bä yajli.** El árbol que se cayó está podrido.

ok'beñal *s* pudrimiento **Añix iyok'beñal jiñi ch'ujm.** Esa calabaza ya está podrida (lit.: tiene pudrimiento).

ok'isañ (*Sab.*) *vt* juntar **Mi kok'isañlaixim tyi' yotylel.** Juntamos maíz en la troje.

ok'lel *s* lodazal **Añix kabäl ok'lel tyi bij cha'añ ja'al.** Ya hay lodazales en el camino por la lluvia.

ok'mäl *vi* podrirse **Woli tyi ok'mäl ilojwel jiñi chityam.** La herida del cerdo se está pudriendo.

ok'ol *s* lodo

-ol ⁽¹⁾ *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar otra raíz atributiva que indica posición; p. ej.: ñolol acostado. Var. 2*-al, -äl, 2*-el, -ul*

-ol ⁽²⁾ *Sufijo que se presenta con raíces transitivas para formar una raíz sustantiva que sirve como infinitivo. Se usa con una expresión verbal que significa 'saber hacer'; p. ej.: Yujil ik'ajol Sabe tapiscar maíz.*

*olmal *s* hígado **Añ ik'amäjel iyolmal.** Está malo del hígado.

*om *vt* querer (*conjugación irregular en ch'ol*)
Véase Gram. 6.20

kom yo quiero

awom tú quieres

yom él quiere

omos *s esp* humus, hojas podridas **Kabäl omos ya' tyi akajpe'lel.** En su cafetal hay muchas hojas podridas.

ora (*Sab.*) *adv* 1. luego 2. ligero **Ora tsa' majli tyi lum.** Se fue ligero al pueblo.
Véase **tyi ora**

orajach *adv* de inmediato **Orajach yom ma'bäk' k'ux awaj.** Debes comer de inmediato.

otsañ *vt* 1. meter **Otsañ jiñi we'eläl tyi p'ejty.** Mete la carne en la olla. 2. escribir (*nombre*) **Otsañ ak'aba' ya' tyi juñ.** Escribe tu nombre en el papel.

otyañ *vt* gritar (*a una persona*) **Otyañ awijts'iñ cha'añ mi ityilel.** Gritale a tu hermanito para que venga.

otyoty *s* casa

ityi' otyoty entrada de una casa

iyotylel ixim troje

otyoty xux panal de avispa

-ox *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica condición defectiva; p. ej.: bojlox suelo disparejo. Var. -ux*

oy *s* horcón

iyoyel otyoty horcón de la casa

oñ *adj* bastante **Jujump'ejl jab oñ mi jk'ax ixim.** Cada año cosecho bastante maíz.

-oñ 1. *Sufijo que se presenta con verbos intransitivos en tiempo pasado para indicar la primera*

persona de singular del sujeto; p. ej.: Tsa' majliyoñ. Yo fui. 2. Sufijo que se presenta con verbos transitivos en tiempo pasado para indicar la primera persona de singular del objeto; p. ej.: Tsa' ijats'äyoñ. Me pegó.

oñel s grito Mach mik mejlel tyi oñel kome so' kbik'. No puedo gritar porque mi garganta está ronca.

-oñib *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar raíces que indican instrumento.*

oñiyi *adv* hace mucho tiempo Mi iyäl ktatuch cha'añ oñiyi tsa' yajli tyiñil k'ajk. Dice mi abuelo que hace mucho tiempo cayó ceniza.

-oñla 1. *Sufijo que se presenta con verbos intransitivos en tiempo pasado para indicar la primera persona inclusiva plural del sujeto; p. ej.: Tsa' majliyoña. Fuimos. 2. Sufijo que se presenta con verbos transitivos en tiempo pasado para indicar la primera persona inclusiva plural del objeto; p. ej.: Tsa' ijats'äyoñla. Nos pegó.*

P

pa' s arroyo

Pa'as lum Vía Láctea

pach'al *adj* ancho y largo (*pie, mano*) Pach'al lakok. Nuestros pies son anchos y largos.

*pächälel (*Sab.*) s 1. piel Pim ipächälel kawayu'. La piel del caballo es gruesa. 2. cuerpo Kolem ipächälel jiñi wakax. El cuerpo de la vaca es grande. ipächälel lakej s labio
ipächälel lakwuty s párpado

pächi s 1. cuero Mi laj k'ään jiñi pächi cha'añ lakt-yajbal. Utilizamos el cuero para mecapal. 2. chicote Mi laj k'ään jiñi pächi cha'añ mi lakjats' mula. Usamos el chicote para pegarle a la mula.

paj *adj* agrio Weñ paj jiñi sa'. Ese pozol está muy agrio.

paj sa' s pozol (pozole) agrio

pajäl s sosa (*arbusto*)

pajäy s zorrillo (*mamífero*)

paj'añ *vi* agriar Muk'ix ikajel tyi paj'añ jiñi bu'ul. Ya se va a agriar el frijol.

pajch' s piña

pajch'il s sembrado de piña

pajch'iñ *vt* 1. revolcarse (*de dolor*) Woli ipajch'iñ ibä cha'añ wokol. Se está revolcando de dolor. 2. sufrir dolores (*de muerte*)

-pajk *Sufijo numeral para contar telas; p. ej.:* Tsak määñä cha'pajk kpislel. Compré dos mudas de ropa.

pajk' s pared de barro

päjk'el ⁽¹⁾ *vi* sembrar Wäle iyorajlelix mi ipäjk'el jiñi cholel. Ahora es el tiempo para sembrar la milpa.

päjk'el ⁽²⁾ *vi* mancharse Mi lakbäch' lakwex cha'añ ma'añik mi ipäjk'el tyi ok'ol. Arremangamos nuestro pantalón para que no se manche con el lodo.

päjkem *adj* doblado Maxtyo päjkemik ichol. Su milpa todavía no está doblada.

pajk'ibil *adj* embarrado Pajk'ibil iyotyoty tsa' imele. Hizo su casa embarrada de lodo.

-pajl *Sufijo numeral para contar racimos; p. ej.:*

Jiñi jumpajl ja'as añix ik'äñel. Ese racimo ya tiene plátanos maduros.

pajliñ *vt* 1. pelar (*corteza, cáscara*) Yom mi apajlibeñ ipaty sik'äb cha'añ mi ak'ux. Hay que pelar la cáscara de la caña para chuparla. 2. hacer punta Mi lakpajlibeñ iñi' tye'. Le hacemos punta al palo.

pajlumil s tierra agria (*Información cultural: Algunas mujeres comen esta tierra para quitarse la sed.*)

pajtyo' s caña agria (*hierba*)

pak' s semilla

cha'leñ pak' sembrar

päk *vt* doblar (*una milpa*) Ijk'äl mi kaj kpäk kchol. Mañana voy a doblar mi milpa.

päk' ⁽⁴⁾ s verruga Kabäl ipäk' jiñi alob. Ese chamaco tiene muchas verrugas.

päk' ⁽¹⁾ *vt* sembrar Tyi jilibal abril mi päk' lakchol. Sembramos nuestra milpa a fines de abril.

päk' ⁽²⁾ *vt* manchar Jiñi ch'ityoñ tsa' ipäk'ä ibä tyi ok'ol. Ese chamaco se manchó con lodo.

päk' ⁽³⁾ *vt* culpar Tsa' ipäk'äyob jiñi wiñik tyi xujch'. A ese hombre lo culparon de robo.

päk'äbäl s hortaliza

pak'akña *adj* con neblina baja Pak'akña jiñityokal wä' tyi tyumbalá. Aquí en Tumbalá hay mucha neblina baja.

päkäkña *adv* agachadamente Päkäkña woli ityilel jiñibajlum. El jaguar viene agachadamente.

pakal *adj* bien cargado (*maíz, fruta*) Pakal ichol tsa' jk'ele. Vi que su milpa está bien cargada (de mazorcas).

päkäl *adj* echado (*animal*) Päkäl jiñi ts'i' ya' tyi' pam koxtyal. El perro está echado encima del costal.

päkchokoñ *vt* echar (*gallina*) Mu'tyo kaj ipäkchokoñ iña' muty. Todavía va a echarse su gallina.

*päk'il s antepasados

päk'il iwuty lunar del ojo

päkleñ *vt* postrar Päkleñ ya' tyi mesa. Póstrate en la mesa.

päk'mäyel (*Sab.*) *vi* podrir Mux ikajel tyi päk'mäyel jiñi tye'. Ya se va a podrir ese árbol.

päk'ojib *s* macana (*palo con punta para sembrar maíz*)

päkyäl *vi* 1. acostarse boca abajo 2. echarse (*sobre huevos*) Mach yomik päkyäl jiñi xña'muty. La gallina no quiere echarse.

päkyañ *vt* echar sobre (*huevos*) Jiñi xña'muty mi ipäkyañ ityuñ pech. Esa gallina está echada sobre los huevos de la pata.

Paktyuñ *s* Piedras (*colonia*)

päl *adj* largo Päl jiñi ktyajbal. Mi mecapal está muy largo.

palal *adj* arracimado Palal iwuty jiñi ja'as. La fruta del plátano está arracimada.

pale *s esp* padre (*religioso*) cura

päl'esañ *vt* alargar (*mecate, sogá*)

pam *s* 1. frente (*de la cara*) Añ iyejtyal machity tyi' pam jiñi wiñik. Ese hombre tiene una cicatriz en la frente. 2. cima, vértice Ya' ty'uchul jiñi wiñik tyi' pam otyoty. Ese hombre está parado encima de la casa (lit.: en la cima de la casa). 3. patio Wolityo kpäty ipam kotyoty. Estoy chaporreando todavía el patio de mi casa. ipamlel *adv* encima

päm *s* tucán cuello amarillo (*ave*)

***pamäk** *ej* dientes

pamakña *adj* 1. parejo Pamakña jiñi lum ya' tyi joktyäl. La tierra es pareja en la planada. 2. bien lleno Pamakña jiñi ja' tyi p'ejty. La olla está bien llena de agua.

pamal *adj* nivelado Pamal tsak melbe imal kotyoty. El piso de mi casa está nivelado.

pambij *adv* primero (*en el camino*) Pambij woli imajlel jiñi ambä iye'tyel. El encargado va primero en el camino.

***pamlel** *s* superficie

pampañ (*Sab.*) *adv* hablar mal (de otro) Jiñi wiñik mi ipampañ a'leñ ipi'äl. Ese hombre habla mal de su prójimo.

pamuñ *vt* nivelar Mi kajel kpamuñ ilumil kotyoty. Voy a nivelar el terraplén de mi casa.

päräñtyuñ *s* tirador, honda

partye (*Sab.*) *s esp* parte, partido, facción Jiñi partyejo'bä wiñikob ma'añ mi ilajob ity'añ yik'oty komisariado. Una parte no apoya al comisariado.

päs *vt* 1. mostrar Yom mi apäsbeñ majlel ibijlel tyila. Hay que mostrarle el camino que va a Tila. 2. enseñar Yom maestyro cha'añ mi ipäs juñ. Quiere un maestro para que le enseñe a leer.

pasaru *s esp* 1. uno que ha salido con un cargo como presidente, comisariado o sacristán 2. estimado (*por su edad*)

***päsbal** *s* enseñanza

pasel *vi* 1. salir (*el sol*) Mux ikajel ipasel k'iñ. El sol ya va a salir. 2. brotar (*una planta*) Tyi' waxäkp'ejlel k'iñ mi ipasel jiñi ixim. El maíz empieza a brotar a los ocho días.

***pasib** *k'iñ* Oriente

Pasija' (*Sab.*) *s* Agua Brotante (*colonia*)

paslam *s* inflamación Woli ityi pasel paslam ya' tyi kok. Me está saliendo una inflamación en el pie. *Sab.:* pots'lom

paso' *k'iñ* (*Sab.*) Oriente

pats' ⁽¹⁾ *s* petejul (*reg.;* tamal hecho de masa y frijol tierno)

pats' ⁽²⁾ (*Sab.*) *s* huarache
Véase xänäbäl

pats'al *adj* ancho (*el pie*) Weñ pats'al iyok jiñi wiñik. El pie de ese hombre es muy ancho. pats'albä kok mi pie

***pats'tyilel** *laj* k'äb anchura de la mano

***paty** (*Sab.*) 1. *s* espalda Käläx lojwem ipaty jiñi mula. La espalda de la mula está muy lastimada. 2. *adv* atrás, detras Wa'al juñtyikil wiñik tyi' paty otyoty. Un hombre está parado detrás de la casa. ipaty lakbik' nuca
ipaty lakok encima del pie
ipaty laj k'äb dorso de la mano
ipaty otyoty patio de la casa
ipaty tye' cáscara, corteza
ipaty xiñk'iñil la una de la tarde aproximadamente

päty ⁽¹⁾ *vt* chaporrear (*camino*) Mik majlel kpäty bij. Voy para chaporrear el camino.

päty ⁽²⁾ (*Tila*) *vt* hacer (*casa*) Mu'tyo kajel kpäty kotyoty. Voy a hacer mi casa.

pätya *s* guayabo (*árbol*)

pättyatye' *s* guayabillo (*árbol*)

pättye' *s* corteza de corcho (*que se utiliza para cama*)

paxyal *s esp* 1. paseo Mik majlel tyi paxyal tyi tyejklum. Voy de paseo al pueblo. 2. excusado Tsa' majli tyi paxyal. Fue al excusado.

päy *vt* 1. llamar Woli ipäy iyijts'iñ. Está llamando a su hermanito. 2. casarse Jiñi ch'ityoñ mi kaj ipäy iyijñam. Ese joven va a casarse.

päy majlel *vt* llevar

päy tyilel *vt* traer

payxo *adj* falso Woli ipayxo päš ibä. Se muestra ser falsa.

payxo tsi'ijba escritura falsa

päñ ñumel pasar de largo (*sin saludar*) Mi ipäñ ñumel tyi lakty'ejl jiñi x'ixik. Esa mujer pasa de largo a nuestro lado, sin saludar.

pañchañ *s* cielo

Tila: chañ

pañchañ wuty persona mirando al cielo **Pañchañ wuty jiñi alob kome tyi chañjach añ iwuty.** El chamaco siempre anda mirando al cielo (lit.: el muchacho que está mirando al cielo, siempre tiene los ojos levantados hacia arriba).

pañch'eñ *s* lugar encima de una cueva, escarpa

päñg *adj* primero (*fruta*) Maxtyo añik mi lakchoñ, kome ipäñg wutytyo. Todavía no la vendemos; apenas es la primera fruta.

pañimil *s* 1. mundo Jiñi lum yik'oty wits yik'otytyokal tyi pejtyelel añ tyi pañimil. La tierra, los cerros y las nubes están en el mundo. 2. país Tsajñi jkän yañ tyakbä pañimil. Fui a conocer otros países.

Sab., Tila: mulawil

pañpañichim *s* campana (*arbusto que da flores en forma de campana*)

päñts'uñ *vt* mover (*mano, machete o palo*) Jiñi wiñik mi ipäñts'uñ ik'äb che' woli tyi ty'añ. Ese hombre mueve las manos cuando habla.

pañtye' *s* 1. palo atravesado en un arroyo 2. puente Tsa'ix k'äski jiñi pañtye' kome okbeñix. El puente ya se quebró porque estaba podrido.

Sab.: k'ahtye', k'atye

***pañtye'lel** *s* tapesco (*cama tosca de madera o de carrizo colocada sobre cuatro palos*)

päñtyesañ *vt* transformar Jiñi xiba mi ipäñtyesañ

ibä tyi ts'i'. El diablo se transforma a sí mismo en perro.

päñtyiyel *vi* convertirse en Jiñi wiñik mi ipäñtyiyel tyi xiba, mi iyäl. Se dice que el hombre se convierte en diablo.

pañtyuñ (*Sab.*) *s* superficie de la piedra Ma'añ chu' mi ikolel tyi pañtyuñ. En la superficie de una piedra no crece nada.

pañujl *s esp* pañuelo

peazul (*Tila*) *s* queisque grajo verde (*ave*)

Véase xkekex

pech *s* pato

pechäbtye' *s* taburete (*reg.*) silla rústica

***pechäjib** *s* hoja de plátano (*donde se echan las tortillas*)

pechañ *vt* hacer tortillas

pechekña *adj* ancho Pechekña jiñi xajlel ya' tyi bij. Esa piedra en el camino es ancha.

pechel *adj* plano Pechel iñi' jiñi pech. El pico del pato es plano.

***pechkeñ** *s* omóplato

pechmañ (*Sab.*) *vt* hacer tortillas

pechom *s* acción de hacer tortillas Añ ipechäbtye'ba' mi icha'leñ pechom. Tiene un taburete en donde está haciendo las tortillas.

pechtyäl *adj* así de ancho Che'tyo pechtyäl ikukujlel kotyoty. Así de ancha es la viga de mi casa.

pechtyeñ *vt* aplastar Jiñi yak mi ipechtyeñ jiñi tye'lal. La trampa aplasta al tepescuintle.

pejk' *s* mecapal de cuero

pejkañ ⁽¹⁾ *vt* 1. hablar con Mik majlel kpejkañ ke-rañob. Voy a hablar con mis hermanos. 2. leer en voz alta Mik pejkañ majlel juñ. Leo el libro en voz alta.

pejkañ ⁽²⁾ *vt* 1. enamorar a Woli imuku pejkañ jiñi xch'ok. Está enamorando en secreto a la muchacha. 2. copular con Tsa' ipejka jiñi x'ixik. Copuló con la mujer.

pejpem *s* mariposa (*de cualquier clase*)

kolem pejpem mariposa gavilana

pejpem wuty tiña (*roncha*)

pejpeñ tye' árbol de mariposa (las hojas son semejantes a las alas de las mariposas)

-pejty *Sufijo numeral para contar partes de cafetal o milpa; p. ej.: jumpejty kajpe'lel parte de un cafetal.*

pejtyel ⁽¹⁾ *adj* todo
pejtyel ora siempre
pejtyel k'ín todos los días
pejtyel jiñi todo ése
pejtyel jabil todos los años

pejtyel ⁽²⁾ *vi* sacar (la olla del fuego) **Muk'ix ikaj tyi pejtyel ip'ejtyal we'eläl.** Ya van a sacar la olla de la carne del fuego.

pejtyelel *adj* todo

pek' *adj* 1. chaparrito **Pek' jiñi wiñik.** Ese hombre es chaparrito. 2. bajo **Pek' tsak mele kotyoty.** Hice mi casa baja. 3. humillado **Pek' tsa' imele ibä.** Se mostró humillado.

pepech'ak' *s* bejuco que se tiende en el suelo

pepets' *adv* repetidamente **Woli ipepets' tyek' motso'.** Está pisoteando repetidamente los gusanos.

periyal (*Sab., Tila*) *s* pleito
Véase letyo

pets *adv* *Concuerda con los pies encogidos; p. ej.: Pets buchjul jiñi aläl ya' tyi lum.* Ese niño está sentado en el suelo con los pies encogidos.

pets' *vt* 1. apretar (con la mano) **Tsäts mi ipets' ye' laj k'äb.** Nos aprieta fuertemente la mano. 2. exprimir **Woli ipets' alaxax cha'añ mi ijap.** Está exprimiendo el jugo de la naranja para tomarlo.

petsekña *adj* aplanado y ancho **Petsekña jiñi xajlel ya'ba' mi ijijlelob.** La piedra donde están descansando es aplanada y ancha.

petsel *adj* en forma aplanada **Petselbä ts'ak woli kap.** Estoy tomando medicina en forma de pastilla.

***petsetyuñ** *s* Piedra de Forma Aplanada (*colonia*)

petspetsña *adj* acurrucado **Petspetsña jaxyo tyi lum jiñi aläl.** Ese niño está acurrucado en el suelo.

petstyäl *adj* 1. redondo **Che'tyo petstyäl jiñi uw che' pomol.** Así de redonda es la luna cuando está llena. 2. redondo y sentado **Petstyäljach mi imejlel tyi lum.** Sólo puede quedarse sentada en el suelo.

petyejty *s* huso (*palito para enrollar hilo*)

petyem (*Sab.*) *s* laguna
Véase abañ

petyol *adj* todo **Tyi petyol jiñi cholel tsa' ilaj yäsa ik'.** El viento botó toda la milpa.

pewal *s* cucaracha (*insecto*)

pexel *adj* torcida (*la boca*) **Pexel iyej jiñi wiñik.** Ese hombre tiene la boca torcida.

peya' *s* pea papán (*ave*)

peñsaliñ (*Sab.*) *vi esp* estar triste, preocuparse
Véase k'oj'ojtyañ

peñar *s esp* tristeza **Woli tyi peñar cha'añ kabäl ibety.** Tiene tristeza por sus muchas deudas.

pi *s* sonzapote, zonzapote, zapote amarillo (*árbol*)

pi'äl *s* 1. compañero, amigo, vecino **Jiñäch juñtyikil kpi'äl tyi e'tyel.** Es uno de mis compañeros de trabajo. 2. esposo, esposa **Jiñäch kpi'äl.** Ella es mi esposa. 3. pariente. **Mero lakpi'äl lakbä.** De veras somos parientes.

pi'äl tyi chumtyäl *s* vecino

pich *s* orina
cha'leñ pich *vt* orinar

pichon *s* paloma

pijtyäbil *adj* esperado **Pijtyäbil jiñi jefe de zoña kome tyal.** El jefe de zona es esperado porque ha de venir.

pijtyañ *vt* esperar

pik *vt* cavar **Mi kaj ipik jiñi lum cha'añ mi ipäk' ikajpe'.** Va a cavar la tierra para sembrar café.

-pik *Sufijo numeral para contar unidades de ocho mil; p. ej.: cha'pik 16,000*

pik'os *adv* repetidas veces (*amarrar*) **Jiñi alob woli ipik'os käch iyälas.** El niño está amarrando su juguete repetidas veces.

pikoñib *s* coa para cavar tierra

pik'xuñ *vt* manosear **Jiñi alob woliwach ipik'xuñ we'eläl.** Ese niño nada más está manoseando la carne.

pi'leñ *vt* 1. acompañar **Woli ipi'leñ majlel iyijñam tyi tyejklum.** Va a acompañar a su esposa al pueblo. 2. tener relación sexual

pim *adj* 1. grueso **Weñ pim mi imel iwaj.** Hace sus tortillas muy gruesas. 2. tupido **Käläx pim jiñi cholel.** La milpa está demasiado tupida.

pimel *s* hierba

pipäl *s* 1. guaje blanco (*árbol*) 2. tepeguaje (*árbol*)

pipity *adv* Se relaciona con objetos redondos; *p. ej.:* Mu'jach ipipity k'ech tyi' kejlal jiñi xajlel. Carga en su hombro la piedra.

pisil *s* 1. tela 2. ropa
ipisil su ropa

pits' *vt* escaldar **Tsa' ujtyi ipits' tyi tyikāw ja' iyalobil.** Acaba de escaldar con agua caliente a su hijo.

pits'chokoñ *vt* desnudar **Woli ipits'chokoñ iyalobil.** Está desnudando a su hijo.

pits'il *adj* desnudo **Pits'il jiñi alob kome mi kaj icha'leñ ñuxijel.** Ese chamaco está desnudo porque va a nadar.
Tila: chakal

pityil *adj* piedra grande y redonda **Ya' pityil jiñi xajlel tyi' yojlil cholel.** Ahí está esa roca redonda y grande en medio de la milpa.

pitytyäl *adj* grande **Che'tyo pitytyäl jiñi xajlel ya'bä tyi bij.** Así de grande es la piedra que está a la orilla del camino.

***pitytyälel** *s* altura (*de animales*)

pix ⁽¹⁾ *vt* envolver **Mi laj k'āñ juñ cha'añ mi lak-pix asukal.** Usamos papel para envolver el azúcar.

pix ⁽²⁾ *s* rodilla

pixil *adj* envuelto **Pixil ijol tyi pisil jiñi x'ixik.** La cabeza de esa mujer está envuelta con un trapo.

***pixiñtyib** *s* material que se usa para envolver

***pixol xiba** *s* flor de pato, flor de pelícano (*bejuco*)

pixoläl *s* sombrero
kpixol mi sombrero

pixoñib *s* tela que se usa para envolver

-piyañ *Sufijo* que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere al aspecto del cielo.

piyikña *adj* liso y brillante **Piyikña jax ipaty jiñi chityam kome weñ jujp'em.** La espalda de ese puerco está lisa y brillante porque está bien gordo.

piñka *s esp* finca

piñtsik' päm *s* pico de garza

piñxik'päm *s* pico de hacha *tucán (ave)*

poch 1. *vt* pelar **Wolik poch kch'ajañ.** Estoy pelando mi mecapan (cáscara). 2. *adv* La manera en que queda tirada una tela; *p. ej.:* Tsa' poch yajli jiñi pisil tyi lum. Se cayó el trapo al suelo.

poch' *s* chinche (*insecto*)

***poch'il** *s* chinches

-pochañ *Sufijo* que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a una reflexión como de una camisa o un machete.

pochityok' *s esp* pochitoque, casquito (*tortuga pequeña*)

poch'iñ *vt* abofetear **Tsa' ipoch'i iyijts'iñ.** Abofeteó a su hermanito.

pochob ⁽¹⁾ *s* 1. carrizo 2. pito

pochob ⁽²⁾ *s* Personas que participan en la fiesta de carnaval disfrazadas con cueros de tigres y enaguas negras.

pocholbä *k'uts* hoja de tabaco

pochtyäl *adj* así de ancho (*machete, hacha, cinturón*) **Che'tyo pochtyäl ikajchiñäk'.** Así de ancho es su cinturón.

poj ⁽¹⁾ *adv* por favor (*por tiempo limitado*) **¿mu'ba apoj ak'eñoñ tyi majañ ajuloñib?** ¿Me prestas un rato tu escopeta, por favor?

poj ⁽²⁾ *vt* 1. desarmar, desocupar **Woli ipoj ikarro.** Está desarmando su carro. 2. (*Sab.*) quitar **Tsi poj-beyoñ kmachity.** Me quitó mi machete.

-pojch *Sufijo numeral* para contar ropa; *p. ej.:* Ma'añik jaypojch ibujk. No tiene muchas camisas.

pojkañ *s* frijol botil (*frijolillo*)

pojleñ (*Sab., Tila*) *vt* conocer **Mi ipojleñ majlel jiñi bij.** Él va conociendo el camino.
Véase kãñ

pojob (*Sab.*) *adj* en balde **Pojobix ktyroñel.** Mi trabajo es en balde.

pojokña *adj* flojo **Pojokña tsa' käle ityorñilojlel karro.** Los tornillos del carro quedaron medio flojos.

Pojol (*Tila*) *s* **Pojol** (*colonia*)

pojol ⁽³⁾ (*Tila*) *adj* de balde

pojol ⁽¹⁾ *adj* desocupado (*casa*)

pojol ⁽²⁾ (*Sab., Tila*) *adj* conocido (*camino*)

pojp *s* petate

pojpbil *adj* asado **Pojpbil jiñi we'eläl tsa'bä iyäk'eyoñ.** La carne que me dio está asada.

pojpoñ *vt* asar **Woli ipoipoñ we'eläl.** Está asando carne.

pojts'emal *s* vano (*cuando una fruta no produce y está seca*) **Añ kabäl ipojs't'emal jiñi kajpe'**. El café tiene mucho vano.

pok *vt* lavar (*manos, cara, trastos*) **La'i pok ik'äb jiñi ch'ityoñ**. Que el joven se lave las manos.

pok' *s* jicalpeste

poki'ejäl *s* cepillo de dientes

pokik'äbäl *s* vasija

poko' *s* hoja de quequexte, mafafa

pokok (*Sab.*) *s* sapo *Var.* **popok**
Véase xpokok

pom *s* incienso

***pomlel** *s* cantidad de agua **Ts'itya'jach ipomlel ja' añ tyi pok'**. Es muy poca el agua que hay en el jicalpeste.

pomol *adj* poco líquido (*en su envase*) **Pomol jiñi ja' ya' tyi pok'**. En el jicalpeste hay un poco de agua.

pomol uw luna llena **Pomol jiñi uw**. La luna está llena.

pomoy *s* capulín cimarrón (*árbol*)

pomtyäl *adv* poquito (*líquido*) **Che' pomtyäl ja' tsak ch'ämä tyilel**. Traje un poquito de agua.

po'om *s* ocote agrio (*árbol*)

popok (*Sab.*) [*variante de pokok*] sapo

porajiñ *vt* podar **Mu'tyo kajel kporajiñ jkaj-pe'lel**. Voy a podar mi cafetal.

porokña *adv* *Se relaciona con la forma de respirar cuando hay una obstrucción.*

pots' *adj* ciego **Pots' jiñi wiñik**. Ese hombre es ciego.

pots'lom (*Sab.*) *s* inflamación
Véase paslam

potsokña *adj* muy espumoso **Potsokñajachix ilojk jiñi ñoja'**. El río está muy espumoso.

potsol *adj* espumoso **Ya' potsol ilojk ja' tyi' jajp xajlel**. El agua está espumosa en la rendija de la piedra.

***potsots** *s* pulmones

potspotsña *adj* espumándose **Potspotsña ilojk xapom**. El jabón está espumándose.

pox *s* chincuya, anona morada (*árbol*)

poy *s* balsa

poytye' *s* corcho, jonote (*árbol*)

poñch'ox (*Sab., Tila*) *s* piñanona (*bejuco*)
Véase juk'utyuñ

preñtya *s* *esp* prenda **Tsa' jkäyä tyi preñtya jiñi kuloñib cha'añ tsa' jk'ajtyi tyak'iñ**. Deje mi escopeta como prenda por el dinero que pedí.

prowaliñ (*Sab.*) *vt* probar **Yom mi aprowaliñ jiñi pats'**. Hay que probarse los huaraches.

puch' *vt* apachurrar **Tsa' ujtyi ipuch' tyeñ iyok yik'oty xajlel**. Acaba de apachurrar su pie con una piedra.

pujbañ *vt* rociar (*líquido con la mano*) **Jiñi x'ixik mi ipujbañ tyi ja' jiñi pisil che' mi ijuk'**. La mujer rocía la ropa con agua cuando la va a planchar.

pujch'el *vi* 1. gastarse la punta o filo **Wolix ipujch'el machity tyi xajlel**. Se está gastando el filo del machete en la piedra. 2. echarse a perder **Mi kaj ipujch'el jiñi lum cha'añ woli isek'ob tye'**. Se va a echar a perder ese terreno porque están tumbando los árboles.

***pujil** *s* pus **Kabäl mi ityempañ ipujil laklojwel che' ma'añik mi laksujkuñ**. Cuando no limpiamos una herida, se junta mucha pus. *Var.* ***pujwil**

pujiña *adj* resoplando **Pujiña iñi' jiñi kawayu' cha'añ ajñel tsa' tyili**. El caballo está resoplando porque vino corriendo.

pujkel *vi* 1. distribuirse **Mi kaj ipujkel pak' cha'añ ch'ujm**. Se va a distribuir la semilla de calabaza. 2. divulgarse **Wolix tyi pujkel tyi alol jiñi tsa'bä imele jiñi wiñik**. Ya se está divulgando lo que hizo ese hombre.

pujkiktyik *adj* regado (*piedra, semilla*) **Pujkiktyik añ xajlel ya' tyi' pam kotyoty**. Las piedras están regadas en el patio de mi casa.

pujmäyel *vi* formar pus **Woli ipujmäyel ilojwel**. Está formándose pus en su herida.

***pujwil** [*variante de *pujil*] pus

pujyu' *s* 1. tecolote (*ave; medio grande, canta a medianoche*) 2. caballero, chotacabra (*ave nocturna*)

puk *vt* repartir **Woli ipuk ñumel juñ jiñi komityé**. El comité está repartiendo papeles.

puk ty'añ anunciar **Woli ipuk majlel ty'añ cha'añ tyal diputyado**. Están anunciando que viene el diputado.

puk' *vt* **batir Yom mi apuk'beñoñ ksa'**. Hay que batir mi pozol.

puk'tya' *s* huevos que no brotan **Kabäl tsa' lok'i ipuk'tya'lel kmuty**. Quedaron muchos huevos de mi gallina sin brotar.

puk'tyäl *adj* así de gordo **Chetyo puk'tyäl jiñi ch'ityoñ**. Así de grueso es ese joven.

pul *vt* quemar **Mach mi lakpul jiñi cholel kome mi iyäsiyel jiñi lum**. No sirve quemar la rozadura porque se descompone el terreno.

pulel *vi* 1. quemarse 2. (*Sab.*) haber eclipse **Chäñkol tyi pulel lakch'ujtyaty**. Hay un eclipse de sol (lit.: nuestro Padre Santo se está quemando).

pulem *adj* quemado

pulibäl *s* sarampión

pupuy *s* concha vacía de caracol

pus *s* baño de vapor

pusik'al *s* 1. corazón **Woli ityi k'ux ipusik'al**. Le está doliendo el corazón. 2. región central del cuerpo **Añ ik'amäjel ipusik'al**. Tiene un mal en su abdomen.

añix ipusik'al ya comprende

k'uñ ipusik'al es tratable

k'ux kpusik'al me duele el corazón

k'ux tsa' k'otyi tyi pusik'kal, k'ux tsa' k'otyi pusik'al se ofendió

cha'chajp ipusik'al tiene dos caras; es hipócrita

ch'ejl ipusik'al es valiente

ch'ijiyem ipusik'al está triste

jump'ejl ipusik'al un solo corazón; es fiel o recto

leko ipusik'al piensa mal

machtyojik ipusik'al sus intenciones no son buenas

mi imel ipusik'al está preocupado

tyi pejtyelel ipusik'al con todo su corazón

tyijikña ipusik'al está feliz

tyoj ipusik'al es recto de corazón (*actitud*)

tsäts ipusik'al es duro su carácter

tsa' k'otyi tyi' pusik'al llegó a su corazón, comprendió

uts ipusik'al es muy amable

woli tyi ty'añ ipusik'al está pensando algo

puts'el *vi* huir **Woli tyi puts'el kawayu'**. Ese caballo está huyendo.

puts'ibäl *s* refugio

puts'tyañ *vt* esconder **Woli iputs'tyañ ibä jiñi alob**. Ese chamaco se está escondiendo.

putyuñ *adv* 1. únicamente sólo **Putyuñ k'ay awom**. Únicamente tú quieres cantar. 2. mucho **Woli ityi putyuñ ty'añ**. Está hablando mucho.

puy *s* 1. hilo **Jiñi aläl tsa' isoko jiñi puy**. El niño enredó su hilo. 2. caracol **Kabäl mi ip'ojlel puy ya' tyi pa'**. Los caracoles se multiplican en el arroyo.

Puypa' *s* Arroyo con Caracoles (*lugar*)

P'

p'aj *vt* maldecir Mach weñik mi lakp'aj lakpi'älob. No es bueno maldecir a nuestros semejantes.

-p'ajk *Sufijo numeral para contar cañutos de algo; p. ej.: jump'ajk adj* cañuto de algo, cha'p'ajk *adj* dos cañutos de algo.

p'äjkel k'iñ (*Sab.*) *vi* ponerse el sol

*p'ajomal *s* lo que no sirve (*frijol, maíz, animales*) Kabäl tsa' lok'i ip'ajomal kixim. Salió mucho maíz que no sirve.

p'ajoñel *s* grosería Kabäl woli tyi p'ajoñel. Está diciendo muchas groserías.

p'ajtyel *vi* caer (*fruta, carne, dinero, tortillas*) Tsa' p'ajtyi tyi lum alaxax. La naranja se cayó al suelo.

p'äk' oka *vt* tropezar Jiñi ch'ityoñ tsa' ipäk oka tye'. Ese muchacho tropezó con un palo.

p'akel *s* coyuntura

*p'akel laj k'äb coyuntura de la mano

p'äklaw *adv* así suena (*sonido de la lluvia*) P'äklaw woli tyi tyejchel ja'al tyi pam otyoty. Así suena la lluvia goteando encima de la casa.

p'asuñ *vt* cortar (*en trozos*) Mi kajel kp'asuñ jiñi tye'. Voy a cortar ese palo en trozos.

p'ätsañ *vt* dejar caer (*alimento, dinero*) Tsa' ip'ätsa iwaj tyi lum. Dejó caer su tortilla al suelo.

p'äty *vt* amarrar carga Mu'tyo kajel ip'äty isi'. Todavía va a amarrar su leña.

p'ätyäl *adj* fuerte P'ätyäl jiñi mulakome mi ikuch jo'k'al kilo. La mula es fuerte porque carga cien kilos.

p'äty'añ *vi* hacerse fuerte Wolix tyi p'äty'añ jiñi alob. Ese niño ya se está poniendo fuerte.

p'e' *adj* roto y abierto P'e' ts'ijlem iwex. Está roto y abierto su pantalón.

-p'ejl *Sufijo numeral para contar cosas en general; p. ej.: Añix jump'ejl jab jiñi kotyoty.* Mi casa ya tiene un año.

p'ejty *s* olla

*p'ejtyal *s* olla Tsa' ijetye ip'ejtyal bu'ul tyi k'ajk. Puso la olla de frijol en el fuego.

p'ejw *vt* regalar (*en abundancia*) Jiñi weñ chumul-

bä yom ip'ejw ichubä'añ. El rico debe dar algo de su abundancia.

*p'ejwlel *s* abundancia Dios mi iyäk'eñoñlalakp'ejwlel tyi lakchubä'añ. Dios nos da abundancia en nuestros bienes.

p'el *vt* aserrar Mi kaj kp'el itye'el kotyoty. Voy a aserrar la madera de mi casa.

p'ew *vt* aumentar Dios woli ip'ewbeñ ichubä'añ jiñi wiñik. Dios le está aumentando los bienes a ese hombre.

*p'eñel (*Sab.*) *s* 1. hijo (*del padre*) ¿amba ip'eñel jiñi wiñik? ¿Tiene un hijo ese hombre? 2. esperma (*del hombre*)

p'ich *vt* hacer tacos Woli ip'ich bu'ul. Está haciendo tacos de frijol.

-p'ijch *Sufijo numeral para contar tacos; p. ej.: Ak'bi tsa' k'uxu jump'ejch bu'ul.* Ayer comí un taquito de frijol.

p'ijlistyik *adj* pinto P'ijlistyik jiñi xña'muty. La gallina es pinta.

p'ijtyel *vi* quebrarse Mi ip'ijtyel ixim che' mi ichok jiñi ik'. El tallo se quiebra cuando azota el viento.

p'ik *vt* sacar, escarbar (*con aguja, palillo*) Wolik p'ik lok'el ch'ix tyi kok. Estoy sacándome una espina del pie.

p'iko'ch'ix *s* aguja para quitar espinas

p'ip' *adj* 1. arisco P'ip' jiñi ma'tye'muty. Los pájaros son ariscos. 2. inteligente P'ip' ijol jiñi alob. Ese chamaco es inteligente.

p'ip'añ *vi* ser inteligente Tsa' ochiyoñ tyi eskuela-cha'añ mik p'ip'añ. Ingresé a la escuela para ser inteligente.

p'ip'iktyäl *adj* así de pequeño Che'jach ya p'ip'iktyäl ibäk' jiñi ich. Así de pequeña es la pepita del chile.

p'is *vt* medir Yom mi ap'is akajpe' che' mi amejlel achoñ. Hay que medir tu café antes de ir a venderlo.

-p'is *Sufijo numeral para contar tazas; p. ej.: Mi lakjap jump'is sa'.* Tomamos una taza de pozole.

p'isbeñtyel *vi* medir Maxtyo añik mi kaj

ip'isbeñtyel ilum. Todavía no se le va a medir su terreno.

p'isbil *adj* medido P'isbil jiñi ats'am che' mi lak-mañ. La sal ya está medida cuando nosotros la compramos.

*p'isol *s* medida, talla Mach ip'isolik ibujk tsa'bä imañä. No es de su talla la camisa que se compró.

*p'isonib *s* medidor, metro, regla, balanza

p'ity *adv* así de chico Tsa' p'ity k'äski iyok. Así se le dislocaron los huesos chicos del pie.

p'ixel *vi* despertarse Se'el mik p'ixel. Me despierto temprano.

p'ixil (*Sab.*) *adj* despierto
Véase kañal lakwuty

p'o' ⁽¹⁾ *vt* 1. sacar tripa Woli ip'o'ob jiñi wakax. Están sacando la tripa de la vaca. 2. operar Jiñi doktyor wolityo ip'o' jiñi wiñik. El doctor todavía está operando a ese hombre.

p'o' ⁽²⁾ (*Tila*) *s* vestido

p'ojkiñ *vt* tropezar Tsa' ujtyi kp'ojkiñ kok tyi xajlel. Mi pie acaba de tropezar con una piedra.

p'ojlel *vi* reproducirse Kabäl woli tyi p'ojlel imuty. Sus pollos se están reproduciendo mucho.

p'ojlesañ *vt* aumentar Ibajñeljach woli ip'ojlesañ iye'tyel. Él solo está aumentando su trabajo.

p'ojp'ostyäl *adj* grueso (*frijol*) Che'ix p'ojp'ostyäl jiñi bu'ul kome ñejep'ix. Los frijoles ya están gruesos porque ya están sazonados.

p'ok *s* lagarto

p'oklaw *adv* Se relaciona con el sonido de gotas de agua al caer; *p. ej.*: P'oklaw woli tyi yajlel ja'. Están cayendo unas gotas de agua (dando sonido).

p'ol *vt* 1. engendrar 2. producir (*animales*) Mi kaj kp'ol muty. Voy a dedicarme a la producción de pollos.

*p'olbal *s* 1. hijos Kabälix ip'olbal jiñi wiñik. Ese hombre ya tiene muchos hijos. 2. descendientes Ip'oljbalolañ jiñi mayajob. Somos descendientes de los mayas.

*p'olmäjel *s* mercancía Ñoj kabäl ap'olmäjel. Tienes mucha mercancía.
Véase p'olmulel

p'olmal (*Tila*) *s* tienda
Véase choñoñibäl

p'osiñ *vt* tropezar

p'ots *adj* corto P'ots ityajbal imorral. El mecapal de su morral está corto.

p'o'tyo' *s* platanillo (*heliconia* 'sp.'; *planta*)

p'uchul *adj* 1. alomado P'uchul jiñi lum. El terreno está alomado. 2. amontonado P'uchul jiñi ixim ya' tyi' yotylel. El maíz está amontonado en la troje.

-p'ujl *Sufijo numeral para contar montones; p. ej.*: Wä'añ jump'ujl jiñi tyañ. Aquí hay un montón de cal.

p'ujp'ubil *adj* regado P'ujp'ubil ibäk' ich ya' tyi mal cholel. Hay semilla de chile regada en medio de la milpa.

p'ujp'uñ *vt* regar (*semilla*) Mi lakp'ujp'uñ ich. Regamos semilla de chile.

p'ul *adj* amontonado Ya'jach tsa' ip'ul käyä jiñi xajlel. Ahí dejó nada más amontonadas las piedras.

-p'ulañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color, y se refiere a animales o piedras amontonadas.*

p'ulbeñ *vt* apurar Yom mi ap'ulbeñ xämbal cha'añ sebyo mi ak'otyel tyi awotyoty. Debes apurarte para llegar temprano a tu casa.

p'ulchokoñ *vt* amontonar (*maíz, frijol, piedra*) Mi kaj kp'ulchokoñ jiñi ixim ya' tyi mal otyoty. Voy a amontonar el maíz en medio de la casa.

p'ultyäl *adv* así (*amontonado*) Che'tyo p'ultyäl xajlel añ tyi pamtyo iyotyoty. Las piedras están amontonadas así en el patio de su casa.

p'ulukña 1. *adv* Se relaciona con el movimiento de una muchedumbre (*personas o animales*); *p. ej.*: P'ulukña woli ik'ux jam wakax tyi potyrero. Mucho ganado va comiendo en el potrero. 2. *adj* amontonado P'ulukña wiñikob ya'ba woli iñujpuñel. La gente está amontonada donde se están casando.

p'ulul *adj* amontonado P'ulul tsa' käle tyi lum jiñi xajlel. La piedra quedó amontonada en el suelo.

p'ump'uñ *adj* 1. pobre Weñ p'ump'uñ jiñi wiñik. Ese hombre es muy pobre. 2. lastimoso P'ump'uñjax jiñi x'ixik. Esa mujer es lastimosa.

p'ump'uña *adv* palpitando Tsäts p'ump'uña kpusik'al che' mik cha'leñ ajñel. Mi corazón va palpitando mucho cuando corro.

p'uñtyañ *vt* tener lástima de Mi ip'uñtyañ iyalobil jiñi wiñik. Ese hombre tiene lástima de su hijo.

p'uñtyañtyel *vi* compadecerse Ma'añik mi ip'uñtyañtyel jiñi alob. No se compadecen de ese chamaco.

keb *s* eructo Tsa' icha'le keb. Eructó (lit.: dio un eructo).

kech'ekña *adv* rechinando Kech'ekña woli imel ibäkel iyej. Está rechinando los dientes.

kej *adv* Se relaciona con la forma de caer, ayudándose con una mano; *p. ej.:* Tsa' kej yajli wiñik. El hombre se cayó, salvándose con una mano.

kejkañ *vt* cortar Woli ikejkañ jubel ik'äb tye'. Está cortando los gajos del árbol.

*kejlab (*Sab.*) *s* hombro

kejlo' *s* hombro

-kejp *Sufijo numeral para contar pencas; p. ej.:* Ya' tyi kotyoty añ jo'kejp ja'as. En mi casa tengo cinco pencas de plátano.

*kejp *s* escalón Ya' tyi ruiña añ kabäl ikejp tyak jiñi ts'ajk. En las ruinas hay muchos escalones.

kejpuktyik *adj* gradado Kejpuktyik jiñi witsba' tsa' letsiyon majlel. El cerro que subí está gradado.

kelekña *adv* por filas Kelekña woli tyi ñumel wiñikob. La gente está pasando por filas.

kelkelña *adj* chorreando (*sangre, agua*) Kelkelña woli tyi lok'el jiñi ch'ich'ba' tsa' tsejpi. La sangre está chorreando de donde se hirió.

kep *adv* pendiente Mu'jach ikep käy ichobal. Únicamente deja pendiente su rozadura.

kepekña *adv* por tramos Kepekña woli tyi ujtyel majlel jiñi e'tyel. El trabajo se va terminando por tramos.

kepel *adv* pendiente Kepel ichobal tsa' käle. Su rozadura quedó pendiente.

kepkepña *adv* por pedazos Kepkepña woli ipulel majlel jiñi cholel. La rozadura se va quemando por pedazos.

keptyäl *vi* quedar pendiente Ya'jach mi ikeptyäl ichobalba' jaxäl. La rozadura queda pendiente allí en donde termina su terreno

kepuñ *vt* hacer muescas Tsa' ujtyi ikepuñ ityek'oñib. Acaba de hacer muescas en su escalera.

kes *vt* moler (*la primera pasada*) Wolityo ikes iwaj. Apenas está dando la primera molida a su maíz.

kestyo *adj* nixtamal entero Kestyo jiñi waj. Todavía está entero el nixtamal.

kets' *adj* atorado, trabado Kets'el tsa' käle jiñi lum tyi bej yok ja'. La tierra quedó atorada en la pendiente de la zanja.

kets'el *adj* inconcluso (*trabajo*)

ke'ñañ *vt* entregar para cuidar (*taburete*) Yom mi ake'ñañ jiñi we'ibäl jiñtyo mik cha' sujtyel. Debes entregar el taburete para que lo cuiden hasta que regreses.

kich' *vt* lazar Wokol mi lakich' jiñi wakax. Es difícil lazar la vaca.

-kich'añ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color, y se refiere a una superficie áspera.*

kilikña *adv* Se relaciona con el sonido de una cadena que se arrastra; *p. ej.:* Kilikña mi lakt-yujk'añ tyilel kadeña. La cadena viene sonando cuando la traemos jalando.

kiliñ wuluj *adv* Se relaciona con el ruido de un objeto al caer; *p. ej.:* Kiliñ wuluj tsa' yajli jiñi kaxatye'. El cofre se cayó (haciendo sonido).

kis *adv* Se relaciona con el olor de pescado; *p. ej.:* Kis ik'äb cha'añ iyujts'il chäy. La mano apesta a pescado.

kisiñ *s* vergüenza Mu' tyi kisiñ jiñi x'ixik. Esa mujer tiene vergüenza.

kisiñtyik *adv* vergonzosamente

kisñil (*Tila*) *s* vergüenza Mi iyäk'oñ tyi kisñil. Me da vergüenza.

kisñiñ *vt* avergonzar Mi jkisñiñ jiñi kaxlañ kome mikbäk'ñañ kpejkañ. Me avergüenzo con el latino porque tengo miedo de hablarle.

kitsil *adv* Se relaciona con un objeto largo colgado; *p. ej.:* Kitsil tsa' käle jiñi lukum tyi ñi' tye'. La culebra quedó colgada en la punta del palo.

kitstyäl *adv* así de largo (*y flexible*) Che'tyo kitstyäl jiñi lukum tsa'bä ktsäñsa. Así de larga es la culebra que maté.

kixtyä (*Tila*) *adv* negativo Kixtyä komox. No quiere.

kixtyañu (*Tila*) *s* persona, gente

kiñtyäl *adv* así Che'tyo kiñtyäl jiñi otyoty. La casa es así de larga.

*kiñtyälel *s* lo largo Lujump'ejl metyro ikiñtyälel jiñi otyoty. La casa tiene diez metros de largo.

Q

k'ebäch *part* no hay de qué (*respuesta al dar lo que se pide*)

k'ebel *adv* apenas alcanza Mach yomik ijisañ ts'itya' ityak'in kome k'ebel cha'añ mi imañ iyäts'am. No quiero gastar mucho dinero, porque apenas me alcanza para comprar sal.

k'ebiñ *vt* no prestar por ser tacaño Ma'añik mi ik'ebiñ imula. No presta su mula porque es tacaño.

k'ebtyo *part* de nada (*respuesta después a alguien que dice "gracias"*)
Sab.: k'etyo sajl

k'ech *vt* cargar (*en el hombro*) Woli ik'ech maj-lel tye' tyi' kejlal. Está llevando un palo en su hombro.

k'echel *adj* cargado (*en el hombro*) K'echel tyi' kejlal jiñi kajpe'. Tiene cargado un bulto de café en el hombro.

k'echulañ *vt* levantar (*el pie*) Wolijach ik'echulañ letsel iyok. Sólo está levantando su pie hacia arriba.

k'ej (*Tila*) *vt* hacer a un lado

k'ejcheñ k'ejcheñ *adv* cojeando K'ejcheñ k'ejcheñ che' mi icha'leñ xämbal. Camina cojeando.

*k'ejchil *s* camilla de un muerto

-k'ejl *Sufijo numeral para contar objetos planos; p.*
ej.: Ya' tyi tyejklum tsak määñ jo'k'ejl tyabla.
Compré cinco tablas en el pueblo.

k'ejlel *vi* ser visto

k'el *vt* ver

k'el pañimil *vt* nacer
Sab., Tila: ch'ok'añ

k'elekña *adj* despejado K'elekña pañimil wäle.
Ahora está bien despejado.

k'elo'k'iñ *s* reloj

k'elo'pañimil *s* lugar para ver un paisaje

k'eloñib *s* 1. lugar alto de donde se pueden ver los valles 2. ventana Ch'och'ok jax tsa' imele ik'eloñib. Hizo su ventana muy chica.

k'em *s* jabalí (*mamífero*)

k'etyo sajl (*Sab.*) de nada (*respuesta después que se dice "gracias"*)

k'ewex *s* anona colorada (*árbol*)
Véase k'ätsats

k'ex *vt* cambiar Tsa' ujtyi ik'ex ijuloñib. Acaba de cambiar su escopeta.

*k'exol *s* 1. trueque Mach yomix iyäk' ik'exol kt-yak'iñ. Ya no quiero dar el trueque de mi dinero. 2. tocayo Jiñi alob ik'exol ityaty. Ese muchacho es tocayo de su padre.

k'exolañ *vt* sustituir (*cargo, nombre*) Che' mach ya'añ jiñi komisariado mi ik'exolañ jiñi suple-ñtye. Cuando el comisario no está lo sustituye el suplente.

k'exoñel *s* 1. acción de mudar Woli tyi k'exoñel itsutsel jiñi kawayu'. El caballo está mudando de pelo. 2. acción de cambiar Woli tyi k'exoñel jiñi año'bä tyi ye'tyel. Están cambiando a las autoridades.

k'extyiyel *vi* cambiarse Tsi'ityajax yom cha'añ mi ik'extyiyel jabil. Ya falta poco para que el año cambie.

k'ichil *adj* levantado (*el pie por estar lastimado*) K'ichil iyok cha'añ k'ux. Tiene el pie levantado porque le duele.

k'ichk'ichña *adv* cojeando K'ichk'ichña mu' tyi xämbal. Anda cojeando.

k'ijchiñ *vt* cojear

k'ix *s* acción de calentarse Woli tyi k'ix tyi k'ajk. Está calentándose en el fuego.

k'ix k'iñ *vi* asolearse Jiñi xñox woli tyi k'ix k'iñ. El hombre viejo está asoleándose.

k'ixiñ ⁽¹⁾ (*Sab.*) *adj* borracho
Véase yäk

k'ixiñ ⁽²⁾ *adj* caliente (*poco*) K'ixiñ jiñi ja' woli-bä ik'ääñ cha'añ mi ipits' chityam. El agua para chamuscar el cerdo está caliente.

k'ixiñ pañimil hacer calor Wolix ichäk'añ kajpe' cha'añ k'ixiñ pañimil. El café está madurándose porque hace calor.

k'ixñesañ *vt* calentar (*poco*) Woli ik'ixñesañ ja'. Está calentando el agua.

*k'ixñilel *s* tierra caliente

k'iyikña *adj* parejo K'iyikña jiñi lum tyi pam ot-

yoty. La tierra del patio de la casa está pareja.

k'iyil *adj* tendido **K'iyil tyi k'iñ jiñi kajpe'**. El café está tendido al sol.

k'iyiñ *vt* tender al sol **Mu'tyo kajel jk'iyiñ jkajpe'**. Voy a tender mi café al sol.

k'iyiñtyib *s* tapesco

K'yo'ich *s* Tapesco de Chile (*colonia*)

k'iytyäl *vi* tenderse (*café, chile, frijol, ropa*)

k'iñ *s* día

k'iñ tyuñil tiempo de seca

k'iñ tyuñimuty cuco bobo, cuclillo chiflador (*ave*)

k'iñi ja'lel *adj* temporada de lluvia

k'iñijel *s* fiesta

k'iñil *adv* de día **Tyi k'iñil mi lakcha'leñ e'tyel**. Trabajamos de día.

***k'iñilel** *s* día especial **Wolix iläk'tyiyel ik'iñilel paxku**. Se está acercando la fiesta de la pascua.

k'iñlaw *adj* clara (*la noche*) **K'iñlaw ak'älel cha'añ añix uw**. La noche está clara porque ya hay luna.

Q'

R

rebus *s esp* rebozo

Sab.: mujch'äl

rejerol *s esp* regidor, suplente

resal *s esp* rezo Maxtyo weñ kujilik resal. Todavía
no sé rezar (lit.: no sé cómo hacer el rezo).

*reyil *s* reino

rima *s esp* lima (*para afilar*)

rok *s* garabato de hierro o palo

rus *s esp* 1. cruz Tsa' imele juñts'ijty irus. Hizo
una cruz. 2. ídolo Mi ich'ujutyesañ jiñi rus. Ado-
ra al ídolo.

rus ek' Orión

rusibal bij crucero

rusiñ *vt esp* persignarse Jiñi wiñik woli irusiñ
iwuty. Ese hombre está persignándose.

S

-s [variante de -es-] *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y atributivas para formar una raíz causativa: <tsu'san>/rdarle de mamar/r/i.*

sa' s masa

saj ora (*Sab.*) luego Saj orajach tsajñiyob tyi tyejklum. Luego fueron al pueblo.

Véase tyi ora

sajbiñ s comadreja (*mamífero*)

sajk' s chapulín (*insecto*)

sajkañ *vt* buscar Woli isajkañ e'tyel jiñi wiñik. Ese hombre está buscando trabajo.

*sajl s migaja Isajljach waj tsa' iyäk'eyoñ. Solamente me dio las migajas de las tortillas.

*sajl tye' astilla de palo

säjlel *vi* agotarse Mux kaj tyi säjlel kixim. Ya se va a agotar mi maíz.

sajmäx *adv* desde hoy Sajmäx tsa' majli. Se fue desde hoy.

sajp'el *vi* bajar (*agua*) Muk'ix ikajel tyi saj p'el jiñi ñoja'. El río ya va a bajar.

sajtyel (*Tila*) *vi* 1. perderse Wolik sajtyel tyi bij. Estoy perdiéndome en el camino. 2. morir Tsa' ujtyi tyi sajtyel kalobil. Mi hijo acaba de morir.

sajtyem (*Tila*) *adj* 1. perdido Añix ora sajtyem kmula. Ya hace tiempo que mi mula está perdida. 2. muerto Sajtyem kalobil, ma'ix mi kaj kchän k'el. Mi hijo está muerto. Ya no lo voy a ver.

sak' *adj* escocido Sak' ik'äb cha'añ tsa' ik'uxu sip. Tiene la mano escocida por el piquete de una garrapata.

säk *adj* limpio Säk ipislel. Su ropa está limpia.

säk jilel *vt* desaparecer Wolix isäk jilel its'ijbal ibujk. Ya está desapareciendo el color de su ropa.

säk waj maíz blanco

säk' *vt* lavar (*café, maíz*) Mi laksäk' jiñi kajpe' che' pajix. Cuando el café está fermentado, lo lavamos.

säk'ajel *adv* al amanecer Tyi säk'ajel tsa' majli. Al amanecer se fue.

sakaty s piojo

säkbajlumtye' s árbol grande (*de madera dura y*

blanca, y de savia amarilla)

säkchaxañ *adj* blanco Ibäkeljach jiñi kawayu' sākchaxañ tsa' käle. Solamente los huesos del caballo quedaron blancos.

*sak'el s escozor Kabäl mi ip'ol isak'el lakxix jol. La caspa produce mucho escozor.

*säkel tyumuty clara de huevo

säkix ijol cabeza blanca

säkjamañ *adj* claro (*el tiempo*) Säkjamañ jiñi pañchañ; ma'añiktyokal. El cielo está claro; no hay nubes.

säkjamtyäl s claridad Koñlaya'ba'añ säkjamtyäl. Vamos a donde haya claridad (cuando está en oscuridad una casa).

säkkolañ *adj* ya aclarando (*de mañana*) Yomix ch'o'yikoñlakome säkkolañix pañimil. Levantémonos porque ya está aclarando.

säklañ *vt* buscar Tsa' kaji ksäklañ majlel bij. Fui a buscar el camino.

Véase sajkañ

*säklel s luz, claridad Wolix itsiktyiyel isäklel pañimil. Está apareciendo la claridad del día.

säklemañ *adj* brillante Säklemañ jiñi lámiña che' tsijibtyo. La lámina es brillante cuando está nueva.

säklibañ *adj* pálido Säklibañ ipächilel lakej cha'añbäk'eñ. Nuestros labios están pálidos de miedo.

*säklojk s espuma

Säklumpa' s Arroyo de Tierra Blanca (*colonia*)

säkluts'añ *adj* blanco (*piel*) Säkkluts'añ ik'äb, cha'añ mach mi ipul tyi k'iñ. Tiene la mano blanca porque no le quema el sol.

säkme' (*Tila*) s venado común

Véase chijmay

säkmotyañ *adj* blancas (*conjunto de piedras*) Ya' mi apijtyañoñba' säkmotyañ xajlel. Ahí me esperas donde está el conjunto de piedras blancas.

sakol s 1. grisón (*mamífero*) 2. viejo de monte (*mamífero*)

säk'oñel s acción de lavar (*maíz*) Mach yujilik sāk'oñel. No sabe lavar maíz.

säkp'ilañ pañchañ *s* nubes altas y delgadas a distintos niveles

säkpochañ ⁽¹⁾ *adj* bien afilado Säkpochañ iyej imachity. El machete está bien afilado.

säkpochañ ⁽²⁾ *adj* limpio Säkpochañ ibujk. Está blanca y limpia su camisa.

säkpochañ *adj* 1. cara medio blanca 2. limpio (*río, cara*)

säkpoyañ (*Tila*) *adj* limpio (*casa o cuarto*) Säkpoyañ lakotyoty. Está bien limpia nuestra casa.

säkts'ijañ *adj* blanco (*como piedra*) Ñajtyi säkts'ijañ jiñi xajlel. Esa roca blanca se ve desde lejos.

säkye' *s* árbol de madera blanca (*Información cultural: Se usa para hacer las paredes de una casa.*)

*säkye'lel *s* varillas del techo Tsa' jk'āñā amāy cha'añ isäkye'lel kotyoty. Utilicé carrizo para las varillas del techo de mi casa.

säkyijañ *adj* 1. blanco Che' mi iyajlel iña'al tsāñal säkyijañ mi ikäytyäl jiñi jam. Todo se pone blanco cuando la helada cae sobre el zacate. 2. blanco (*cabello, trenzas*) Säkyijañ tyi tyañ ijol jiñi wiñik. Ese hombre tiene el cabello blanco de cal.

säkyilañ *adj* brillante y blanco Säkyilañ ek' tyi pañchañ che' tyi ak'älel. Las estrellas en el cielo son blancas y brillantes por la noche.

säkyo 1. hay luz todavía 2. limpio todavía Säkyo jiñi kpisilel. Mi ropa está limpia todavía.

säkyo' *s* hoja grande para envolver pozol

säkyojañ *adj* blanco oscuro (*como de nubes amenazantes*) Ixix säkyojañ tyilel ja'al. Allí se ve que viene la lluvia (por la apariencia de las nubes).

säkwa'añ *adj* blanco Tsikil säkwa'añ jiñi tye' ya' tyi wits. El palo que está en la cumbre se ve blanco desde lejos.

säkwelañ *adj* blanca (*tela*) Säkwelañ jiñi pisil wolibä ichoñ. La tela que está vendiendo es blanca.

säkwolañ *adj* blanco (*pelo*) Säkwolañ ijol jiñi xñox. La cabeza de ese anciano es blanca.

säkwutyiel *vi* quedarse blanco Mi isäkwutyiel jiñi waj che' ma'añik mi laksutyk'iñ. Un lado de la tortilla queda blanco cuando no se voltear.

säkxojañ *adj* se ve claro Säkxojañ ik'ak'al lámpara. La luz de la lámpara se ve clara.

säknup'añ *adj* blanco (*como piedra*) Ñajtyi säknup'añ jiñi kolem xajlel. De lejos esa roca se ve blanca.

sal *s* roncha, sarna

säl *vt* ensartar Mi laksäl we'eläl che' mi lakpojpoñ. Ensartamos la carne al asarla.

sälem *adj* jaspeado Sälem jiñi xña'muty. La gallina es jaspeada.

saliyel *vi* padecer sarna Woli ityi saliyelel ik'äb. Tiene sarna en la mano.

sämäkña *adj* ondeando Juñsujmjachbä' sämäkña woli iñijkañ ibä jiñi ja'. El agua está ondeando tranquilamente en un sólo lugar.

sämäl *adj* quieto, tranquilo (*líquido*) Sämäl jiñi ja'. El agua está quieta.

sami *vi* ir Samiyon tyi tyejklum. Voy a ir al pueblo.

Véase Gram. 6.16.

sämlaw iyik'añ oscuro Sämlaw iyik'añ tsa' juliyoñ tyi kotyoty. Llegué a mi casa cuando ya estaba oscuro.

sämtyäl *vi* bajar y quedar (*neblina*) Pejtyelelel ora ya' mi isämtyäl jiñityokal tyi ñoja'. La neblina siempre baja y se queda sobre el río.

säp *adj* Se relaciona con el sonido y la forma en que va una flecha; *p. ej.*: Tsak säp julu muty yik'oty kjaläjp. Le tiré mi flecha a un pájaro.

säpäl *adj* estirado (*alambre, sogá*)

säp'al *adj* bajo (*agua*) vadoso Säp'al jiñi ñoja'. El río ya está bajo.

säpätty yopom hoja de pozol

säpla *adv* zumbando Säplatyak tsa' ñumibalatyik chikiñ. La bala pasó zumbando por mi oído.

säsäk *adj* blanco

säsäk k'ätsats papausa, ilama (*árbol frutal*)

säsäk tye' árbol de madera blanca (*se utiliza para muebles y leña*)

säsäk uch' piojos del cuerpo

säts' ⁽¹⁾ *vt* estirar Woli isäts' ik'äb cha'añ tsa' xujli. Está estirando la mano porque se la zafó.

säts' ⁽²⁾ *s* gusano comestible

säty *vt* echar a perder Tsa' ujtyi isäty ityak'iñ. Acaba de perder su dinero.

säty k'iñ perder tiempo

säy *vt* sacar (del agua con la mano)

sañtyo *s esp* 1. santo Jiñi fotyo jiñäch sañtyo icha'añ. Esa foto es su santo. 2. ídolo Mi ich'ujutyesañ jiñi sañtyo. Él adora ese ídolo.

seb *adv* 1. temprano Seb mik ch'ojyel cha'añ mik majlel tyi e'tyel. Me levanto temprano para ir a trabajar. 2. rápido Seb mi ipechañ iwaj jiñi x'ixik. Esa mujer hace rápido sus tortillas.

seboñ *adv* rápido (yo)

sebety *adv* rápido (tú)

sebuñ *vt* apurarse Sebuñ abä cha'añ mi amel awe'tyel. Apúrate para que hagas tu trabajo.

sejb *adj* liviano Sejbjach ikuch kmula. La carga de mi mula está liviana.

sejb'añ *vi* hacerse liviano Mi kaj kty'ox lok'sañ jiñi kuchäl cha'añ mi isejbañ. Voy a quitar un poco de carga para hacerla más liviana.

sejel *adj* abundante Sejel jiñi xiñich' tyij kajpe'lel. Las hormigas son abundantes en mi cafetal.

sejluñ *vt* rebanar Mi kaj isejluñ ochel seboria ya tyi' p'ejtyal we'eläl. Vamos a rebanar cebolla en la olla de carne.

-sejm *Sufijo numeral para contar manojos; p. ej.:* Wä'añ cha'sejm jiñi jam. Aquí están dos manojos de zacate.

-sejty *Sufijo numeral para contar rollos de algo; p. ej.:* Añ cha'sejty jiñi tye'. Hay dos rollos de palos.

sek' *vt* tumbar

sek'el *adj* tumbado Wajalix sek'el jiñi tye'. Ese árbol ya tiene tiempo de estar tumbado.

sel 1. *adv* Concuerta con un objeto rollizo ; *p. ej.* Tsa' isel ty'ojo ch'ujm. Ella partió la calabaza. 2. *vi* enrollarse Ya' tyi' yebal xajlel mi isel ibä jiñi lukum. La culebra se enrolla en la rendija de la piedra.

selel *adj* redondo Selel tsa' imele isemejty. Hizo su comal redondo.

selelob *adj* 1. reunidos Selelob jiñi wiñikob wolibä ik'elob jiñi yumäl. Todos los hombres que están reunidos miran al jefe. 2. gente en un círculo

selol *adj* alrededor Tyi selol jiñi otyoty ya'añ jiñi wiñikob. La gente está alrededor de la casa.

selu' *s* tipo de pájaro

selulañ *vt* rodar Mi kaj kselulañ jubel jiñi selelbä xajlel. Voy a rodar esa piedra redonda.

selulañtyel *vi* enrollarse Tsa'ix ujtyi tyi selulañtyel jiñi laso. Se acaba de enrollar la soga.

semejty *s* comal

sep' *vt* pellizcar Mi imulañ sep' jiñi alob. Al muchacho le gusta pellizcar.

serbatyañ *s* zoyate, coyolito (*arbusto*)

ses p'ok salamandra

se'sebety *imp* ¡debes apurarte!

sesety *adv* Se relaciona con la idea de manojos; *p. ej.* Sesety kächbil tyak jiñi jam. El zacate está amarrado en manojos.

sety' *vt* cortar (*papel, tela, pelo*) Uts'aty mi isety' tyak joläl jiñi wiñik. Ese hombre corta bien el pelo.

setychokoñ *vt* dejar (*rollo de palos*) Wä' mi kaj ksetychokoñ jiñi si'. Voy a dejar aquí un rollo de leña.

setyejty *s* trompo

sety'el *adj* completo (*cantidad necesaria para ajustar*) Sety'el tsa' iyäk'ä jump'ejl kilo ixim. Dio un kilo de maíz completo para ajustar lo que faltaba.

setyuñ *vt* cortar (*palo, tabla*) Woli setyuñ iñi' kukujl. Estoy cortando la punta de la viga.

sewal *s* red chica

sewel *adj* torcido Sewel tsa' käle ityi' jiñi tyabla. La orilla de la tabla quedó torcida.

señ *adj* entumido Señix ibäkel iyej. Ya tiene el diente entumido.

señ'añ *vi* entumirse

se'ñuñ *imp* ¡apúrate!

si' *s* leña

sibal *s* acto de cortar leña Tsa' majli tyi sibal. Fue a cortar leña (lit.: donde está haciendo el acto de cortar leña).

sibik *s* 1. cohete 2. pólvora de armas

sibikchuch *s* un bejuco (*Información cultural: se encuentra en tierra caliente; la flor se usa para fermentar*)

si'ilañ *vt* usar (*como leña*) Woli isi'ilañ ibojtye'lel

iyotyoty. Está usando la cerca de su casa como leña.

si'im *s* 1. esposa del hermano de mi madre 2. tía política

sijiñ *vt* dar en casamiento **Mi kaj isijiñ xch'okbä iyalobil.** Va a dar en casamiento a su hija.

sijmal *s* catarro

sijmañ *vt* sonar (*nariz*) **Woli isijmañ iñi' cha'añ sijmal.** Se está sonando la nariz por el catarro.

sijom *s* tornamilpa (*Información cultural: Se siembra después de la cosecha de la milpa del año. No se quema.*) *Var.* **sijomal**

sijpel *vi* 1. desprenderse de **Mi kaj tyi sijpel jiñi kukujl ya' tyi' yoyel.** Se va a desprender la viga del horcón. 2. caer (*trampa*) **Tsa' loñ sijpi yak.** Cayó de balde la trampa.

sijty'em *adj* hinchado **Sijty'em iyokba' tsa' ijats'ä tyi xajlel.** Su pie está hinchado en donde se golpeó con la piedra.

sik' *vt* oler, olfatear **Jiñi ts'i' woli isik'beñ iyujts'il tye'lal.** El perro está olfateando el tufo de tepezcuintle.

sik'äb *s* caña

sik'bal *s* cañal **Tsa' ujtyi iyäk'ñañ isik'bal.** Terminó de limpiar su cañal.

***sik'bal ixim** palo o tallo (de maíz)

sikojk *s* seso

sil *vt* rajar **Mi laksil tyi ojilil jiñi ch'ajañ.** Rajamos el mecate en medio.

silaj *s* esp sidra

silikña ⁽¹⁾ *adj* angosto **Silikñajach jiñi tyabla.** Esta tabla está angosta.

silikña ⁽²⁾ *adv* ruidosamente (*sonido que da la madera al rajarse*) **Silikña jiñi tye' che' mi laksil.** La madera se raja ruidosamente.

simaroñ *adj* esp 1. (*Tila*) malo **Weñ simaroñ jiñi wiñik.** Ese hombre es muy malo. 2. violento, peligroso **Mach aňochtyañ jiñi simaroñbä wiñik ame mi itsäñsañety.** No te acerques a ese hombre peligroso; no sea que te mate.

***simaroñiyel** (*Sab.*) *s* esp maldad **Mach yom ikäy isimaroñiyel.** No quiere dejar su maldad.
Véase **mulil**

sip *s* garrapata (*insecto*)

***sits'** *s* 1. ganas de comer (*carne*) **Kabäl isits' cha'añ yom we'eläl.** Tiene ganas de comer carne. 2. saliva **Woli imäsañ isits'.** Se está tragando la saliva, porque tiene ganas de comer.

***sits'lel** *s* glotonería **Kabäl isits'lel jiñi wiñik.** Ese hombre es muy glotón (lit.: tiene glotonería).

sity'il *adj* hinchado **Sity'il ik'äb jiñi alob.** La mano de ese muchacho está hinchada.

sity'kuyel *vi* hincharse **Wolix isity'kuyel jiñi wiñik cha'añ jilemix ich'ich'el.** Ese hombre está hinchándose porque está anémico.

sity'olajel *vi* hincharse **Mi isity'olajel jiñi bu'ul yik'oty ixim che' mi lakotsañ tyi ja'.** El frijol y el maíz se hinchan al remojarlos en agua.

***siyajlel** *s* esp montura **Tsukulix isiyajlel jkawayu'.** La montura de mi caballo ya está vieja.

siñañ *s* alacrán

siñañ ak' *s* bejuco de alacrán (*Información cultural: Si uno está sudando y toca el bejuco, la piel arde mucho.*)

siñcho *s* esp cinturón

sobrajiyel *vi* esp sobrar (*comida*) **Kabäl mi isobrajiyel jiñi waj.** Sobra mucha tortilla.

sojkel *vi* 1. enredarse **Mi isoikel jiñi chij.** Se enreda el ixtle. 2. trastornarse

sojkem *adj* 1. enredado **Sojkem jiñi laso.** La sogá está enredada. 2. desorientado **Sojkem ijol che' tyi vierñes.** El viernes estuvo desorientado.

sojlel *vi* 1. penetrar (*frío, agua*) **Ma'añik mi isoiklel tsäñal che' cha'lajm lakmosil.** El frío no penetra cuando tenemos dos cobijas. 2. aprender **Wolix isoiklel majlel tyi k'el juñ.** Está aprendiendo mucho en sus estudios.

sojlem *adj* capacitado **Maxtyo sojlemonik tyi k'el juñ.** Todavía no estoy capacitado para leer.

sojwik'tyik *adj* enredado **Sojwik'tyik jiñi puy.** Ese hilo está todo enredado.

sok ⁽¹⁾ *vt* enredar **Jiñi aläl woli isokbeñ ipuy iña'.** El niño está enredando el hilo de su mamá.

sok ⁽²⁾ *s* guabina (*pez*)

sokokña *adv* ruidosamente (*animal pasando por la hierba*) **Jiñi lukum sokokña mi iñijkañ majlel tyikiñ pimel.** La culebra va por las hojas secas ruidosamente.

solk'íñ (*Tila*) *s* *Períodos de 52 años que están relacionados con el sol.*

sombäl *vi* encogerse Woli isombäl kwex. Mi pantalón se está encogiéndose.

sombrerón *s* *esp* fantasma (*Información cultural: Se dice que tiene sombrero grande y que es de un metro de altura. También se dice que anda en la noche, y nos echa a la tierra para que nos enfermemos.*)

sop' *adj* cansado (*los pies, las piernas*) Sop' jiñi kok cha'añ kabäl xämbal. Tengo los pies muy cansados por caminar tanto.

soraru *s* *esp* soldado

sorarujiñtyel *vi* *esp* ser soldado Jiñi ch'ityoñ tsa' majli tyi sorarujiñtyel. El muchacho iba a ser soldado.

sorokña *adj* burbujeante Sorokña ip'ejtyal bu'ul cha'añ woli tyi lojk. La olla de frijoles está burbujeante porque está hirviendo.

*sos muty molleja

*soty'oty' *s* hígado

sowilañ ⁽¹⁾ *vt* arrugar (*trapo*) Tsa' isowilatyi' k'äb. Arrugó el trapo con la mano.

sowilañ ⁽²⁾ *vt* enredar (*hilo*) Tsa' isowilajiñi puy. Enredó el hilo.

sowol *adj* tirado (*trapo*) Sowol jiñi pisil ya' tyi lum. El trapo está tirado en el suelo.

soytya' *s* tripa

soñ *s* baile Mi mulañ soñ jiñi xyäk'äjel. A ese borracho le gusta el baile.

soño *adj* *esp* zonzo Weñ soñojety; ma'añik mi aña'tyañ pañimil. Eres muy zonzo; no entiendes.

stsaja tyuñ chaya pica (*hierba que produce ronchas ardientes*)

sts'äkaya *s* curandero, hierbatero, brujo (*Información cultural: El curandero frota el cuerpo del enfermo con agua y hierbas. Sopla el epazote. Mata un puerco, ave o pollo. Usa el caldo para soplarle al enfermo.*)

sts'äptye' bu'ul frijol de vara

stsats *s* sardina plateada (*pez*)

stselel *s* carpintero real, picotero (*ave*)

stsiyb *s* helecho

sts'ijb *s* escriba

Sab.: ajts'ijb

sts'ijbaya *s* escritor, secretario

sts'ijbujel *s* escritor

stsiyk *s* pico de oro, cerquero pico dorado (*ave*)

stsiytye' *s* temperante (*árbol*)

stsimajtye' *s* morro, cuautecomate (*árbol*)

sts'isoñel *s* sastre

sts'ots' *s* cría de puerco

stsukbajlum *s* leoncillo, jaguarundi (*mamífero*)

stsuk'ñichim *s* encendedor de las velas en la iglesia

sts'u'lel *s* haragán Sts'u'lel jiñi ch'ityoñ. Ese joven es un haragán.

Véase ts'u'lel

stsuy *s* árbol de hojas comestibles

sub *vt* 1. decir Che'äch yom mi asubbajche' tsa' awälä. Así debes decirlo, como lo oíste. 2. avisar Tsa'tyo majli iñaxañ sub. Primero fue a avisar. 3. confesar Tsa' isubu ibä tyi'tyojlel jiñi ambä iye'tyel. Confesó a la autoridad lo que hizo.

sub ty'añ predicar

subty'añ *s* conferencia

subil *adj* dicho Maxtyo añik subilbaki ora tyal. No se ha dicho cuándo viene.

suboñel *s* mensajero

sujbem *adj* dicho Che' yom mi lakmelbajche' sujbem. Así lo debemos hacer, como está dicho.

sujkuñ *vt* limpiar Tsa' isujku mesa. Limpió la mesa.

-sujl *Sufijo numeral para contar zambullidas; p. ej.: Cha'sujl tsa' its'ajä ibä tyi ja'.* Se zambulló dos veces en el agua.

*sujl *s* 1. cáscara (*de arroz, café, frijol, maíz*) Tsa'jach käle isujl bu'ul. Solamente quedó la cáscara del frijol. 2. escama isujlil su cáscara, su escama

sujlum *s* musgo que brota de la tierra

-sujm *Sufijo numeral para contar cosas de la misma sustancia o pieza; p. ej.: Juñsujmjach lakpislel.* Nuestras telas son de la misma pieza.

sujmityesañ *vt* aclarar Mi kaj ksujmityesañ tsa'bä iyäläyob. Voy a aclarar lo que dijeron.

*sujmlel *s* verdad Tsa' isubu isujmlel ity'añ dios.

Habló la verdad de la Palabra de Dios.

Véase isujm

supj'el *vi* sumergir Mi laksupj'el ochel tyi ja' che' mach lakujilik ñuxijel. Nos sumergimos en el agua cuando no sabemos nadar.

sujtyel *vi* regresar Samiyonix tyi sujtyel. Ya me voy a regresar.

-sujtyel *Sufijo numeral para contar vueltas; p. ej.:* Cha'sujtyel tsajñiyoñ tyi tyejklum sajmäl. Hoy di dos vueltas al pueblo.

sujtyib *s* vuelto, cambio (*de dinero*) Ma'añik tsa' iyäk'eyoñ isujtyib ktyak'iñ. No me dio el vuelto de mi dinero.

sul *vt* 1. zambullir Tsa' isulu ibä tyi ja'. Se zambulló en el agua. 2. remojar Tsa' ujtyi ksul kbä tyi ja'. Acabo de remojarme en el agua.

sulul *adj* remojado Sulul tyi ja' jiñi pisil. El trapo está remojado en el agua.

sulup *s* mariposa del comején

sumuk *adj* sabroso Sumuk jiñi we'eläl che' añ its'äkal. La carne está sabrosa cuando está condimentada.

isumuklel *s* su sabor

sup *adj* sin sal Sup jiñi bu'ul cha'añ ma'añik iyäts'mil. El frijol está insípido porque no tiene sal (lit.: es sin sal).

susubil *adj* raspado Susubil ipaty jiñi tye'. La cáscara de ese palo está raspada.

susuñ *vt* raspar Wolix susubeñ ipaty jiñi ñi'uk'. Estoy raspando la cáscara del chayote.

suts' *s* murciélago

suts'atyax iwuty tiene sueño (*lit.: tiene cara de murciélago; porque el murciélago duerme con la cabeza para abajo*)

suts'tye' *s* liquidámbar (*árbol de madera maciza*)

suts'tye'ol *s* arboleda de liquidámbar

suts'ul *s* caoba (*árbol*)

suty' kächbil *adj* amarrado (*un rollo*) Suty' kächbil icha'añ juñsejm jam. Tiene amarrado un rollo de zacate.

suty'chokoñ *vt* colocar (*un rollo*) Mi kaj ksuty'chokoñ ili juñsejty si'. Voy a colocar este rollo de leña en el suelo.

sutyk'iñ *vt* 1. voltear Maxtyo mejlik isutyk'iñ jiñi waj tyi semejty. Todavía no puede voltear la tortilla en el comal. 2. devolver Mach yomix isutyk'iñ ktyak'iñ. Ya no quiere devolverme mi dinero.

*sutyolel *s* alrededor Tyi' sutyolel iyotyoty tsa' ilaj mäkä tyi ch'ix tyak'iñ. Cercó alrededor de su casa con alambre.

sutyujty *s* vueltas Woli tyi sutyujty alob. El chamacito está dando vueltas.

sutyuty ik' *s* remolino de viento

síñtyiko *s* esp síndico (*Información cultural: la autoridad que es superior al <mayor.> Recibe órdenes del <ajcal> y lo pasa al <mayor>, y el <mayor> se lo comunica al <wasil> para llevar a cabo tal orden. En asuntos graves es necesario la intervención del síndico para que los tres resuelvan el caso.*)

Ts

tsa' *part* Palabra que indica el aspecto de tiempo pasado; *p. ej.*: Ñikolás tsa' majli tyi tyejklum. Nicolás fue al pueblo.

tsa'ix *adv* ya Tsa'ix ujtyi kpäk' kchol. Ya terminé de sembrar mi milpa.

tsaj *adj* dulce Tsa' jjiñi kajpe'. Es dulce el café.

tsaja bul'ich *s* salpullido (*Erupción cutánea que se produce en tiempo de sequía y calor, cuando no se baña uno diario.*)

tsajilety *vt irr* cuidado Yom tsajiletybajche' mi acha'leñ ty'añ. Debes tener cuidado cuando hablas.

tsajiñ *vt* 1. examinar Yom mi atsajiñ jiñi lum mu'bä amañ. Debes examinar el terreno que vas a comprar. 2. cuidarse Yom mi atsajiñ abä che' mi amajlel tyi kolem tyejklum. Debes cuidarte cuando vayas al pueblo grande.

tsajkañ *vt* seguir Mach yomik mi atsajkañ jiñi joñtyolbä wiñik. No debes seguir a ese hombre malo.

tsäjyuñ *vt* rehusar (*tortilla cuando está torteando*) Jiñi x'ixik mi itsäjyuñ iwaj che' mi ipechañ. Esa mujer rehúsa dar tortillas cuando está torteando.

tsajñi ⁽¹⁾ [*3ª pers. sing. pret. de majlel*] fue Tsajñi imel ichol. Fue a hacer su milpa.

tsajñi ⁽²⁾ [*3ª pers. sing. pret. de tyilel*] vino Tsajñi ijula'tyañoñ. Vino a visitarme.

tsak'iñ *s* chicle (*goma de mascar*)

tsäkleñ *vt* seguir Jiñi ts'i' mi itsäkleñ majlel iyum. El perro va siguiendo a su amo.

tsäk'mäl *vi* consumirse (*en fuego*) Mi itsäk'mäl majlel jiñi ja' che' mi lakotsañ tyi k'ajk. El agua se consume cuando la ponemos en el fuego.

tsäk'mesañ *vt* consumir por hervir Mi kaj itsäk'mesañ iya'lel bu'ul. Se le va a consumir el caldo del frijol.

tsäk'ojm *adj* seco (*frijol*) Tsäk'ojm bu'ul woli ik'ux. Está comiendo frijol seco.

tsäk'om *adj* seco (*frijol*) Tsäjk'om bu'ul che' mi iweñ tyik'añ. El frijol queda sin caldo (seco) cuando se cuece mucho.

tsäksäkña *adv* después (*por detrás*) Tsäksäkña

majlel jiñi ts'i' tyi' paty iyum. El perro va caminando detrás (después) de su dueño.

tsal *adv* apenas Tsa' jaxyto ktsal tyeche kchobal. Apenas he comenzado a rozar mi milpa.

tsaläl *s esp* cuarto

itsal tye' división, pared

tsäts *adj* 1. duro Tsäts jiñi lumba' tsak päk'ä kixim. La tierra donde sembré mi maíz es dura. 2. áspero Tsäts tsa' icha'le ty'añ jiñi komisariado. El comisario habló con palabras ásperas. 3. responsable Tsäts iye'tyel tsa' ityaja jiñi kerañ. A mi hermano se le dio un trabajo responsable.

tsätsä bichil *adj* tieso Tsätsä bichil ik'äb. Tiene tiesa la mano.

tsätsä ñu'ty'ul *adj* reducido Tsäts ñuty'ul jax jiñi kotyoty. Mi casa está muy reducida.

*tsätslel *s* dureza Kabäl itsätslel jiñi lum. Esa tierra es muy dura (lit.: tiene dureza).

tsäwañ pañimil tierra fría

tsäy ⁽¹⁾ *adv* de momento, por un rato Tsa' itsäy kächä tyi tye' imula. Amarró su mula en un palo durante un rato.

tsäy ⁽²⁾ *vt* encoger Mi itsäy ibä lakñäk' che' k'amoñla. Cuando estamos enfermos, el estómago se nos encoge.

tsäyäkña *adj* pegajoso Tsäyäkña jiñi tya'chäb tyi laj k'äb. La cera es pegajosa en la mano.

tsäyäl *adj* angosto Tsäyäl inäk'ba' mi ikäch ibä. Él tiene la cintura angosta.

tsäytsäyña *adj* tacaño Tsäytsäyña ipusik'al cha'añ mach yomik iyäk' tyi majañ imula. Su corazón es tacaño por no querer prestar su mula.

tsäñä *adj* frío Yom mi awotsañ tsäñä ja' tyi sa'. Debes ponerle agua fría al pozol.

tsäñä wäyel *vi* dormir sin cobija (*sufriendo el frío*) Che' tsajñi tyi tyejklum tsa' icha'le tsäñä wäyel. Durmió sin cobija cuando fue al pueblo.

tsäñal *s* frío Tyalix iyorajlel tsäñal. Ya se aproxima el tiempo de frío.

tsäñesañ *vt* enfriar Yom mi atsäñesañ jiñi sa' yik'oty tsäñä ja'. Hay que enfriar el pozol con agua fría.

tsäñsa *s* homicidio Tsa' kăjchi cha'añ tsa' icha'le tsäñsa. Está encarcelado porque cometió un homicidio.

tsäñsañ *vt* matar Sebtyo tsa' ch'ojoyi itsäñsañ ichityam. Se levantó temprano para matar su puerco.

tsäñsän̄tyel *vi* matarse Mi kaj itsäñsän̄tyel jiñi wiñik. Ese hombre se va a matar.

tsäñtsäña *adj* bonito (*sonido*) Tsäñtsäña jiñi guit-yarra. La guitarra se oye bonito.

tsejluk ak' bejuco de uva

*tsejpel *s* herida (*cortada*)

*tsel muty *s* cresta de pájaro o gallo

tselekña *adv* Se relaciona con el movimiento de alguien o algo que corre; *p. ej.:* Tselekña ñumel jiñi ts'i'. El perro va corriendo.

tseljol *s* basilisco, iguana (*reptil*)

tsep *vt* cortar Tsa' majli itsep jam. Se fue a cortar zacate.

tse'tyañ *vt* reírse de Woli itse'tyañ iyijts'iñ cha'añ tsa' yajli. Está riéndose de su hermanito porque se cayó.

tse'tyeñtyik *adv* chistosamente Tse'tyeñtyik mi imel jiñi wiñik. Ese hombre habla chistosamente.

tse'ñal *s* risa, sonrisa Mach yomik mi acha'leñ tse'ñal tyi juñtya. No debes reírte (lit.: dar risa) en la junta

*tseñek *s* canilla de la pierna

tsij *adj* crudo Tsijtyo jiñi bu'ul. El frijol está crudo todavía.

tsijib *adj* nuevo Tsijib ibujk tsa' ixojo tyilel. Era nueva la camisa que trajo puesta.

tsijibtyesañ *vt* hacer de nuevo, renovar Woli itsijibtyesañ iyotyoty. Están renovando su casa.

tsijkañ *vt* rociar Jiñi x'ixik mi itsijkañ ja' tyi pisil cha'añ mi cha'leñ juk'oñel. La mujer rocía la ropa con agua para plancharla.

tsijkotso' *s* chicantor (*ave*)

tsijlem *adj* roto (*ropa, costal*) Tsijlem ibujk jiñi ch'ityoñ. Está rota la camisa de ese chamaco.

*tsijlemal *s* rasgadura Ñuk itsijlemal iwex. Es grande la rasgadura de su pantalón.

tsik 1. *vt* contar Mach weñ yulilik tsik. No puede contar muy bien. 2. *s* mes Orajach woli iñumel tyak majlel jiñi tsik. Muy pronto están pasando los meses.

tsik pusik'al preocupación

tsikil *adj* 1. visible Che' mi isäjp'el jubel ja' tsikil xajlelal tyak. Cuando el río está bajo, las piedras del fondo están visibles. 2. comprensible Weñ tsikil isujmlel. El significado es comprensible.

tsiktyesäbil *adj* anunciado Tsiktyesäbil tyi pejtyelel koloña tyak cha'añ tyal jiñi delegado. Está anunciado en todas las colonias que viene el delegado.

tsiktyesañ *vt* 1. declarar Che'äch yom mi atsiktyesañbajche' tsa' k'ele. Debes declarar tal como lo viste. 2. dar a saber Tsa' tyili itsiktyesañ cha'añ tyal jiñi yumäl. Vino para dar a saber que vendrá un gobernante.

tsiktyiyel *vi* 1. descubrirse Ma'añik woli itsiktyiyel majki tsa' itsäñsa jiñi wiñik. No se ha descubierto quién fue el que mató a ese hombre. 2. aparecer Mi kaj itsiktyiyel wits che' mi ilajmel but's. Los cerros aparecerán cuando desaparezca el humo.

tsil *vt* romper Tsa' ujtyi itsil iwex yik'oty ch'ix. Acaba de romper su pantalón con una espina.

tsiltsilña *adj* temblando de miedo Tsiltsilña jiñi wiñik cha'añ añ imul. Ese hombre está temblando de miedo porque cometió un delito.

tsiltsilñiyel *vi* temblar (*de frío o miedo*) Woli tyi tsiltsilñiyel cha'añbäk'eñ. Está temblando de miedo.

tsima *s* jícara

tsimajil *s* arboleda de huacales (*guacal*)

tsimiñ *s* tapir (*mamífero*)

Tila: jamoñ

tsiñ *vt* disminuir (*como meteoro*) Jiñi itya' ek' mi itsiñ ibä. Va disminuyéndose el tamaño del meteorito.

tsiñtsiña *adj* 1. retumbante Tsiñtsiña jiñi kampaña che' mi lakjats. La campana es retumbante al golpearla. 2. sonoro Tsiñtsiña woli ijats' guityarra. La guitarra es sonora cuando la toca.

tsiñtyäl *adv* disminuyendo Che' ya tsiñtyäl tsa' jili majlel itya' ek'. El meteoro se fue disminuyendo.

-tsojk' *Sufijo numeral para contar racimos de plátanos o uvas; p. ej.:* Tsa' yajli juñtsojk' ja'as.

Se cayó un racimo de mi plátano.

tsojtyel *vi* gatear (*niño*) **Woli'tyo iñop tsojtyel jiñi aläl.** Ese niño apenas está aprendiendo a gatear.

tsoklaw *adv* Se relaciona con el ruido que hacen los palitos y las hojas secas cuando pasan muchos animales o pájaros; *p. ej.:* **Tsoklaw tsa' majli kabäl matye' chityam.** Los marranos del monte se fueron haciendo mucho ruido con las hojas y palitos secos.

tsok'ol *adj* guindado **Ya'tyo tsok'ol jiñi jumpajl ja'as.** Ahí está guindado un racimo de plátanos.

tsoktsokña *adv* Manera en que hacen sonido las hojas y palitos secos; *p. ej.:* **Tsoktsokña mi imajlelbäkye'el tyi ma'tye'el.** El animal va por el bosque haciendo ruido con las hojas y palitos secos. Véase **tsoklaw**

tsol *vt* alinear, poner en fila **Mi kaj ktsol ak' xajlel tyi' paty kotyoty.** Voy a alinear las piedras atrás de mi casa.

tsolokña *adv* en filas **Tsolokña woli imajlel wiñikob tyi bij.** Los hombres van en filas por el camino.

tsolol *adj* en filas **Tsolol tyak otyoty ya' tyi tyejklum.** Las casas del pueblo están en filas.

-tsolom *Sufijo numeral para contar filas; p. ej.:* **Che' mi lakcha'leñ ak'iñ, ñaxañ mi laklok' jujuñtsolom.** Cuando limpiamos el cafetal, primero sacamos la jornada de cada fila.

tsoltsolñiyel *vi* pasar de fila en fila **Mi kaj icha'leñob tsoltsolñiyel ilatyi kale.** Van a caminar en filas aquí en la calle.

tsostyäl *adv* así de alto (*de animal*) **Che' ya' tsostyäl jiñi ts'i'.** El perro es así de alto.

tsots *s* fruta de un bejuco que es comestible

tsotytyäl *vi* sentarse (*agachado*) **Tsotytyäl jaxyo mi icha'leñ jiñi aläl.** Ese niño apenas se sienta agachado.

tsoy *s* llağa

tsoy'ajel *vi* llagarse **Wolix tyi weñ tsoy'ajel iyok.** Se le está llagando el pie.

tsujk'em *adj* encendido **Maxtyo añik tsujk'em jiñi kas.** El candil todavía no está encendido.

tsuk *s* ratón (*mamífero*)

tsuk' ⁽¹⁾ *adv* Se relaciona con la manera de introducir una cosa delgada; *p. ej.:* **Tsa'jach itsuk'**

ts'aja ik'äb tyi tyikäw ja'. Sólo mojó la punta de su dedo en el agua caliente.

tsuk' ⁽²⁾ *vt* encender **Mi laktsuk' jiñi k'ajk che' wolix iyik'añ.** Cuando está oscuro encendemos el candil.

tsukbajlum ocelote, tigrillo (*mamífero*)

***tsukil ixim** sobras del ratón **Jiñijachix itsukil ixim tsa käle.** Del maíz solamente quedaron las sobras del ratón.

tsuktsukña *adv* rondando (*en busca de su presa*) **Tsuktsukña woli iñumel jiñi ts'i' cha'añ mi isäkläñ iwe'el.** Ese perro anda rondando en busca de su presa.

tsuktsukñiyel *vi* pasar (*de casa en casa*) **Tsuktsukñiyeljach mi icha'leñ jiñi x'ixik.** A esa mujer solo le gusta pasar de casa en casa.

***tsuktyi'** *s* barba

tsukul *adj* 1. gastado **Maxtyo tsukulik jiñi machity.** Todavía no está gastado el machete. 2. viejo **Maxtyo añik tsukul jiñi juloñib.** Todavía no está vieja mi escopeta.

tsukul pisil ropa vieja

***tsukulel** *s* 1. lo gastado **Tsikilix itsukulel jiñi moñtyura.** Ya se ve lo gastado de la montura. 2. herrumbre **Kabäl itsukulel ijuloñib.** Su escopeta tiene mucha herrumbre. 3. grosería **Añ itsukulel ity'añ.** Él habla con groserías.

tsukutyak'iñ *s* metal

tsu'sañ *vt* dar de mamar **Jiñi x'ixik woli itsu'sañ iyalobil.** La mujer está dando de mamar a su criatura.

tsuts ⁽¹⁾ *vt* sembrar **Yom lakcha' tsuts jiñi cholleba' ma'añik tsa' pasi ixim.** Resembramos la milpa donde no nació el maíz.

tsuts ⁽²⁾ *s* 1. lana **Jiñi tyäñäme' mi iyäq'keñoñlatsuts.** La oveja nos da lana. 2. cobija **Yom cha'p'ejl tsuts che' tsäwañ pañimil.** Se necesitan dos cobijas cuando hace frío. 3. chamarra **Yom añ atsuts che' mi amajlel tyi jobel.** Quiere que lleves una chamarra cuando vayas a Las Casas.

tsuts chikiñ *s* tipo de hongo (*de color café arriba y blanco abajo, que se cría en los árboles; se come cuando está brotando*)

tsutschoj *s* hombre con mucha barba

*tsutsel s 1. pluma de pájaro 2. pelo 3. vello de hombre

*tsutsel lakol cabellos

*tsutsel laj k'äb vello

*tsutsel lakchoj barba

*tsutsel lakwuty pestaña

*tsutsel muty plumas

*tsutsel tyiñäme' lana

tsutsob s gente de Tenejapa

tsutspuy (*Sab.*) s esponja

tsu'um s amate, matapalo (*planta parásita, sube por cualquier árbol, enrollándolo; puede tener una circunferencia hasta de diez metros en la base.*)

tsuy ⁽¹⁾ s hierba laxante que se come

*tsuy me' planta

tsuy ⁽²⁾ vt 1. pegar (*papel, tela*) Mi laktsuy juñ tyi tyabla. Pegamos papel en la tabla. 2. extender Yom laktsuy lakotyoty kome ch'och'ok. Quiere extender la casa porque está chica. 3. llevar (fuego) Mi itsuy tyilel k'ajk tyi xutyuñtye'. Trae lumbré con tizón.

tsuñkay s tipo de ave (*de tamaño regular; de cola corta; anda en el suelo; sirve de alimento*)

tsuñtye'chañ s nauyaca cornuda (*víbora verde que es muy venenosa*)

*tsuñtye'lel s tipo de musgo (*verde oscuro que se cría en la corteza de algunos árboles*)

Ts'

ts'a' *adv* odiosamente Ts'a' mi ik'elob ibä jiñi wiñikob. Esos hombres se ven odiosamente.

ts'a'añ (*Sab.*) 1. *adj* picante Ma'añik ts'a'añ jiñi ich. Ese chile no es picante. 2. *s* aguardiente Mi imulañ ijap ts'a'añ. Le gusta tomar aguardiente.

ts'äb *vt* encender Ak'älelix, yom mi ats'äb kas. Ya está oscuro, hay que encender el candil.

ts'äbab *s* clase de bejuco chico y espinoso

ts'äbäkña *adj* molido (*granos finos o remolidos de arena, azúcar*)

*ts'äboñib *s* encendedor Añ its'äboñib cha'añ ik'ujts. Lleva encendedor para su cigarro.

ts'aj *vt* remojar Mi lakts'aj jiñi pisil tyi ja'. Remojamos la ropa en el agua.

ts'ajk *s* pared de piedra, banqueta, pared de cemento

ts'ajkiñ *vt* poner piedras en su lugar para hacer una casa

-ts'ajl *Sufijo numeral para contar hacinadas (de leña, maíz); p. ej.: Tyi ili jabil tsak lok'o cha'ts'ajl jiñi ixim. Este año coseché dos hacinadas de maíz.*

ts'ajmel *vi* entrar (*agua en casa*) Wolix its'ajmel ochel jiñi bej yok ja' tyi mal otyoty. El corrental está entrando dentro de la casa.

ts'ajts'añ *vt* remojar (*la cabeza*) Wolijach its'ajts'añ ijol. Sólo se está remojando la cabeza.

ts'ak *s* medicina, remedio

ts'äkäbil *adj* tratado (*con medicina o químicos*) Ts'äkäbil jiñi xkamatyilo tsa'bä ipäk'ä. Las papas que sembró fueron tratadas con insecticida.

*ts'äkal *s* 1. recaudo Jiñäch its'äkal we'eläl. Es el recaudo de la comida. 2. medicina Jiñäch its'äkal ak'amäjel. Es la medicina para tu enfermedad.

ts'äkäl *adj* completo Ts'äkäl jiñi kajpe' tsa'bä kchoño. El café que vendí estuvo completo.

ts'äkañ *vt* curar Yom mi ats'äkañ jiñi awojbal. Debes curarte la tos.

ts'äkäñtyel *vi* curarse Tsa' majli tyi ts'äkäñtyel tyi tyuxtyla. Fue a Tuxtla para curarse.

ts'äktyesañ *vt* completar Tsajñi kts'äktyesañ iwäkp'ejlel k'iñ ke'tyel tyi karretyera. Fui a

completar mis seis días de trabajo en la carretera.

ts'äktyesäñtyel *vi* cumplirse Che'äch mi kaj tyi ts'äktyesäñtyelbajche' tsa' ajli. Así se va a cumplir, como se dijo.

ts'äl *vt* hacinar Woli its'äl jump'ejl tyarea si'. Está hacinando una tarea de leña.

ts'äläl *adj* hacinado Tyi' yojlil iyotyoty ts'äläl icha'añ ikajpe'. En medio de su casa tiene sus bultos de café hacinados.

ts'älbil *adj* hacinado Ts'älbil tyak jiñi tyabla-cha'añ mi ityikiñ. Las tablas están hacinadas para que se sequen.

ts'a'lebil *adj* 1. despreciado Ts'a'lebil cha'añ ipi'älob jiñi x'ixik. Esa mujer es despreciada por sus hermanos. 2. aborrecido Ts'a'lebil jiñi wiñik cha'añ tsa' tyajle imul. Ese hombre es aborrecido porque se descubrió su maldad.

ts'a'leñ *vt* aborrecer Jiñi wiñik mi its'a'leñ iyij-ñam. Ese hombre aborrece a su mujer.

ts'ältye'ebil *adj* entarimado (*con palos*) Ts'ältye'ebil jiñi bijba' weñ kabäl ok'ol. El camino donde hay mucho lodo está entarimado.

ts'ämäl *adj* tranquilo (*agua, río*) Ts'ämäljach añ jiñi ja'. El agua está tranquila.

ts'ämel *s* baño Tsäwañ ja' mi jk'añ tyi ts'ämel. Uso agua fría para mi baño.

ts'ämi ichityam bañadero de puerco

ts'äp *vt* sembrar (*poste*) Tsa' its'äpä postye tyi potyrero. Sembró postes en el potrero.

ts'äpäl *adj* enterrado (*poste*) Tyam ts'äpäl jiñi postye. El poste está enterrado hondo.

ts'äplaw *adv* cayendo (*unas cuantas gotas*) Ts'äplaw tsa' ñumi ja'al. Unas cuantas gotas de agua cayeron al pasar la lluvia (lit.: la lluvia pasó cayendo unas cuantas gotas).

ts'ayakña *adj* liso Ts'ayakña tsa' käle kmesa. Mi mesa quedó lisa.

ts'äyäkña *adv* Se relaciona con la manera de alumbrar; p. ej.: Ts'äyäkña jiñi k'iñ che' mi ipoj tyäts' ibä jiñityokal. El sol sale alumbrando cuando la nube se retira.

ts'äyäl *adj* encendido Ts'äyäl jiñi k'ajk che' tyi

ak'älel. La luz queda encendida por la noche.

ts'äylaw *adj* chispeante Ts'äylaw ik'äk'al xajlel che' mi laktsep yik'oty machity. La piedra da chispas (lit.: está chispeante) cuando le pegamos con el machete.

*ts'a'ñal *s* fuerza (*de la cal*) Weñ ańtyo its'añal jiñi tyañ che' ujtelytyo tyi pulel. La cal tiene mucha fuerza cuando se acaba de quemar.

ts'ānsābil *adj* bañado Maxtyo ańik ts'ānsābil jiñi alob. El niño todavía no está bañado.

ts'ānsañ *vt* bañar Wersa yom mi lakts'ānsañ jiñi kawayu'. Es necesario bañar al caballo.

ts'ānsāntyel *vi* bañarse Mi iñaxañ ts'ānsāntyel jiñi ch'ujlelāl cha'añ mi'bājk'el. Primero se baña el cadáver para envolverlo.

ts'ej *adv* de lado Tsa' ts'ej ñole tyi wāyib. Se acostó de lado en su cama.

*ts'ej *s* mano izquierda Mi ik'āñ its'ej tyi e'tyel. Usa su mano izquierda para trabajar.

ts'ej ñolol acostado de lado Ts'ej ñolol tyi' wāyib jiñi ch'ityoñ. Ese muchacho está acostado de lado en su cama.

ts'ej ñoltyāl acostarse de lado Mi kaj kts'ej ñoltyāl ilatyi wāyibāl. Me voy a acostar de lado en esta cama.

ts'ejchokoñ *vt* colocar de lado Ts'ejchokoñ jiñi jobeñ ya' tyi lum. Coloca de lado ese tablero en el suelo.

ts'ejel *adv* de lado Ts'ejel tsa' yajliyoñ. Me caí de lado.

*ts'ejtyāl *s* lado Jiñi kchol ya'jach tsak mele tyi' ts'ejtyāl jkajpe'lel. Hice mi milpa al lado de mi cafetal.

ts'ējuña *adv* de lado a lado Ts'ējuña tsa' majli jiñi chāy, ma'ańik tsa' chāmi. El pez se fue de lado a lado, pero no se murió.

ts'elekña *adv* a gritos Ts'elekña tyi uk'el jiñi ch'ityoñ. Ese niño está llorando a gritos.

ts'i' *s* perro

ts'ij ⁽¹⁾ *adv* ruidosamente Tsa' its'ij ty'ojo xajlel. Ruidosamente cortó la piedra con su machete.

ts'ij ⁽²⁾ *vt* quebrar (*leña, piedra, calabaza*) Woli its'ij xajlel yik'oty marro. Está quebrando piedra con marro.

ts'ij ⁽³⁾ *vt* rajar Mi kaj kñaxañ ts'ij ksi'. Primero voy a rajar mi leña.

-ts'ijañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a un cerro o a una peña.*

ts'ijb *s* 1. letra Kolem mi imel its'ijb. Hace sus letras grandes. 2. escritura Ma'ańik mi lakch'āmben isujm its'ijb. No entendemos su escritura.

*ts'ijbal *s* 1. dibujo Ity'ojoljax its'ijbal ibujk. Es muy bonito el dibujo de su camisa. 2. color K'āñk'āñ its'ijbal jiñi muty. El color de ese pájaro es amarillo.

ts'ijbaya *s* el que escribe

ts'ijbañ *vt* escribir Yom mi ats'ijbañ ak'aba' ya' tyi' juñilel alum. Debes escribir tu nombre en el certificado de tu terreno. *Var.* ts'ijbuñ

ts'ijbujel 1. *vi* escribir Weñ yujil ts'ijbujel tyi mákiña. Sabe escribir bien a máquina. 2. *s* escrito Jiñi aktya jiñäch its'ijbujel sekretyario. La acta es el escrito del secretario.

Véase sts'ijbujel

ts'ijbuñ [*variante de ts'ijbañ*] escribir

ts'ijkityiñ *s* chicharra (*insecto*)

-ts'ijty *Sufijo numeral para contar lápices; p. ej.:* Añ kcha'añ tyi kotyoty cha'ts'ijty lápiz. Tengo dos lápices en la casa.

ts'ijñ *s* yuca (*planta*)

ts'ikijk *s* chiquitín

*ts'i'lel *s* 1. fornicación Wajali tsa'tyo iweñ cha'le its'i'lel. Anteriormente cometió mucha fornicación. 2. adulterio Tsa' ityaja its'i'lel yik'oty yambä x'ixik. Cometió adulterio con otra mujer.

ts'ilikña (*Sab.*) *adv* fuertemente (*llorando*) Ts'ilikña tyi uk'el jiñi ch'ityoñ. Ese chamaco está llorando fuertemente.

Véase wo'okña

ts'iplaw *adv* echando chispas Ts'iplaw tyak woli imel jiñi k'ajk. El fuego arde echando chispas.

ts'ir bu'ul tipo de frijol chico

ts'is *vt* costurar Mi kaj its'is kbujk. Va a costurar mi vestido.

ts'islum *s* comején (*hormiga blanca*)

ts'i'ts'i'ña *adj* piando Ts'i'ts'i'ña jiñi alä muty

cha'añ añix iwi'ñal. Los pollitos están piando porque ya tienen hambre.

ts'itya' 1. *adj* poco Kojach ts'itya' kom bu'ul. Sólo quiero pocos frijoles. 2. *adv* casi (*falta poco*) Ts'itya' yom cha'añ mi laj k'otyel tyi tyejklum. Ya casi llegamos al pueblo.

ts'iwi' *s* chuy (*hierba*)

ts'iwil *adj* mucho, bastante Ts'iwil lächix wiñikob che' tyi k'iñ. Hay mucha gente en la fiesta.

ts'iñ (*Sab.*) *adv* poquito Mi ts'iñ sajlik tyik japä. No tomé ni otro poquito.

*ts'iñsaj (*Sab.*) *s* poquito Abeñoñtyo yambä its'iñsaj. Dame otro poquito.

ts'iñtyäl *adv* así de delgado Che' jax ya' ts'iñtyäl jiñi x'ixik kome ma'añix woli tyi we'el. Esa mujer está así de delgada porque no come.

ts'o' ⁽¹⁾ *adv* Se relaciona con la forma redonda; p. ej.: Wolix its'o' ochel iwuty jiñi xñox. A ese anciano ya se le están sumiendo los ojos.

ts'o' ⁽²⁾ *adv* Se relaciona con la manera de pisar una cosa blanda; p. ej.: Tsak ts'o' tyek'e tsuk. Pisé un ratón (cosa blanda).

ts'obokña *adj* humeante Ts'obokñajach ibuts'il jiñi cholel; ma'añik woli tyi pulel. La milpa sólo está humeante; no está quemándose.

ts'ojkel *vi* reventarse (*alambre, cordón, hilo*) Muk'ix ikajel tyi ts'ojkel jiñi chij. El cordón ya se va a reventar. Véase tyujk'el

ts'ok *vt* reventar (*lazo, hilo*) Tsa' ujtyi its'ok ilasojlel jiñi mula. Esa mula acaba de reventar la sogá.

ts'omtye' *s* mástil (*Información cultural: Se coloca atravesado entre los padrones para amarrar el seto en una casa.*)

*ts'omtye'lel *s* cinta de casa Its'omtye'lel jiñi ototy jiñäch mu'bä laj k'äty käch tyi' chumtye'lelba' mi laj kächbeñ ibojtye'lel. La cinta es un palo que se amarra atravesado en el padrón donde se amarra el seto.

ts'opts'opña *adv* chapoteando Ts'opts'opña woli ity'um ok'ol. Pasa chapoteando por el lodo.

ts'oty (*Sab.*) *vt* 1. torcer Woli its'oty ich'ajaan cha'añ mi ik'ää ikäch ibojtye'lel iyotyoty. Está torciendo su mecate para usarlo al amarrar el seto

de su casa. 2. cerrar con llave Tyi' tyäli its'oty iyotyoty. Vino a cerrar su casa con llave.

Véase k'ach

ts'otyñ *vt* retorcer Yom mi ats'otyñ jiñi ch'ajaan cha'añ ma'añik mi its'ojkel. Hay que retorcer el mecate para que no se reviente.

ts'otyel *adj* torcido Ts'otyel jiñi tye'. El árbol está torcido.

ts'otyel metyel torcido Ts'otyel metyel jiñi bij. Ese camino está muy torcido.

ts'u' *vt* chupar Che'jach yik'oty ipaty woli its'u' jiñi alaxax. Está chupando la naranja con la cáscara.

ts'u' chab oso hormiguero, chupamiel (*mamífero*)

ts'u' lukum tipo de pájaro con pico largo (*Tiene la cabeza blanca y amarilla, el cuerpo negro y amarillo arriba, y blanco abajo. Las alas son negras y amarillas, la cola verde y negra, y los pies blancos. Se encuentra en tierra fría.*)

ts'ub *adj* flojo, perezoso Ts'ub jiñi ch'ityoñ, mach yomik e'tyel. Ese chamaco es perezoso; no quiere trabajar.

ts'ubejñ *s* polvo

*ts'ubejñal *s* su polvo

*ts'ubeñal *s* polvo (*que tiene un objeto*) Añ kabäl its'ubeñal jiñi ch'ak. La cama tiene mucho polvo.

*ts'ubil *s* moronas de galletas

ts'ubukña *adj* molido, fino Ts'u'bukña jiñi kajpe' che' chämeñ juch'bil. Cuando el café se remuele bien, sale muy fino.

ts'uj *vt* derramar un poco Tsa' ujtyi tyi ts'uj yajlel kas tyi lum. Se acaba de derramar un poco de petróleo en el suelo.

ts'ujk *s* úvula

*ts'ujkil lakbik' *s* úvula

ts'ujlaw *adv* gota por gota Wolix tyi tyikiñ jiñi ja', ya ts'ujlaw jax woli tyi yajlel. Ya se va a acabar el agua, nada más está cayendo gota por gota.

ts'ujlel *vi* pelarse Mi its'ujlel ipächälel laj k'äb yik'oty tyikäw ja'. La piel de la mano se pela con agua caliente.

ts'ujlem *adj* pelado (*piel, cáscara*)

ts'ujts'uñ *vt* besar Jiñi x'ixik woli its'ujts'uñ iyalobil. Esa mujer está besando a su hijo.

ts'ujtyäl *adj* poquito (*líquido*) Che'jach ya ts'ujtyäl mi ijap sa'. Toma sólo un poquito de pozol.

ts'ujy *adj* duro (*cáscara de fruta*) Ts'ujyatyax ipaty jiñi alaxax che' tyikiñ. La cáscara de la naranja es muy dura cuando se seca.

ts'ujyel *vi* colgarse (*sube y baja*) Woli tyi ts'ujyel tyi' ñi' tye'. Está colgándose en la punta del árbol.

ts'ukul *adj* puntiagudo Ts'ukul iñi' tsa' imele imachity. Hizo la punta de su machete puntiaguda.

ts'ul 1. *adj* desnudo (*de pelo*) Ts'ul jiñi chityam. Ese puerco está pelón (lit.: sin pelo). 2. *adv* despegando Mi its'ul letsel ik' jiñi lámiña. El viento levanta la lámina, despegándola. 3. *vt* pelar Mi lakts'ul ipächälel akax. Pelamos la piel de la res.

*ts'u'lel *s* flojera Cha'añ its'u'lel ma'añik tsa' majli tyi e'tyel. No se fue a trabajar por flojera.

ts'usub *s* uva

ts'usubil *s* viña

ts'usu'ol (*Sab.*) *s* viña

ts'uts'ub *s* tejón coatí (*mamífero*)

ts'u'ts'uñ *vt* chupar (*jugo de fruta*) Woli its'i'ts'uñ lok'el iya'lel alaxax. Está chupando el jugo de la naranja.

ts'u'umiyel *vi* secarse Wolix its'u'umiyel jiñi kajpe'. El café se está secando.

ts'uy *adv* Se relaciona con la idea de algo guindado; *p. ej.*: Ts'uy kächbil we'eläl tyi' mal otyoty. La carne está amarrada y guindada adentro de la casa.

ts'uychokoñ *vt* colgar Yom mi ats'uychokoñ jiñi p'isoñib che' mi ap'is jiñi kajpe'. Tienes que colgar la romana cuando peses el café.

ts'uye'el *adj* colgado de la mano Ts'uye'el icha'añ jump'ejl ch'ujm. Lleva una calabaza colgada de la mano.

ts'uyiña *adv* Se relaciona con la manera de colgarse; *p. ej.*: Ts'uyiña jiñi max tyi ak'. El mono está colgándose en los bejucos.

ts'uñuñ *s* colibrí, chupaflor (*ave*)

*tatuch *s* abuelo paterno

Ty

tya' s excremento, estiércol, óxido, herrumbre

tya'chäb s cera

tya'ek' s meteoro (*lit.: excremento de estrella*)

tyaj ⁽¹⁾ vt 1. encontrar Ma'añik woli ityaj e'tyel.
No está encontrando trabajo. 2. alcanzar Tsa' majli
ityaj tyilel ityaty. Fue a alcanzar a su papá.

tyaj ⁽²⁾ s ocote

tyajbachim s *Criatura del agua con muchos pies, alcanza hasta treinta centímetros.*

tyajbal s mecapal

tya'jibäl s excusado (*lugar en el campo que se usa como excusado*)

tyäjk' s quemadura aguda Tyäjk' tsa' kubi che'bä
tsa' ipuluyoñ ñich k'ajk. Sentí una quemadura
aguda cuando me quemó la chispa.

-tyäjk' Sufijo numeral para contar añadiduras; p.
ej.: Cha'tyäjk' tsa kotsäbe ilamiñajlel otyoty.
Puse dos añadiduras de lámina en el techo de la casa.

tyajm (Sab.) s mecapal

tyajol ⁽¹⁾ adv a veces Añ ityajol ma'añik mi iweñ
mejlel cholel. A veces la milpa no se da bien.

tyajol ⁽²⁾ s ocotal

tya'jol s zopilote (*ave*)

tyajpuñ vt afilar Mu'tyo kaj kñaxañ tyajpuñ
kmachity. Primero voy a afilar mi machete.

tyäjts'el vi resbalar Mi ityäjts'el lakok che' bojy
jiñi bij. Se resbala el pie por estar lodoso el camino.

tyajñ s pecho, pechuga (*de aves*)

tyajñañ vt golpear una herida Tsa' ujtyi ktyajñañ
jk'äbba' lojwem. Me acabo de golpear la mano en
donde está la herida.

tyak' s menor Jiñi askuñ jiñäch ityak' jiñi xñox.
Ese joven es el menor.

tyäk' 1. vt añadir Mi kaj kcha' tyäk' yambä ju-
ñlajm kotyoty. Voy a añadir otra división a mi
casa. 2. adj pegajoso Tyäk' iyetsel jiñi ñi'uk'. Es
pegajosa la trementina del chayote.

tyäkäch s cosquilla

tyäk'äkña adj doloroso Tyäk'äkña mi iyubiñ
cha'añ ilojwel. Su herida es muy dolorosa.

tyak'äl adj próximo en edad Ili ch'ityoñ tyak'äl
ibä yik'oty ili alob. Este chamaco le sigue en edad
a este niño.

tyäkäl adj inclinado Tyäkäl añ jiñi postye. El poste
está inclinado.

tyäkchuñ vt hacer cosquillas

tyak'iñ s moneda, dinero

tsukul tyak'iñ metal

tyak'iñ ch'ijty caimito (*árbol*)

tyak'iñ pimel planta que se tiende en el suelo (*Información cultural: Sirve para compresas en heridas. Se dice que cuando se crían tumores en el cuerpo, se puede despedazar en una jícara con agua. Luego se envuelve la herida y el hierbatero lo amarra, y así se cura.*)

tyäkiñ (Sab.) adj seco

Véase tyikiñ

tyäklaw adv tatarateando Tyäklaw mi imajlel jiñi
xyäk'ajel. Va tatarateando ese borracho.

tyal [^{3ª} pers. sing. de tyilel] viene Tyal lakju-
la'wäle. Ya viene nuestra visita.

tyäl vt tocar Mach atyäl awuty che' bibi' ak'äb.
No toques tus ojos cuando están sucias tus manos.

-tyäl Sufijo que se presenta con raíces atributivas
para formar otra raíz atributiva que indica canti-
dad; p. ej.: jomtyäl mucha (gente).

tyal'a (Tila) s cura

tyälel (Sab.) vi venir

Véase tyilel

tyaloñ [^{1ª} pers. sing. de tyilel] vengo

tyam adj 1. largo Tyam tsa' iyäk'ä tyi melol iwex.
Mandó a hacer largo su pantalón. 2. hondo Tyam
iyebal jiñi ja'. El agua está honda.

Tyambäpa' s Arroyo Hondo (*colonia*)

tyamboril s esp tambor

tyame ch'ijty s tzumi (*reg.; árbol*)

*tyamlel s 1. largo Ityamlel jiñi otyoty jiäch lu-
jump'ejl metyro. El largo de la casa es de diez
metros. 2. hondo Ityamlel jiñi ja' jiñäch uxp'ejl
metyro. El hondo del río es de tres metros.

tya'ok s pantorrilla

tyäp'leñ *vt* seguir Yom mi atyäp'leñ majlel jiñi wiñikob tyi bij. Debes ir siguiendo a los hombres en el camino.

tyäs *vt* tender Mi ityäs iwäyib tyi lum. Tiende su cama en el suelo.

tyasa *s esp* pedazo de vidrio Tsa' ilowo iyok tyi tyasa. Se lastimó el pie con vidrio.

tyäsäkña *adj* nivelado (*terreno*) Tyäsäkña jiñi lum tyi pam iyotyoty. Está nivelada la tierra en el patio de su casa.

*tyasil *s* mantel, cobertor, pañal, sudadero

tyasiñ *vt* 1. poner (*mantel en la mesa*) 2. poner (*sudadero sobre la espalda de una mula*)

tyäts' *vt* retirar Yom mi atyäts' abäba'añ jiñi xyäk'äjelob. Retírese de los borrachos.

*tyaty *s* padre

tyatya *s* papá

tya'tya' *adj* 1. sucio manchado Tya'tya'tyik iwuty jiñi alob. Ese chamaco tiene toda la cara sucia. 2. oxidado Tya'tya' tyikix jiñi kjuloñib. Mi escopeta está muy oxidada.

tyätyäk *adv* tambaleante Tsa' majli ityätyäk k'el. Tambaleante se fue a verlo.

tyatyäl *s* padre
ityaty su padre, macho de animales

tyatye (*Sab.*) *voc* ¡anciano! (*saludo a un anciano por un joven*)

tyatyin *vt* reconocer como padre Mi kaj ktyatyin. Le voy a reconocer como padre.

*tya'tyokal *s* neblina

tyäwäl *adj* pobre (*da lástima porque va a ser castigado*) Tyäwäl jiñi alob, ¿chukoch tsa' ijats'ä ipi'äl? ¿Pobre del niño!; ¿Por qué le pegó a su compañero?

tyañ *s* cal
ityañil k'ajk cenizas

tyañal (*Sab.*) *adj* desnudo Tyañal jiñi aläl. La criatura está desnuda.

tyäñäl k'ajk ceniza

tyäñäm *s* algodón
Véase tyiñäm

tyäñäme' *s* oveja (*mamífero*)

tya'ñi' *s* moco

Tyañija' *s* Agua de Cal (*colonia*)

tye' *s* árbol, palo, madera

tye' bu'ul *s* varita para que suba el frijol

tyech *vt* 1. empezar Ijk'äl mik tyech kchobal. Mañana empezaré a rozar. 2. levantar Woli ityech iwäyib. Está levantando su cama.

tyech ty'añ (*Sab.*) *vt* buscar pleito Jiñi aj'e'tyelob pätyuñ tyech ty'añ yomob. Las autoridades andan buscando pleitos.

tye'el *s* bosque (*pequeño*)

Sab.: ñajtye'el

itye'el kajpe' *s* mata de café

tye'e pimel *s* acahual

tye'jam *s* zacate duro como caña, pajón

tyejchel *vi* 1. levantarse 2. despertarse

*tyejchibal *s* comienzo, principio Ili ora ityejchibalto tyuk' kajpe'. Ahora apenas es el comienzo del corte de café.

*tyejchilañ (*Sab.*) *s* principio

Véase *yajñelañ

-tyejk *Sufijo numeral para contar árboles; p. ej.:* Tyij kajpelel añ jo'tyejk alaxax. En mi cafetal tengo cinco matas de naranjas.

tyejklum *s* pueblo Tsa' majliyob tyi tyejklum. Se fueron al pueblo.

Sab.: lum

-tyejm *Sufijo numeral para contar rollos; p. ej.:* Yom mi ach'am tyilel jumtyejm si'. Debes traer un rollo de leña.

tyejñañ *vt* afirmar (*la tierra*)

tyek' *vt* pisar Mi laktyek' ch'ix che' ma'añik lakwarach. Cuando no tenemos huaraches pisamos las espinas.

tyekel *adj* parado Juñtyejk tye' ya' tyekel tyi yojlil kchol. Un árbol está (parado) en medio de mi milpa.

tyek'jol *s* caballete (*de casa*)

tyek'oñib *s* 1. palo recortado para subir 2. escalera

tye'lal *s* agutí (*mamífero*)

tye'lemuty *s* pájaro

tyem *s* banca

*tyem cha'añ colectivo Jiñi kajpe'lel ityem cha'añ wiñikob. Este es un cafetal colectivo.

tyemel *adv* junto Tyemel tsa' majliyob. Se fueron juntos.

tyempäbil *adj* recogido Tyempäbil jiñi xajlel cha'añ mi imejlel otyoty. Esas piedras fueron recogidas para hacer una casa.

tyempäyel *vi* juntarse Mi kaj tyi tyempäyel ibäl ñäk'äl cha'añ mi ik'uxob xk'iñijelob. Se van a reunir víveres para que coman los que vienen a la fiesta.

tyempañ *vt* juntar Wolik tyempañ ktyak'iñ cha'añ mik mel kotyoty. Estoy juntando dinero para hacer mi casa.

tye'ok *s* pierna de palo

tyep' *vt* envolver Mi laktyep' tyi juñ jiñi ats'am. Envolvemos la sal con papel.

tyep'bil *adj* envuelto Tyep'bil jiñi juñk'ojl sa'yik'oty yopom. El pozol está envuelto en una hoja.

-tyes [*variante de -es*] *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y atributivas para formar una raíz causativa: p. ej.: kãntyesañ enseñar.*

tyestyiku *s esp* testigo

tyexelex *s esp* tijeras

tyeñ *vt* aplastar Tsa' ujtyi ktyeñ tsuk tyi xajlel. Aplasté un ratón con una piedra.

tyeñe *adv* a menudo Mi ityeñe tyilel ja'al. Llueve a menudo.

tyeñkech *s* hongo

ityeñkechlel tye' hongo que crece en los árboles

tyeñtsuñ *s* diablo, fantasma (*Información cultural: Se dice que este espíritu malo es el compañero del brujo. Se convierte en chivo. No tiene ojos, pero tiene cuatro patas. Se cree que es de un metro de altura, que apesta, que no se puede matar y que produce enfermedades.*)

tyi *palabra de enlace*

tyi ora *adv* luego, de inmediato Tyi ora mi icha' sujtyel. Regresas de inmediato.

Tila: ñux;

Sab.: ora

tyi' *s* orilla Mik pijtyañety ya' tyi' tyi' bij. Te espero a la orilla del camino.

ityi'il *s* su orilla

tyich' *vt* tender Yom mi atyich' amosil. Debes tender su cobija.

tyich'ikña *adv* con la mano extendida Tyich'ikña ik'äb jiñi wiñik woli ik'ajtyiñ tyak'iñ. El hombre está pidiendo dinero con la mano extendida.

tyich'il *adj* extendido

*tyiempojlel (*Sab.*) *s esp* hora, tiempo Tsa'ix k'otyí ityiempojlel chobal. Ya llegó el tiempo de rozar.

-tyijañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a puntas de pelo.*

tyijikña *adj* contento, satisfecho Pejtyelel ora añ ityijkñäyel ipusik'al. Siempre está contento.

tyijil *s* rocío, sereno

tyijkañ *vt* sacudir Woli ityijkañ its'ubeñal ibujk. Está sacudiendo el polvo de su camisa.

tyijlel *vi* deshilacharse

-tyijp' *Sufijo numeral para contar brincos.*

tyijp'ejl *vi* brincar Chañ mi ityijp'el jiñi alob. Ese chamaco brinca alto.

tyijtyiñ *vt* sacudir Tyijtyiñ jiñi tsuts cha'añ mi ilok'el ityus'ubeñal. Sacude la cobija para quitarle el polvo.

tyik *vt* desatar Mi kaj ktyik kawayu'. Voy a desatar el caballo.

-tyik *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica cantidad o grado; p. ej.: kisiñtyik vergonzoso.*

tyik' *vt* prohibir Jiñi forestyal mi ityik' cha'añ mach mi laksek' tye'. La forestal prohíbe que tumbemos árboles.

tyik'äjib *s* lumbre, estufa

tyik'äl *adv* posiblemente, tal vez Tyik'äl ijk'äl mik majlel tyi tyejklum. Posiblemente mañana vaya (yo) al pueblo.

tyikāw *adj* caliente (*muy*) Tyikāw ja' tsa' ik'āñ ipuk' isa'. Usó agua caliente para batir su pozol.

tyikāw pañimil hace calor

tyik'añ *vi* cocer Wolix ityik'añ jiñi bu'ul. Ya se está cociendo el frijol.

tyikesañ *vt* secar Tsa'ix ujtyi ktyikesañ jkajpe'. Ya terminé de secar mi café.

-tyikil *Sufijo numeral para contar personas; p. ej.: Che' añ jo'tyikil lakpi'äl tyi chobal mi iñuk'añ jiñi lakchol. Cuando hay cinco compañeros que nos*

ayudan a rozar, se agranda la rozadura.

tyikiñ *adj* seco (*camino, madera, café, arroyo*)
Sab.: tyäkiñ

tyikiñjopol *adj* sin caldo **Tyikiñjopol jiñi bu'ul.**
El frijol ya está sin caldo.

tyik'lañ *vt* molestar **Mach atyik'lañ awijts'iñ.** No molestes a tu hermanito.

-tyiklel *Sufijo numeral para contar personas con números ordinales; p. ej.:* **Tsa' k'otyi icha'tyiklelbä.** Llegó la segunda persona.

***tyik'ol** *s* amonestación **Jiñi tyatyäl mi iyäk'eñ ityik'ol iyalobil.** El padre amonesta (lit.: da amonestación) a su hijo

tyik'oñel *s* prohibición **Woli tyi tyik'oñel jiñi wiñik.** Ese hombre está anunciando una prohibición.

tyikwak'iñ *s* reyezuelo (*pajarito*)

tyikwal *s* calor **Kabäl tyikwal.** Hace mucho calor.

tyikwälel *s* tierra caliente **Tyikwälel yabaki samiyon.** A donde voy es tierra caliente.

tyikwesañ *vt* calentar (*mucho*) **Mi kaj ktyikwesañ ja'.** Voy a calentar agua.

tyil *adv* desatar (*a manera de*) **Tsa' ityil jityi ich'ajñal ab.** Desató la sogá de la hamaca.

tyilel *vi* venir **Mi kaj ityilel lakmaestyro.** Viene nuestro maestro. [3ª pers. sing. pret.: : tsajni]
Véase Gram. 6.18
Sab.: tyälel

tyilel bixel lakpusik'al inconstante **Mach yomik tyilel bixel lakpusik'al.** No debemos ser inconstantes.

***tyilib** *s* tubería, canoa **Muk'ix ikajel iyots'äñtyel ityilib ja'.** Ya van a poner la tubería para el agua.

tyip'tyip'ña *adj* 1. palpitando **Pejtyelel ora tyip'tyip'ña kpusik'al.** Mi corazón siempre está palpitando. 2. rebotando **Tyip'tyip'ña mi imajlel pelotya.** La pelota va rebotando.

tyis *s* pedo

tyiskok *s* una planta medicinal (*Información cultural: Crece en las piedras; y se usa para las heridas.*)

tyity *adj* 1. espeso **Tyity mi ijap isa'.** Toma su pozol espeso. 2. sucio (*líquido*) **Tyity jiñi ja'.** El agua está sucia.

tyiñäm *s* 1. *Fibra dentro de las capas de plátanos que sirve para mechas e hilos.* 2. algodón
Véase tyäñäm

Tyiñeral *s esp* Trinidad (*colonia*)

tyiñtyäl (*Sab.*) *vi* agacharse, inclinarse

tyoj 1. *adj* recto **Weñtyoj jiñi tye'.** El palo es muy recto. 2. *adj* justo **Ma'añik mi juñjtyikiltyojbä wiñik.** No hay ni un hombre justo. 3. *vt* pagar **Tsa' majli ityoj ibety.** Fue a pagar su cuenta.

tyojbiñ *vt* apuntar **Tyoj mi laktyojbiñ jiñi-bä'tye'el che' mi lakjul.** Al tirarle al animal apuntamos derecho.

tyoj'esaty'añ *s* corrección (*de acta o carta*) **Jiñi sekretuario mi icha'leñtyoj'esaty'añ.** El secretario hace correcciones.

xtyojesaty'añ *s* corregidor

tyoj'esañ *vt* 1. enderezar **Mi kaj ktyoj'esañ ikuch jiñi mula.** Voy a enderezar la carga de esa mula. 2. guiar **Ma'añik majch mi'tyoj'esañ majlel tyi bij.** No hay quien lo guíe en el camino.

***tyoj'ijib** *s* enseñanza, instrucción

-tyojk *Sufijo numeral para contar rendijas; p. ej.:* **Ya' tyi pam jiñi kotyoty añ cha'tyojk jiñi lum.** En el patio de mi casa hay dos rendijas.

tyojk'ay *s* cuiche, codorniz común (*ave*)

tyojklel *s* quemazón de monte, incendio

tyojmel *vi* 1. tronar **Woli tyityojmel chajk.** El rayo está tronando. 2. explotar **Tsa'tyojmi diñamitya tyi bij.** La dinamita explotó en el camino. 3. reventar **Mi kaj tyityojmel ichäkajl.** Se le va a reventar el tumor.

tyojmesañ *vt* 1. disparar (*arma*) 2. tronar (*cohetes*)

tyojmulil *s* castigo, infierno (*lit.:* pagar pecado)

tyojokña *adv* *Manera en que vienen las nubes; p. ej.:* **Tyojokña tyilel ja'al ya' tyi wits.** Viene un montón de nubes con agua.

***tyojol** *s* precio, valor, paga **Ma'añik tsa' isubu jayk'al añ ityojol kajpe'.** No dijo qué precio tiene el café.

tyojolañ *vt* pagar **Mach kajik ilajtyojolañ.** No alcanzará con eso para pagarlo.

tyojoñel *s* impuesto **Mi kaj ik'ajtyiñtyojoñel.** Va a pedir impuestos.

tyojsiñ *vt* remoler **Woli'tyojsiñ iwaj tyi ña'atyuñ.**

Está remoliendo su nixtamal en el metate.

tyojty *s* calandria (*ave*)

tyojtyojil *vi* agotarse Tyojtyojiljach iyixim jump'ejl k'iñ. Cada día se le agota su maíz.

tyojtyoñ *vt* sacudir (*tierra de una canasta*)

tyok *vt* picar (*tierra*) Woliktyok lum. Estoy picando la tierra.

tyok' *s* piedra de chispa (*pedernal*)

tyok'bä tyuñ piedras chicas que sacan chispas

tyokal *s* nube

tyokal wuty ciego con los ojos abiertos

tyokbil *adj* hollado Tyokbil jiñi lumba' mi its'äjpel jiñi oy. La tierra donde se siembra el horcón está hollada.

tyok'e (*Tila*) *vi* poder Mu'tyotyok'e tyi e'tyel jiñi ñox. Ese anciano todavía puede trabajar.

Véase mejlel

Tyok'ipa' *s* Piedras Chicas en el Arroyo (*colonia*)

Tyokob *s* 1. nombre de una colonia 2. árbol (*un tipo cuya fruta se come el tepescuintle*)

tyokol *adj* 1. abierto Tyokol ityi' otyoty. La entrada de la casa está abierta. 2. roto Tyokol jiñi koxyal. El costal está roto.
tyokolbä lum grieta

Tyokol ja' Vertiente de la Apertura (*nombre de lugar*)

tyoktyäl *adv* así de agujerado

tyoktyok *s* un pájaro (*amarillo en la parte de abajo*)

tyom *s* raíz de plátano (*Información cultural: Se les da a comer a los pavos, pollos y cerdos.*)

*tyomel *s* 1. muslo K'ux ityomel iya'. Le duelen los muslos. 2. raíz Ñukix ityomel jiñi juk'. La raíz del quequeste es grande.

*tyomel lakya' muslo

*tyomel laj k'äb músculo del brazo

tyomokña *adv* Se relaciona con la forma redonda; *p. ej.*: Tyomokña woli iletsel buts'. El humo está subiendo en forma de bola.

tyomtye' *s* árbol (*de madera negra que sirve para muebles*)

tyomtyom *adv* Se relaciona con la manera de disparar repetidas veces sin apuntar; *p. ej.*: Tsi'tyomtyom julul majlel. Disparó repetidamen-

te sin apuntar.

tyo'oljach en vano Tyo'oljach tsa' imele iyotyoty mi ma'añik woli ik'añ. En vano hizo su casa si no la está usando.

tyop' *vt* quebrar (*piedra, tierra, vidrio*) Woli'tyop' lumba' mi kaj imel ipäk'äb. Está quebrando la tierra donde va a hacer su hortaliza.

tyots'chokoñ *vt* acostar Tyots'chokoñ jiñi aläl. Acuesta a la criatura en la cama.

tyots'ol *adj* acostado (*boca arriba*) Tyots'ol aläl tyi ab. La criatura está acostada boca arriba en la hamaca.

tyots'tyäl *vi* acostarse Yom ma'tyots'tyäl ya' tyi wäyibäl. Acuéstate en la cama.

tyow *s* silbo (*producido con los dedos en la boca*)

tyowiñ *vt* silbar (*con los dedos en la boca*) Mi kaj ktyowiñ cha'añ mi ityilel. Voy a silbar para que venga.

tyoy *vt* contagiar Tsa' ujtyi ityoy ik'amäjel. Acaba de contagiarse de la enfermedad.

tyoyol *adj* pegado Jiñi juñ ya' tyi pajk'tyoyol tyi tyachäb. El papel que está pegado en la pared está pegado con cera.

tyo'ña' *s* un tipo de oruga

tyoñel (*Tila*) *s* trabajo pequeño
Véase e'tyel

tyoñkots *adj* atrasado, ignorante Tyoñkots che'bä tsa' iyilapañimil jiñi wiñik. Ese hombre es atrasado desde que nació.

tyoñtye' *s* nogal (*árbol de madera negra y maciza*)

tyoñtyek' *vt* dar patada Tyi'tyoñtyek'eyoñ jiñi kabawu'. El caballo me dio de patadas.

*tyoñtyojlel *s* 1. estupidez Cha'añ ityoñtyojlel ma'añik tsa' mejli iweñ cha'leñ iye'tyel. Por su estupidez no puede hacer bien su trabajo. 2. mala vida Tsa' tyejchi wokol tyi' yotyoty cha'añ ityoñtyojlel. Hubo dificultades en su casa por su mala vida.

tyratyo *s esp* 1. contrato Tsa' imele tyratyo yik'oty iyum fiñka cha'añ mi imämben ilum. Hizo un contrato con el dueño de la finca para comprar su terreno. 2. acuerdo Tsa' ich'amäyob tyratyo ya' tyi juñtya. Tomaron un acuerdo en la junta.

tyremeñtyiñatye' (*Tila*) s aguacatillo (*árbol*)
Véase xpomtye'

tyreñkipal s esp principal Jiñi tyreñkipal mi
icha'leñ mañdar ya tyi melo'bäjäl. El principal
da órdenes allá en el juzgado.

tyroñel (*Tila*) s trabajo grande
Véase e'tyel

tyroñeläl (*Sab.*) s cosecha

tyuch pajch' s piña chica

tyuch' vt señalar Woli ityuch' yik'oty iyal ik'äb.
Está señalando con su dedo.

tyuch'beñ vt señalar

tyuch'k'iñ s campamocha (*insecto*)

*tyuch'oñib s dedo índice

tyuchul adj nudoso (*cara o rama*) Tyuchul ik'äb
tye'. La rama está nudosa.

*tyujb s saliva

tyujbañ vt escupir Woli ityujbañ iyijts'iñ. Está
escupiendo a su hermanito.

tyujk'añ vt jalar Mi kaj ktyujk'añ majlel kmula.
Me voy a llevar a la mula jalando.

tyujk'el vi reventarse Mux ityujk'el ktyajbal. Ya
se va a reventar mi mecapal.

tyujlañ vt forzar para soltarse Mi laktyujlañ lakbä
cha'añ mi ikoloñla. Nos forzamos para que nos
suelte.

tyujlux s libélula caballito del diablo (*insecto*)

tyujts' s rana (*reptil*)

tyujtyuñ vt desplumar Mi laktyujtyuñ lok'el
itsutsel xña'muty che' mi lakchajpañ. Desplu-
mamos la gallina cuando la preparamos.

tyuk s chapay amargo sin espina (*vegetal comestible
de una palmera*)

tyuk' vt cortar (*fruta*) Mu'tyo kaj ktyuk' jkajpe'.
Todavía voy a cortar mi café.

tyuk'o' bij s vereda

Tyuk'oñichim (*Tila*) s Lugar Donde se Cortan Flo-
res (*colonia*)

tyuksin vt escarbar Kabäl tsa' ujtyi ityuksin lum
jiñi chityam. El cerdo escarbó mucha tierra.

tyuk'ul s patzagua, guamúchil (*árbol*)

tyuk'uy s árbol de espinas venenosas (*Información
cultural: Produce hinchazón y calentura; se en-
cuentra en tierra caliente.*)

tyukñäk' s diarrea

tyul adv repentinamente Tsäts tsa' ityul ye'e ik'äb.
Le agarró la mano fuerte y repentinamente.

*tyul mal tye' corazón del árbol

tyul mek' vt abrazar Jiñi kaxlañob mi ityul
mek'ob ibä. Los que no son indígenas se abrazan.

Tyulija' s nombre de un río

tyulul adj fijos (*ojos*) Tyulul iwuty mi
ik'eloñlawakax. El ganado nos está mirando con
los ojos fijos.

tyulum s 1. corazón de árbol 2. chicle (*árbol*)

Tyumbalá s Lugar de la Piedra Aquí (*pueblo*)

tyumbeñ vt hacer ¿chuki woli atyumbeñ awerañ?
¿Qué le estás haciendo a tu hermano?

tyumbiñ (*Sab.*) vt orientar, aconsejar Mi kajel it-
yumbiñoñob. Van a orientarme.

tyumtyumña adj palpitando Tyi pejtyel ora
tyumtyumña kpusik'al. Mi corazón siempre es-
tá palpitando.

tyumuty s huevo

tyup vi apachurrarse Mi ityup ibä jiñi lámiña che'
jay. La lámina se apachurra cuando es delgada.

tyuts' s pataste (*Información cultural: Árbol que
da fruta no comestible; la madera se usa para
hacer cucharas.*)

-tyuts' Sufijo numeral para contar cucharadas de
algo; p. ej.: juñtyuts' adj una cucharada de algo.

tyutsul adj corto Tyutsul jax imachity. Es muy
corto su machete.

tyuw adj apestoso Weñ tyuw jiñi chämeñ ts'i'. Ya
está apestoso ese perro muerto. Var. tyuweñ

*tyuwel s fetidez

tyuxbañ vt llamar (*aves de corral*) Jiñi x'ixik mi
ityuxbañ muty cha'añ mi ibuk'sañ. La mujer
llama a sus pollos para darles de comer.

tyuyub s periquito de aliamarillo (*ave*)

tyuñ (*Tila*) s 1. piedra Añ kabäl tyuñ tyik chol.
Hay muchas piedras en mi milpa. 2. huevo (*de pá-
jaro, pez, tortuga, gusano*) Jiñi chäy mi iyäk'
ityuñ tyi' tyi' ja'. El pez pone sus huevos en la

orilla del río.

Véase xajlel

tyuñ'aty s testículos

tyuñija' s granizo, hielo

*tyuñil lakok talón

*tyuñ'ok s talón

tyuñtyo' s hoja que se usa para envolver pozol

Ty'

ty'ajchel *vi* despegarse (*una parte*) Wolix ity'ajchel ipajk'il iyotyoty. Se le está despegando la pared de su casa.

ty'äläkña *adv* estruendosamente (*agua*) Ty'äläkña jiñi ja' ya' tyi aguazul. El agua cae estruendosamente en Agua Azul.

ty'älty'älña 1. *adj* temblando la tierra (*por terremoto o rayo*) Ty'älty'älña jiñi lum cha'añ yujkel. La tierra está temblando por el terremoto. 2. *adv* Se relaciona con la manera de temblar; *p. ej.:* Ty'älty'älña tyibäk'eñ cha'añ mi kaj ikäjchel. Está temblando de miedo porque va a estar encarcelado.

ty'äsläk *s* sapillo (*grano de carne del cerdo*)

ty'äty'äña (*Tila*) *adj* temblando (de miedo) Ty'äty'äñayon tyibäk'eñ. Yo estaba temblando de miedo.

*ty'añ *s* 1. palabra Pejtyel ora jiñijachbä ty'añ mi iyäl. Siempre dice la misma palabra. 2. idioma Jiñi ch'ol jiñäch ity'añ jiñi año'bä tyi tyumbalä. Chol es el idioma de los habitantes de Tumbalä.

*ty'ejl *s* lado Yajach chumul tyi' ty'ejl kotyoty. Él vive al lado de mi casa.

ty'ejty'ej *adv* palmeando Woli ity'ejty'ej jats'beñ ipaty iyerañ. Está palmeando la espalda de su hermano.

ty'es *vt* sonar (*los dedos*) Mi ity'es tyak ik'äb. Hace sonar sus dedos.

ty'ichty'ichña *adv* de puntillas Ty'ichty'ichña iyok woli tyi xämbal. Está caminando de puntillas.

ty'ijchiñ *vt* brincar con un pie

ty'ity'ichñayok *adv* caminando de puntillas Ty'ity'ichñayok mi icha'leñ xämbal. De puntillas va caminando.

Ty'obojuñ *s* Amate Hollado por Dentro (*colonia*)

ty'oj *vt* cortar (*carne, piedra, madera*) Tsa' ity'oyo we'eläl. Cortó la carne.

ty'ojchiñ *vt* desgranar (*con el pulgar*) Woli ity'ojchiñ ixim yik'oty ik'äb. Está desgranando maíz con la uña del dedo pulgar.

ty'ojlāwel *vi* mejorarse Yom mi aweñ ak'ñañ akajpe'lel cha'añ mi ity'ojlāwel. Debes limpiar bien tu cafetal para que se mejore.

*ty'ojlāwib *s* belleza Cha'añ ity'ojlāwib jiñi kotyoty mi kaj kboñ. Voy a pintar mi casa para que esté bonita (lit.: para que tenga belleza).

ty'ojlox *adj* disparejo (*pared o suelo*) Ty'ojloxyik jiñi lum tyi' mal iyotyoty. Está disparejo el piso de su casa.

*ty'ojol *adj* 1. bonito Ity'ojol jiñi tyejklum. Es bonito el pueblo. 2. recomendable Ity'ojolbajche' tsa'mele awe'tyel tyi presidente. Es recomendable la forma en que hiciste tu trabajo como presidente. *Sab., Tila:* k'otya

ty'ojtyi'ñ *vt* maldecir Jiñi xwujty mi kajel ity'ojtyi'ñ ipi'äl. El brujo va a maldecir a su compañero.

ty'olokña *adj* sonando fuerte (*lluvia*) Ty'olokña ja'al tyi' pam otyoty. Está sonando fuerte la lluvia en el techo.

ty'olol *adj* disparejo Ty'olol bexel jiñi lum. La tierra está dispareja.

ty'orjol (*Sab.*) *s* toloque basilisco pasarrios (*reptil*)

ty'os *part* Onomatopeya que indica el sonido al abrir un refresco; *p. ej.:* Che' mi lakjam refresco "ty'os", che'eñ. Cuando abrimos un refresco se oye el sonido "t'os".

ty'oty' *s* caracol del monte

ty'ox *vt* dividir Mi kaj ity'ox ilum. Va a dividir su terreno.

ty'ox ja' *s* arco iris

ty'oxlem *adj* dividido Ty'oxlem cha'añ komisariado ikajpe'lel. Su cafetal fue dividido por el comisariado.

*ty'uchlib *s* tapesco, percha (*lugar para pararse*) Mi kaj kmel ity'uchlib kmuty. Voy a hacer el tapesco para mis gallinas.

ty'uchtyäl *vi* pararse Jiñi muty mi ity'uchtyäl tyi tye'. El pájaro se para en el árbol.

ty'uchtyañ *vt* pisar Tsa' ujtyi kty'uchtyañ ch'ix. Acabo de pisar una espina.

ty'uchul *adj* trepado Ty'uchul jiñi ch'ityon tyi'ñi' tye'. El chamaco está trepado encima del árbol.

-ty'ujm *Sufijo numeral para contar hilos; p. ej.:* Che' mi lakts'is jiñi pimbä pisil wersa yom

cha'ty'ujum jiñi puy. Cuando cosemos una tela muy gruesa es conveniente usar hilo doble.

ty'ul *s* conejo (*mamífero*)

ty'um *vt* seguir Tyoj mi aty'um majlel jiñi ñoj bij. Vas a seguir derecho por el camino real.

ty'us *adv* Se relaciona con la forma gruesa (*de algo que está echado*); *p. ej.:* Ty'us ñolol tyi lum jiñi chityam. Está echado en el suelo ese cerdo gordo.

ty'ustyäl *adj* así de grueso Che'tyo ty'ustyäl jiñi tye' tsa'bä ksek'e. Así de grueso es el árbol que tumbé.

*ty'ustyälel *s* tamaño (*de trozo, de cerdo*) Ma'añik tsak p'isi ity'ustyälel jiñi tye'. No medí el grueso del palo.

ty'usul *adj* botado (*una cosa gruesa*) Ya' ty'usul jiñi tye, tyi' mal kchol. Ahí está botado el trozo grueso de un árbol en medio de mi milpa.

ty'utspajch' (*Tila*) *s* piñuela
Véase xch'ix pajch'

ty'uñul *adj* 1. grande Ty'uñul itye'elal jkajpe'lel. Ya están grandes los árboles de mi cafetal. 2. grueso Ty'uñulix jiñi ixim. Ya están gruesas las mazorcas.

U

ubiñ *vt* 1. escuchar **Ubiñbajche' woli isubeñety.** Escucha lo que te está diciendo. 2. sentir **Ma'añik k'ux mi iyubiñ.** No siente si le duele.

ubiñtyel *vi* 1. oír **Ma'añik tsa' ubiñtyibaki ora tsa' tyili.** No se oyó cuando vino. 2. saber **Ma'añik woli tyi ubiñtyel tyi'tyojlel jiñi yumulobbajche' wolik tyik'läñtyel.** Las autoridades no saben que soy explotado. 3. sentir **Ch'ijiyem tsa' ubiñtyi cha'añ jiñi tsa'bä subeñtyi.** Está sentido por lo que le fue dicho.

uch *s* tlacuache (*mamífero*)

uch' *s* piojo (*insecto*)

uchchañ *s* boa mazacoatl (*reptil*)

uch'el *s* 1. acto de tomar o beber **Yom lakcha'leñ uch'el ya' tyi ja'.** Vamos a tomar (lit.: hacemos el acto de beber) algo allá en el arroyo 2. acto de comer **Iyorajlelix mi lakmajlel tyi uch'el.** Ya es hora de ir a comer (lit.: para hacer el acto de comer).

uch'eñ *vt* 1. tomar (*agua, café, pozol, refresco, aguardiente*) **Yom mi kuch'eñlasa'.** Vamos a tomar pozol. 2. comer **Maxtyo añik uch'em.** Todavía no he comido.

uch'ibäl *s* taza

uch'ijibäl *s* trastos

uch'ja' *s* zancudo (*insecto*)

uch'uñtye' *s* papaya

ujäl *s* gargantilla

ujax *part* mira (*no más*) **Ujax kilal cha'añ tyi amul.** Mira cómo estoy por tu culpa.

ujañ *s* gargantillas **Jiñi xch'ok woli iyujañ ich'äjilil ibik'.** Esa muchacha está añadiendo gargantillas a su collar.

ujchib *s* uco, agutí (*mamífero*)

***ujil** *vt* saber **Joñoñ kujil e'tyel.** Yo sé trabajar. **Jatyety awujil jats' kityara.** Tú sabes tocar la guitarra. **Jiñi wiñik yujil imelol rebosäl.** Ese hombre sabe hacer rebozos.

ujkuts *s* paloma

ujrich' *s* loro verde (*ave*)

ujts'il *s* olor **Leko iyuts'il jiñi pajäy.** El zorrillo tiene mal olor.

ujts'iñ *vt* saludar (*besando la mano o tocando la frente*) **Jiñi xch'ok mi iyujts'ibeñ ik'äb jiñi x'ixik.** La muchacha besa la mano de la mujer.

ujtyel *vi* terminarse **Muk'ix ikajel tyi ujtyel jiñi e'tyel.** El trabajo ya se va a terminar.

ujtyesañ *vt* terminar **Mik majlel kujtyesañ kcho-bal.** Voy a terminar mi rozadura.

ujtyuy *s* tipo de árbol (*no se seca, de madera colorada; sirve para postes*)

ujux chaxtyäl k'iñ ¡mira qué alto está ya el sol!

uk'el 1. *s* llanto 2. *s* canto (*radio, tocadisco, gallo*) 3. *vi* llorar **Woli tyi uk'el cha'añ tsa' ijats'äyob.** Está llorando porque le pegaron.

uk'tyañ *vt* lamentar **Woli iyuk'tyañ iyalobil tsa'bä chämi.** Está lamentándose por su hijo que murió.

uk'um *s* cántaro

ul *s* atole (*de masa*)

-ul *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar una raíz atributiva que indica posición; p. ej.: ñup'ul* cerrado. *Var. 2*-al, -äl, 2*-el, 1*-ol*

-ulañ *Sufijo que se presenta con raíces neutras para formar una raíz transitiva que indica movimiento; p. ej.: lämulañ* agitar.

ulej *s* esp tirador

ulmäl *vi* derretirse **Jiñi tyuñija' mi iyulmäl tyi ora.** El hielo se derrite luego.

ulmesañ *vt* derretir **Jiñi k'ajk mi iyulmesañ jiñi ñichim.** El fuego derrite la vela.

ulukña *adj* liso **Ulukña jiñi tye' che' weñ juk'bil.** La madera es lisa cuando está bien cepillada.

ul'ulña *adv* *Se relaciona con la forma de derretirse; p. ej.: Ul'ulña jiñi ñichim cha'añ ts'äbil.* La vela se agota derritiéndose cuando está encendida.

um [*variante de äj*] aquí

***um ja'** *vt* enjuagar (*la boca*) **Yom mi lakum ja' che' mi isäk'añ.** Debemos enjuagarnos la boca al amanecer.

uma' *s* mudo

umba'añ aquí está **Umba'añ awaj.** Aquí están tus

tortillas.

us s mosca

uts *adj* 1. bueno Uts jiñi wiñik. Ese hombre es bueno.
2. contento Utsix jiñi alob. Ese chamaco ya está contento.

Sab.: utyesañ

uts'aty 1. *adv* bien Uts'atybajche' tsa' mele. Está bien como lo hiciste. 2. *adj* bueno, sí (una repuesta) Uts'aty, mi kaj kmajlel awik'oty. Bueno, voy contigo.

uts'atyiyl (Sab.) *vi* 1. recuperarse Jiñi wiñik tyi' cha' uty'atyiyl. Ese hombre ya se recuperó. 2. componerse (*el tiempo*) Tsa'ix uts'atyiyl, ma'añix mi icha'leñ ja'al. Ya se compuso el tiempo; ya no va a llover.

utsbiñ *vt* amansar Woli iyutsbiñ imula. Está amansando su mula.

utsesañ (Sab.) *vt* contentar Mach yom mich'ety, yom mi autsesañ abä. No estés enojado, debes contentarte.

utsi *adv* cada vez más Utsi woli ik'am'añ. Se pone más grave cada vez.

utsil (Tila) *adj* despejado, abierto (*tiempo*) Utsilix pañimil. Ya está despejado.

Véase jamäl

uw s 1. luna Yom laktsep tye' cha'añ oy che' tyi' chämel uw. Hay que cortar los palos para horcones cuando la luna se muere. 2. mes Jiñi cholel mi iko-lel tyi cha'p'ejljach uw. La milpa crece en sólo dos meses.

iyuwil s su mes

-ux [*variante de -ox*] *Sufijo que se presenta con raíces atributivas para formar otra raíz atributiva que indica condición defectiva; p. ej.: bujlux maíz con pocos granos.*

*uxchajplel s tercer tipo Iyuxchajplel e'tyel cha'añ cholel jiñäch ak'iñ. El tercer tipo de trabajo en la milpa es la limpia.

uxi *adv* de aquí a tres días

uxix (Tila) s pajarera (*culebra arbórea*)

uxlajm *adj* de tres pisos Uxlajm iyotyoty tsa' ime-le. Hizo su casa de tres pisos.

uxlujump'ejl *adj* trece

uxp'ejk'iñ s miércoles, media semana

uxp'ejl *adj* tres

uxwäyel *adv* tres noches (*de dormir*) Uxwäyel tsak ñusa ya tyi matye'el. Dormí tres noches en el monte.

uxyajl *adv* tres veces Uxyajl mi ik'ajtyiñtyojoñel tyi jump'ejl jab. Tres veces al año pide impuestos.

uxyi (Sab.) *adv* en tres días Uxyityo mik majlel tyi lum. De aquí a tres días iré al pueblo.

uya' s arete

u'yaj s chisme Mi imulañ u'yaj jiñi x'ixik. A esa mujer le gusta decir chismes.

Tila: choñtyi'

uyuj s mico de noche (*mamífero*)

-uñ *Sufijo que se presenta con raíces transitivas y neutras para formar una raíz transitiva que indica movimiento; p. ej.: jaxuñ enrollar.*

uñ tsa' aquí está, mira Uñ tsa' mi atsa' awomik. ¡Mira!, ya ves que no quieres.

uñe' s criatura chiquita que llora

uñix s perico (*ave*)

uñtye' s palo de humo laurel (*árbol*)

uñx *part* ves Uñx awilal. Ves cómo estás.

W

wa' (*Sab.*) *adv* luego **Mi iwa' tyälel yujkel che' mach ña'tyäbil lakcha'añ.** Luego el temblor viene cuando menos lo pensamos.

Véase tyi ora

wä' *adv* aquí **Wä' mi acha' tyilel.** Vas a volver a venir aquí.

wa'akñiyel *vi* pasear **Woli ityi wa'akñiyel ya' tyi tyejklum.** Está paseándose en el pueblo.

Sab.: **chätyañ**

wa'al *adj* parado **Ibajñeljach ya' wa'al.** Él solo está parado.

-wa'añ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color, y se aplica a toda la ropa que lleva una persona.*

wä'añ *adv* aquí está **Añix jump'ejl jab wä'añ kik'oty.** Ya tiene un año que está aquí conmigo.

wäch' *s* guapaque (*árbol*)

wa'chokoñ *vt* 1. edificar, levantar (*casa*) **Woli iwa'chokoñ iyotyoty.** Está levantando su casa. 2. nombrar (*a un puesto*) **Tsa' iwa'chokoyob komityé.** El comité fue nombrado.

wä'i *adv* aquí **Yom mi ach'ämbeñoñ tyilel postye wä'i.** Debes traerme aquí el poste.

waj *s* tortilla

Sab.: **k'añwaj** (*amarilla*)

wajal *s* burla **Mi icha'leñ wajal che' mach weñik lakotyoty.** Él nos hace burla cuando nuestra casa no está arreglada.

wajalix *adv* hace tiempo, anteriormente **Wajalix tsa' cha' juliyoñ.** Ya hace tiempo que regresé.

wajawajal (*Sab.*) *adv* orgullosamente **Wajawajal mi isutyk'isañ ibä.** Orgullosamente vuelve la espalda.

wajleñ *vt* burlar **Mi iwajleñoñlache' ma'añik lakt-yak'iñ.** Se burlan de nosotros cuando no tenemos dinero.

wajmäl *s* compañero (*expresión ofensiva*) **Ma'añik chuki yujil awajmäl.** Tu compañero no sabe nada.

wajpam *s* barro (*en la cara*) **Kabäl jax awajam.** Tienes mucho barro en la cara.

wajtyañ *s* elote

waj'um (*Tila*) *s* planta o caldo que tiene <ña'al>(*el*

espíritu de la abundancia) (*Información cultural: Se dice que estos espíritus tienen distintos poderes. Pueden producir bastante maíz en una parte de una milpa. Los más poderosos son de color verde-gris y habitan en las cuevas.*)

wajyuñ *vt* lavarse (*la cara*) **Yom mi awajyuñ awuty.** Debes lavarte la cara.

wakal *adj* sin pantalón **Wakal jiñi ch'ityoñ.** Ese chamaco anda sin pantalones.

wakax *s* toro, vaca

wäklujump'ejl *adj* dieciséis

wäkp'ejl *adj* seis

wäkñij *adv* de hoy en seis días

wäläk *adj* mismo **Tsa' iwäläk tsepe ibä.** Él mismo se cortó.

wäläk paty ok espíritu malo (*Información cultural: Se dice que es peligroso quedarse solo en la casa o en el camino, porque el <wälac pat oc> viene hablando y muerde la punta de nuestra lengua de la cual emana cantidad de sangre. Después nos deja muertos. Sucede que el mismo espíritu aparece en la selva como perdiz, chachalaca, etc. Entonces la persona va siguiendo al animal con el fin de cazarlo, pero no se imagina que al estar siguiéndolo queda desorientado, sin saber por dónde seguir.*)

wäle *adv* ahora, hoy **Wäle samiyon tyi cholel.** Hoy voy a mi milpa.

***wa'lib** *s* 1. andamiada, miradero (*lugar donde el cazador espera la caza*) 2. andamiaje **Jiñi karpiñtyero ñaxañ tsa' imele iwa'lib otyoty.** El carpintero hizo primero el andamiaje de la casa.

wälilañ *vt* criticar **Lakpi'älob mi iwälilaññoñla.** Nuestros compañeros nos critican.

walk'uñ *vt* mezclar (*maíz con frijol*) **Mi lakwalk'uñ ixim yik'oty bu'ul.** Mezclamos maíz con frijol.

walts'uñ *vt* mezclar (*con condimento*) **Yom mi awalts'uñ we'eläl tyi ich.** Hay que mezclar el chile con la carne.

wälwäl ty'añ murmuración

wamal *adj* amontonado (*muchas cosas*) **Wamal jiñi pisil tyi otyoty.** La ropa está amontonada en la casa.

wamlaw *adj* turbulento **Ya'baki wamlaw jiñi ja'mach mejlik lakñumel.** No podemos pasar donde el agua está turbulenta. *Var.* **watylaw**

wamtyäl *adv* 1. así de volumen **Che' wamtyäl tsa' ich'ämä majlel pisil.** Así era la cantidad de ropa que llevó. 2. así de largo (*el pelo*) **Che' wamtyäl ijol.** Así de largo es su pelo.

warach *s esp* huarache

wasil *s esp* 1. alguacil (*Información cultural: Es el encargado de entregar cartas y citatorios a las personas que cometen algún delito, y también de detener a las personas por cualquier delito.*) 2. auxiliar de ayuntamiento

wats *s* plátano endosado

wäts' *vt* voltear (*objeto*) **Tsa' ujtyi kwäts' kbujk.** Acabo de voltear mi camisa.

wäts'äl *adj* volteado **Wäts'äl jiñi koxtyal.** El costal está volteado.

-watsañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color.*

watstyäl *adv* así de cantidad de broza o pelo **Che'tyo watstyäl ik'u' cholel.** Así es el montón de broza de la milpa.

wa'tyäl *vi* pararse **Jiñi aläl maxtyo añik mi imejlel tyi wa'tyäl.** La criatura todavía no puede pararse.

watyax *v irr* revolcarse **Wolil tyi watyax jiñi alob.** Ese niño se está revolcando.

***wa'tyilel** *s* 1. altura **Iwa'tyilel jiñi wiñik jiñäch cha'p'ejl metyro.** Ese hombre tiene dos metros de altura. 2. tiro (*de pantalón*) **Tyam iwa'tyilel jiñik wex.** El tiro de mi pantalón es largo.

watylaw [*variante de wamlaw*] turbulento

waw *s esp* guao tres lomas (*tortuga*)

wa'wa'ña *adv* paseando tranquilamente **Wa'wa'ña jiñi wiñik tyi mal cholel.** El hombre está paseando tranquilamente en su milpa.

wax *s* zorra gris (*mamífero*)

waxäklujump'ejl *adj* dieciocho

waxäkp'ejl *adj* ocho

waxäkñij *adv* octavo día

-waxañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a la cara.*

waxk'uñ *vt* rodar (*piedra, bola*) **Woli iwaxk'uñ jubel xajlel ya' tyi wits.** Está rodando una piedra del cerro.

way *ja'as s* zapote (*árbol*)

wäy *s* compañero (*un espíritu*) **Iwäy ktatuch jiñäch juñkojtybajlum.** El compañero de mi abuelo es un jaguar. (*Información cultural: Esta creencia es semejante a la creencia de la tona que hay en Oaxaca.*)

wäyäl *adj* dormido

wäyel *vi* dormir

wäyib *s* cama (*movible*)

wäyib aläl cuna

wäyibäl *s* cama (*movible*)

wäysañ *vt* adormecer

wäytyäbil *adj* usado (*para dormir*) **Wäytyäbil jiñi koxtyal.** Ese costal es usado para dormir.

wäytyañ *vt* usar para dormir **Yom mi awäytyañ koxtyal.** Debes usar el costal para dormir.

wäytyesañ *vt* adormecer

wän *adv* de antemano **Mi iwän k'ajtyiñbajche' añ ityojol.** De antemano pregunta cuál es el precio.

wañku (*Sab.*) *s esp* banca

wech ⁽¹⁾ *adv* Se relaciona con la forma de tomar una cosa plana; *p. ej.:* **Jiñi ts'i' tsa' iwech k'uxu majlel waj.** El perro se llevó la tortilla para comerla.

wech ⁽²⁾ *s* armadillo (*mamífero*) *Var.* **xwech**
Tila: **ib**

wech wech ancho **Wech wech lamiña.** Esa lámina es muy ancha.

wechekña *adj* bien plano **Wechekña jiñi tyabla.** Esa tabla está bien plana.

wechel *adj* plano (*libro, papel, tortilla, tabla*) **Wechel jiñi waj.** La tortilla es plana.

wechtyäl *adv* así de ancho **Che'tyo' wechtyäl ipuertyaajlel kotyoty.** Así de ancha es la puerta de mi casa.

we'ekña [*variante de wo'okña*] ruidosamente (*llanto*) **We'ekña tyi uk'el jiñi x'ixik.** Esa mujer está llorando ruidosamente.

Sab.: **ts'ilikña**

***we'el** *s* carne, alimento

cha'leñ we'el *vt* comer

*we'el chajk tipo de gusano (*de aproximadamente doce centímetros de largo y con muchos pies*)

we'eläl *s* carne alimento

we'ibañ *vt* usar (*para comer*) Yom mi awe'ibañ mesajtye'. Debes usar la mesa para la comida.

wejch'uñ *vt* regar (*semilla*) Mi kajel kwejch'uñ ibäk' ich ya'ba' ak'näbil kcha'añ. Voy a regar semilla de chile en donde tengo limpiado.

wejk'añ *vt* sacar (*agua*) Yom mi awejk'añ lok'el ja' ya'ba' tsa' ochi. Hay que sacar el agua de donde entró.

-wejl *Sufijo numeral para contar lados; p. ej.:* Tyi juñwejl jiñi tyablamach wersajik mi lakjuk'. Del otro lado de la tabla no se necesita cepillar.

wejlañ *vt* soplar (*con abanico*) Yom mi awejlañ k'ajk cha'añ mi ilejmel. Debes soplar el fuego para que arda.

wejlel *vi* volar Mach mejlix tyi wejlel jiñi muty kome tsa' xujli iwich'. El pájaro ya no puede volar porque se le quebró el ala.

*wejlib ja' caída de agua

wejlujel *vi* chaporrear Jiñi wiñik tsa' majli tyi wejlujel. Ese hombre fue a chaporrear.

wejluñ ⁽¹⁾ *vt* mecer Woli iwejluñ majlel imachity jiñi xyäk'äjel. Ese borracho va meciendo su machete.

wejluñ ⁽²⁾ *vt* chaporrear Woli iwejluñ pimel tyi yebal cholel. Está chaporreando la hierba en su milpa.

-wejty *Sufijo numeral para contar tazas; p. ej.:* Tsak ch'ämä juñxety ktyaza. Compré una taza.

wejtyuyel *vi* caerse (*arroz, frijol, maíz*) Woli iwejtuyel lok'el bu'ul tyi koxyal kome buty'ul. Está cayéndose el frijol del costal porque está lleno.

wejtyuñ *vt* regar, sembrar (*regado*) Mi lakwejtyuñ iwuty jam. Regamos la semilla de zacate.

wek'uña *adv* de corriente rápida Wek'uña mi ik'otyel jiñi ja' ya' tyi' tyi' ja'. De corriente rápida llega el torrente a la orilla del río.

wel *adv* *Se relaciona con la forma de tirar un objeto plano; p. ej.:* Tsa' iwel choko juñ tyi lum. Tiró un papel en el suelo.

-welañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas*

que indican color y se refiere a papel o tela.

welekña *adv* 1. volando Welekña tsa' majli jiñi xäye'. El águila se fue volando. 2. yendo

wel el *adj* tendido, plano Ya'añ juñ wel el tyi pam mexa. Allí sobre la mesa está extendido el papel.

weltyäl *adv* *Se relaciona con la forma de un objeto plano y ancho; p. ej.:* Che' weltyäl yom mi ach'ambeñoñ tyilel jiñi tyabla. Me traes la tabla así de ancha.

*weltyiklel *s* anchura

welux *s* esp puerro (*planta semejante a la cebolla*)

weluña *ve* meneando Weluña jiñi pisil cha'añ ik'. La ropa se está meneando por el viento.

welwelña *ve* volando Welwelña woli ityilel jiñi xäye'. Volando está viniendo ese gavilán.

welñäk' *s* delantal

wersa ⁽²⁾ *adj* necesario, preciso Wersa mi amajlel. Es necesario que vayas.

wersa ⁽¹⁾ *s* esp fuerza Weñ añ iwersa jiñi wiñik. Ese hombre tiene mucha fuerza.

wertya *s* esp puerta

iwertyajlel ityi' su puerta

we'sañ *vt* dar alimento Yom mi awe'sañ lakjula'. Debes dar alimento a nuestra visita.

weswesña *adj* lluvioso Weswesña jiñi ja'al che' tyi' yorajlel tsäñal. En el invierno el tiempo es lluvioso.

wets' *vt* 1. arrear, correatar Yom mi awets' lok'el kawayu' tyi cholel. Hay que arrear al caballo de la milpa. 2. enviar, traer Yom mi awets' tyilel wiñikob. Hay que traer a los hombres. 3. sacar Yom mi awets' lok'el ts'ubejñ tyi otyoty. Debes sacar el polvo de la casa.

wets'ekña *adj* bastante (*hombres, animales, nubes*) Wets'ekñaba' mi ik'ux jam jiñi wakax. Bastantes vacas están comiendo zacate.

we'tye' *s* mesita (*para comer*), tortillador

*wex *s* pantalón, calzoncillo

wexäl *s* pantalón, calzoncillo

Wexib *s* nombre de una ranchería

weñ *adv* bien

*weñlel *s* esp bienestar

weñtya *s esp* 1. responsabilidad Mux lakäk'eñ tyi' weñtya. Vamos a dejarlo como su responsabilidad. 2. símbolo Tsa' ak'eñtyibastyón iweñtyajlel iye'tyel. Le dio un bastón como símbolo de su autoridad.

*wi' *s raíz*

wich' *s ala*

wicheñop (*Tila*) *s fantasmas (Información cultural: espíritus que son dueños de <ña'al>. Según la creencia, pueden ser niños en la mañana. Al mediodía pueden ser jóvenes; y en la noche pueden ser ancianos. Los rayos defienden las colonias de estos espíritus.)*

wi'il *adv* 1. atrás Ñaxañ mi imajlel wiñik tyi bij; wi'il mi imajlel iyijñam. Primero va el hombre en el camino. Atrás va su mujer. 2. después Tyi wi'il yom mi atyilel ja'el. También debes venir después.

wi'ilix *adj* último

wijlel *vi* dar vueltas Woli tyi wijlel jiñi mákiña jucho' kajpe'. El despulpador está dando vueltas.

wijts'añ *vt* mojar Jiñi x'ixik mi iwijts'añ ja' ya' tyi lum. La mujer moja el piso con agua.

wijwis *adv* en pedacitos Mu'jach iwijwis k'ux iwaj. Solamente come tortilla en pedacitos.

wijwistyäl *adj* chiquito

wilijtyañ *vt* rodear Jiñi ts'i' mi iwilijtyañ matye'chityam. El perro rodea al puerco de monte.

wilts'uñ *vt* dar vuelta, dar cuerda Yom mi awilts'uñ jiñi músika. Debes dar cuerda a la vitrola.

wirischañ *s* golondrina (*ave*)

wis *adv* poquito Ma'añik mi iwis cha'leñ e'tyel. No trabaja ni un poquito.

wischokoñ *vt* poner un poco (*café, pozol*)

wisik'iñ *s* tipo de planta con espinas

wisil *adj* chiquito Bik'tyi wisil tsak tsepe jiñi lukum. Corté esa culebra en pedazos muy chiquitos.

wits 1. *s* cerro, serranía Kolem jiñi wits ambä tyi paty yajalón. Es grande el cerro que está atrás de Yajalón. 2. *adj* inclinado Weñ wits bijlel cholel. El camino a la milpa está muy inclinado. *Sab.:* boltyäl

*wi'ts'ijñ *s* raíz de yuca

witsikña *adj* amontonado (*maíz, café, frijol*) Witsikñajach woli tyi p'ajtyel ixim tyi lum. Amontonado se cae el maíz.

*witsilel *s* región montañosa

wits'law *adv* Se relaciona con la forma en que sale el agua en chorros pequeños.

wity *adv* manera de caer Tsa' awityy yajli tyi' jol otyoty. Se cayó del techo de la casa.

wity' *vt* apretar (*cincha de mula, rollo de leña*) Yom mi awity' siñcha. Debes apretar la cincha.

wi'ñal *s* hambre

wiñik *s* 1. hombre 2. empleado

wiñikbä *alobil hijo adulto

wiñikañ *vt* emplear para trabajo Mi awom awiñikañ, mik päy tyilel. Si quieres emplearlo, voy a traerlo.

*wiñiklel *s* empleado

*wiñkilel (*Sab.*) *s* empleado

wo'atyax *adj* glotón Wo'atyax jiñi wiñik. tyi pejt-yelel ora yom dulce. Ese hombre es un glotón; siempre quiere dulce.

woch' *s* tostada Yom mi amelbeñoñ kwoch'. Hágame mis tostadas, por favor.

woch'esäbil *adj* tostada Woch'esäbilix lakwaj cha'añ mi lakch'am majlel tyi bij. Las tortillas ya están tostadas para llevarlas en el camino.

woch'esañ *vt* tostar Woch'esañ lakwaj. Debes tostar nuestras tortillas.

woch'law *adv* Se relaciona con el ruido que producen los palitos y los papeles secos; *p. ej.:* Woch'law tsa' majli wiñik tyi tye'el. El hombre se fue por el bosque haciendo ruido con los palitos secos al quebrarlos.

woch'okña *adj* crujiente Woch'okña iyopol tye' che' añ majki mi iñumel tyi tye'el. Las hojas dan un sonido crujiente cuando alguno pasa por el bosque.

woj *s* ladrado

wojiñ *vt* ladrar Joñtyol jiñi ts'i'; mi iwojiñoñla. El perro es bravo; nos ladra.

-wojl *Sufijo numeral para contar botellas; p. ej.:* Ya' tyi tyieñda mi lakmāñ juñwojl jiñi akeitye tyriuño. En la tienda compramos una botella de Aceite Triunfo.

wojleljach de vez en cuando **Wojleljach** mi ityilel ktatuch. De vez en cuando viene mi abuelo.

wojsiña *ve* respirando **K'ele**, **wojsiñaty** **jiñi** **me'**. ¡Mira, todavía el venado está respirando!

wojts *adj* bofa, inútil (*madera, tierra*) **Wojts** **jiñi** **tye'**, **kome** **mach** **mejlik** **laktsep**. La madera está bofa, porque no podemos cortarla.

wojtsik'tyik *adj* arrugado **Wojtsik'tyik** **lakpasil**. Nuestra ropa está arrugada.

wojwojña *adv* ladrando **Wojwojña** mi imajlel **jiñi** **ts'i'**. **woli** **iyajñesañ** **me'**. El perro va ladrando al cazar un venado.

wokol ⁽¹⁾ 1. *adj* difícil, duro **Weñ** **wokol** **tyi** **sek'ol** **tye'**. Es muy difícil tumbar un árbol. 2. *s* dificultad **Añ** **iwokol** **ktyaty** **kome** **ma'añix** **mi** **imel** **ichol**. Mi papá tiene dificultad porque ya no hace su milpa.

wokol ⁽²⁾ *s* enfermedad **Añ** **iwokol**, **woli** **tyi** **weñ** **ojbal**. Está enfermo (lit.: tiene enfermedad), pues está tosiendo mucho.

wokolix **awälä** gracias
awokolik *part* por favor
wokol **awälä** gracias
wokol **ty'añ** por favor

-wolañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a objetos redondos.*

woli *part* Una palabra que indica el aspecto continuativo; *p. ej.:* **Woli** **tyi** **e'tyel** **jiñi** **wiñik**. El hombre está trabajando.

Tila: **choñkol**

Sab.: **yäkel**

wolix **ibäjlel** **k'iñ** ya se está poniendo el sol

wolix **tyi** **pasel** **k'iñ** ya está saliendo el sol

wolol *adj* esférico ¿**ma'añik** **tša'** **k'ele** **peloty** **wolol** **tyi** **lum?** ¿No viste la pelota esférica en el suelo?

wolts'iñ *vt* molestar (*con palabras*) **Jatyetyjach** **woli** **awolts'iñoñ** **tyi** **ty'añ**. Tú me estás molestando con palabras.

wom *adv* Se relaciona con un cuerpo redondo o una bola de hojas, pelo o trapo; *p. ej.:* **Tša'** **iwom** **tyek'e** **chämeñ** **ts'i'**. Pisoteó un perro muerto.

wo'okña *adv* recio (*llorando*) **Wo'okña** **tyi** **uk'el** **jiñi** **alob**. Ese niño está llorando recio. *Var.* **we'ekña** *Sab.:* **ts'ilikña**

wosilañ *vt* oprimir e inflar **Jiñi** **ch'ityoñ** **woli** **iwosilañ** **peloty**. Ese chamaco está oprimiendo e in-

flando la pelota.

***wosmäjel** *s* ampolla, vejiga

wosmäl *vi* ampollarse **Tša'** **awosmi** **ipächälel** **cha'añ** **pulibäl**. Se ampolló su piel por la viruela.

wosol *adj* ampollado **Wosol** **ipächälel** **cha'añ** **pulibäl**. Su piel está ampollada por la viruela.

woswosña *adj* jadeante **Woswosña** **jiñi** **ch'ityoñ** **cha'añ** **woli** **tyi** **ajñel**. Ese niño está jadeante por correr.

wotsilañ *vt* mullir **Woli** **iwotsilañ** **ipaty** **bu'ul**. Está mulliendo la cáscara del frijol.

wotsokña *adv* Se relaciona con la manera de mover un bulto pesado de un lugar a otro.

wotsol *adj* 1. espumoso **Wotsol** **woli** **ikäy** **ilojk** **ja'**. El agua se queda espumosa. 2. amontonado (*arriera o avispa ya muerta*) **Ya** **wotsol** **ichäñäl** **xux** **tša'** **chämi**. Allí están amontonadas las avispas que se murieron. 3. amontonado (*ropa*) **Ya'** **wotsol** **jiñi** **pisil** **tyi** **ch'ak**. La ropa está amontonada allí, en la cama. 4. mullido **Wotsolix** **ipaty** **bu'ul**. La cáscara del frijol ya está mullida.

wotswotsña *adj* 1. espumajoso **Wotswotsña** **ilojk** **ya'ba'** **woli** **iyajlel** **ja'**. El agua está espumajosa donde está cayendo. 2. enjambrado **Wotswotsña** **jiñi** **xux** **woli** **isajkañbaki** **mi** **imel** **iyotyoty**. Las avispas enjambradas están buscando dónde hacer su nido.

wotyokña *adv* Se relaciona con la manera en que se mueve un ramo de flores por el viento.

wotyol *adj* esférico **Wotyol** **mi** **ikolel** **jiñi** **ñichim** **tyak**. La flor crece esférica.

wo'wo *adv* a cada rato **Woli** **tyi** **wo'wo** **uk'el** **aläl**. A cada rato llora el niño.

wox ⁽¹⁾ *adv* Se relaciona con un objeto esférico; *p. ej.:* **Jiñi** **ch'ityoñ** **tša'** **iwox** **ch'ämä** **alaxax**. El muchacho tomó una naranja.

wox ⁽²⁾ *vt* enroscar **Jiñi** **lukum** **mi** **iwox** **ibä**. La culebra se enrosca en sí misma.

-wox *Sufijo numeral para contar objetos esféricos (huevos, piedras); p. ej.:* **juñwox** una bola

woxbil *adj* empelotado **Woxbil** **jiñi** **puy** **cha'añ** **mi** **ityempañ**. El hilo está empelotado por estar guardado.

woxilañ *vt* hacer una bola (*masa, tierra*) **Mi** **iwoxi-**

lañ sa' tyi' k'äb. Hace la masa en una bola.

woxokña *adv* Se relaciona con el movimiento de un objeto esférico; p. ej.: **Woxokña mi imajlel pelotya**. La pelota se va rodando.

woxol *adj* esférico **Woxol mi lakmel jiñi tyulum cha'añ kujoñib**. Hacemos la madera de chicle en forma esférica para un pisón.

wuj *vt* vaciar (*maíz, frijol, café, arroz*) **Wujbeñ ixim lakchityam**. Vacía el maíz para nuestros puer-
cos.

wujty *s* hechicería

wujtyañ *vt* soplar **Tsa' iwujtya lok'el its'ubejñalbanika cha'añ mi ibuchtyañ**. Sopló el polvo de la banca para sentarse.

wujtyiñtyel *vi* curar (*por brujo*) **Mi kaj iyäk' ibä tyi wujtyiñtyel**. Él va a dejarse curar por el brujo.
Véase xwujty

wuklujump'ejl *adj* diecisiete

wukp'ejl *adj* siete

wukpik *s* pájaro (*de cabeza azul, patas cortas y cola larga*)

wukñij *adv* séptimo día

wulwul ty'añ regañada **Woli tyi chãñ wulwul ty'añ tyi' koñtyra ipi'äl**. Está dándole una regañada a su compañero.

wulwulña *adv* 1. brotando lentamente **Wulwulña woli ilok'el ja' tyi lum**. El agua sale brotando lentamente del suelo. 2. en murmullo **Wulwulña woliyob tyi ty'añ jiñi wiñikob**. Esos hombres están hablando en murmullo.

wumälel *s* acahual (*la milpa después de una cosecha*)

wus 1. *vt* tocar (*caracol, pito, trompeta*) 2. *vt* soplar (*hule*) 3. *adv* con soplo **Wus jek'e jpelotya**. Penetra la pelota con soplido (con instrumento).

wuts' *vt* lavar (*ropa*) **Kña' woli iwuts' pisil**. Mi mamá está lavando la ropa.

wutschokoñ *vt* poner agachado **Yom mi awutschokoñ aläl**. Debes poner al niño agachado.

wutstyäl *vi* agacharse **Jiñi wiñik woli iwutstyäl tyi lum**. Aquel hombre está agachándose en el suelo.

wutsukña *adv* agachadamente **Wutsukña mi imajlel jiñi wiñik**. Ese hombre va agachadamente.

wutsul *adj* agachado **Wutsul jiñi wiñik tyi lum**. Ese hombre está agachado en el suelo.

wutswutsña *adv* en posición agachada **Wutswutsña mi imajlel jiñi wiñik ya' tyi mal cholel cha'añ mi ijul me'**. Ese hombre avanza en posición agachada para tirarle a un venado.

***wuty** ⁽²⁾ *s* fruta **Kabäl iwuty alaxax**. El naranjo tiene mucha fruta.

***wuty tyaj** piña de pino

***wuty tye'** fruta del árbol

***wuty** ⁽¹⁾ *s* 1. cara **Kãñäl iwuty kome añ iyejtyal machity**. Su cara es conocida porque tiene la marca de un machetazo. 2. ojo **Mach weñik jump'ejl iwuty**. No tiene bueno un ojo.

***wuty lakok** tobillo (*lit.: el ojo de nuestro pie*)

X

x- *Prefijo que se presenta con sustantivos para indicar que es persona; p. ej.: xkolyaya ayudante. Sab., Tila: aj-*

xä' *adv* de vez en cuando **Mi ixä' mel kaxlañ waj.**
Hace pan de vez en cuando.

xäb *vt* mezclar (*frijol con maíz*)

xajb *s* hierba para condimentar carne

xajlel *s* piedra

Tila: tyuñ

xajlelal pa' piedras de arroyo

xajlelol *s* pedregal

xak' *adj* a horcadas (*sobre un palo*) **Xak' buchul tyi pañtye' jiñi wiñik.** Ese hombre está a horcadas sobre un palo.

xäk' *vt* mezclar (*arena, cal, cemento*)

*xäk' *s* donde sale el gajo

*xäk' **bij** tijera del camino (reg.) bifurcación, desviación, entronque

xakal *adj* ahorquillado **Xakal ik'äb tye'.** Las ramas del árbol está ahorquilladas. *Var. xäk'äl*

xäk'äl [*variante de xakal*] ahorquillado **Xäk'äl ik'äb tye'.** Las ramas del árbol están ahorquilladas.

xäk'bil *adj* revuelto **Xäk'bil tyi ich jiñi bu'ul.** El frijol está revuelto con chile.

xäk'tye' horqueta

*xäk'tyi' *s* 1. quijada 2. barbilla, mentón

xalal *adj* 1. rajado **Xalal jiñi tyabla.** La tabla está rajada. 2. abierto (*corral*) **Xalal jiñi korral.** El corral está abierto. 3. astillado **Xalal jiñi latyu.** El plato está astillado.

xäl'ity *s* tijerilla (*insecto de cola horqueta*)

xämbal *s* paseo

cha'leñ xämbal andar

*xäp'äkñäyel *s* tristeza

xapom *s* jabón

xaty wa'al parado con los pies separados **Xaty wa'al jiñi wiñik tyi pam otyoty.** El hombre está parado afuera de la casa con los pies separados.

xatyal *adj* separado (*pies, patas*) **Xatyal iyok jiñi**

wakax. Las patas de la vaca están separadas.

xaxañ *vt* 1. contaminar **Jiñi ts'ak mi ixaxañ lakbäk'tyal.** Esa medicina contamina todo el cuerpo. 2. manchar (*extendiéndose*) **Jiñi ts'ak mi ixaxañ lakbäk'tyal.** La medicina mancha nuestro cuerpo.

xäye' *s* gavián (*ave grande*)

xañ *s* palma real (*árbol*)

xäñ *vi* andar

xäñ pañimil el que siempre anda paseando

Xäñäb *s* Pléyades

xäñäbäl *s* huarache, zapato

Sab.: 2pats'

xäñtyesañ *vt* hacer caminar **Woli ixäñtyesañ iyalobil.** Está haciendo caminar a su hijo.

xäñwi (*Sab.*) *adv* caminando **Tyi' xäñwi majlel.** Se fue caminado.

xäñwibäl (*Sab.*) *s* barco

xba' *s* criatura

xbäk ch'ip tipo de palma sin espinas (*chocón, chapalla*)

xbakñej *s* 1. cola que es puro hueso 2. nombre del diablo

xbäläl *s* tipo de langosta de tierra caliente

xbijlum *s* insecto parecido a la avispa (*de color negro; hace su nido de tierra*)

xbijmuty *s* carpintero (*ave*)

xbits *s* cola larga de gallina o gallo

xboch jol capulinero (*ave*)

xborox *s* gallina sin plumas

xbujb *s* renacuajos

xbuk'utsu' *s* nauyaca saltadora (*reptil*)

xbulubik' *s* hombre con lobanillo

xch'aj päm pitorreal tucancillo collarejo (*ave*)

xch'ajch'ib *s* arbusto (*tiene hojas como las de la palma*)

xch'ajtye' *s* árbol amargo

xchäk chab ixim maíz negro

xchäk jalä'tye' tipo de árbol (*sirve para postes y*

leña)

xchäkäl aty *s* tipo de insectoxchäkerech' *s* trepador (*ave*)xchäkjabäntye' *s* árbol grande (*de madera colorada y dura, con fruta amarga*)xchäläl *s* 1. codorniz, perdiz chica, tinamú pequeño (*pájaro con patas verdes*) 2. mancolón (*pájaro que anda en el suelo; otro tipo de tinamú*)xch'asip *s* mostacilla (*una garrapata chica; insecto*)xchawa'ik' *s* guaco (*planta*)xchawatye' *s* tipo de árbol (*Información cultural: La fruta tiene semilla chica, como arroz. La utilizan los brujos para remedios: raspan la cáscara, la tuestan y la dan al enfermo contra dolores de huesos. También lo usan como remedio para "el aire" y el mareo: queman las hojas con el pelo del puerco y echan el humo encima del enfermo.*)xchañäl *s* mirón Jiñi xchañäl woli tyityo'ol xämbal ñumel. Ese mirón está parrandeando.xchañtye' *s* cuchunuc, madre de cacao (*árbol*)xch'e' *s* pájaro chico (*de color oscuro; se encuentra en los acahuales*)xch'ebak *s* tenguayaca (*tipo de mojarra; pez de río*)xchejkel *s* timbrillo, palo de pulque (*arbusto*) (*Información cultural: Se deja fermentar la cáscara para curar pieles y preparar aguardiente.*)xch'ejku' *s* 1. cheje (*carpintero listado*) 2. cheje (*ave arrendajo*)xch'ekejk *s* pajuil, chachalaca negra (*ave*)xch'ich'bäty *s* sangre de dragón, árbol de sangrexch'ich'itye' *s* cualquier palo delgado y fuerte que se usa para castigar a los niñosxch'ijch'ip *s* cualquier tipo de pajaritoxchijty *s* 1. espía 2. el que está emboscadoxchilib *s* varisco (*Planta de un metro de altura; la hoja es como la del chile; la fruta no es comestible.*) (*Información cultural: La planta entera se usa para escoba.*)xch'ix pajch' *s* piñuela, piña silvestre (*planta*)
*Tila: ty'utspajch'*xch'ok *s* niña (*muchacha no casada*)

xch'oktyobä x'ixik soltera

xchoñoñel *s* vendedor

xchu' bu'ul tipo de frijol grande

xchumchumñiyel *s* nómada (*La persona que está aquí un año, otro año en otra parte; un poco trastornado.*)xchumtyäl *s* habitantes Che' mi amajlel tyi yajalón yom mi añumel ya' tyi yojlil xchumtyäl cha'añ hidalgo. Cuando vayas a Yajalón debes pasar por en medio de los habitantes de Hidalgo.
*Sab.: ajchumtyäl*xchuwaña (*Tila*) *s* sacristánxex *s* vómito-xexjty *Sufijo numeral para contar objetos convexos.*xexjtyañ *vt* vomitarxexjty'el *vt* quebrarse (*barro, tortilla*)*xexjty'il *s* pedazo (*papel, tortilla*) *Var. *xujty'el*xexjwel *vi* volcarse Tsa' xexwi jukub ikolem ja'. Se volcó el cayuco en el río.xekel *adj* bien crecidas (*hojas*) Xekel iyopol tye'. Están bien crecidas las hojas.xep *s* Una designación diminutiva para jóvenes y hombres.xep' *adv* poco Tsa' xep' ochi buty' ja' tyi cholel. Entró un poco la inundación en la milpa.xep'el *adj* muy reducido Xep'el tsa' käle jiñi lum. Muy reducido quedó el terreno.xetychokoñ *vt* colocar con objeto redondoxetyekña *adv* Se relaciona con un objeto redondo; *p. ej.:* Xetyekña tsa' majli pixol tyi ik'. El sombrero se fue girando con el viento.xetyel *adj* dejado, puesto (*objeto redondo*) Xetyel añ jiñi tyza tyi mesa. La taza está puesta sobre la mesa.xewel *adj* inclinado (*en el agua*) Xewel jiñi jukub tyi ja'. Ese cayuco está inclinado en el río.xewuña *adv* ladeándose Xewuña woli tyi majlel jiñi jukub, mach weñ melbilik. El cayuco va ladeándose; no es capaz de navegar.xex *s* 1. camarón 2. piedras chicas revueltas con barroxexkokil *s* lugar de camaronesxiba *s* 1. diablo 2. brujo

ts ixibäjlel espíritu malo de él, demonio de él

xiba yopom judas (*Información cultural: figura que se cuelga durante la Semana Santa*)

xibañ *vt* peinar

xij *part* Palabra que se usa para arrear gallinas o pavos.

xijiñ *adj* desagradable, asqueroso (*olor*) **Xijiñ jiñi ch'ich'**. La sangre tiene un olor desagradable.

ixijñal *s* olor desagradable

xijiñtye' *s* chaperla balché (*árbol*)

Tila: yaxokiñtye'

xijk'otye'añ *vt* apuntalar **Yomix mi axijk'otye'añ awotyoty**. Ya debes apuntalar tu casa.

-xijp *Sufijo numeral para contar envoltorios chicos; p. ej.: Tsa' imäänä juñxijp azukal*. Compró un envoltorio de azúcar.

xijty'añ *vt* apoyarse con (*palo, piedra*) **Añ itye' cha'añ mi ixijty'añ tyi xāmbal**. Tiene el bastón que usa para apoyarse al caminar.

xijty'el *vi* rendir **Mi ixijty'el jiñi bu'ul che' mi lakch'āx**. El frijol rinde cuando se hierve.

xik' ⁽¹⁾ *vt* atizar **Yom mi axik' ak'ajk**. Debes atizar tu fuego.

xik' ⁽²⁾ *vt* obligar **Woli ixik' tyi e'tyel iyalobil**. Él está obligando a su hijo a trabajar.

xik' sajp jaguar, tigre americano

xikñi'iñ *vt* echar puntal (*para reforzar*)

ximal *adv* en medio **Ximal mi kaj lakāk' tsalāl**. Vamos a poner un cuarto en medio.

xip *adv* *Se relaciona con un objeto envuelto en papeles o plumas*.

xipikña *adj* envuelta **Xipikña mi ich'ām majlel iwuts'oñel**. Sobre la cabeza lleva envuelta su ropa para lavar.

xipil *adj* botado (*ave*) **Ya' xipil muty tyi jumpaty**. Ahí está botada una gallina afuera.

xipulañ *vt* juntar (*ropa*) **Jiñi x'ixik woli ixipulañ ipislel**. La mujer está juntando su ropa.

xity *adv* boca abajo **Tsa' ixity käyā ibalde**. Dejó su balde boca abajo.

xity' *adv* rápidamente (*levantarse, pararse*) **Tsa' xity' ch'ojiyoñ**. Me levanté rápidamente.

xitychokoñ *vt* poner boca abajo **Yom mi axitychokoñ jiñi p'ejty ya' tyi lum**. Debes poner la olla boca abajo en el suelo.

xityikña *adv* de cabeza **Xityikña tsa' yajli tyibält-yäl jiñi ch'ityoñ**. El niño se cayó de cabeza.

xityil *adj* boca abajo

xitytyek' *vt* empujar **Tsa' ixitytyek'e jiñi xyäk'äjel**. Empujó al borracho.

xix *s* asiento (*de café*)

xixbañ *vt* adormecer **Woli ixixbañ iyalobil cha'añ mi iwäyel**. Está adormeciendo a su hijo.

xixjol *s* caspa

xiyāb *s* peine

xiye' *s* gavlán (*ave grande*)

xiñ *adv* en medio

xiñ pañchañ uw *Se dice cuando la luna está en cuarto menguante*.

xiñich' *s* hormiga (*insecto*)

xiñil (*Sab.*) *adv* en medio **Tyik melbe iyotylel kixim tyi xiñil kchol**. Hice la troje en medio de mi milpa.

xiñk'āb *s* dedo mayor

xiñk'iñil *s* mediodía

xiñol *adj* mitad **Tyi' xiñoljach tsa' bujty'i tyi wiñikob jiñi otyoty**. Nada más la mitad de la casa se llenó de gente.

xiñolaj *s* mujer que no es indígena

xjabi bu'ul frijol del año

xjak'oñel *s* obediente

xjol max flor de corazón yolosóchil (*árbol*)

xjuk'tye' *s* carpintero (*ave*)

xju'yul *s* tipo de insecto

xk'ajbasajk' *s* chapulín (*insecto chico*)

xkājchel *s* preso

Sab.: ajkächol

xkajka *s* hombre que anda confuso

Véase kajkaña

xk'ājk'ās *s* luciérnaga (*insecto*)

xk'ajk'āy aty mútila mora (*tipo de insecto como avispa; grande, pica fuerte y tiene alas coloradas*)
Var. xk'ajk'āy'aty

xk'ajtyiya *s* 1. el que pide ayuda 2. el que pide esposa

xk'äjñibäyel *s* empleado (*a la fuerza en una finca*)

o en el gobierno)

xk'amäjel *s* enfermo

k'amäjel *s* enfermedad

xk'äskujel *s* persona con hueso quebrado

xkastyaña *s* árbol del pan

xkänä aläl *la* que cuida una criatura

xkänän *s* cuidador

xk'änänej *s* tipo de víbora

xk'änchäy *s* carpa (*pez*)

xkaño pech *s* esp ganso de collar (*ave*)

xkäntyaya *s* cuidador

xk'änty'añ *s* 1. discípulo 2. el que acusa

Sab.: ajkänty'añ

xkäntyesa *s* maestro

käntyesa *s* enseñanza

xkejkech *s* queisque, grajo verde (*ave verde y grande; come plátanos*)

xkekex *s* queisque, grajo verde (*ave*)

Tila: peazul

xkel *s* chachalaca olivácea, chachalaca común (*ave*)

xk'elojel *s* 1. guardia 2. espía

xkeräch' patye' *s* tipo de hongo negro (*comestible*)

xkeñzal *s* quetzal (*ave*)

xk'iñijel *s* participante en una fiesta

k'iñijel *s* fiesta

xkojk *s* sordo

xk'ok' chij conjoyo izote (*árbol*)

xk'o'k'obäläl *s* tipo de langosta (*verde, comestible*)

xk'o'loch *s* oreja de palo (*hongo*)

xkoltyaya *s* 1. ayudante Jiñi xch'okbä kalobil jiñi-jach juñtyikil xkoltyaya kcha'añ. Mi ayudante es mi hija. 2. salvador Ma'añik tsa' chämi jiñi wi-ñik tsa'bä yajli tyi ja' kome orajach tsa' tyili jiñi xkoltyaya ilok'sañ. Ese hombre que se cayó en el río no murió porque vino uno que lo salvó.

Sab.: ajkoltyaya

xko'siñ *s* cueza (*reg.; raíz de chayote*)

xku *s* lechuza (*tipo de tecolote; ave*)

xkuchijel *s* cargador (*sobre la espalda*)

xkukluñtya' *s* escarabajo buey (*insecto*)

xkukuchyopom *s* chapulín fraile (*insecto verde*)

xkulañtye *s* esp cilantro (*planta*)

xkulix *s* mostaza (*planta*)

xkulukab *s* francolina gallina de monte gran tinamú (*ave*)

xk'umajtye' *s* zarza (*arbusto que da fruta colorada*)

xkuway *s* pico blanco piquiamarillo (*ave*)

xk'ux tsuk coralillo (*víbora*)

xlasobits' *s* cuajinicuil jinicuil (*árbol*)

xlecheñtyo' *s* guano (*palma*)

xlemonel *s* tomador (*de aguardiente*)

xles ak' *s* tartamudo

xlilik *s* gavián (*ave chica*)

xlo' patye' tipo de hongo (*colorado, comestible*)

xlok' joläl *s* peluquero

xloty *s* mentiroso

loty *s* mentira

xlotyiya *s* testigo falso

xlu' ⁽¹⁾ *s* bagre barrigón (*pez*)

Tila: ajlu'

xlu' ⁽²⁾ *s* puerco sin pelo

xlumil bu'ul *s* frijol de tierra

xma'ity *s* gente que está adentro de la tierra (*Información cultural: Según la creencia, es como otro mundo. Nosotros no podemos ir allá, pero ellos vienen acá. Pasan por las casas donde son invitados por medio del <ajaw>. Los <xma'it> no toman alimento, pero olfatean el olor de la comida donde visitan. Dejan la presa que queda en los platos. Con eso les basta. Al terminar de comer desaparecen. Personas que tienen comunicación con el <ajaw> pueden oír a medianoche el canto de los gallos de los <xma'it> debajo de la tierra. Dicen que cuando aquí, en la tierra es de noche, allá abajo es de día.*)

xmäjmäs *s* luciérnaga (*insecto*)

xmäläl *s* topota (*pez*)

xmäñäksi *s* larva del mosquito

xmañchajk *s* lagartija trepadora anolis

xmañk'uk' *s* quetzal (*ave*)

xmel waj *s* molendera Jiñi xmel waj woli imel

- waj cha'añ mi ik'uxob jiñi x'e'tyelob. La molendera está haciendo tortillas para que coman los trabajadores.
- Xmikimañesa** *s* nombre de niña
- xmoja *s* prostituta
- xmukuy *s* paloma alas blancas, paloma real
- xmulil *s* pecador
Sab.: ajmulil
 mulil *s* maldad; delito; culpa
- xoj *vt* vestir Mi kaj kxoj tsiji'bä kbujk. Voy a vestirme con una camisa nueva.
- *xojob *s* claridad, rayos
 ixojob chajk relámpago
 ixojob k'iñ rayos del sol
 ixojob uw rayos de la luna
- *xojoblel *s* reflexión, resplandor de la luz Kabäl ixojoblel k'iñ. Hay mucho resplandor del sol.
- xojokña *adj* aromático
- xojty *Sufijo numeral para contar aros; p. ej.:* Mi kaj keh'am jiñi juñxojty alambre. Voy a agarrar este aro hecho de metal.
- *xojñil *s* cuña
 ixojñil *s* cuña
- xojñiñ *vt* acuñar Mi lakxojñiñ jiñi mesa cha'añ mach mi iñijkañ ibä. Acuñamos la mesa para que no se mueva.
- Xoktyik** (*Tila*) *s* nombre de una colonia
- xopiñ *vt* enrollar (*ropa*)
- xoty *adv* en forma redonda Mi lakxoty mel tye' cha'añ ch'äch'ak. Hacemos el palo en forma redonda para un yagual.
- xoty' *vt* 1. partir (*leña*) 2. terminar culto o fiesta
- xo'tyäl *s* rincón
- xotyilañ *vt* enrollar (*alambre, soga*)
- xotyo'chel *s* coralillo (*víbora*)
- xotyokña *adv* moviéndose (*en un círculo*) Xotyokña tsa' imäkä majlel iyotyoty yik'oty korral. Hizo la cerca en círculo alrededor de su casa.
- xotyol *adj* redondo Xotyol jiñi mätyäk'äbäl. Ese anillo es redondo.
 xotyolbä tye' aro
- *xotytyilel *s* 1. circunferencia 2. medida de una casa adentro, medida de un cafetal, medida de un potrero
- xoxañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a la reflexión del color.*
- xoy ⁽¹⁾ *s* avispa de cabeza amarilla
- xoy ⁽²⁾ *vt* dar vuelta Mi ixoy majlel bij cha'añ mach yomik ñumel tyi' yojlil xchumtyäl. Da vuelta para no pasar en medio de la rancharía.
- xoy bij *s* vuelta
- xoyometyel *adj* sinuoso (*camino, vereda*) Xoyometyel ibijlel kchol. El camino de mi milpa es sinuoso.
Véase k'ocholmetyel
- xpajlek' *s* 1. pavo Mach yomix kolel xpajlek'. No quiere crecer el pavo. 2. término de regaño
- xpajtyo' tsuk tipo de uva silvestre con fruta colorada y agria (*Información cultural: Se come el racimo de las frutitas; se mascan para tomar el jugo.*)
- xpak' *s* sembrador
Sab.: ajp'ujp'uya
- xpäklojm *s* culeca (reg.), clueca
- xpäk'oñel *s* 1. sembrador 2. el que mancha
- xpampaja' *s* insecto del agua
- xpapastye' *s* cuaulote (*árbol*)
- xpapätyal *s* guayabillo (*árbol*)
- xpapañichim *s* campana (*arbusto*)
- xpasa' *s* tipo de pájaro amarillo
- xpäsbij *s* guía
- xpay *s* una comisión de personas que llevan un mensaje o una carga
- xpäyoñel *s* llamador
- xpech bu'ul frijol pato
- xpejka xotyäl hechicero
- xpek' ja'as plátano enano
- xpekejk *s* sapo
- xpeloña *s* esp gallina (*sin plumaje en el cuello*)
- xp'eltye' *s* aserrador
Sab.: ajp'eltye'
- xpermax *s* frijol de rabia
- xpetstyok' *s* tarántula
- xpiñtsik *s* tucancillo collarejo (*ave*)

xpojčkäm *s* botil (*reg.; frijol grande y colorado*)

xpok'jol *s* calvo

xpokok *s* sapo grande

xpomaros pätyal pomarroza (*árbol*)

xpomtye' *s* aguacatillo (*árbol*)

Tila: tyremeñtiñatye'

xpots' *s* ciego Yom juñtyikil mu'bä ityoj'esañ majlel jiñi xpots'. El ciego necesita que uno lo guíe.

xpujm *s* tipo de árbol (*Información cultural: La cáscara se usa para bañarse.*)

xpujyu' *s* tapacamino (*ave chica*)

xpumuk *s* tipo de paloma que vive en el suelo

xpuruwok *s* tortolita (*ave chica de color blanco, moteado de rojo*)

xpuy ch'ajañ *s* talismecate cuero de toro (*árbol*)

xrokiñ ok *adj* cojo

xsäklaya *s* buscador Tsa'ix chojki majlel juñtyikil xsäklaya. Ya fue enviado un buscador.

xtyajbachim *s* gusano de agua

xtya'jol *s* zopilote negro

xtya'lety *s* tipo de frijol de tierra (*no se enreda y no tiene punta*)

xtyamijol *s* mujer de pelo largo

xtye' bu'ul chícharo (*tipo de hierba*)

xtyexelex *s* tijera, tijerilla (*tipo de insecto*)

xtyi'ja' *s* piscoy, vaquero (*ave*)

xtyi'jamuty *s* pájaro chico y colorado

xtyiñjol *s* flor de muerto (*Información cultural: La riegan alrededor del sepulcro. Se dice que el olor asciende al cielo.*)

xtyojkay *s* tipo de pájaro grande (*rayado, negro; anda en el suelo*)

xty'opty'objak *s* 1. hormiga (*negra, grande; pica*)
2. insecto parecido a la lechuza

xtyow *s* gavián negro (*de tierra caliente*)

xtyuch' k'iñ *s* insecto palo, zacatón

xtyujk'atye' wakax toro

xtyujtye' *s* rana

xtyuk' kajpe' *s* cortador de café

xtyuk'oñel *s* persona que corta (*fruta*)

xtyukuk *s* tiuca (*ave; tiene la cabeza amarilla arriba y blanca abajo; la cola es amarilla y las patas blancas; es de tierra fría y anda solita*)

xtyuts *s* paloma perdiz, paloma codorniz

xtyutyuy *s* lechuza chica (*ave*)

xtyuñich *s* temanchile (*hierba*)

xu' *s* arriera (*tipo de hormiga*)

*xu'chajk *s* relámpago

xuchijp *s* guaqueque negro, agutí (*mamífero*)

*xu'ch'il *s* savia del pino, resina
Véase yetsel tye'

*xu'il *s* pedazo, astilla
ixu'il tye' *s* nudo de la madera
ixu'il chajk *s* relámpago

xujch' *s* ladrón

Sab.: ajxujch'

xujch'iñ *vt* robar

*xujk *s* esquina

xujk'äb *s* codo

xujk'uñtye' *s* tronco

*xujk'uñtye'lel *s* tronco (*de árbol, maíz o plátano*)

xujlel *vi* quebrarse (*hueso, palo*) Yomix xujlel ikukujlel kotyoty. La viga de mi casa ya se quiere quebrar.

xujlem *adj* quebrado (*hueso, madera*) Xujlem ilápiz jiñi alob. El lápiz del niño se quebró (lit: está quebrado).

-xujty' *Sufijo numeral para contar pedazos; p. ej.:*
Mi laj k'ux juñxujty' pañ. Comemos un pedazo de pan.

xujty'el *vi* 1. despedazarse Yom mi ixujty'el jiñi waj che' mi laj k'uxe'. La tortilla debe despedazarse cuando la comemos. 2. quebrarse Tsa' ujtyi tyi xujty'el klápiz. Se acaba de quebrar mi lápiz.

*xujty'el [*variante de *xejty'il*] pedazo (*de tela, o de madera*)

xujty'om *s* mitad (*vela*) Xujty'omjach tsa' käle. Solamente quedó la mitad de la vela.

xuk'chokoñ *vt* 1. afirmar Yom mi axuk'chokoñ jiñi oy. Debes afirmar el horcón. 2. confirmar Yom

- mi axuk'chokoñ aty'añ. Debes confirmar tu palabra.
- xuk'tyäl *vi* quedarse firme Mi ixuk'tyäl postye che' tsäts ts'äpbil. El poste se queda firme cuando está bien sembrado.
- xuk'ukña *adv* despacio Xuk'ukña mi icha'leñ xämbal. Camina despacio.
- xuk'ul 1. *adj* firme Xuk'ul jiñi otyoty. Esa casa está firma. 2. *adj* fiel Xuk'ul jiñi wiñik. Ese hombre es fiel. 3. *adv* (*Sab.*) despacio, seguramente Xuk'ul yom mi amajlel tyi bij. Debes ir despacio en el camino.
- xul *vt* quebrar (*hueso, palo*) Tsa' ixulu jiñi tye'. Quebró el palo.
- xulub *s* cuerno
- xuty *s* hermano menor
 *xuty laj k'äb dedo meñique
 *xuty wich' punta de ala
- xuty' *vt* partir Mi lakxuty' jiñi waj che' mi laj k'ux. Partimos la tortilla al comerla.
 xuty' ochel meter por pedazos
- xutyäl *s* último hijo
- xutyuñtye' *s* tizón (*palo quemado*)
- Xu'wits *s* Cerro Firme, nombre de Tumbalá
- xux *s* avispa (*insecto*)
- xuxjoño (*Sab.*) *adj* envidioso
- xuxuk' pimel repollo, col
- xuyiña *adv* a punto de caer (*carga de animal*) Xu-yiña ikuch jiñi mula. La carga de la mula está a punto de caer.
- xuñ *s* camarón (*crustáceo*)
- xuñxulu' *s* gavilán (*chico*)
- xwach' bu'ul frijol de castilla
- xwachiñ *s* tipo de pájaro de color negro
- xwajch' me' venado colorado, temazate
- xwaj'uñ *s* hoja de tamales
- xwak che'e' codorniz común (*ave*)
- xwak ch'e' cojolita (*ave*)
- xwakway (*Tila*) *s* pico blanco, piquiamarillo (*ave*)
 Véase xkuway
- xwarach' *s* gallina crespa
- xwax *s* jonote (*árbol*) (*Información cultural: La cáscara se utiliza para amarrar las cercas, también para postes y leña.*)
- xwayeñch'ix *s* tipo de planta (*con espinas*)
- xwech [*variante de* ²wech] armadillo (*mamífero*)
- xwets' mula arriero
- xwich' *s* avión
- xwilis *s* vencejo listado golondrina de cueva (*ave*)
- xwirischañ *s* golondrina
- xwis *s* tipo de pájaro negro
- xworch'ich' *s* tipo de pájaro negro
- xwujty *s* brujo, curandero (*Información cultural: Se cree que tiene un compañero que es un espíritu malo, el <tentsun> o el <ajtso'>.*)
Sab.: awujtyaya
 wujtyiñtyel *vi* curarse
- xwukip *s* péndulo de corona turco real (*ave*)
- xwukpik *s* guardabarranco jilguero común (*ave*)
- xyäx chup *s* larva de mariposa
- xyäx p'ok *s* lagartija de color verde
- xyäxñich *s* árbol (*de madera blanca y flor verde*)
- xyk'ak' *s* tipo de bejuco
- xyojch'oya *s* espía
 yojch'oñ *vt* espiar
- xyok muty patye' *s* hongo
- xña'a xu' *s* culebra arroyera
- xña'ak'bal *s* tipo de grillo
- xñakom *s* perdiz chica (*ave de tierra caliente, patas de color verde, es comestible*)
- xñakow *s* tinamú canelo, perdiz canela (*ave*)
- xñätyechil *s* insecto que habita en la tierra
- xñejep' *s* mujer de edad
- xñichimtye' *s* flor de mayo (*árbol*)
- xñojol *s* oreja de palo (*hongo colorado, no comestible*)
- xñox [*variante de* ñox] viejo
- xñumi *vt irr* ya pasó Xñumi ili jabil. Ya pasó este año.
- xñusaty'añ *s* persona desobediente

Sab.: ñuñty'añ

X'

- x'ajlum *s* tijera gris mosquera tijereta (*ave*) *mujer de edad puede usar las hojas para avarse; pero niñas no, porque les puede dar viruela.*)
- x'ajñel *s* persona que está corriendo
- x'ak'bety *s* el que lleva dinero (*para pagar la deuda de otra persona*) x'obes *s* sitit (*árbol chico de madera suave que da flor en abril, y que es aromático*)
- x'ak'juñ *s* mensajero
Véase ak'
- x'ak'xi' *s* pájaro negro x'oñkoñak *s* sapo grande
- x'al mis *s* viborina (*Información cultural: La semilla de esta hierba se usa para el piquete de culebra o de alacrán.*) x'ujkuts *s* paloma ocotera, paloma de collar
- x'almis kajpe' *s* hierba grande (*Información cultural: La fruta se usa para una bebida.*) x'uma' *s* mudo
- x'alty'añ *s* orador, el que habla
Sab.: ajsubty'añ
- x'alum *s* golondrina
- x'amiku *s* tzeltal
- x'araweño *s* hierbabuena
Véase araweño
- X'axija' *s* nombre de ranchería
- x'axux *s* ajo
- x'ek' *s* chaya, malamujer (*árbol*)
- x'e'tyel *s* trabajador
- x'eñtyoj *s* eneldo (*hierba*)
- x'ichtyäk' *s* planta de aproximadamente ochenta centímetros de altura (*da fruta verde, no comestible; es comida para la paloma*)
- x'ik'bäk'tyal *s* animal o ave negro
- x'ik'chäy *s* mojarra jaspeada (*pez*)
- x'ik'ujts' *s* espatifilo (*planta*)
- x'ik'uts *s* fruta comestible de una planta que madura en junio
- x'ilo *s* curander
- x'ixik *s* mujer
- x'joch' *s* lechuga chica (*de color amarillo*)
- x'ob *s* planta que alcanza un metro y medio de altura (*Información cultural: Tiene gajos colorados. Las hojas se utilizan para lavar. Da frutitas redondas, moradas, con mucha semilla; se ponen negras cuando ya están maduras. Se dice que una*

Y

-ya *Sufijo que se presenta con raíces transitivas para formar una raíz sustantiva; p. ej.: k'ajtyiya pregunta*

ya' ⁽¹⁾ *adv* allá Tsa' majli ya'ba'añ ityaty. Se fue allá, a donde está su padre.

*ya' ⁽²⁾ *s* pierna, muslo

ya'äch *adv* ahí Ya'äch añ tyi' yotyoty. Ahí está en su casa.

*yäbäklel *s* carbón

*yabejlel *s esp* llave

*yäch'lel *s* humedad
Véase ach'

ya'i *adv* allí, ahí Ya'i yom mi ak'otyel. Debes llegar allí.

yaj ⁽¹⁾ *s* tumor, papera

*yaj ⁽²⁾ *s* rendija (*de una tabla*)

*yaj ⁽³⁾ *s* hermano

yaj'añ *vi* enflaquecer Jiñi xk'amäjel wolix iyaj'añ. Ese enfermo está enflaqueciendo.

yajbiñ *vt* remoler Tsa'ix ujtyi iyajbiñ iwaj jiñi x'ixik. La mujer ya terminó de remoler su nixtamal.

yäjil (*Sab.*) *s* vergüenza Añ iyäjil wiñik. El hombre tiene vergüenza.

yajkäbil *adj* escogido, elegido Maxtyo añix yajkäbil jiñi mu'bä iyochel tyi' ye'tyel ili jabil. Todavía no está elegida la persona que será la autoridad de este año.

yajkañ *vt* escoger Yom mi lakyajkañ jiñi weñbä lakbujk. Debemos escoger ropa buena.

-yajl *Sufijo numeral para contar veces; p. ej.: Tsajñiyon cha'yajl tyi tyuxtylacha'añ mik säklañ ts'ak. Fui dos veces a Tuxtla en busca de medicina.*

yajlel *vi* caer Tsa' yajliyon tyi ja'. Me caí en el agua.

yajlem *adj* caído Yajlem juñts'ijty tye' ya' tyi' yojlil bij. Un árbol está caído en medio del camino.

*yajlib xwich' *s* campo de aterrizaje

yäjmañ *vt* mecer Yom mi ayäjmañ tyi ab jiñi aläl. Debes mecer al niño en la hamaca.

yaj'ojl *part* expresión de desprecio (*dirigida a un*

joven por uno de mayor edad.)

yajpel *vi* apagarse Mux ikajel iyajpel jiñi kas. Ya se va a apagar el candil.

yajpem *adj* apagado Yajpem ik'ajk tyi' yotyoty che' tsa' k'otyiyon. La luz estaba apagada cuando llegué a su casa.

*yajtyi'al *s* primero, crianza primera

*yajwälel (*Sab.*) *s* paz Mi ichumtyälob jiñi kixt-yañob tyi yajwälel. Esa gente vive en paz.

yajyaj *adj* delgado, flaco Yajyaj jiñi aläl cha'añ pejtyelel ora mi ik'am'añ. El niño está flaco porque siempre se enferma.

yäjäx *adj* 1. verde Laj yäjäx iyopol tye'. Todas las hojas de los árboles son verdes. 2. azul Yäjäx jiñi pañchañ. El cielo es azul.

yäjäx xajlel *s* obsidiana

yajñel *vi* 1. quedarse, morar Wäx abi mi kajel iyajñel lakik'oty. Aquí va a quedarse con nosotros. 2. continuar Che'äch tyi pejtyelel ora mi kaj iyajñel jiñi komol ty'añ. Así va a continuar el acuerdo. 3. llegar (siempre) Mi iyajñel tyi yajalón. Siempre llega a Yajalón.

yäjñel *vi* cambiar Wolix iyäjñel iwuty jiñi alob. Ya está cambiando la cara de ese niño.

*yajñelañ (*Sab.*) *s* principio
*Véase *tyejchilañ*

yajñesañ *vt* perseguir Woli iyajñesañ majlel wax jiñik ts'i'. Mi perro está persiguiendo un gato silvestre.

*yajñib k'ajk *s* lámpara

*yajñib chab *s* abejera, colmena

*yajñib ñich k'ajk *s* brasero

yak *s* trampa

yäk *adj* borracho
Sab.: k'ixiñ

yäk'añ *vi* emborracharse

yäk'bal *s* 1. fruta 2. obra

*yäk'bal *s* período de un día y una noche después de la luna nueva

yäkel (*Sab.*) *part* Palabra que indica el aspecto con-

tinuativo; p. ej.: Yäkel tyi tyroñel jiñi wiñik.
El hombre está trabajando.
Véase woli

*yä'k'il s guía de una planta

*yäkkel s su tiempo Weñ iyäkleltyo ak'iñ. Todavía
ahora es el tiempo de limpia.

yäk'ñañ *vt* limpiar (*milpa, cafetal*) Tsa' majli
iyäk'ñañ ichol. Se fue a limpiar su milpa.

*yal ik'äb s meñique

*yal lakok s dedo de los pies

*ya'lel ⁽¹⁾ s 1. líquido 2. jugo
iya'lel lakwuty lágrima
iya'lel lakej saliva
iya'lel we'eläl caldo

*ya'lel ⁽²⁾ (*Sab.*) s 1. jugo Maxtyo añik iya'lel jiñi
alaxax. Las naranjas todavía no tienen jugo. 2. cal-
do Tsäwañix iya'lel we'eläl. El caldo de la carne
ya está frío. 3. aguardiente Mach yomik ikäy ijap
iya'lel. No quiere dejar de tomar aguardiente.

yalobtyesañ *vt* adoptar Mi kajel iyalobtyesañ iya-
lobil ichich. Va a adoptar al hijo de su hermana.

yambä *adj* otro Añ tyak yambä wits tyi' joytyä-
lel. Hay otros cerros alrededor.

yame s *esp* raíz de chayote, chayotestle

yäp *vt* apagar Mi lakwujtyañ jiñi kas che' mi lak-
yäp. Soplamos el candil al apagarlo.

yäpyäpña *adj* apagándose (*un candil cuando le falta
petróleo*)

*yara (*Sab.*) s criada

yaräjäl (*Sab.*) s criada

yäsañ *vt* dejar caer Jiñi xch'ok tsa' ujtyi iyäsañ
iyijts'iñ. La niña acaba de dejar caer a su hermani-
to.

yäsiyel *vi* descomponerse Wolix iyäsiyel jiñi la-
klum. Ya se está descomponiendo nuestra tierra.

yats' s mal de ojo (*Información cultural: La enfer-
medad que sufre una criatura cuando una persona
ve la ropa de la criatura, según dicen. La mujer
que la ve tiene que lavar el pañal de la criatura.
Si no quiere venir a lavar el pañal, tiene que
mandarle su vestido a la mamá de la criatura.
Así se alivia.*)

yäts' *vt* exprimir Mi iyäts' jiñi pisil che' tsa'ix
ujtyi iwuts. Exprime la ropa cuando termina de

lavarla.

*yäts'mil s su sabor salado

yäts'oñel s acción de exprimir Jiñi kña' woli tyi
yäts'oñel. Mi mamá está exprimiendo la ropa (lit:
está haciendo la acción de exprimir la ropa).

*yaty s testículos

*yaty k'ajk s llama de fuego

yäty' *vt* apretar Tsäts woli iyäty' isi'. Está apretan-
do duro su tercio de leña.

yax *adj* verde (*no maduro*) Yaxtyo ik'u' chobälel.
La broza de la milpa todavía está verde.

yäx *adj* 1. claro limpio (*agua*) Yäx yom jiñi ja'
mu'bä ajap. Quiere que tomes agua limpia. 2. agua-
do Yäx ja' jiñi sa' mik jap. Yo tomo el pozol
aguado.

yäxmulañ *adj* azul o verde oscuro

yäxmojañ *adj* azul, verde (*reflejado*)

yäx iyo *vt* vigilar Mi iyäx iyo tyi pejtyelel ora
jiñi wiñik. Ese hombre vigila todo el tiempo.

yäx jaj s mosca verde

yaxajachañ s 1. bejuquillo verde (*reptil*) 2. ranera
verde (*reptil*)

yäxajachañ s coralillo (*víbora*)

yäxak'ach s pavo silvestre

yäxäl *adj* prevenido Yom yäxäl lako kome añ laj
koñtyra. Debemos estar prevenidos porque tenemos
enemigos.

*yäx'al s 1. primer hijo 2. crianza primera

yäx'aläl s primer hijo o hija

yaxä'tye' s paloverde

yäx'añ *vi* 1. palidecer Woli iyäx'añ iwuty cha'añ
tsa' ikuju ibä. Está palideciendo porque se golpeó.
2. ponerse morado

*yäxel s de color verde o azul

yäxkãñañ *adj* aguado Yäxkãñañ jiñi sa'. El pozol
está aguado.

yäxk'ãñcho s nauyaca verde (*reptil venenoso arbó-
reo*)

yäxkich'añ *adj* verdoso Yäxkich'añix jiñi ja'. To-
da el agua está verdosa.

yäxlemañ *adj* azul Yäxlemañ jiñi ñoja' che'
ñajty mi laj k'el. El río se ve azul cuando estamos

lejos.

yäxluluy *s* jocotillo (*árbol*)

Véase *ichitye'*

Yäxlumil *s* Tierra Verde (*colonia*)

yäxme' *s* venado azul (*mamífero grande*)

yäxmojañ *adj* morado

yäxmulañ *adj* azul oscuro

yaxokiñtye' (*Tila*) *s* chaperla balché (*árbol*)

Véase *xijiñtye'*

yäxpiyañ *adj* despejado Yäxpiyañ jiñi pañchañ.

El cielo está despejado.

yäxtye' *s* ceiba (*árbol grande*)

yaxum (*Sab.*) *s* maíz negro

yäxñich (*Sab.*) *s* tabaquillo (*árbol*)

yäñ *vt* 1. cambiar (*color o dibujo*) Tsa' iyämbe ibojñil otyoty. Cambió el color de la casa. 2. cambiar (*lugar*) Tsa' iyäñä ichumlib. Cambió su habitación.

yäñäl *adj* cambiado Yäñäl iwuty jiñi wiñik. La cara de ese hombre está cambiada.

ye' *vt* llevar, tomar (*en la mano*) Mi lakye' majle ch'ejew. Llevamos en la mano un cajete.

yebal *adv* debajo Päkäl xña'muty tyi' yebal ch'ak. La gallina está echada debajo de la cama.

Yebalch'eñ *s* Abajo de la Cueva (*colonia*)

yebeñ *vt* dar Mi lakyebeñ isa' jiñi ak'ach. Le damos de comer con la mano a los pavitos.

yebil *adj* agarrado (*en la mano*) Yebil jiñibaltie tyi' k'äb. Tiene agarrado el balde en la mano.

ye'eb *s* sereno

ye'el *adj* agarrado (*en la mano*) Ye'el icha'añ ilatyuba' woli ik'ux iwaj. Tiene agarrado el plato donde está comiendo.

*yej *s* 1. filo 2. boca

yejmel *vi* derrumbarse Woli yejmel jubel jiñi lum. La tierra está derrumbándose.

*yejtyal *s* 1. marca Añ iyejtyal jiñi mula. Esa mula tiene su marca. 2. foto Tsa'ix klok'sa iyejtyal kwuty. Ya me fui a sacar mi foto.

*yeklib ibäl ñäk'al mesa para comer

-yel *Sufijo que se presenta con raíces atributivas pa-*

ra formar otra raíz sustantiva que indica calidad; p. ej.: ityijikñäyel su felicidad.

*yesomal *s* costumbres vanas

yesumil (*Tila*) *s* fantasma (*Información cultural: Se cree que muere en la cruz.*)

*yetsel *s* savia

*yetsel tye' trementina

Ye'wits *s* Abajo del Cerro (*colonia*)

*yik'al iyej *s* caries

*yik'el lum 1. tierra negra 2. abono

*yik'il *s* brisa de un río

yik'oty *part* 1. con Tsa' majli yik'oty ipi'äl. Se fue con su esposo. 2. y Ysi' yäk'e kijñam tyumuty yik'oty welux. Le dio huevos y puerros a mi esposa. *Var.* yity'ok
kik'oty *part* yo con él

*yilal *s* bastante Iyilaltyo tsa' käle iye'tyel. Quedó bastante de su trabajo.

yilbejtyañ (*Sab.*) *vt* probar Jiñi wokol mi iyilbejtyañ apusik'al. La dificultad está probándose.

yiloljach espontáneamente, de por sí Yiloljach tsa' tyejchi ik'amäjel. De por sí comenzó su enfermedad.

yity'ok [*variante de yik'oty*] con

*yochib *s* entrada

yojch'oñ *vt* espiar

Véase *xyojch'oya*

*yojlil tye' *s* corazón del árbol

yojlom *s* tuétano

yojyoñ *vt* embrocar Wolik yojyoñ lok'el ixim tyi koxtyal. Estoy embrocando maíz del costal.

*yok ja'lel *s* zanja

yokä ⁽¹⁾ *adj* bastante Yokä añäch e'tyel. Hay bastante trabajo.

yokä ⁽²⁾ (*Sab.*) *adv* ni siquiera

yokä ja'as (*Sab.*) plátano enano

*yok'äjib *s* añadidura Mach lajalik its'ijbal iyok'äjib cha'añ ibujk. La añadidura del vestido no es del mismo color.

*yok'beñal *s* podredumbre

*yokejty *s* tenamaste (*las piedras que componen al*

fogón)

yokeñ (*Sab.*) *adv* verdaderamente Mik yokeñ subeñety. Te digo verdaderamente.

*yok'liyel *s* lodo Kabäl iyok'liyel iyok. Tiene mucho lodo en su pie.

yol ⁽¹⁾ *adv* rápidamente (*la forma de tomar algo líquido*) Tsa' iyol japä jump'is sa'. Tomó rápidamente una taza de pozol.

yol ⁽²⁾ (*Sab.*) *s* perrito de agua (*insecto*)

yolk'iñ *vt* batir Woli yolk'iñ ok'ol yik'oty iyok. Está batiendo lodo con su pie.

yolokña ⁽²⁾ *Se relaciona con la manera como se arrastra una culebra; p. ej.* Yolokña mi imajlel jiñi lukum. Esa culebra se va arrastrando.

yolokña ⁽¹⁾ *adv* en raudal

yolyolña *adv* fuertemente (*forma en que corre el agua*) Yolyolña woli tyi xämbal ja'. Es río baja fuertemente.

yom *part* 1. está bien (*una respuesta*) Yom, kuku che' jiñi. Está bien, vete pues. 2. mejor (*de salud*) Yomix pañimil woli iyubiñ kña'. Mi mamá ya se siente mejor. 3. deber Yom mi amajlel ak'el jiñi xk'amäjel. Debes ir a ver al enfermo.

yom ityaj xiñk'iñil ya falta poco para el mediodía

yomäch sí, es conveniente

yomal *adv* casi Yomal kolelix ichämel. Casi se muere.

yomixbäjlel k'iñ ya se está poniendo el sol

yomojax *ser* urgente Yomojax mi'bäk' ujtyel iye'tyel. Es urgente que termine pronto su trabajo.

yomol *adj* amontonado Ya' yomol jiñi si' tyi lum. Ahí está amontonada la leña en el suelo.

yomox ya quiere Yomox sujtyel majlel. Ya quiere regresarse.

yo'okñajax *adj* caluroso, con fiebre Yo'okñajax kpusik'al mi kubiñ. Mi corazón está caluroso.

yopmal (*Sab.*) *s* hoja Ma'añix iyopmal jiñi tye'. Ese árbol ya no tiene hojas.

yopol *s* hoja

*yopol otyoty techo

yopom *s* una sola hoja

*yopotye' *s* follaje

*yorajlel *s* tiempo

yosiñ *vt* adorar Ya' tyi ch'eñ mi iyosiñ idios tye'. Adora a su ídolo en la cueva.

yots' *vt* apretar (*con la mano*) Tsa' iyots'o juñ-kojty tsuk tyi' k'äb. Apretó un ratón con la mano.

yoty' *vt* ejercer presión (*sobre el estómago*)

*yotylel *s* 1. almacén (*maíz*) 2. casa de animales

*yotylel chab *s* colmena

*yotyoty xux *s* panal de avispa

yowix *s* vapor

yowyowña *adj* caluroso (*adentro del cuerpo*) Yowyowña ipusik'al woli iyubiñ. Tiene caluroso el estómago.

yuch' muty piojo de gallina

yujil *vi* saber Jiñi ch'ityoñ yujil juñ. El muchacho sabe leer.

yujkel *s* temblor

yujkuñ *vt* sacudir (*planta, árbol*) Woli iyujkuñ itye'el alaxax. Está sacudiendo una mata de naranjas.

yujlel *vi* bajar por un palo

yujmañ *vt* agitar Yom mi ayujmañ ts'ak ambä tyi limetye. Hay que agitar la medicina que está en la botella.

*yujts'il *s* aroma, olor

*yujtyibal *s* fin

yujyum *s* bolsero espalda amarilla calandria real (*ave*)

*yuk' *s* verdura que comen los guajolotes

yukiña ⁽¹⁾ *adj* ladeándose Yukiña jiñi otyoty cha'añ mi iñijkañ yujkel. La casa se está ladeando por el temblor.

yukiña ⁽²⁾ *adj* meneando Yukiña ik'äb tye' tyi ik'. Los gajos del árbol se están meneando por el viento.

yulyulña *adv* ondeándose Yulyulña mi imajlel ja'. El río fluye ondeándose.

yumäl (*Sab.*) *s* 1. dueño de una finca 2. una autoridad que no es indígena 3. dueño del cerro (*Información cultural: Se dice que es un espíritu que molesta al hombre; los curanderos oran al dueño del cerro.*) iyum su dueño, su patrón

yumañ *vt* tener por jefe ¿majki yom mi ayumañ? ¿A quién quieres tener por jefe?

-yumañ *Sufijo que se presenta con raíces adjetivas que indican color y se refiere a un líquido.*

yumañ *vt* servir, ser súbdito **Joñoñ mik yumañ jiñi wiñik**. Yo sirvo a ese hombre.

***yumäñtyel** *s* jurisdicción **Jiñi ambä iye'tyel tyi yajalón añ iyumäñtyel tyi pejtyelel yajalón yik'oty tyila**. La autoridad en Yajalón tiene su jurisdicción en todo Yajalón, Tumbalá y Tila.

***yumijel** *s* hermano de mi padre

yumilañ *vt* agitar **Mi lakyumilañ kajpe' tyi vaso**. Agitamos el café en la taza.

***yutslel** *s* bondad **Kabäl iyutslel jiñi wiñik**. Ese hombre es muy bondadoso (lit: tiene mucha bondad).

***yutybal** *s* cáliz

Parte II.

ESPAÑOL – CH’OL

A

abajo *adv* eñtyäl

Abajo de la Cueva Yebalch'eñ (*colonia*)

Abajo del Cerro Ye'wits (*colonia*)

abandonar *vt*

abandonado käyäl

abdomen *m* 1. jo'ñäl 2. pusik'al (*región central del cuerpo*)

abeja *f* 1. *chäñil chab 2. chäkchab (*colorada*) 3. chäk ox (*grande y colorada*)

abejera *f* *yajñib chab

abertura *f* *kawtyilel

abierto *adj* 1. kawakña, kawal (*boca*) 2. kalal (*pared o tabla*) 3. jajmeñ,tyokol (*puerta de una casa*) 4. japal (*tablas, setos*) 5. utsil (*Tila; tiempo*) 6. xalal (*corral*)

abierto abajo choxol

ablandar *vt*

ablandarse k'uñ'añ

abofetear *vt* poch'iñ

abono *m* *yik'el lum (*fertilizante*)

aborrecer *vt* ts'a'leñ

aborrecido ts'a'lebil

abortar *vt* ñusañ

abrazar *vt* 1. mek', tyul mek' 2. luts' (*con alas*)

abrazado mek'el; *mek'bal (*cosa o criatura*)

cosa abrazada mek'bal

abrir *vt* 1. kal (*pared*) 2. kañ (*los ojos*) 3. kaw (*boca*) 4. ²ch'ep, ch'ewe (*bolsa, costal, morral, ojos*) 5.

japuñ (*brecha, zanja*) 6. ¹jam (*casa, libro, caja*)

abrir un poco ch'ip (*costal, cartón, ojos*)

abrirse jam ibä, jajmel

absorber *vt* ch'äch' (*algodón, trapo, tierra*)

abuela *f* 1. ko'äl, chuchu' 2. ²kolaj (*Tila*)

abuelo *m* *tatuch (*paterno*)

abultado *adj* bujul (*cerrito*) ²bulul

abultadamente bultyäl (*señalando el tamaño de una hinchazón*)

abundancia *f* *k'amel, *k'amlel, *p'ejwlel

abundante *adj* sejel

acabar *vi* jojmlel

acahual *m* 1. tye'e pimel (*hierba*) 2. wumälel (*milpa después de una cosecha*)

acariciar *vt* jajpiñ

acaso *adv* k'o'awom (*Sab.*)

acercar *vt* läk'tyesañ

acercarse ñoch; ñochtyañ (*a una persona o animal*)

acezar *vi*

acezando lejlejña (*perro*)

achicar *vt* ch'och'oktyesañ

achiote *m* jo'ox (*árbol*)

aclarar *vt* sujmityesañ

aclararse jajmel (*el tiempo*)

ya está aclarando säkkolañ (*de mañana*)

acompañar *vt* pi'leñ

lo que acompaña ñujp

aconsejar *vt* tyumbiñ (*Sab.*)

acordar *vt* k'ajtyisañ (*Sab.*)

acordado k'ajal

acordarse k'ajatyañ (*Sab.*)

acordarse de k'ajtyesañ

acortar *vt* kom'esañ

acostar *vt* 1. ñolchokoñ,tyots'chokoñ 2. jämchokoñ (*en una hamaca*)

acostado tyots'ol (*boca arriba*) le'ekña (*las piernas abiertas*) limil (*toda la familia por enfermedad*)

mochol (*con los pies encogidos*)

acostarse ñoltyäl,tyots'tyäl jämtyäl (*en hamaca*) metyañ (*sobre*)

acostado boca arriba ch'ebñolol

acostado con las piernas estiradas ch'ebtyots'ol

acostado de lado ts'ej ñolol

acostarse de lado ts'ej ñoltyäl

acostarse boca arriba ch'a'tyäl

acostarse boca abajo päktyäl

acostumbrar *vt* ñämtyesañ

acostumbrarse ñäm'añ

activo *adj* bäch

acuerdo *m* tyratyo

acunar *vt* xojñiñ

acurrucarse *prnl*

acurrucado petspetsña lutsul (*persona o animal*)

acusar 1. *vt* ²jop' 2. *vi* jojp'el (*falsamente*)
el que acusa xk'äñty'añ

adelante *adv* 1. ñaxañ 2. ajapam, ñajañ (*Sab.*)

adentro *adv* mal
adentro de la casa imal otyoty

adiós *interj* [kotyo!]

adolorido *adj* k'ux

adoptar *vt* yalobtyesañ (*como a un hijo*)

adorar *vt* 1. ch'ujutyesañ 2. diosiñ, yosiñ (*esp.*) 3.
ch'ujuña'iñ (*como a la madre santa*)

adormecer *vt* 1. wäysañ, wäytyesañ 2. xixbañ (*cria-
tura*)

adornar *vt* ch'äl

adorno *m* ch'äjilil, ch'äloñib

adueñarse *prnl* cha'añiñ

adulterio *m* *ts'i'lel

afeitar *vt* jujchiñ (*barbas*)

afilar *vt* ¹juk', tyajpuñ (*machete, cuchillo*)
afilado *jay* ¹säkpochañ (*bien*)

afirmar *vt* 1. xuk'chokoñ (*horcón de casa*) 2. tyejñañ
(*la tierra*)

aflojar *vt* ¹loj

afuera *adv* -jumpaty

agachar *vt*
agacharse ñuktyäl tyiñtyäl (*Sab.*) wutstyäl (*en po-
sición acurrucada*)
agachadamente päkäkña (*gallina*) wutsukña
agachado k'uch buchul kotyol (*personas*) luts (*al
estar sentado*) ²ñuk (*forma de persona caída en
el camino*) ñukñukña (*al caminar*) wutsul (*en po-
sición acurrucada*)
boca agachado ñukye'el (*persona, cubeta*)
en posición agachada wutswutsña
poner agachado wutschokoñ

agarrar 1. *vt* chuk 2. *vt* ye' (*en la mano*) 3. *vt* ch'äm
(*llevar*) 4. *vt* käl (*con la boca*) 5. *vt* jämch'äm (*rá-
pidamente*) 6. *vi* chujkel
agarrado chukbil, yebil, ye'el (*en la mano*) ²lak
(*objeto largo*)

agitar *vt* 1. yujmañ, yumilañ 2. chejpañ (*costal*)

agobiar *vt*
agobiarse lijk'el

agotar *vt* 1. säjlel 2. tyojtyojil (*dinero o alimentos*)

agriar *vt* paj'añ

agrio *adj* paj

agrupar *vt*
agrupadamente momotyña

agua *f* ja'
agua que sale de una cueva ch'eñbä ja'
forma en que corre el agua yolyolña

Agua Brotante Pasiya' (*Sab.; colonia*)

Agua de Cal Tyañija' (*colonia*)

aguacatillo *m* 1. xpomtye' (*árbol*) 2. tyremeñtyiñatye'
(*Tila; árbol*)

aguacero *m* ja'lel

aguado *adj* yäx, yäxkäñañ

aguantar *vt* 1. läty' (*carga o dolor*) 2. mäl (*día de
trabajo*)

aguardiente *m* 1. lembal 2. chicha (*la esencia del
jugo de la caña ya fermentado*) 3. ts'a'añ, ²*ya'lel
(*Sab.*)

aguazal *m* ja'lumil

agüero *m* iyejtyal wokol

águila real *f* kolembä xiye' (*ave*)

aguja *f* akuxañ
aguja para quitar espinas p'iko'ch'ix

agujerar *vt* ch'ub (*lámina, tabla*)
agujerado ch'äch'äñtyik (*tela, lámina*) ch'ubul
(*madera, balde, cuero, lámina*)

agutí *m* ujchib, xuchijp (*mamífero*)

ahí *adv* ya'äch, ya'i

ahijado *m* *jala'al

ahogar *vt* jik'tyañ (*con comida*)

ahora *adv* wäle

ahorquillar *vt*
ahorquillado xakal, xäk'äl (*ramas de árbol*)

ahumar *vt*
ahumado i'ik'ix tyi buts'

aire *m* 1. ik' 2. ik'uyel (*del estómago*)

ajo *m* axux, x'axux

ajustar *vt*
ajustado jaxakña

ala *f* wich'

alacrán *m* siñañ

alambrado *m* ch'ix tyak'iñ

alargar *vt* päl'esañ (*mecate, sogá*)

alcalde *m* ajkal

alcanzar *vt* 1. ¹tyaj 2. jastyiyel (*alimento, paga, ropa*)

apenas alcanza k'ebel

alentar *vt* moñ (*niño*)

algodón *m* tyiñäm, tyäñäm

alguacil *m* wasil

alimentar *vt* buk'sañ (*animales*)

alimento *m* 1. ²bäl (*en el plato*) 2. *we'el, we'eläl, bälñäk'äl

alinear *vt* tsol (*poner en fila*)

allá *adv* 1. ya' 2. ixixi, ixtyi (*hasta allá*) 3. ixäch (*señalando*)

allí *adv* 1. ya'i 2. ixba'añ (*donde está eso*)

almacén *m* *yotylel (*de maíz*)

almácigo *m* almasio

almohada *f* k'äñjoläl

alomar *vt*

alomado p'uchul

alrededor 1. *adv* selol 2. *m* *sutyolel (*sing.*) *joytyilel (*pl.*)

alto *adj* chañ

lugar alto k'eloñib

altura *f* 1. *chañelal, *chañel 2. *kotyilel, *pitytyälel (*de animales*) 3. *chaxtyiklel (*tapesco para secar café, frijol*) 4. *ñojal (*de niños o animales*) 5. *wa'tyilel (*de persona*)

amable *adj*

es muy amable uts ipusik'al

Amado Nervo Amarko (*colonia*)

amanecer *m*

al amanecer säk'ajel

amansar *vt* 1. utsbiñ 2. mañsojiyel (*caballo o mula*)

amar *vt* k'uxbiñ

amargo *adj* ch'aj

amarillo *adj* 1. k'äñk'äñ, k'äñtyijañ 2. k'äñlemañ (*milpa, pero sin cosecha*)

ponerse amarillo *k'äñajel

amarillo y plano k'äñwechañ (*objeto*)

amarrador *m* *käjchil (*de tela*)

amarrar 1. *vt* käch 2. *vt* ¹jop' (*enaguas*) 3. *vt* mochi-lañ, mochiñ (*animal*) 4. *vi* käjchel

amarrar carga p'äty

amarrar repetidas veces mochiñ (*costal*)

amarrado kächäl jity'bil (*cercos, puente*) suty' käch-bil (*un rollo*)

amate *m* ²juñ (*árbol*)

Amate Hollado por Dentro Ty'obojuñ (*colonia*)

amigo *m* pi'äl

amonestación *f* *tyik'ol

amontonar 1. *vt* much'chokoñ (*granos de café, piedra*) 2. *vt* p'ulchokoñ (*maíz, frijol, piedra*)

amontonarse mojtyañ (*moscas en comida*)

amontonado p'ul, p'ulul, p'ulukña jomol (*gente*) much'ul (*como granos de café, piedra*) p'uchul (*cosas*) wamal (*muchas cosas*) *witsikña (*maíz, café, frijol*) wotsol (*ropa, arriera o avispa ya muerta*) yomol (*rollo de palos*)

amontonados así omtyäl (*señalando personas, animales*)

ampliar 1. *vt* ñuk'esañ 2. *vi* ñuk'esäñtyel

ampolla *f* *wosmäjel

ampollar *vt* wosmäl (*piel*)

ampollado wosol

analizar *vt* ñejñañ (*a un paciente*)

ancho *adj* 1. pechekña (*piedra*) 2. wech wech (*lámina*) 3. pats'al (*el pie*)

ancho y largo pach'al (*pie, mano*)

anchura *f* *leñtyilel, *weltyiklel

anchura de la mano *pats'tyilel laj k'äb

anciano *m* jtyatye! (*Sab.; saludo a un anciano de un joven*)

andamiada *f* *wa'lib (*de un edificio, donde el cazador espera la caza*)

Véase miradero

andar *vi* xäñ, mi icha'leñ xämbal

anginas *f* *ñujp'ib lakuk'ib

angosto *adj* 1. läts'äl (*camino*) 2. ¹silikña (*tabla*) 3. tsäyäl (*cintura*)

anguila *f* mijts'ity (*pez*)

falsa anguila mits'ijty (*pez*)
 anillo *m* mätyk'äb
 animal *m*
 animal doméstico aläk'al aläk'il (*Sab.*)
 animal silvestre bälmatye'el
 animal muerto que ya apesta cheñek
 animal negro x'ik'bäk'tyal
 ano *m* *ch'uyity
 anochece *vi* ik'añ
 anona *f* 1. k'ewex (*árbol*) 2. k'ätsats (*Tila; árbol*)
 anona morada pox
 ansiar *vt* k'upíñ
 anteayer *adv* chäbiji
 antemano
 de antemano wäñ
 antepasados *m* *päk'il
 anteriormente *adv* wajalix
 anudar *vt*
 anudado k'ojlostyik
 anular *vt* jem (*plan*)
 anunciar *vt* puk ty'añ
 anunciado tsiktyesäbil
 anzuelo *m* lukó' chäy
 añadidura *f* *yok'äjib
 añadir *vt* tyäk'
 año *m* jab
 cada año ja'jabil
 fin del año ijilibal jabil
 todos los años pejtyel jabil
 añublo *m* *kuxemal, *kuxil
 apachurrar 1. *vt* puch' 2. *vi* tyup
 apagar 1. *vt* yäp 2. *vt* mäyxuñ (*la vista*)
 apagarse yajpel
 apagándose yäpyäpña (*candil cuando le falta petróleo*)
 apagado yajpem
 aparecer *vi* tsiktyiyel
 apellido *m* *jol ik'aba'
 apenas *adv* komkatsa', tsal
 apenas alcanza k'ebel
 apestoso *adj* tyuw, tyuweñ

aplanar *vt*
 aplanado y ancho petsekña
 en forma aplanada petsel
 aplastar *vt* 1. ñety', tyeñ (*con instrumento*) 2. pecht-yeñ (*en trampa*)
 apoyar *vt*
 apoyarse xijty'añ (*con palo, piedra*)
 aprender *vt* kãñ, ñop, sojlel
 apresurar *vt*
 apresúrate ikukuñuñ!
 apretar *vt* 1. pets' (*con la mano*) 2. wity' (*cincha de mula o rollo de leña*) 3. yäty' (*leña al amarrarla*) 4. yots' (*en la mano*)
 apretado luty'ul (*piernas*)
 apuntalar *vt* xijk'otye'añ
 apuntar *vt* ñejñañ, tyojbiñ (*con un arma*)
 apuñalar *vt* jek'
 apurar *vt* p'ulbeñ, sebuñ
 apúrate ¡la'ñuñ!, ¡se'ñuñ!
 debes apurarte ¡se'sebety!
 aquél *pron* ixiyi
 es aquél jiñjiñi
 aquí *adv* 1. äj, ilayi, um, wä', wä'i 2. ilawä (*Sab.*)
 aquí está umba'añ, wä'añ, uñ tsa'
 aquietar 1. *vt* ñäch'tyesañ (*a una persona*) 2. *vi* ñäjch'el
 araña *f* am
 árbol *m* tye' (*palo, madera*)
 árbol de sangre xch'ich'bäty
 Arboleda de Madera Colorada Chäkluntye'el (*colonia*)
 arbusto *m* 1. ch'upujk 2. xch'ajch'ib (*tiene hojas como las de la palma*)
 arco *m* jaläjp (*arma, puente*)
 arco iris ty'ox ja'
 ardilla *f* chuch, chäkjocho chuch
 arena *f* ji'
 arenal *m* ¹ji'il
 arenoso *adj*
 lugar arenoso ji'lumil
 arete *m* uya'
 arisco *adj* p'ip'

arma *f* juloñib

armadillo *m* ib (*Tila*) ²wech, xwech

armónica *f* labityo

aro *m* xotyolbä tye'

aroma *m* *yujts'il

aromático *adj* xojokña

arquear *vt* k'uch

arracimarse *prnl*

arracimado palal

arrancar *vt* 1. bok (*mata*) 2. bots' (*poste*) 3. k'ol (*hijuelo de plátano*) 4. jots' (*poste, diente*)

arrancarse bojkel (*camote, cabello*) k'ojlel (*hijuelo de plátano*) k'ojkel (*dientes*)

arrancado bokbil (*camote, papas, cebollas*) jots'bil (*dientes, postes*)

arrastrar *vt* jexbañ, jexk'uñ (*viga, persona, animal; en el suelo*)

arrastrando jäläkña, jolokña (*culebra*) jetyjetyña, jexjexña (*viga, persona, animal; en el suelo*)

arrastrándose jexekña

arrear 1. *vt* ñijkañ 2. *vt* wets' 3. *vi* ñijkäñtyel

arriba *adv* tyi chañ

arriera *f* xu' (*hormiga*)

arriero *m* arieru, xwets' mula

arrodillar *vt* ñokchokoñ

arrodillarse ñoktyäl

arrodillado ñokol

arroyo *m* 1. arayojil, ja', pa' 2. jajpa' (*pasa en medio de dos cerritos*)

Arroyo Amarillo K'äñk'ämpa' (*finca*)

Arroyo con Caracoles Puypa' (*lugar*)

Arroyo de Bambú Che'opa' (*colonia*)

Arroyo de Piedra Negra Ik'tyumpa' (*Tila; rancharía*)

Arroyo de Tierra Blanca Säklumpa' (*colonia*)

Arroyo del Palmar Aktye'pa' (*colonia*)

Arroyo del Palo Colorado Chäktye'pa' (*colonia*)

Arroyo Hondo Tyambäpa' (*colonia*)

arroz *m* arus

arrugar *vt* ¹sowilañ (*trapo*)

arrugado lu'ichtyik (*piel de una persona*) mujchik'

(*piel o fruta seca*) wojtsik'tyik (*ropa, trapo*)

asa *f* chukoñib (*de trastos*)

asar *vt* pojpoñ

asado pojpopil

ascender *vi* letsel

asco *m*

tener asco por mal olor bi'leñ

aserrador *m* 1. xp'eltye' 2. ajp'eltye' (*Sab.*)

aserrar *vt* p'el (*madera*)

así *adv* 1. ¹abi, che', che'i, kiñtyäl 2. chebi (*Sab.*)

así como che'bajche'

así debes decir che'ety

así dice che'eñ

así dicen che'ob (*terminación*)

así digo yo cho'oñ

así es che'kuyi (*respuesta*)

así nada más chejachi, che'jach

así suena p'äklaw (*sonido de la lluvia*)

así también che' ja'el

asiento *m* 1. *buchlib 2. xix (*de café*)

asolear *vt*

asolearse k'ix k'iñ

áspero *adj* 1. k'ojlostyik (*madera*) 2. jeñk'extyik (*árbol*) 3. jejñex (*piedra o tabla*) 4. tsäts (*palabra*)

asqueroso *adj* 1. bi'ijtyik 2. xijiñ (*olor*)

astilla *f* *xu'il

astilla de palo *sajl tye'

astillar *vt*

astillado xalal

atajar *vt* mäktyañ

atardecer *vi*

atardeciendo mächäkña

atizar *vt* ¹xik' (*fuego*)

atole *m* ul (*de masa*)

atorar *vt*

atorado kets'

atrás *adv* 1. wi'il (*posición de persona al caminar*)

2. *paty (*Sab.*)

atrasado *adj* tyoñkots

atravesar *vt*

atravesado k'äty, k'ätyäl

atravesando ñäkäkña

aumentar *vt* 1. p'ew (*bienes*) 2. p'ojlesañ (*personas, animales*)

aunque *conj* 1. añkese 2. añkimi (*Sab.*)

autoridad *f* 1. ambä iye'tyel 2. mayor 3. yumäl (*Sab.; no indígena*)

auxiliador *m* ajkoltyaya (*Sab.*)

auxiliar *m* wasil (*de ayuntamiento*)

auxilio *m* koltyäñtyel

avanzar *vi* jojyel

ave *f*

tipo de ave tsuñkay (*tipo de ave*)

ave negra x'ik'bäk'tyal

avergonzar *vt* kisñiñ

avión *m* xwich'

avisar *vt* sub

avispa *f* xux

avispa polista jobeñtye' xux

avispa de cabeza amarilla ¹xoy

ayer *adv* 1. ak'bi 2. ²abi (*Sab.*)

ayuda *f* koltyaya

ayudante *m* xkoltyaya

ayudar *vt* koltyañ

ayudado koltyäbil

ayunar *vi* ch'ajbañ

ayuno *m* ch'ajb

azúcar *m* asukal

azul *adj* 1. yäjyäch 2. yäxlemañ (*río, mar*) 3. yäxmu-
lañ (*oscuro*) 4. yäxmojañ (*reflejado*)
 de color azul *yäxel

B

babear *vi*

babeando ch'äyäkña

bagre barrigón 1. ¹xlu' (*pez*) 2. *ajlu' (*Tila; pez*)

baile *m* soñ

bajar *vi* 1. jubel 2. jets (*asiento de café, pozol*) 3. ju'sañ (*alguna cosa*) 4. saj p'el (*agua*)

bajar y quedar sämtyääl (*neblina*)

bajar por un palo yujel

bajo *adj* 1. jubeñ (*precios*) 2. pek' (*altura de casa*) 3. säp'äl (*agua*)

balanza *f* *p'isoñib

balché

f xijiñtye' (*árbol*)

balde *adv*

en alde pojol (*Sab.*)

de alde lolomjach, milik ¹pojol (*Tila*)

balsa *f* poy

bambú *m* 1. chejp (*planta*) 2. ²k'äñchejb (*amarillo*) 3. jimba (*Tila*)

lugar donde hay mucho bambú chejboy, ch'ijbol

banca *f* 1. tyem 2. wañku (*Sab.*)

banqueta ts'ajk

bañadero *m*

bañadero de puerco ts'ämi ichityam

bañar *vt* ts'äñsañ

bañado ts'äñsäbil

bañarse ts'äñsäñtyel

baño *m* ts'ämel

baño de vapor pus

barba *f* *tsuktyi', *tsutsel lakchoj

barbilla *f* *xäk'tyi'

barco *m* xäñwibäl (*Sab.*)

barrer 1. *vt* misuñ 2. *vi* misujel 3. *vi* misuñtyel (*parte de una ceremonia*)

barro *m* wajpam (*en la cara*)

base *f* 1. k'äklib 2. ñaklib (*Sab.; de una casa*)

base de cola de aves *chuñchuñ muty, *k'ajk

basilisco *m* tseljol

bastante *adj* 1. oñ 2. ts'iwil 3. wets'ekña (*hombres, animales, nubes*) 4. *yilal, ¹yokä (*trabajo*)

basura *f* misujeläl

batea *f* batyiya tye'

batir *vt* 1. puk' (*pozol*) 2. yolk'iñ (*lodo*)

bautismo *m* ch'ämja'

bautizar *vt* mi iyäk' ch'ämja'

beber *vt* jap

acto de bebe uch'el

becerro *m* alä wakax

bejuco *m* 1. ¹ak' 2. kojkom (*para amarrar cercos*)
tipo de bejuco silvestre bayil sibikchuch (*de tierra caliente*) xyk'ak'

bejuco de tecomate bux

tipo de bejuco grande ch'äb

bejuco que se tiende en el suelo pepech'ak'

bejuco de alalcrán siñañ ak'

bejuco de uva tsejluk ak'

tipo de bejuco chico y espinoso ts'äbab

bejuquillo verde yaxajachañ (*reptil*)

belleza *f* *ty'ojläwib

besar *vt* ts'ujts'uñ

bien *adv* uts'aty, weñ

bienestar *m* *weñlel

bifurcación *f* *xäk' bij (*del camino*)

blanco *adj* 1. säsäk, säkchaxañ, säkwa'añ 2. säkluts'añ (*piel*) 3. säkmoñañ (*conjunto de piedras*) 4. säktyijañ (*cabello, trenzas*) 5. säkts'ijañ, säkñup'añ (*piedra*) 6. säkwelañ (*tela*) 7. säkwolañ (*pelo*)
blanco oscuro säktyojañ (*como nubes*)

blando *adj* k'uñ (*alimentos, tierra, palo*)
muy blando k'uñyumañ (*palo*)

boa *f* uchchañ (*reptil*)

boca *f* ejäl, *yej

boca abajo ñukye'el, xity, xityil

boca agachado ñukye'el (*persona, cubeta*)

boca arriba ch'a'al (*acostado*)

poner boca abajo ñukchokoñ, xitychokoñ

bofa *adj* wojts (*madera, tierra*)

bola *f* k'oxol (*de masa, alimento, tierra*)

hacer bola k'olilañ (*sing.*) k'oliñ (*pl.*) woxilañ (*masa, tierra*)

bolsa *f* 1. borxa, *borxajlel 2. mukujk (*de tela*)
bolsa donde se envasa el azúcar mukuk pisil

bolsero espalda amarilla yujyum (*calandria real; ave*)

bondad *f* *yutslel

bonito *adj* 1. *ty'ojol 2. k'otya (*Sab., Tila*) 3. tsä-ñtsäña (*sonido*)

bordar *vt* ²joch' (*tela*)

bordón *m* ñä'tye' (*Sab.*)

borracho *adj* 1. lemel, yäk 2. ¹k'ixiñ (*Sab.*)

bosque *m* 1. ty'e'l (*pequeño*) 2. ñojtye'l (*Sab.; grande*)

bosque sin monte bajo kolokña

Bosque de Los Huesos Baktye'l (*ranchería*)

bostezo *m* jayäb

botar *vt*

botado xipil (*ave*) ty'usul (*cosa gruesa*)

botella *f* limetye

botil (reg.) *m* xpojkäm (*frijol grande y colorado*)

bramar *vi*

bramando jujujña (*tigre*)

brasa *f* *ñich k'ajk

brasero *m* *yajñib ñich k'ajk

bravo *adj* ch'ejl

brazo *m* k'äbäl

su brazo ik'äb

en los brazos ²loch'

breve *adj*

hacer breve kom'esañ

brilloso *adj* k'añlemañ, säklemañ (*lámina*)

brilloso y blanco säktyilañ

brilloso y liso elekña

brincar *vi* 1. lujty'e'l (*caer en el mismo lugar*) 2.

tyijp'ejl (*con paso*)

brincar con un pie ty'ijchiñ

brisa *f* *yik'il (*de río*)

broma *f* alas ty'añ

brotar *vi* pasel (*planta*)

brotado bulux

brotando wulwulña (*lentamente*)

brote *m*

brote de agua bulux ja'

broza *f* k'u' (*de la milpa*)

brujo *m* sts'äkaya, xiba, xwujty

brumoso *adj* mäkäl

bueno *adj* 1. uts 2. uts'aty (*una respuesta*)

buen tiempo jamäl

no está bueno mach weñik

burbujear *vi*

burbujeante sorokña

burla *f* wajal

burlar *vt* wajleñ

buscador *m* xsäklaya

buscar *vt* sajkañ, säklañ

buscar pleito tyeche ty'añ (*Sab.*)

C

- caballero *m* puju' (*chotacabra; ave*)
- caballete *m* *jol otyoty, tyek'jol (*de casa*)
- caballito del diablo *m* tyujlux (*libélula; insecto*)
- caballo *m* kawayu', k'ächlibäl
- cabello *m* *tsutsel lakol
- cabeza *f* *jol
 cabeza blanca säkix ijol (*vieja del monte*)
 cabeza de negro kulak' (*bejuco grande*)
 de cabeza xityikña
 sin cabeza borol ibik'
- Cabeza del Arroyo 1. Jolja' (*colonia*) 2. Jolñopa' (*Tila; colonia*)
- Cabeza del Cerro Jolwits (*colonia*)
- Cabeza del Zacatal Joljamil (*colonia*)
- cacahuate *m* mañax bu'ul
- cacao *m* kākāw
- cacaotal *m* kākāwol
- cacarear *vi*
 cacareando ch'e'ekña
- cacaté *m*
 lugar donde hay muchas matas de cacaté *kākätye'ol
- cacería *f* julbäl
- cada *adj*
 a cada rato wo'wo
 cada año ja'jabil
 cada cinco jo'jo'p'ejl
 cada clase jujuñchajp
 cada día jujump'ejl k'iñ
 cada uno jujump'ejl
 cada vez jajayajl, jujuñyajl
 cada vez más utsi
- cadáver *m* ch'ujleläl
- cadena *f* kareña
- cadera *f* *jol ya'
- caer *vi* 1. yajlel, bojkel 2. jojchel (*calzón, pantalón*) 3. p'ajtyel (*fruta, carne, dinero, tortillas*) 4. sijpel (*trampa*) 5. wejtyuyel (*arroz, frijol, maíz*)
 a punto de caer xuyiña (*carga de animal*)
 dejar caer yäsañ, p'ätsañ (*alimento o dinero*)
 manera de caer wity
- caído yajlem, bujchem (*árbol, casa*)
 cayendo ts'äplaw (*cuantas gotas*)
- café *m* 1. kajpe' 2. kajwe' (*Tila*) 3. kape (*Sab.*)
 mata de café itye'el kajpe'
 fruta verde del café *ch'okel
- cafetal *m* 1. kajpe'lel 2. kapejol (*Sab.*)
- caída *f*
 caída de agua *wejlib ja'
- caimito *m* tyak'iñ ch'ijty (*palo de canela; árbol*)
- cajete *m* ch'ejew (*cazuela hecha de barro*)
- cajón *m* kajoñtye', kaxaty'e'
- cal *f* tyañ
- calabaza *f* ch'ujm
- calambre *m* lo'chij
- calandria *f* tyojty (*ave*)
 calandria real yujyum (*ave*)
- calavera *f* *bäkel joläl
- caldo *m* ²*ya'lel (*Sab.*)
 sin caldo tyikiñjopol (*frijol*)
- calentar *vt* 1. k'ix (*en el fuego*) 2. k'ixñesañ (*poco*) 3. tyikwesañ (*mucho*)
- calentura *f* k'ajk
- caliente *adj* 1. ²k'ixiñ (*poco*) 2. tyikāw (*mu*y)
- cáliz *m* *yutybal
- callado *adj* ämäl, ñäch'al
- callar *vt* ch'ä'tyesañ (*Sab.*)
 cállate jch'äbix!
- callejón *m* kayajoñ
- calmar 1. *vt* läm, ñäjch'el (*enfermedad*) 2. *vi* lämtyäl (*Sab.; enfermedad*)
- calor *m* tyikwal
 hacer calor k'ixiñ pañimil, tyikāw pañimil
- caluroso *adj* 1. chäpākña (*adentro de la casa*) 2. yo'okñajax (*con fiebre*) 3. yowwowña (*adentro del cuerpo*)
- calvo *adj* chäkipirāñ jol, xpok'jol, ch'umjol (*lit.: cabeza de calabaza*)
- calzoncillo *m* *wex, wexäl

cama *f* 1. ch'ak (*fija*) 2. wäyib, wäyibäl (*movible*)

camaleón *m* o'chañ (*reptil*)

camarón *m* xex, xuñ

lugar de camarones xexkokil

cambiar 1. *vi* k'axel, k'ex 2. *vt* jaw (*moneda*) 3. *vt* yāñ (*lugar, color o dibujo*)

cambiado yāñäl

cambiarse k'extiyiel yājñel (*de cara*)

acción de cambiar k'exoñel

cambio *m* sujtyib (*dinero*)

camilla *f*

camilla de un muerto *k'ejchil

caminar *vt* xāñtyesañ (*hacer*)

caminando kotykotyña (*persona, en cuatro patas*) ty'ity'ichñayok (*de puntillas*) xāñwi (*Sab.*)

manera de caminar echando la cabeza hacia atrás ch'a'ch'a'ña

camino *m* bij

camino real kolem bij

camino compuesto de palos atravesados ji'tye'ol

camino principal ñoj bij

camisa *f* bujkäl

camote *m* ajkum

primera raíz del camote *chumwi' ajkum

campana *f* xpapañichim, pañpañichim (*arbusto*)

campo *m*

campo de aterrizaje *yajlib xwich'

campomocha *f* tyuch'k'iñ (*tipo de mantis*)

canasta *f* chikib

candado *m*

echar candado ñety

candente *adj* chäktsañañ (*fierro*)

candil *m* kañtyil (*víbora*)

cangrejo *m* mep'

canícula *f* k'āñ jalāj (temporada de sequía en agosto o septiembre)

canilla *f* *tseñek (*de la pierna*)

canoa *f* *tyilib

cansado *adj* 1. lujb, lujbeñ (*persona, animal*) 2. sop' (*pies, piernas*)

cansancio *m* *lujbel, *lujbeñal

cansar *vt*

cansarse lujb'añ

cantar *vt* k'äyñ, mi icha'leñ k'ay

cantando jichikña (*chicharra*)

cántaro *m* 1. uk'um 2. akaras (*Tila*)

cantear *vt*

cantado bexel

cantidad *f*

cantidad de agua *pomlel

canto *m* 1. k'ay 2. uk'el (*radio, tocadisco, gallo*) 3. kokorojo' (*gallo*)

caña *f* sik'äb

caña agria pajtyo' (*hierba*)

cañal *m* sik'bal

caoba *f* suts'ul

capa *f* mojch'

capacitado *adj* sojlem

capar *vt*

capado kapom (*animal*)

capulín cimarrón ch'ajañ, pomoy (*majagua colorada; árbol*)

capulinero *m* xboch jol

cara *f* 1. *wuty 2. säkpojañ (*medio blanca*)

caracol *m* 1. puy 2. ty'oty' (*del monte*)

carbón *m* abäk, *yäbäklel

carbúnculo *m* chäkajl

carcajada *f*

a carcajadas jajakña

cárcel *f* mäjkiäl, ñujp'ibäl

carga *f* *kuch, kuchäl

cargador *m* xkuchijel

cargar *vt* 1. *kuch, kuchijel (*sobre espalda*) 2. k'ech (*en hombro*)

cargado kuchbil (*sobre espalda*) k'echel (*en hombro*)

bien cargado pakal (*de maíz, fruta*)

carie *f* *yik'al iyej

carne *f* we'eläl, *we'el

caro *adj* letsem

carpa *f* xk'āñchäy (*pez*)

carpintero *m* xjuk'tye' (*ave*)
 carpintero real stselel, xbijmuty (*ave*)
 carpintero listado xch'ejku (*ave*)
 carrizo *m* amäy, ¹pochob
 carta *f* ¹juñ
 cartucho *m* ibäk' julioñib (*de arma*)
 casa *f* otyoty
 casa de animales *yotylel
 entrada de casa ityi' otyoty
 casarse *prnl* ñujpuñel, päy
 dar en casamiento sijiñ
 cascajo *m* k'äsäb
 cáscara *f* 1. ipaty tye' (*corteza*) 2. *sujl (*de arroz, café, frijol, maíz*)
 cáscara de árbol que usan para paludismo makuliñ
 cáscara del maíz jomojch'
 casco *m* ejk'ach (*de caballo*)
 casi *adv* 1. kolel, yomal 2. ts'itya' (*falta poco*)
 caspa *f* xixjol
 castellano *m* kastiyia
 castigo *m* tyojmulil
 catarro *m* sijmal
 catorce *adj* chäñlujump'ejl
 causa *f*
 por causa de kaj
 cavar *vt* pik
 cayuco *m* jukub
 cazar *vt* kolmäjel
 cedro *m* chäktye', ch'ujtye' (*árbol*)
 cegar *vt* ¹mixuñ (*por luz fuerte*)
 ceiba *f* yäxtye' (*árbol*)
 ceja *f* mätsab
 ceniza *f* tyäñäl k'ajk, ityänil k'ajk
 cepillar *vt* ¹juk' (*madera, dientes*)
 cepillo *m* poki'ejäl, juk'o'ejäl (*dental*)
 cera *f* tya'chäb
 cerbatana *f* jots'amäy (*hecha de carrizo*)
 cerca *adv* 1. läk', läk'äl 2. ñochol (*pegado*) 3. k'ajpa'añ

(*visible*)
 cerca *f* *bojtye'lel (*de casa*)
 cercar *vt* koräljel
 cercado koraläjem
 cerco *m*
 hacer cerco koräljel
 cerdito *m* 1. k'oyem (*puerquito, viuda; ave*) 2. ch'ämpäk' (*Sab.*)
 cerdo *m* chityam
 cerradura *f* *ñejty'il (*de una casa*)
 cerrar *vt* 1. ñup' (*casa*) 2. muts' (*ojos*)
 cerrar con llave ts'oty (*Sab.*)
 cerrado ñup'ul (*casa*) k'o'mäkäl (*de nubes*) mäkäkña (*por nubes*)
 cerro *m* 1. wits 2. boltyäl (*Sab.*)
 cerro grande ñoj wits
 Cerro Alto K'uk'wits (*Tumbalá*)
 Cerro del Tambor Lajtye'wits (*cerro*)
 Cerro Firme Xu'wits
 chachalaca olivácea xk'el (*chachalaca común; ave*)
 chamarra *f* ²tsuts
 champa *vt* lejchiñpaty (*Sab.*)
 chanté *m* chañtye' (*madre de cacao; árbol*)
 chaparro *adj*
 chaparrito pek'
 chapaya *f* 1. bajtyuñ (*tierna*) 2. chapäy (*fruta de palma*)
 chapay amargo tyuk (*vegetal comestible*)
 chaperla *f* 1. xijiñtye' (*balché; árbol*) 2. yaxokiñtye' (*Tila; árbol*)
 chaporrear *vt* 1. wejlujel (*chapodar*) 2. ²wejluñ 3. ¹päty (*camino*)
 chapotear *vi*
 chapoteando ts'opts'opña
 chapulín *m* 1. sajk' (*insecto*) 2. xk'ajbasajk'
 chapulín fraile xkukuchyopom (*langosta verde*)
 chaquiste *m* ch'ikijl (*insectillo crepuscular muy voraz*)
 chaya *f* * ²ek', x'ek' (*quelite*)
 chaya pica stsaja tyuñ
 chayote *m* ch'ijch'um, ñi'uk'

chayotestle (reg.) *m* yame (*raíz de chayote*)

chechén *m* ixtye' (*malamujer; árbol*)

cheje *m* xch'ejku' (*ave*)

chicantor *m* tsijkotso' (*ave*)

chícharo *m* xtye' bu'ul (*tipo de hierba*)

chicharra *vt* jijch, ts'ijkityiñ

chicle *m* 1. tyulum (*árbol*) 2. tsak'iñ (*goma de mas-car*)

chico *adj* 1. bik'ity 2. chuty (*Sab., Tila*)

chiquito ch'o'ch'ok wijwistyäl (*granos*) wisil (*pe-dacito*)

chicote *m* asiyal, pächi (*látigo*)

chicotear *vt* jäjluñ (*persona, animal*)

chicozapote *m* bik'tyi chä'tye', chä'tye' (*árbol*)

chiflar *vt* ch'uybañ

chile *m* ich

chinche *m* poch' (*insecto*)

chincuyu *f* pox (*anona colorada; árbol*)

chinino *m* koyoj (*tipo de aguacate*)

chiquero *m* *mäjkib chityam

chiquiguo *m* ch'ix ajk (*tipo de tortuga*)

chiquitín *m* ts'ikijk

chisme *m* 1. jop'ty'añ, u'yaj 2. choñtyi' (*Tila*)

chispa *f*

echar chispas ts'iplaw

chispeante *adj* ts'äylaw

chiste *m* alas ty'añ

chistoso *adj*

chistosamente tse'tyeñtyik

chorrear *vi*

chorreando kelkelña (*sangre, agua*)

chorro *m*

chorrito de agua chulu' ja'

choza *f* lejchempaty

chupaflor *m* ts'uñuñ (*ave*)

chupamiel *m* ts'u' chab (*mamífero*)

chupar *vt* 1. majts'añ (*mano*) 2. ñul (*dulce*) 3. ts'u' (*naranja*) 4. ts'u'ts'uñ (*jugo de fruta*)

chuy *m* ts'iwí' (*hierba*)

cicatriz *f* *lojweñal

ciego 1. *adj* pots' 2. *m* xpots'

ciego con los ojos abiertos tyokal wuty

cielo *m* 1. pañchañ 2. chañ, gloria (*Tila*)

ciénaga *f* ja'lumil, lumija'

cierto *adj* isujm

es cierto melel

ciervo volante *m* jäch (*escarabajo de los árboles; insecto*)

cigarra *f* jichityiñ (*cicada, chicarra; insecto*)

cigarro *m* k'ujts

cilantro *m* kulañtya, xkulañtye

cima *f* pam

cima de una loma bujulum

cinco *adj* jo'p'ejl

cada cinco jo'jo'p'ejl

cinta *f* *ts'omtye'lel (*de casa*)

cinturón *m* kajchiñäk', siñcho

Circundado por Agua Joyo'ja' (*colonia*)

circundar *vt*

circundado joyol

circunferencia *f* *xotytyilel

clan *m* majchil (*Tila*)

clara *f* *säkel tyumuty (*del huevo*)

claridad *f* 1. säkjamtyäl (*adentro*) 2. *säklel (*afuera*) 3. *xojob (*del sol*)

claro *adj* 1. chäkkolañ 2. yäch (*agua*) 3. chäklemañ (*luz*) 4. jajmeñ, säkjamañ (*el tiempo*) 5. k'iñlaw (*la noche*)

se ve claro säkxojañ

clavar *vt* 1. ch'ij 2. ²baj (*Sab., Tila*)

clavo *m* 1. lawux 2. *jok'lib (*para colgar cosas*)

clueca *f* xpäklojm

coa *f* pikoñib

cobertor *m* *tyasil

cobija *f* ²tsuts

cocer *vt* 1. tyik'añ 2. ch'äx (*hervir*)

cocido ch'äxbil

falta de cocimiento k'äsix (*frijol*)

cocina *f* kusiñaj

cocodrilo *m* ajiñ (*de pantano, río*)

cocohuite *m* chañtye' (*árbol*)

cocoyol *m* mäh (*Sab.; corozo; árbol*)

cocsán *m* bits' (*cuajinicuil; árbol*)

cocuyo *m* kukluñtya' (*insecto*)

codo *m* xujk'äb

codorniz *f* 1. *ñakob, ñakol, xwak che'e' (*ave*) 2. xchäläl (*perdiz chica; ave con patas verdes*)

codorniz bolonchaco chañwox

codorniz común tyojk'ay

cohete *m* sibik

cojear *vi* k'ijchiñ

cojeando k'uyiña, k'ejcheñ k'ejcheñ, k'ichk'ichña

cojo *adj* xrokiñ ok

cojolita *f* xwak ch'e' (*pava cojolita; ave*)

cola *f* ñej (*de aves y animales*)

cola larga de gallina o gallo xbits

cola que es puro hueso xbakñej

cola de fuego ik' lukum (*Tila; reptil*)

colar *vt* chik, chijkañ

colectivo *adj* *tyem cha'añ

colgar *vt* 1. ts'uychokoñ 2. ²jich', jich'chokoñ (*libremente*) 3. ²jok', jok'chokoñ (*contra una pared*)

colgar en un palo likchokoñ

colgarse jich'tyäl ts'ujyel (*sube y baja*)

colgado jich'bil (*por alguien*) jich'chokobil (*libremente*) jich'il (*cosa chica*) jok'ol (*cosa grande*)

colgado de la mano ts'uye'el

colibrí *m* ts'uñuñ (*ave*)

colindancia *f* ñup'

colindar *vi*

colindado jaxal (*Sab.; terreno*)

colmena *f* *yajñib chab, *yotylel chab

colocar *vt* 1. k'äkyäl (*atravesado*) 2. k'o'chokoñ (*objeto esférico*) 3. ekchokoñ (*boca arriba*) 4. suty'chokoñ (*rollo de zacate, palitos*)

colocar boca arriba ch'a'chokoñ (*persona, animal*)

colocar con objeto redondo xetychokoñ

colocar de lado ts'ejchokoñ

colocar encima de chumchokoñ

colocado ekel (*canasto, plato*)

color *m* *bojñil, *ts'ijbal

colorado *adj* 1. chächäk (*rojo*) 2. chäklak'añ (*piel*) 3. chäkwañsañ (*pelo*) 4. chäkyumañ (*líquido*)

colorado y maduro chäkix

medio colorado chäkkoljañ (*trapo, perro*)

columna *f*

columna vertebral ch'ixpaty

comadre *f* kumale

comadreja *f* sajbiñ (*mamífero*)

comal *m* semejty

comején *m* ts'islum (*hormiga blanca*)

comenzar *vi* 1. kajel 2. ñijlel (*Sab.*)

comenzar a ser ochel

comer *vt* 1. ¹k'ux, uch'eñ 2. k'uxuk (*negativo*) 3. cha'leñ we'el (*carne*) 4. mäk' (*alimento blando*)

acto de comer uch'el

comer demasiado jojmañ

comer poco ñich'käm

comer una bola kats'

ganas de comer *sits' (*carne*)

comestible *adj* 1. k'uxbil 2. *k'uxbälel (*Sab.*) 3. mäk'bil (*blando*)

comida *f* *buk'bal (*de animales*)

comida que se ofrece a los santos kompirar

comienzo *m* *tyejchibal

comisión *f* xpay (*personas que llevan mensaje o carga*)

como *adv* bajche'

comoquiera bajche' ikach (*sin cuidado*) ñuki

cómo *adv* ¿bajche'?

cómo está ¿bajche' yilal?

compadecerse *prnl* p'uñtyäñtyel

compadre *m* kumpale

compañero *m* 1. pi'äl 2. ajaw (*del diablo*) 3. wajmäl (*término de desprecio*) 4. wäy (*espíritu*)

completar *vt* ts'äkyesañ

completo *adj* 1. ts'äkäl 2. sety'el (*cantidad necesaria para ajustar*)

componerse *prnl* 1. lajmel (*el tiempo o por ej.: una disputa*) 2. uts'atyiyl (*Sab.; el tiempo*)

comprar *vt* mäh

comprender *vt* ch'ämbeñ isujm, ña'tyañ

comprensible *adj* tsikil
comprensión *f* *ña'tyäbal
comprometer *vt*
 comprometida k'ajtyibil (*muchacha*)
con *prep* yik'oty, yity'ok
concha *f* jujch
 concha vacía de caracol pupuy
condición *f*
 la condición en que está *ilal
condimento *m* *ats'mil
conejo *m* ty'ul
conferencia *f* subty'añ
confesar *vt* sub
confirmar *vt* xuk'chokoñ
conjoyo *m* xk'ok' chij (*izote; tipo de yuca*)
conocer *vt* 1. kãñ 2. pojleñ (*Sab., Tila*)
 conocido kãñal ²pojol (*Sab., Tila; camino*)
conseguir *vt* määntyañ (*agua*)
consolar *vt* 1. ch'äbtyesañ (*un niño*) 2. ñuk'esäbeñ
 3. ñukityesañ (*Sab.*)
constantemente *adv* belekña
constelacion *vt* ek'xääñäb
construir *vt* k'äl (*casa*)
consumir 1. *vt* tsäk'mesañ (*por hervir*) 2. *vi* tsäk'mäl
 (*en fuego*)
consumo *m*
 gran consumo *jojmääntyel (*de alimento*)
contagiar *vt* tyoy
contaminar *vt* xaxañ
contar *vt* tsik
contenido *m* ²bäl
contento *adj* 1. tyijikña (*satisfecho*) 2. uts (*bueno*)
 3. utyesañ (*Sab.*) 4. k'ajakña (*Sab.*)
 hacer contento utsesañ (*Sab.*)
contestar *vt* jak'
contiguo *adj* jaxäl
continuamente *adv* chääñ, ñik'i
continuar *vi* yajñel
contrariar *vt* koñtyrajiñ

contrato *m* tyratyo
conveniente *adj*
 es conveniente yomäch
convertirse *prnl* päñtyiyel
copia *f* *lok'omlel (*Sab.*)
copularse *prnl* ²pejkañ (*con*)
coraje *m* mich'ajel, *mich'lel
coralillo *m* kiñtya laj ko', xk'ux tsuk, xotyo'chel, yä-
 xajachañ (*venenoso; reptil*)
corazón *m* 1. pusik'al 2. tyulum, *tyul mal tye', *yojlil
 tye' (*de árbol*)
corcho *m* majaw, ojol, poytye'
 corteza de corcho pätye'
cordón *m* ch'ajñal (*de piel, de mecate*)
cornear *vt* lujchiñ
 corneado lujchiya
correcamino *m* ajkuñts'u' (*ave*)
corrección *f* tyoj'esaty'añ (*de acta o carta*)
corregir *vt* jultyesañ ipusik'al
 el que corrige xtyojesaty'añ
correr *vi* ajñel
 el que está corriendo x'ajñel
corretear *vt* ajñesañ
corriente *f*
 corriente rápida wek'uña
cortador *m*
 cortador de café xtyuk' kajpe'
cortar *vt* 1. k'ok, tyuk' (*cosa redonda*) 2. chij (*fruta con palo*) 3. joty (*con machete*) 4. p'asuñ (*en trozos*) 5. kejkañ, tsep (*gajos de árbol, zacate*) 6. setyuñ (*palo, tabla*) 7. sety' (*papel, tela, pelo*) 8. ty'o'j (*carne, piedra, madera*)
 cortar el pelo lok' jol
 corte alto ch'ixluktyik (*vegetación*)
 el que corta xtyuk'oñel (*fruta*)
 acto de cortar leña sibal
corteza *f* ipaty tye'
 corteza de árbol que usan para paludismo ma-
 kuliñ
corto *adj* ²kom, p'ots, tyutsul
 muy corto komatyax
corva *f* muk'

- cosa *f*
 cosa entera -jump'ejlel
 muchas cosas bäl
 cosa abrazada mek'bal
- cosecha *f* tyroñeläl (*Sab.*)
- cosmético *m* *bojñib wutyäl
- cosquilla *f* tyäkäch
 hacer cosquillas tyäkchuñ
- costal *m* koxtyal
- costilla *f* *ch'il'aty (*persona, animal*)
- costumbre *f*
 costumbres vanas *yesomal
- costurar *vt* ts'is
- coyol *m* chiñiño, kokoyol (*árbol*)
- coyote *m* matye'el ts'i' (*mamífero*)
- coyuntura *f* 1. p'akel 2. *p'akel laj k'äb, ibik' laj k'äb
 (*de la mano*)
- crecer *vi* kolel, ñuk'añ
 bien crecidas xekel (*hojas*)
- creciente *adj* buty'ja'
- creer *vt* 1. ñop 2. ch'ujbiñ (*Tila*)
- crepúsculo *m* ik'ajel
- crespo *adj* ñoroch'
- cresta *f* *tsel muty (*de pájaro, gallo*)
- creta *f* jis (*gis*)
- cría *f* *al
 cría de puerco sts'ots'
 con cría chujkem (*vaca, perra, puerca, yegua*)
- criada *f* *yara, yaräjäl (*Sab.*)
- criado *m* moso
- crianza *f*
 crianza primera *yajtyi'al, *yäx'al
- criar *vt* kosañ
 criarse kolemäyel
 criando bots
- criatura *f* aläl, ch'ok aläl, meme', xba'
 criatura chiquita que llora uñe'
 criatura del agua con muchos pies tyajbachim
- criticar *vt* wälilañ
 criticarse ajlel
- crucero *m* rusibal bij
- crudo *adj* tsij
- crujiente *adj* woch'okña
- cruz *f* rus
- Cruz Colorada Chächäkruz (*colonia*)
- cruzar 1. *vi* k'axel 2. *vt* k'axtyañ
- cuadrado *adj* joyxujk
- cuadro *m* lok'oñbaj (*Tila*)
- cuajinicuil *m* 1. bits', xlasobits' (*árbol*) 2. bits'chajk
 (*Tila; árbol*)
- cuál *pron*
 cuál es ¿bakibä?
- cualquiera *pron* ba'ikachbä, bakijachbä
- cuando *adv* 1. che' 2. che'bä, che' ñak, ³ñak (*Sab., Tila*)
 de vez en cuando bixeltyik, wojleljach, xä'
- cuándo *adv* ¿baki ora?, ¿jalaj?, ¿jaläxki?
- cuánto *adv* ¿bajche'?, ¿jay-?
 en cuánto a ixku
- cuarta *f* juñajb (*medida*)
 medir con la cuarta de la mano ñajbañ
- cuarto *m* tsaläl
- cuatro *adj* chämp'ejl
 cuatro días chäñi
- cualote *m* xpapastye' (*guácimo; árbol*)
- cuautecomate *m* stsimajtye' (*árbol*)
- cubeta *f* lucho'ja'
- cubrir *vt* mujlañ (*con arena, hojas, tierra, zacate*)
- cucaracha *f* mako', pewal (*insecto*)
- cuchara *f* luchoñib
- cuchichear *vi* mukuty'añ
- cuchillo *m* kuchilu
- cuchunuc *m* xchañtye' (*madre de cacao; árbol*)
- cucu bobo *m* k'iñ tyuñimuty (*cuchillo chiflador; ave*)
- cuello *m* bik'
- cuena *f* japal (*de río*)
- cuenda *f*
 dar cuenda wilts'uñ
- cuerno *m* xulub

cuero *m* pächi

cuero de toro xpuy ch'ajañ (*talismecate; árbol*)

cuerpo *m* 1. bāk'tyaläl 2. *pächälel (*Sab.*)

cuervo *m* i'ik' muty (*ave*)

cueva *f* ch'ëñ

lugar encima de una cueva pañch'ëñ

cueza *f* xko'siñ (*raíz comestible de chayote*)

cuiche *m* tyojk'ay (*codorniz común; ave*)

cuidado *m* tsajilety

cuidador *m* 1. xkāñañ, xkāñtyaya

cuidador de la iglesia motyomaj

cuidador de una criatura xkāñä aläl

cuidar *vt* kāñtyañ, chäkä k'el

cuidarse tsajiñ

cuipu *m* bākch'umtye' (*piñoncillo; árbol*)

culebra *f* lukum

culebra arroyera xña'a xu'

culebra de agua mijts'ity (*tilcoate*)

culebra voladora k'āñjixil

tipo de culebra xk'āññej

tipo de culebra venenosa chikixchañ

culeca (reg.) *f* xpäklojm (*clueca*)

culpa *f* 1. ²mul, mulil 2. ajmulil (*Sab.*)

culpable *adj* bājäch

culpar *vt* ³päk'

cumbre *f* *ñi'wits

cumplir *vi* ts'äkyesäñtyel

no cumplir juchtyek'

cuna *f* wäyib aläl

cundido *adj* lañal (*granos de sarampión*)

cuña *f* *ñejty'il, *xojñil

cuñada *f* 1. *jawāñ (*de mujer*) 2. *mu' (*de hombre*)

cuñado *m* *ja'añ (*de hombre*)

cura *m* 1. pale 2. tyal'a (*Tila*)

curación *f* ilol (*que hace un curandero*)

curandero *m* 1. x'ilo, sts'äkaya, xwujty 2. awujtyaya (*Sab.*)

curar *vt* 1. lajmesañ, ts'äkañ 2. ²ilañ (*por hechicería*)

curarse ts'äkäñtyel, lajmel wujtyiñtyel (*por hechicería*)

D

daño *m* *jisälel

dar *vt* 1. ²ak' 2. yebeñ (*comida a pollitos, pavos*)

dar alimento we'sañ

dar cuerda wilts'uñ

dar patada tyoñtyek'

dar vuelta ²xoy, wilts'uñ

dar vueltas wijlel

dáselo jak'eñ!

de *prep* cha'añ

de antemano wäñ

de aquí a tres días uxi

de balde lolomjach, milik ¹pojol (*Tila*)

debajo *adv* yebal

deber *m* *k'äjñibal

deber *vi* yom

débil *adj* 1. k'uñ, k'uñlitsañ (*cuerpo, palo largo*) 2.

luk'law (*palo o tabla*)

débil todavía k'uñtyo

débilmente mächäkña

debilidad *f* k'uñukñiyel

debilitar *vt* k'uñ'añ

decir *vt* ²al, ajlel

así debes decir che'ety

así dice che'eñ

así dicen che'ob (*terminación*)

así digo yo cho'oñ

dicho subil, subjem

declarar *vt* tsiktyesañ

dedicarse *prnl* esmañ

dedo *m*

pulgar *ña'al laj k'äb

dedo índice *tyuch'oñib

dedo mayor xiñk'äb

dedo meñique *xuty laj k'äb

dedo de los pies *yal lakok

deficiente *adj* leko

dejar *vt* setychokoñ (*rollo de palos*)

deja la'tyo

dejado kälem, käyäl käyleñ (*Sab.*) xetyel (*objeto redondo*)

delantal *m* welñäk'

delgado *adj* 1. jay 2. yajyaj (*persona*)

delgado y alto bilil

delito *m* mulil

demasiado *adj* käläx

demolición *f* *jembal

derecho *adj* ²ñoj

derechamente ñäxäkña

derramar *vt* bek'

derramar un poco ts'uj

derretir *vt* ulmesañ

derretirse ulmäl

derrumbar *vt* buch (*árbol, casa*)

derrumbarse yejmel (*tierra*)

derrumbe *m* ejmel

desagradable *adj* leko, xijiñ

desajustado *adj* jelel

desaparecer *vt* säk jilel

desarmar *vt* ²poj

desatar *vt* 1. jity, tyik 2. tyil (*la manera de*)

desatado jitybil

desbaratar *vt* jem

descansadero *m* jilibäl (*en camino*)

descansar *vi* 1. k'aj lako 2. jijlel (*por la noche*)

descansa jijleñ!

descanso *m* k'aj o

lugar de descanso k'ajo'o' (*para la noche*)

descascarar *vt* cho' (*plátano, frijol, maíz*)

descendiente *m* 1. *p'olbal 2. mam (*Tila*)

descomponer *vt*

descomponerse jejmel (*carga, casa, plan*) yäsiyel (*trabajo*)

descoyuntar *vt* jits'kuyel

descuartizar *vt* jajkuñ

descubrir *vt* tsiktyiyel

desenterrar *vt* k'ol (*piedra*)

desenvainar *vt* jots' (*machete de su funda*)

desenvolver *vt* chaw

desgajar *vt* jak

desgranar *vt* 1. ixmañ (*maíz*) 2. ty'ojchiñ (*con el pulgar*)
acción de desgranar ixom

deshilachar *vt*
deshilacharse tyijlel

desmayarse *prnl* 1. puk' chämel 2. jits'kwäyel (*Sab.*)

desnivelar *vt*
desnivelado bexel

desnudar *vt* pits'chokoñ

desnudo *adj* 1. bulux (*pollo*) 2. chakal (*Tila; general*) 3. pits'il (*persona, plátano, maíz*) 4. tyañal (*Sab.; niño*) 5. ts'ul (*de pelo*)
desnudo y parado chak wa'al

desobedecer *vt* ñusañ

desobediente *adj* 1. xñusaty'añ (*persona*) 2. ñu-ñty'añ (*Sab.; persona*)

desocupar *vt* jochtyesañ, ²poj
desocuparse jochtyiyel
desocupado jochokña, ²pojol (*casa*) jochol (*casa, tierra*)

desordenar *vt*
desordenadamente bāñlaw

desorientar *vt*
desorientado ch'älch'älña, sojkem

despacio *adv* 1. k'uñtye' 2. xuk'ukña (*muy*) 3. xuk'ul (*Sab.*)

despedazar *vt* xujty'el

despegar *vt* 1. k'ajchel (*una parte*) 2. k'ajlel (*pintura, repello*)
despegarse ty'ajchel (*una parte*)
despegado k'ajchem (*uña*) k'ajlem (*pintura, repello*)
despegando ts'ul

despejado *adj* 1. jamakña, k'elekña, yäxpiyañ 2. utsil (*Tila*)

despertar *vt* p'ixel, tyejchel

despierto *adj* 1. kañal lakwuty 2. p'ixil (*Sab.*)

desplumar *vt* tyujtyuñ

despreciar *vt*
despreciado ts'a'lebil

desprecio *m*
expresión de desprecio yaj'ojl

desprender *vt* k'ojkel

desprenderse sijpel (*viga*)

después *adv* 1. wi'il 2. tsäksäkña (*por detrás*)

destapador *m* jamoñib (*de botellas*)

destino *m* k'otyib

destruir *vt* jem, jisañ

desviación *f* *xäk' bij (*del camino*)

deuda *f* bety

devolver *vt* sutyk'iñ

día *m* k'iñ
cada día jujump'ejl k'iñ
de día k'iñil
día especial *k'iñilel
el décimo día lujuñij
noveno día boloñij
séptimo día wukñij
todos los días pejtyel k'iñ

diablo *m* 1. tyeñtsuñ, xbakñej, xiba 2. bāwits, judío, judas (*Sab.*)

diarrea *f* tyukñäk'

dibujo *m* *ts'ijbal

diecinueve *adj* boloñlujump'ejl

dieciocho *adj* waxäklujump'ejl

dieciséis *adj* wäklujump'ejl

diecisiete *adj* wuklujump'ejl

diente *m* 1. *bäkel ejäl 2. *pamäk ej (*de enfrente*)

diez *adj* 1. lujump'ejl 2. lämp'ejl (*Tila*)

diferente *adv* jelchojk

difícil *adj* ¹wokol
difícilmente komkatsa'

dificultad *f* ¹wokol

diminutivo *m* xep (*jóvenes, hombres*)

dinero *m* tyak'iñ
el que lleva dinero x'ak'bety

dintel *m* *k'ätyloñtye'el

Dios *m* *ch'ujutyaty (*lit.: Padre Santo*)
dios de la abundancia de plantas y animales ³*ña'al
diosa del agua de la creación ²kolaj (*Tila*)

dirigir *vt* chäkä k'el (*trabajadores*)

discípulo *m* 1. xk'äñty'añ 2. ajk'äñty'añ (*Sab.*)

- disentería *f* ch'ich'tya' (*lit.: excremento con sangre*) es duro su carácter tsäts ipusik'al
- disminuir *vt* tsiñ (*como meteor*)
disminuyendo tsiñtyäl
- disparar *vt* tyojmesañ (*arma*)
- disparejo *adj* 1. bolo'ty'axal (*poco*) 2. bulubexel (*pi-so de la casa*) 3. bujbujtyäl (*terreno*) 4. ty'olol, ty'ojlox (*pared, suelo*)
- disputa *f* letyo
- distinto *adj* jelchojk
- distribuir *vt* pujkel
- dividir *vt* ty'ox
dividido ty'oxlem (*terreno, dinero*) japal (*cerro, montaña*)
- divulgar *vt* pujkel
- doblar *vt* 1. k'ochilañ (*mano*) 2. lok, lokilañ (*palo, alambre*) 3. lux (*rodilla, brazo, callejón*) 4. päk (*milpa*)
doblar el tobillo k'ujyel
doblado litslitsña (*manera*) luxul (*rodilla, camino*) päjkem (*papel, tela*)
doblando luk'luk'ña
- doce *adj* lajchämp'ejl
- doler *vi* ²k'ux
me duele el corazón k'ux kpusik'al
- doloroso *adj* tyäk'äkña
- dónde *adv* baki,ba'
dónde está ¿baki añ?, ¿bak añ?
- dondequiera *adv* 1. bakijach 2. ba'ikal (*Sab.*)
- dormir *vi* wäyel, mi icha'leñ wäyel
dormir sin cobija tsäñä wäyel (*sufriendo el frío*)
dormido wäyäl
- dormitar *vi*
acción de dormirar ñäkäb
- dorso *m* ipaty laj k'äb (*de la mano*)
- dos *adj* cha'p'ejl
dos dobladas cha'päjk
- dueño *m* yumäl (*Sab.; espíritu malo*)
dueño del cerro bäwits (*Sab.*)
- dulce *adj* chäb, tsaj
- durable *adj* ch'äjy (*camisa*)
- dureza *f* *tsätslel
- duro *adj* 1. tsäts, ¹wokol 2. ts'ujy (*cáscara de fruta*)

E

echar *vt* 1. päkchokoñ (*gallina*) 2. päktyañ (*sobre huevos*)

echado päkäl (*animal*)

echar puntal xikñi'ñ (*para reforzar*)

echarse a perder pujch'el

echarse a un lado por susto bijty'el

eclipse *m*

haber eclipse pulel (*Sab.*)

edad *f* *jabilel

edificar *vt* wa'chokoñ

él *pron* jiñi

elegido *adj* yajkäbil

ella *pron* jiñi

elote *m* wajtyañ

embarazada *adj* kãñtyäbil

embarrar *vt* jujk'uñ

embarrado pajk'ibil (*pared*)

emborracharse *prnl* yäk'añ

emboscar *vt*

el que está emboscado xchijty

embrocar *vt* 1. kol (*agua*) 2. yojyoñ (*maíz, frijol, café*)

embrocado ñukul (*olla, canasto*)

empapar *vt* ¹chäy (*algodón en agua*)

empapado chäybil (*algodón*) lutsañ (*personas, animales*)

empelotar *vt*

empelotado woxbil

empezar *vt* tyech

empinado *adj* bäläl

empleado *m* 1. wiñik, *wiñiklel 2. *wiñkilel (*Sab.*)

empleado a la fuerza en una finca o en el gobierno xk'äjñibäyel

emplear *vt* wiñikañ (*para trabajo*)

empujar *vt* xitytyek'

empuñar *vt* 1. ¹moch', mop' (*mano*) 2. moch'ye', mop'ye' (*con algo en la mano*)

empuñado moch'ol (*mano*)

enagua *f* majtsäl

enamorar *vt* ²pejkañ

encaramar *vt* 1. k'äk 2. k'äkchokoñ (*sobre*)

encarcelar *vt* käjchel

encarcelado kächäl

encargo *m* 1. *e'tyel 2. tyroñel (*Tila*)

encendedor *m* *ts'äboñib

encendedor de velas en la iglesia stsuk'ñichim

encender *vt* 1. ²tsuk' (*fuego*) 2. ts'äb (*lámpara*)

encendido tsujk'em, ts'äyäl

encerrar *vt*

encerrado ñup'ul

encharcar *vt*

encharcado lämäl

encharcarse lämtyäl (*Sab.; agua*)

encima *adv* ipamlel

encima del pie ipaty lakok

encoger *vt* ²tsäy (*cintura*)

encogerse sombäl (*ropa*)

encontrar *vt* ¹tyaj

encrespar *vt* ñoroch'iyel (*cabello*)

encrespado murux

enderezar *vt* tyoj'esañ

endurecer *vt*

endurecerse ch'äy'añ (*tortilla, pan*)

eneldo *m* x'eñtyoj (*hierba*)

enemigo *m* koñtyra

energía *f* *bäxlel

enfadar *vt* mich'esañ

enfermar *vt* k'am'añ

enfermedad *f* k'amäjel, chämel, ²wokol

enfermedad mortal ch'ämoñel

enfermo 1. *adj* ¹k'am 2. *m* xk'amäjel

enflaquecer *vt* yaj'añ

enfriar *vt* tsäñesañ

engañar *vt* lotyiñ, lo'loñ

engañarse lotyiñtyel

engaño *m* lotyiya, lo'loya

engendrar *vt* p'ol

engordar *vt* jujp'el

engrandecer *vt* ñuk'esañ
engrandecerse ñuk'esäñtyel

enjambrar *vt*
enjambrado wotswotsña

enjuagar *vt* *um ja' (la boca)

enojar 1. *vt* *mich'esañ
enojarse mich'añ
enojarse con mich'leñ (constantemente)
enojado mich', mich'ikña

enredar *vt* 1. ¹sok 2. ²sowilañ (hilo)
enredarse sojkel
enredado sojkem, sojwik'tyik

enrollar *vt* 1. ¹bäl,bälulañ (tela, papel, cobija) 2. bech',bäch', bejch'iñ, jaxulañ (ixtle, hilo) 3. xopiñ (ropa) 4. xotyilañ (alambre, sogá)
enrollarse bäch'tyäl (ixtle, hilo) ²sel (culebra) se-lulañtyel (alambre, sogá)
enrollado bäch'äl (estado) bäch'bil (por alguien)

enroscar *vt* ²wox

ensartar *vt* 1. beljul (gargantillas) 2. säl (carne)
ensartado beljulbil (gargantillas)

enseñanza *f* kãñtyesa, kãñtyesaya, *kãñtyesäbal, *päs-bal, *tyoj'ijib

enseñar *vt* kãñtyesañ, päš

ensuciar *vt* bib'esañ
ensuciarse bib'añ

entarimar *vt*
entarimado ts'ältye'ebil (con palos)

enterrar *vt* muk
enterrado ts'äpä (poste)

entierro *m*
lugar de entierro mukonibäl, mujkibäl

entonces *adv* che' jiñi

entrada *f* *yochib

entrar *vi* 1. ochel 2. ts'ajmel (agua en casa)

entregar *vt* ke'ñañ (para cuidar taburete)

entronque *m* *xäk' bij (de camino)

entumirse *prnl* señañ
entumido seña

envejecer *vi* ñejp'añ, ñox'añ

enviar *vt* wets'
enviar acá chok tyilel
enviar allá chok majlel

envidia *f* 1. *mich'lel 2. *k'uxlel ipusik'al (Sab.)

envidioso *adj* xuxjoño (Sab.)

envolver *vt* 1. ¹pix, tyep' 2. ³bäk' (criatura)
envuelto chuybil (envuelto con joloche) pixil (estado) tyep'bil (por alguien) xipikña (ropa)
material para envolver *pixiñtyib

epiglotis *f* ñup'ip

epilepsia *f* chãñchãñ ik' (Sab.)

equipo *m*
equipo de trabajo e'tyijibäl

eructo *m* keb

ésa *pron* jiñi

escaldar *vt* pits'

escalera *f* tyek'oñib

escalón *m* *kejp

escama *f* *sujl

escarabajo *m* jäx (ciervo volante)
escarabajo buey xkukluñtya'

escarbar *vt* 1. p'ik (con aguja o palillo) 2. tyuksin (como el cerdo)

escarpa *f* pañch'eñ

esclavitud *f* mosojil (Sab.)

escoba *f* *misujib

escocer *vi*
escocado sak'

escoger *vt* 1. yajkañ 2. lajmañ (tortillas)
escogido yajkäbil

esconder *vt* 1. muk 2. puts'tyañ (de una persona)
esconder de mujkuñ
escondido mukbil

escopeta *f* julioñib

escozor *m* *sak'el

escriba *m* sts'ijb

escribano *m* ajts'ijb (Sab.)

escribir *vt* 1. ts'ijbañ, ts'ijbujel, ts'ijbuñ 2. otsañ (nombre)
el que escribe ts'ijbaya

escritor *m* sts'ijbaya, sts'ijbujel

escritura *f* ts'ijb, ts'ijbujel
escritura falsa payxo tsi'ijba

escuchar *vt* ñich'tyañ, ubiñ

escupir *vt* tyujbañ

ése *pron* jiñi, jiñjiñi

ése es jiñäch

todo ése pejtyel jiñi

esférico *adj* wolol, woxol, wotyol, k'o'ol

eso *pron*

eso es jiñäch, jiñkuyi jiñkwäyi (*Sab.*)

espacio *m* *jawtyälel (*de una casa*)

espalda *f* *paty (*Sab.*)

espantar *vt* bāk'tyesañ

espatifilo *m* x'ik'ujts' (*planta*)

esperar *vt* 1. pijtyañ 2. chijtyañ (*presa*)

esperado pijtyäbil

esperma *f* *p'eñel (*Sab.; del hombre*)

espeso *adj* tyity

espía *m, f* xchijty, xk'eloljel, xyojch'oya

espiar *vt* yojch'oñ

espina *f* ²ch'ix

lugar donde hay muchas espinas ch'ixol

espíritu *m* *ch'ujlel, kuktyal

espíritu bueno ik'ty'ojal (*Tila*)

espíritu malo ajal, bulu ok, ñek (*Tila*) ajaw (*de la tierra, del agua*) ajtso' (*compañero del brujo*)
wäläk paty ok, ch'ix wiñik (*Tila*)

esponja *f* tsutspuy (*Sab.*)

espontáneo *adj*

espontáneamente yiloljach

esposa *f* 1. *ijñam, pi'äl 2. si'im (*del hermano de mi madre*)

esposo *m* *ñoxi'al, pi'äl

espuma *f* lojk, *säklojk

espumajoso *adj* wotswotsña

espumar *vi*

espumando potspotsña

espumoso *adj* potsol, wotsol, potsokña

esquina *vt* *xujk

esta *adj* ili, iliyi

ésta *pron* jiñi

estaca *f* balisajlel

estalagmita *f* chu'tyuñ

estar *vi*

está bien yom (*respuesta*)

este *adj* ili, iliyi

éste *pron* jiñi, jimbä

estiércol *m* tya'

estimar *vt* k'uxultyañ

estimado pasaru (*por su edad*)

estirar *vt* ¹säts'

estirado säpäl (*alambre, sogá*)

estómago *m* 1. *chuyib, jo'ñal, *ñäk' 2. chuyo' (*Sab.*)

estornudo *m* ja'tsijm

estrangular *vt* mil

estrecho *adj* ñutsul

estrella *f* ¹ek'

estreñimiento *m* mäktya'

estruendoso *adv*

estruendosamente ty'äläkña (*agua*) ¹balakña (*como una creciente*)

estufa *f* tyik'äjib

estupidez *f* *tyoñtyojlel

examinar *vt* tsajiñ

exceder *vi* ñumel

excremento *m* tya'

excusado *m* 1. paxyal 2. tya'jibäl (*lugar que usa como excusado*)

explotar *vi* tyojmel

exprimir *vt* pets', yäts'

acción de exprimir yäts'oñel

extender *vt* ²tsuy

extendido tyich'il

extraer *vt*

extraído jots'bil

F

facci3n *f* partye (*Sab.*)

f3cil *adj* mach wokolik (*lit.: no es dif3cil*)
muy f3cil ñuk ñumejach

fais3n real *m* ch3kmuty

faja *f* *kajchil, chujkiñ3k'al

falda *f* majts3l

falso *adj* payxo
escritura falsa payxo tsi'ijba

faltar *vt*
falta todav3a a3tyo yom

familia *f* majchil (*extendida*)

fantasma *m* 1. sombreroñ, tyeñtsuñ 2. ch'ix wiñik,
wicheñop (*Tila*) 3. yesumil (*Tila; se crea que se*
muere en la cruz)

fastidiarse *prnl* 1. k'ojyel 2. bo'oyel (*Sab.*)

fatigoso *adj*
fatigadamente jesuñ3a

favor *m*
por favor awokolik, wokol ty'añ; ¹poj (*por tiempo*
limitado)

feliz *adj*
est3 feliz tyijikñ3a ipusik'al

fetidez *f* *tyuwel

fibra *f* tyiñ3m (*de las capas de pl3tanos*)

fiebre *f*
con fiebre yo'okñ3ajax

fiel *adj* 1. xuk'ul 2. jump'ejl ipusik'al (*lit.: un solo*
coraz3n)

fiesta *f* k'iñijel
participante en una fiesta ajk'iñijel (*Sab.*)
xk'iñijel
participante en la fiesta de carnaval ²pochob

fijo *adj* tyulul (*ojos*)

fila *f*
en filas ji'ilob, tsolokñ3a, tsolol
por filas kelekñ3a
poner en fila tsol

fil3n *m* lu'ch3y (*pez*)

filo *m* *yej
con mucho filo jaypochañ

fin *m* *yujtyibal

finca *f* piñka

fingir *vt* 1. kujyel 2. kuy

fino *adj* ts'ubukñ3a

firme *adj* xuk'ul

flaco *adj* yajyaj

flamante *adj* lemla

flauta *f* jal3l (*hecha de carrizo*)

flojera *f* *ts'u'lel

flojo *adj* 1. chojol, pojokñ3a (*objeto*) 2. ts'ub (*perso-*
na)

flor *f* bob, ñichim
flor de coraz3n xjol max (*3rbol*)
flor de gusano ik' k'uts (*hierba*)
flor de ma3z jañ
flor de mayo xñichimtye' (*3rbol*)
flor de muerto xtyiñjol
flor de pasi3n ch'um'ak'
flor de pato *pixol xiba (*bejuco*)

Flor del Agua Ñichimb3ja' (*colonia*)

florecente *adj* ñichikñ3a

fofa *adj* k'uñluyañ (*piel*)

follaje *m* *yopotye'

formaci3n *f*
en formaci3n ²ji'il

fornicaci3n *f* *ts'i'lel

forzar *vt* tyujlañ (*para soltarse*)

foto *f* ejtyal3l, *yejtyal

francolina *f* xkulukab (*gallina de monte, gran tina-*
mú; ave)

fre3r *vt* ch'il

frente *f* pam (*de la cara*)

frijol *m* bu'ul
frijol amarillo kañcheñek (*Sab.*)
frijol botil pojkañ
frijol de castilla xwach' bu'ul
frijol de rabia xpermax
frijol de vara sts'3ptye' bu'ul
frijol del a3o xjabi bu'ul
frijol pato xpech bu'ul

frijol tierno ch'ok bu'ul
 tipo de frijol chico ts'ir bu'ul
 tipo de frijol grande xchu' bu'ul
 tipo de frijol de tierra xtya'lety (*no se enreda y
 no tiene punta*) xlumil bu'ul

frijolar *m* bu'lel

frío *m* tsäñal, tsäñä

frontera *f* kayajoñ

frotar *vt* 1. bilty'uñ (*piel*) 2. biyulañ (*cosa resbalosa*)
 3. jajpiñ (*con medicina*)
 frotarse bijyel

fruta *f* ²*wuty, yäk'bal
 fruta comestible de una planta que madura
 en junio x'ik'uts
 fruta comestible de un bejuco tsots
 fruta del árbol *wuty tye'

fuego *m* k'ajk

fuerte *adj* 1. ch'ejl (*persona, animal*) 2. ch'e', chala-
 kña (*ruido*) 3. p'ätyäl (*animal, persona, medicina*)
 fuertemente ²k'am ts'ilikña (*Sab.; llorando*)
 hacerse fuerte p'äty'añ
 voz fuerte k'ambä ty'añ

fuerza *f* 1. ¹wersa 2. *ts'a'ñal (*de la cal*)

fumar 1. *vi* k'ujtsijel 2. *vt* ñuk'

G

gajo *m* *k'äbtye' (de un árbol)

gajos secos tirados en la milpa chax läktyik
donde sale el gajo *xäk'

gallina *f* 1. muty, ña' muty 2. xpeloña (sin plumaje
en el cuello)

gallina sin plumas xborox

gallina cresa xwarach'

gallina ciega k'ojlom (gusano)

gallina de monte xkulukab

gallo *m* kayu, muty

ganar *vt* chobejtyañ

gancho *m* *jok'lib (para colgar cosas)

ganso de collar xkaño pech (ave)

garabato *m* *jok'lib

garabato de hierro o palo rok

garganta *f* ch'och'

gargantilla *vt* ujäl (sing.) ujañ (pl.)

garita *f* karitya

garrafón *m* limetyoñ

garrapata *f* sip (insecto)

garza *f* jojmay, ja'al pech

gastar *vt* pujch'el (la punta, fila)

gastado tsukul, *tsukulel

gatear *vi* 1. kojtyel (criatura) 2. tsojtyel (niño)

gato *m* mis

gavilán *m* 1. xäye', xiye' (grande) 2. xlilik, xuñxulu'
(chico)

gavilán negro xtyow

gemelos *m* 1. ²loj 2. luty (Sab.)

gemido *m* ajkäñ

gente *f* kixtyañu (Tila)

gente de Tenejapa tsutsob

gente dentro de la tierra xma'ity

gente que no es indígena kaxlañ

glotón *m* wo'at yax

glotonería *vt* *sits'lel

golonchaco *m* chañwox (ave)

golondrina *f* wirischañ, xwirischañ, x'alum (ave)

golondrina de cueva xwilis

goloso *adj* koloso

golpear *vt* 1. kuj (con martillo) 2. ch'ojch'oj (lige-
ramente) 3. jats' (con objeto)

golpear una herida tyajñañ

golpeado ch'oj (la madera con piedra)

golpeando lajlaj chek'chek'ña (máquina de escri-
bir)

gordo 1. *adj* jujp'em 2. *m* *boñtyilel

muy gordo bayakña

gorrioncillo *m* ak'bä ts'uñuñ (zacatonero; ave)

gota *f*

gota por gota ts'ujlaw

gotear *vi*

goteando chäk', chäk'chäk'ña

gotera *f* ochja'

gracias *f* wokolix awälä, wokol awälä

gradado *adj* kejpuptyik

grajo verde *m* peazul, xkekex (queisque; ave)

gran tinamú *m* xkulukab (gallina de monte; ave)

granadilla *f* ch'um'ak' (fruta)

grande *adj* 1. kalem, ¹ñoj, ¹ñuk 2. pitytyäl (animal,
carga) 3. ty'uñul (mazorca de maíz)

no es grande mach ñukik

tamaño grande *ñojel (mazorca)

granizo *m* tyuñija'

grano *m* 1. k'osäl (en la cabeza) 2. ty'äsläk (tiene la
carne del cerdo)

granos podridos jom (mazorca)

grava *vt* bi'tyi xajlel (Sab.)

grieta *f* tyokolbä lum

grillo *m* ²chil

un tipo de grillo xña'ak'bal

grisón *m* sakol (mamífero)

gritar *vt* otyañ (a una persona) mi icha'leñ oñel

grito *m* oñel

a gritos ts'elekña

grosería *f* p'ajoñel, *tsukulel

grosero

adj leko

grueso 1. *adj* ty'uñul 2. *adj* pim (*tortilla, cobija, tabla*) 3. *adj* p'ojp'ostyäl (*frijol*) 4. *m* ¹*jaylel (*de tabla, papel*)

gruñir *vi*

gruñendo kārākña, jiñikña

guabina *f* ²sok (*pez*)

guacamayo *m* jochitye' (*árbol*)

guachipilín *m* k'āñsijñ (*árbol*)

guaco *m* 1. xchawa'ik' (*planta*) 2. mo'och (*ave*)

guaje blanco *m* pipäl, amila (*árbol*)

guajolote *m* ak'ach

guamúchil *m* tyuk'ul (*patzagua; árbol*)

guanábana *f* k'ätsats (*árbol*)

guano *m* xlecheñtyo' (*palma*)

guao *m* waw (*tres lomas; tipo de tortuga*)

guapaque *m* wäch' (*árbol*)

guaqueque negro *m* ujchib, xuchiip (*agutí; mamífero*)

guardabarranco *m* xwukpik (*péndulo de corona; ave*)

guardar *vt* ²loty

guardia *f* xk'elojel

guarumbo *m* k'olok' (*chancarro; árbol*)

guayabillo *m* pätyatye', xpapätyal (*árbol*)

guayabo *m* pätya

guía *f* 1. xpäsbij 2. *yäk'il (*de planta*)

guiar *vt* tyoj'esañ

guindar *vt*

guindado litsil (*cabeza de pavo, cuerpo de culebra*) tsok'ol (*racimo de plátanos*)

guindado de la mano jich'ye'el

gusano *m* motso'

tipo de gusano comestible ²säts'

gusano de agua xtyajbachim

gustar *vt* mulañ

le está gustando k'ajakñayix yo (*Sab.*)

H

haber *vt*

hay añ

lo hay añ ku

no hay ma'añik, k'ebäch (*respuesta al dar lo que se pide*)no hay ma'añ (*Sab., Tila*)

si hay añäch

si hubiera añik

habitación *f* chumlibälhabitante *m* 1. ajchumtyäl (*Sab.*) 2. xchumtyäl (*pl.*)hablar *vi* ¹pejkañ, mi icha'leñ ty'añhablar mal pampañ (*Sab.; de otro*)el que habla x'alty'añ; ajsubty'añ (*Sab.*)hacer *vt* cha'leñ, mel, tyumbeñhacer a un lado k'ej (*Tila*)

hacer calor k'ixiñ pañimil, tyikaw pañimil

hacer casa ²päty (*Tila*)

hacer tacos p'ich

hacer tortillas pechañ pechmañ (*Sab.*)

hace tiempo wajalix

hace mucho tiempo oñiyi

hacha *vt* jachajhacinar *vt* ts'al, läts, lätschokoñ (*leña, maíz*)hacinado lätsäl, ts'aläl (*leña, maíz*) ts'albil (*por alguien*)hallar *vt*

hallado k'ajjem

hamaca *f* ab

hamaca hecha de palitos ji'tye'ol

hambre *f* wi'ñalharagán *m* sts'u'lelhasta *prep* k'aläl, jiñtyohechicería *f* ch'äkoñel, wujty, xpejka xotyälhelado *adj* *ña'al tsäñalhelecho *m* stsijbhembra *f* 1. ²*ña'al (*de animal*) 2. iña'al ña' muty (*gallina*)hendidura *f* *jajp (*hendedura*)henequén *m* k'ok'chihepatitis *f* *k'añajelherida *f* 1. lojwel 2. *tsejpel (*cortada*)hermana *f* 1. *chich, chichäl, ñoj chich (*mayor*) 2. *ijtyi'añ (*de hombre*)

hermana de la madre del padre ko'al

hermanastra *f* *majañ chich, *majañ ijtyi'añhermanastro *m* 1. *majañ ijtyi'añ 2. *majañ *äskuñ (*mayor*)hermano *m* 1. erañ, ermañu, ²*yaj 2. askuñ, ñoj *äs-kuñ (*mayor*) 3. xuty (*menor*)

hermanito *ijts'iñ

hermano de la abuela paterna mam

hermano de mi padre *yumijel

herrumbre *f* tya', *tsukulelhervido *adj* ch'äxbilhervir *vt* chäp, ch'äx (*frijol, maíz*)

hervirse echmäl

hacer hervir lojkesañ

acción de hervir lojk

hielo *m* tyuñija', ña'al tsäñalhierba *f* pimelhierba laxante que se come ¹tsuy

hierba para condimentar carne xajb

un tipe de hierba grande x'al mis kajpe'

hierba mora ch'ajuk'

hierba santa momoy, serbatyañ (*arbusto*)

sin hierba chäk

hierbabuena *f* araweño, x'araweñohierbatero *m* sts'äkayahígado *m* *olmal, *soty'oty'higuerilla *f* ch'upujk (*ricino; planta*)hija *f* 1. *ajty'al, *ixik'al (*de mujer*) 2. *ixikp'eñel (*de hombre, grande*)hijastro *m* *majañ kalobilhijo *m* 1. *ajty'al (*de mujer*) 2. *p'eñel (*Sab.; del padre*) 3. wiñikbä *alobil (*adulto*)

hijo de hermana de mi padre *ichak'

hijos *p'olbal

hilar *vt* ñok'ijel, ñok'iñhilo *m* puyhinchar *vt*

hincharse sity'kuyel, sity'olajel

hinchado sijty'em, sity'il

hipo *m* jäch'bik'

hipócrita *f* cha'chajp ipusik'al (*lit.: tiene dos corazonas*)

hocofaisán *m* chäkmuty (*faisán; ave*)

hoja *f* 1. yopol 2. yopmal (*Sab.*)

hoja de platana *pechäjib (*done se echan las tortillas*)

hoja de quequeste poko'

hoja de tabaco pocholbä k'uts

hoja grande para envolver pozol säktyo', tyuñt-yo'

hoja de pozol säpäty yopom

hoja de tamales xwaj'uñ

una sola hoja yopom

hojas podridas omos

el cambio de hoja de los árboles ch'ajb

hollar *vt*

hollado tyokbil

hombre *m* wiñik

hombre tzeltal amiku

hombre de más edad askuñäl

hombre con mucha barba tsutschoj

hombre con lobanillo xbulubik'

hombre que anda confuso xkajka

hombro *m* 1. kejlo' 2. *kejlab (*Sab.*)

homicidio *m* tsäñsa

honda *f* päräñtyuñ (*tirador*)

hondo *adj* tyam (*río, lodazal*) *tyamlel

hondonada *f* *lomtyilel (*del terreno*)

hondonado *adj* k'omokña, k'omol

hongo *m* tyeñkech

hongo que crece en los árboles ityeñkechlel tye'

tipo de hongo k'o'loch (*comestible*)

x'uxkuruñwech patye' (*gris, comestible*) xyok muty

patye', x'yok muty patye' (*blanco, comestible*)

xkeräch' patye' (*negro, comestible*) xlo' patye' (*co-*

lorado, comestible) tsuts chikiñ (*de color café*

arriba y blanco abajo, comestible) joch' lo' patye'

(*de árboles, blanco, comestible*)

hora *f* *tyiempojllel (*Sab.*)

una hora antes juñwa'le (*Sab.*)

horcajada

a horcajadas xak' (*sobre un palo*)

horcón *m* 1. oy 2. iyoyel otyoty (*de la casa*)

hormiga *f* xiñich'

tipo de homiga chakatyorex (*colorada, pica fuerte*) xty'ojty'ojbak (*negra, grande*)

hormiguillo *m* bu'ultye' (*palo de marimba; árbol*)

horqueta *f* xäk'tye'

hortaliza *f* päk'äbäl

hoy *adv* wäle

hoyar *vi*

hoyado ch'ubul (*chico*) boxol (*adentro en forma redonda*)

hoyuelo *m* *chojk'ib

huarache *m* 1. kaktie', warach, xäñäbäl 2. ²pats' (*Sab.*)

hueco *adj* ch'omol (*terreno*)

hueco de un árbol *ch'eñäl *ch'ejñäl tye' (*Sab.*)

hueco hondo ch'eñ

huérfano *m* meba', meba' aläl

muchacho dejado huéfano meba' ch'ityoñ

muchacha dejada huéfana meba' xch'ok

hueso *m* bak

persona con hueso quebrado xk'äskujel

huésped *m* jula'

huevo *m* 1. tyumuty 2. tyuñ (*Tila*)

huevo que no brota puk'tya'

huirse *prnl* puts'el

humeante *adj* ts'obokña (*al quemar milpa*)

humedad *vt* *yäch'lel

humillar *vt*

humillado pek'

humo *m* buts'

humus *m* omos

hundir *vt*

hundido ch'omol

huso *m* petyejty (*palito para enrollar hilo*)

I

- idioma *m* *ty'añ
 ídolo *m* rus, sañtyo
 iglesia *f* lesia
 ignorante *adj* tyoñkots
 igual *adv* juñlajal, lajal
 no es igual mach lajalik
 igualar *vt* lajiñ, ²laj
 iguana *f* kolem p'ok, ²juj, jujl p'ok, mäch p'ok, tseljol
 ilama *f* säsäk k'ätsats (*árbol*)
 imagen *f*
 imagen de Cristo *ch'ujutyaty
 impensado *adj*
 impensadamente ch'añch'aña (*hablar*)
 importancia *f* *k'äjñibal, *k'äjñibäyel, *ñuklel
 importante *adj* ¹ñuk
 imposible *adj* mach mejlik
 impuesto *m* tyojoñel
 incendio *m* tyojklel
 incienso *m* pom
 inclinar *vt* 1. lij (*la cabeza*) 2. tyiñtyäl (*Sab.*)
 inclinado ñäkäl boltyäl (*Sab.*) lijil (*la cabeza*) mu-
 yul (*casa*) ñäkye'el (*en la mano*) tyäkäl (*postes*,
 horcones) wits (*camino*) xewel (*en el agua*)
 inconcluso *adj* kets'el (*trabajo*)
 inconstante *adj* tyilel bixel lakpusik'al
 increíble *adj* jemachtyika (*expresión de sorpresa*)
 infierno *m* tyojmulil
 infinito *adj* läbäkña
 inflamación *f* 1. paslam 2. pots'lom (*Sab.*)
 inflar *vt*
 oprimir e inflar wosilañ (*pelota*)
 inmediato *adj* 1. orajach, tyi ora 2. ñux (*Tila*) 3. ora
 (*Sab.*)
 inmediatamente bäläk' (*Tila*)
 inmovilizado *adj* mech
 insecto *m* 1. *chäñil pañimil 2. chäkäl aty (*por ej.: zancudo*)
 insectos de agua *chäñil ja', xpampaja'
 insecto que come maíz chäm'al
 insecto que habita en la tierra xñätyechil
 insecto palo xtyuch' k'iñ
 insecto parecido a la avispa xbijlum
 insecto parecido a la lechuza xty'ojty'ojbak
 tipo de insecto ²juk xchäkäl aty xjuy'ul chikityiñ
 (*abunda en tiempo de rozaduras*)
 tipo de insecto de agua mämäksijlel ja'
 tipo de insecto verde kukuch yopom
 insistentemente *adv* ch'ujch'uj (*mirar*)
 instrucción *f* *kääntyesäñtyel, *tyoj'ijib
 inteligencia *f* *ña'tyäbal
 inteligente *adj* p'ip'
 eres inteligente añ ajol (*Tum.*)
 ser inteligente p'ip'añ
 intención *f* ¹ñak (*del corazón*)
 interés *m* *jol tyak'iñ (*de dinero*)
 interior *m* jo'ñal (*de árbol, cuerpo*)
 inundar *vt* buty'ja'iyel
 inútil *adj* wojts (*madera, tierra*)
 invertir *vt* ñukchokoñ
 inyectar *vt* ¹joch'
 ir *vi* majlel, sami
 ir por primera vez para averiguar k'uñk'el
 fue ¹tsajñi
 me voy koñix
 vamos koñla
 vete jkuku!
 yendo welekña
 ixtle *m* chij, *chijil
 izote *m* koñjoyo

J

- jabalí *m* 1. k'em (*mamífero*) 2. matye' chityam (*de collar; mamífero*)
- jabón *m* xapom
- jadeante *adj* 1. woswosña 2. kojm (*por falta de aire*)
- jadear *vi* jak' ik' (*Sab.*)
jadeando jãp'uña, lejlejña
- jaguar *m* bajlum, bo'lay, k'ãñ bo'lay, xik' sajp (*mamífero*)
- jaguarundi *m* stsukbajlum (*mamífero*)
- jalar *vt* tyujk'aña, yu'
- jaspeado *adj* sälem
- jaula *f*
jaula grande kolotye' (*para transportar aves*)
- jefe *m*
tener por jefe yumañ
- jengibre *m* kibre (*tipo de zacate*)
- jicalpeste *m* pok'
- jícara *f* bux, tsima
jícara para tortillas bux pok'
- jicotea *f* ajiñ (*tipo de tortuga*)
- jilguero común *m* xwukpik (*ave*)
- jilote *m* jajch
- jobo *m* luluy (*ciruela; árbol*)
- jocotillo *m* 1. yäxluluy (*jobillo; árbol*) 2. ichitye' (*Sab.; árbol*)
- joloche *m* jomojch' (*cáscara del maíz*)
- jolocín *m* ojol (*jonote; árbol*)
- jonote *m* 1. poytye' 2. xwax (*árbol*)
- joñón joñoñañ (*insecto*)
- jornalero *m* kañar x'e'tyel
- jorobado *adj* k'uchu paty
- joven *m* alo' (*Sab.*)
- judas *m* xiba yopom
- juego *m* 1. alas 2. ñak (*Sab.*)
- juez *m*
juez rural koñerol
- jugar *vt* mi icha'leñ alas
- jugo *m* ¹*ya'lel (*Sab., Tum.*)
- juguete *m* alasäl, *älas
- juguetea *vi* *asiñ (*con un objeto*)
- julio *m* julio (*Tila*)
- juntar *vt* 1. tyempañ 2. ²*jop (*una cosa seca*) 3. jop ochel, much'kiñ (*frijol, café, maíz*) 4. moty, motyk'iñ (*leña*) 5. ok'isañ (*Sab.*) 6. xipulañ (*ropa*)
- juntarse tyempäyel chujkel
- juntos *adj* 1. komol, tyemel 2. motyol (*casas*)
- jurisdicción *f* *yumäñtyel
- justo *adj* tyoj
- justamente jaxakña
- juzgar *vt* mel

L

la *artículo* jiñi

labio *m* pächälel lakej

ladear *vt* 1. bech (*avión*) 2. bets' (*canoa*)
ladeando xewuña (*carga de mula*) ¹yukiña (*casa, árbol*)

ladino *m* kaxlañ

lado *m* *ty'ejl, *ts'ejtyäl
lado derecho ²*ñoj
de lado bech, bets'el, ts'ej, ts'ejel
de lado a lado ts'ejuña
por un lado ñelel

ladrar *vi* wojiñ
ladrando wojwojña

ladrido *m* woj

ladrón *m* 1. xujch' 2. ajxujch' (*Sab.*)

lagartija *f*
lagartija trepadora xmañchajk (*anolis*)
lagartija verde xyäx p'ok

lagarto *m* p'ok

lágrima *f* ya'lel lakwuty

laguna *f* 1. abañ, arayojil 2. petyem (*Sab.*)

lamentar *vt* uk'tyañ

lamer *vt* lek', lem (*perro*)

lámina *f* *lamiñajlel

lámpara *f* *yajñib k'ajk

lana *f* ²tsuts, *tsutsel tyiñäme'

langosta *f* meba' jich (*tipo que se come*)
tipo de langosta xbäläl (*de tierra caliente*)
xk'o'k'obäläl (*comestible, verde*)

largo 1. *adj* jältyäl, tyam 2. *adj* päl (*pantalón, falda*)
3. *m* *kiñtyälel, *tyamlel
palabra para describir un objeto largo ²bäñ
concuera con todo lo largo jölol

larva *f* chup
larva de mariposa xyäx chup
larva de mosquito xmäñäksi

lástima *f*
tener lástima de p'uñtyañ

lastimar *vt* low
lastimarse lojwel

lastimado lojwem

lastimoso *adj* p'ump'uñ

lavar *vt* 1. jo' (*cabeza*) 2. pok (*manos, cara, trastos*)
3. säk' (*café, maíz*) 4. wuts' (*ropa*) 5. wajyuñ (*la cara*)
acción de lavar säk'oñel (*maíz*)

lazar *vt* ¹jich', kich'

lechuza *f* 1. xku (*grande*) 2. xtyutyuy (*chica*) 3.
x'joch' (*chica, de color amarillo*)

leer *vt* ¹pejkañ (*en voz alta*)

legua *vt* lewa

lejos *adv* ñajty

lengua *f* ¹ak' (*de la boca*)

lento *adj*
lentamente ch'ujukña

leña *f* si'

leoncillo *m* stsukbajlum (*jaguarundi*)

leopardo *m* xik' sajp (*tigre*)

letra *f* ts'ijb

levantar *vt* 1. letsañ 2. ch'uy (*cosa pesada*) 3.
k'echulañ (*pie*) 4. tyeche (*cama, piedra, palo*) 5.
wa'chokoñ (*casa*)
levantarse ch'ojiyel, tyejchel ch'ujyel (*cosa pesada*)
levantado ch'uybil (*cosa pesada*) k'ichil (*pie*)

ley *f* mañdar

libélula *f* tyujlux (*caballito del diablo; insecto*)

libro *m* ¹juñ

ligero *adv* ora (*Sab.*)

lima *f* rima (*para afilar*)

limpiar *vt* 1. sujkuñ (*cara, zapatos*) 2. yäk'ñañ,
ak'ñañ (*milpa, cafetal*)
limpiarse ak'ñäñtyel

limpieza *f* ak'iñ (*milpa, cafetal*)

limpio *adj* 1. säk 2. ak'äl (*de vegetación*) 3. ak'ñibil
(*sembrado*) 4. chäk (*un camino*) 5. chäkkolañ (*de monte*) 6. ²säkpochañ (*camisa*) 7. säkpojañ (*río, cara*) 8. säkpoyañ (*Tila; casa, cuarto*) 9. yäx
(*agua*)
limpio todavía säktyo

lindero *m* ñup'

liquidámba *m* suts'tye' (*árbol*)

arboleda de liquidámba suts'tye'ol

líquido *m* ¹*ya'lel

liso *adj* 1. ts'ayakña, ulukña 2. piyikña (*brillante*)

brillante y liso elekña

listo *adj* bibu (*persona*)

liviano *adj* sejb

hacerse liviano sejb'añ

llaga *f* tsoy

llagar *vt* tsoy'ajel

llama *f* *k'äk'al, *yaty k'ajk (*de fuego*)

llamada *f*

llamada que se hace al gato mix

llamador *m* xpäyoñel

llamar *vt* 1. päy 2. lich'k'äbañ (*señalando*) 3. ²mixuñ (*gato*) 4. tyuxbañ (*aves de corral*)

llanto *m* 1. uk'el 2. ch'e'lel (*del niño*) 3. bajk'el (*en extremo*)

llave *f* *yabejlel

llegar *vi* 1. ajñel (*a una parte*) 2. k'äjkel (*a la cumbre*) 3. k'otyel (*allá*) 4. julel (*acá*) 5. yajñel (*siempre*)

llegar agarrado chuk majlel

llegado k'otyel (*allá*)

llenar *vt* buty'

llenarse ñaj'añ (*de comida*)

lleno *adj* 1. buty'ul 2. buty'ukña (*de gente*) 3. pama-kña (*bien*)

llevar *vt* 1. päy majlel 2. bejlañ (*varios viajes*) 3. ch'äm (*tomar*) 4. jich'ye' (*colgado*) 5. ye', ch'äm majlel (*en la mano*) 6. ²tsuy (*fuego*)

llevado kujchel (*sobre la espalda*)

llorar *vi* uk'el, mi icha'leñ uk'el

lloriquear *vi*

lloriqueando jäk'jäk'ña

llover *vi* mi icha'leñ ja'al

lloviznar *vi*

llovizando musmusña

lluvia *f* ja'al

lluvia recia k'am ja'al

lluvioso *adj* weswesña

lobanillo *m* 1. ¹bulul (*con lobanillo*) 2. bulul ibik' (*en el cuello*)

hombre con lobanillo xbulubik'

lóbulo *m* *k'uñel

loco *adj* añ ajol (*Sab.*)

lodazal *m* ok'lel

lodo *m* ok'ol, *yok'liyel

loma *f* 1. bujtyäl 2. ch'äkyäl (*sirve como mirador*)

lombriz *f* ch'ox

lomo *m* *lomojlel ipaty (*de animal*)

loro *m*

loro verde ujrich' (*loro de cabeza azul; ave*)

luciérnaga *f* k'äjk'äs, xk'äjk'äs, xmäjmas (*insecto*)

luego *adv* 1. ²bäk', ñuñ, tyi ora 2. ñux (*Tila*) 3. ora, saj ora, wa' (*Sab.*)

vete luego jkukuñuñ!

lugar *m* ajñibäl

lugar donde hay muchas matas de cacaté *kä-kätye'ol

lugar de descanso k'ajo'o' (*para la noche*)

lugar donde hay mucho bambú chejboy, ch'ijbol

lugar donde hay muchas espinas ch'ixol

lugar arenoso ji'lumil

lugar de entierro mukoñibäl, mujkibäl

lugar encima de una cueva pañch'eñ

lugar alto k'eloñib

lugar para ver un paisaje k'elo'pañimil

lugar de camarones xexkokil

Lugar de Bambú a la Orilla del Agua Chejopa' (*Tila; ranchería*)

Lugar de Bastante Pescado Ma'chäyil (*ranchito*)

Lugar de la Piedra Aquí Tyumbalá (*pueblo*)

Lugar Donde se Cortan Flores Tyuk'oñichim (*Tila; colonia*)

lumbre *f* tyik'äjib

luna *f* 1. uw 2. ch'ujuña' (*lit.: madre santa*)

luna llena pomol uw

luna en cuarto menguante xiñ pañchañ uw

rayos de luna ixojob uw

lunar del ojo päk'il iwuty

luz *f* k'ajk, *säklel

hay luz todavía säktyo

M

- macana *f* päk'ojib
 machete *m* machity
 macho *m* ityaty (*de animales*)
 machucar *vt* k'uty, k'utyilañ (*chile*)
 macizo *adj* ch'äjy
 madera *vt* tye'
 madrastra *f* *majañ ña'
 madre *f* ña'
 madre de cacao xchañtye' (*árbol*)
 madrina *f* jalaña'
 madrugada *f* ik'tyo, ik'atyax
 madurar *vi* 1. k'añ'añ, ñejp'añ, ñejp'äyel 2. *k'añajel (*ponerse amarillo*) 3. chäk'añ (*café*)
 maduro 1. *adj* *k'añel, k'añ 2. chäkix (*café*)
 maestro *m* maestyrü, xkäñtyesa
 mafafa *f* ²juk', me'uñ (*quequexte; planta*)
 maíz *m* ixim
 maíz amarillo k'añal
 maíz blanco säk waj
 maíz negro chäkchab, xchäk chab ixim yaxum (*Sab.*)
 maíz picado ³joch'
 maíz podrido *jomil
 malacate *m* ñok'ijibäl
 malamujer *f* ixtye', x'ek' (*ortiga; planta*)
 maldad *f* 1. *kolosojlel, mulil 2. *simaroñiyel (*Sab.*)
 su maldad *joñtyolel, *joñtyolil
 maldecir 1. *vt* ch'äk, p'aj, ty'ojtyi'ñ 2. *vi* ch'äkojel
 malo *adj* 1. joñtyol (*Sab.*) 2. simaroñ (*Tila*)
 mal de ojo yats'
 mal olor leko iyujts'il
 mala vida *tyoñtyojlel
 mamá *f* ñaña
 mamar *vt* chu'uñ, cha'leñ chu'
 dar de mamar tsu'sañ
 mamífero *m* bättye'el (*silvestre*)
 manaca *f* koroso (*Tila; palma*)
 manchar *vt* 1. ²päk' 2. xaxañ (*extendiéndose*)
 mancharse ²päjk'el
 el que mancha xpäk'oñel
 manchado tya'tya' ik'selañ (*con mancha redonda y negra; p. ej. de carbón, marca de nacimiento*)
 mancolón *m* xchäläl (*gallina de monte; ave*)
 mango *m* mañko (*fruta*)
 mano *f* k'äbäl
 mano de metate k'ä'tyuñ
 mano izquierda *ts'ej
 con la mano extendida tyich'ikña
 manojó *m* bombom jam (*de zacate*)
 manosear *vt* pik'xuñ
 manteca *f* lew
 mantel *m* *tyasil
 mantener *vt* mäk'lañ
 mañana *f* ijk'äl
 mañoso *adj* maña
 mapache *m* ejmech (*mamífero*)
 mar *m* kolem abal, ñajb, kolem ja'
 maraca *f* chikix
 marca *f* 1. *yejtyal 2. ik'selañ (*de nacimiento*)
 marcado *adj* japal (*con cicatriz*)
 marear *vi*
 mareado jämjämña
 mariposa *f* pejpem
 mariposa gavilana kolem pejpem
 tipo de mariposa majmaj ul (*chica; sale en mayo*)
 mariposa del comején sulup
 martillo *m* ch'ijoñib, ch'ijo'lawux
 más *adv* bej
 así nada más chejachi, che'jach
 masa *f* sa'
 masticar *vt* jach'
 mástil *m* ts'omtye' (*de una casa*)
 matapalo *m* tsu'um (*amate, higuero; árbol*)
 matar 1. *vt* jisañ, tsäñsañ 2. *vi* tsäñsäñtyel
 matilisguate *m* makulis (*palo de rosa; árbol*)
 matriz *vt* *chu'yib iyal

mayordomo *m*

mayordomo en la iglesia ch'ujwañaj (*Tila*)

mazorca *f* bojlox (*con pocos granos*)

mecapal *m* 1. tyajbal 2. tyajm (*Sab.*) 3. pejk' (*de cuero*)

mecer 1. *vt* jājmañ, yājmañ (*en una hamaca*) 2. *vt* jājmesañ (*criatura*) 3. *vt* jāmts'uñ, ¹wejluñ (*animal, objeto*) 4. *vi* jājmel (*en una hamaca*)

meciendo jāmuña

medicina *f* ts'ak, *ts'ākal

medida *f* 1. *p'isol 2. *xotytyilel (*de un cafetal, potrero, casa*)

medidor *m* *p'isoñib

medio *adj* chākkojañ

en medio ximal, xiñ, xiñil (*Sab.*)

medio asar ch'ajtyañ

mediodía *m* xiñk'iñil

medir *vt* 1. p'is 2. jajlañ (*con brazadas*) 3. p'isbeñtyel (*terreno*)

medir con la cuarta de la mano ñajbañ

mejilla *f* *choj

mejor *adj* yom (*de salud*)

poco mejor k'uñche'ix (*persona*)

mejorar *vi* ty'ojläwel

memela *f* bu'le waj

menear *vt* k'ak xāñ (*Sab.*)

meneando luk'luk'ña (*puente*) weluña (*trapo*)
²yukiña (*casa*)

menor *m* tyak' (*persona*)

menos *adv* kojko

mensajero *m* 1. ak'juñ, suboñel 2. x'ak'juñ (*por carta*)

mentira *vt* ¹loty

mentiroso *m* xloty

mentón *m* *xāk'tyi'

menudo *adj* tyeñe

meñique *m* *yal ik'āb

mercancía *f* *p'olmäjel

mes *m* tsik, uw

mesa *f* *yeklib ibäl ñāk'äl (*para comer*)

mesita we'tye' (*para comer*)

metal *m* tsukul tyak'iñ, tsukutyak'iñ

metate *m* juch'oñibäl, ña'atyuñ

meteoro *m* tya'ek' (*lit.: excremento de estrella*)

meter *vt* 1. otsañ 2. ²baj (*Sab.*) 3. ch'ik (*instrumento pequeño en un agujero*) 4. xuty' ochel (*por pedazos*)

metro *m* *p'isoñib

mezclar *vt* 1. xāb, walk'uñ (*maíz con frijol*) 2. xāk' (*arena, cal, cemento*) 3. walts'uñ (*con condimento*)

mico *m* max

mico negro i'ik' max

mico de noche k'āñk'āñ max, uyuj (*mamífero*)

miedo *m* bāk'eñ

miel *f* chab

miel colorada chākchab

miércoles *m* uxp'ejk'iñ

migaja *vt* *sajl

milpa *f* cholel

mirada *vt* chañäl

miradero *m* wa'lib (*donde el cazador espera la caza*)

mirar *vt* chāñtyañ (*Sab.*)

mira juñ tsa'!

mira no más ujax

mirón *m* xchañäl

persona mirando al cielo pañchañ wuty

misa *f* ch'uyijel (*Tila*)

mismo *adj* wäläk

mitad *f* 1. ojilil, xiñol 2. xujty'om (*vela*) 3. lamityal (*Sab.*)

moco *m* tya'ñi'

mococha *m, f* buk'tsu' (*navyaca saltadora*)

moho *m* *kuxel

mojar *vt* ¹mul, wijts'añ

mojarse ach'añ

mojado ach', ach'esäbil

muy mojado ¹chijlaw (*por el rocío*)

mojarra *f* ik'chäy (*pez negro*)

mojarra jaspeada x'ik'chäy (*pez*)

moju *m* ax (*pan de nuez; árbol*)

molcate *m* bik'tyal (*mazorca pequeña de maíz*)

molendera *f* xmel waj

moler *vt* 1. kes (*nixtamal*) 2. juch' (*maíz, café*)

molido ts'ubukña (*fino*) ts'äbäkña (*granos finos o remolinos de arena, azúcar*) juch'bil (*maíz, café*)

molestar *vt* 1. tyik'lañ 2. wolts'iñ (*con palabras*)

molleja *f* *sos muty

mollera *f* ²*jaylel

momento *m*

de momento ¹tsäy

moneda *f* tyak'iñ

mono *m* bats'

mono araña ijk'al max

montañoso *adj*

región montañosa *witsilel

montar *vt* k'ächtyañ

montar a k'ächchokoñ

monte *m*

monte levantado kolol

montón *m* busul (*de tierra*)

montura *f* *siyajlel

mora *f* makom

morado *adj* yäxmojañ

ponerse morado yäx'añ

morar *vi* yajñel

morder *vt* 1. ¹k'ux 2. ch'oj (*culebra*)

mordido k'uxul

morir *vi* 1. chämel 2. sajtyel (*Tila*)

estar a punto de morir chämeläyel

morona *f* *ts'ubil (*migajas de galletas*)

morro *m* stsimajtye' (*cuautecomate, árbol*)

mortaja *f* *bäjk'il

mosca *f* jaj, us

mosca verde yäx jaj

mosquera tijereta x'ajlum (*ave*)

mostacilla *f* xch'asip (*garrapata chica*)

mostaza *f* xkulix

mostrar *vt* päx

mover *vt* 1. ñijkañ, ñijkel 2. chijulañ (*en un balde; maíz, frijol*) 3. juyts'iñ (*atole, pinole, maíz cocido*)

4. lämulañ (*líquido*) 6. päñts'uñ (*mano, machete, palo*)

mover con palo juy (*atole, pinole*)

manera de mover un bulto pesado wotsokña

moviendo buchbuchña, buchiña ²balakña (*como buena milpa*) xotyokña (*en un círculo*)

movimiento *m* 1. le' (*de mano para abrir costal*) 2. kajkaña (*trastornado*)

muchacho *m* 1. ch'ityoñ (*de siete hasta quince años*) 2. alo' (*Sab.*)

mucho 1. *adj* bajk'äl, kabäl, ts'iwil 2. *adj* joboñ (*Tila*) 3. *adv* bäjñel, putyuñ 4. *adv* ²jal (*tiempo*)

mudar *vt*

acción de mudar k'exoñel

mudo *m* uma', x'uma'

muela *f* cha'am

muerto *adj* 1. chämeñ 2. sajtyem (*Tila*)

muesca *f*

hacer muescas kepuñ

mugroso *adj* kuxeñtyik

mujer *f* x'ixik

mujer latina xiñolaj (*que no es indígena*)

mujer de edad xñejep'

mujer de pelo largo xtyamijol

mujer tzeltal x'amiku

mula *f* k'ächlibäl

mulato *m* chäkajl (*copal; árbol*)

mullir *vt* wotsilañ (*cáscara de frijol*)

mullido wotsol

mundo *m* 1. pañimil 2. mulawil (*Sab., Tila*)

murciélago *m* suts'

murmullo *m*

con murmullo wulwulña

murmuración *f* wälwäl ty'añ

musgo *m*

tipo de musgo sujlum (*brota de la tierra*) *tsuñt-ye'lel (*verde oscuro; de árboles*)

musgo verde ch'i'omal (*de río y de árboles*)

muslo *m* *tyomel, *ya'

mútila mora xk'ajk'äy aty (*insecto*)

N

nacer *vi* 1. *ilañ pañimil, k'el pañimil 2. ch'ok'añ
(*Sab.*, *Tila*)

nada *pron*

así nada más chejachi, che'jach

de nada k'ebtyo (*respuesta*) k'etyo sajl (*Sab.*)

nadar *vi* ñuxijel

nadando ñuxukña

nalga *f* 1. *choj'ity 2. kolo'ity, ñuchil (*Tila*)

nanche *m* chi' (*árbol*)

naranja *f* alaxax

naranjal *m* alaxaxil

nariz *f* *ñi'

nauyaca *f* 1. yäxk'añcho (*fer-de-lance; víbora*) 2.
xbuk'utsu' (*saltadora; reptil*)

falsa nauyaca k'añcho (*colcuete; reptil*)

navaja *f* ñawaxax

neblina *f* *tya'tyokal

con neblina baja pak'akña

necesario *adj* ²wersa

negativo *adj* 1. kasä, kăxyti 2. kixtyä (*Tila*)

negro *adj* 1. i'ik' 2. ik'jowañ (*por humo*) 3. ik'motyañ
(*pelo, pluma*)

nido *m* 1. k'u', mety (*aves, animales*) 2. *mujl (*hormiga, tuza*)

nido de hormiga *mujl xu'

nido de la zacua chimk'ubul

nieto *m* 1. buts, bik'tyi ijt'siñ, *ij 2. mam (*Tila*)

niña *f* xch'ok (*muchacha no casada*)

niña del ojo ibäk' lakwuty

niñez *f* *kolemal

niño *m* 1. alob, alp'eñel 2. bi'tyal (*Sab.*)

nivelar *vt* pamuñ

nivelado pamal, tyäsäkña (*terreno*)

nixtamal *m*

nixtamal entero kestyó

no *adv* 1. ma', ma'añik 2. mach'añ (*Sab.*) 3. ma'añ
(*Sab.*, *Tila*)

no es grande mach ñukik

no es igual mach lajalik

no está bueno mach weñik

ya no jaymejl

noche *f* 1. ak'äel 2. abäel (*Sab.*)

nogal *m* tyoñtye' (*árbol*)

nómada *m* xchumchumñiyel

nombrar *vt* wa'chokoñ (*a un puesto*)

nombre *m* *k'aba'

nombre de una niña Xmikimañesa

norte *m* chäk ik'lel (*Sab.*; *mal tiempo*)

nosotros *pron* lojoñ (*excl.*)

notata *f* juxlum (*tipo de lagartija*)

nube *f* tyokal

nubes altas y delgadas a distintos niveles
säkp'ilañ pañchañ (*altas y delgadas a distintas
niveles*)

manera en que vienen nubes tyojokña

nublar *vt*

nublarse mäjkel

nuca *f* *paty lakbik'

nudo *m* *xu'il tye' (*de madera*)

nudoso *adj* tyuchul (*cara, rama*)

nuera *f* 1. *ä'lib 2. a'libäl (*Sab.*)

nueve *adj* bolomp'ejl

Nueve Espíritus Boloñajaw (*lugar*)

nuevo *adj* tsijib

hacer de nuevo tsijibtyesañ

nutria *f* ja'al ts'i' (*perro de agua; mamífero*)

O

obedecer *vt* 1. jak' 2. ch'ujbiñ (*Tila*)
acción de obedecer jak'ol

obediente *adj* xjak'oñel

obligar *vt* ²xik'

obra *f* yäk'bal

obrar *vi*

tiene ganas de obrar muk'uñ

obsidiana *f* jacha lakmam, yäjäx xajlel

ocelote *m* 1. ik'sajp, tsukbajlum, ik'bo'lay (*mamífero*)
2. mek' ajtso' (*Tila; mamífero*)

ocho *adj* waxäkp'ejl

ocotal *m* ²tyajol

ocote *m* ²tyaj

ocote agrio po'om (*árbol*)

ocre *m* almis

octavo *adj*

octavo día waxäkñij

odiar *vt* k'uxk'el (*Sab.*)

odioso *adj*

odiosamente ts'a'

Oeste *m* *majlib k'iñ (*Tila*)

oír *vt* ubiñtyel

oye ²jabi!

oye tú ijeyaj!

ojo *m* ¹*wuty

oler *vt* sik'

olfatear *vt* sik'

olla *vt* ch'äxoñib, p'ejty, *p'ejtyal

olor *m* ujts'il, *yujts'il

oloroso *adj* chäbäkña

olote *m* bäkäl

olvidar *vt* ñajätyesañ

olvidarse ñajäyel

olvidado ñajäyem

ombligo *m* *mujk

omóplato *m* *pechkeñ

once *adj* buluch, juñlujump'ejl

ondeante *adj* ämlämña, sämäkña (*agua*)

ondear *vi*

ondeándose yulyulña (*agua*)

ondulante *adj*

manera ondulante lämuña (*agua*)

operar *vt* ¹p'o' (*persona*)

oprimir *vt*

oprimir e inflar wosilañ (*pelota*)

orador *m* 1. x'alty'añ 2. ajsubty'añ (*Sab.*)

orar *vi* ch'ujyijel

orden *f* mañdal

oreja *vt* chikiñ

oreja de palo xk'o'loch (*hongo*)

oreja de palo xñojol (*hongo colorado, no comestible*)

orgullosa *adj*

orgullosamente wajawajal (*Sab.*)

orientar *vt* tyumbiñ (*Sab.*)

Oriente *m* 1. *pasib k'iñ 2. paso' k'iñ (*Sab.*)

orilla *f* tyi'

orilla de cerro ch'äkyäl (*sirve como mirador*)

orina *f* pich

orinar *vt* cha'leñ pich

Orión *m* rus ek'

oruga *f* chup

tipo de oruga tyo'ña'

oruga agrimensora ñajp'äk (*larva*)

oscuro *adj* 1. ik'jowañ, mäkäl, sämlaw iyik'añ 2. ik'ch'ipañ, ik'yoch'añ (*dentro de la casa o cueva*) 3. ik'ty'ojañ (*bajo un nube*) 4. ik'ty'ojñal (*Tila; de una cueva*)

oscuramente ik'wa'añ

muy oscuro i'ik'ax

osito lanudo chäkjocho chup

oso hormiguero ts'u' chab (*mamífero*)

otata verde ¹k'äñchejb (*planta; con tallos sólidos*)

otro *adj* yambä

otra vez cha'

oveja *f* tyäñäme'

oxidar

óxido

oxidar vt

oxidado tya'tya'

óxido m tya'

P

pacífico *adj*

hacerse pacífico k'uñ'añ

padecer *vt* saliyel (*sarna*)

padraastro *m* *majañ tyaty

padre *m* 1. *tyaty, tyatyäl

2. pale (*religioso*)

padrino *m* jalatyaty

padrón *m* chumtye' (*de una casa*)

paga *f* *tyojol

pagar *vt* tyoj,tyojolañ

país *m* 1. pañimil 2. *lumal (*de alguien*) 3. mulawil (*Sab., Tila*)

paisaje *m*

lugar para ver un paisaje k'elo'pañimil

pajarera *f* uxix (*Tila; reptil*)

pájaro *m* muty, tye'lemuty

pajarito alämuty bi'tyi muty (*Sab., Tila*)

pajón *m* tye'jam (*tipo de zacate*)

pajuil *vt* xch'ekej (*chachalaca negra; ave*)

palabra *vt* *ty'añ

con una sola palabra juñkujyel

palidecer *vi* k'añ'añ, yäx'añ

pálido *adj* k'añ, säklibañ

palma *f* boñxañtye'

palma real xañ (*árbol*)

palma de mano mal laj k'äb

tipo de palma xbäk ch'ip (*sin espinas; chocón, chapalla*) ch'ib (*da fruta comestible*) *ch'ibilel matye'el (*del monte*)

palmar *m* ch'ibol

palmeear *vt*

palmeando ty'ejty'ej lejles, lajlaj (*acción repetida de palmeear*)

palo *m* 1. tye' 2. pañtye' (*atravesado en un arroyo*)

palo de chapaya aktye'

palo de humo uñtye' (*laurel; árbol*)

palo de maíz *sik'bal ixim

palo que se usa para castigar a los niños xch'ich'itye'

palo recortado para subir tyek'oñib

palo verde yaxä'tye'

palito para mover atole o pinole majas, juyib

paloma *f* 1. mukuy, pichoñ, ujkuts 2. xmukuy (*con alas blancas*) 3. xpumuk (*vive en el suelo*) 4. xt-yuts (*perdiz*) 5. x'ujkuts (*ocotera*)

paloma de collar x'ujkuts

palpar *vt* lajlajye'

palpitar *vi*

palpitando p'ump'uña, tyip'tyip'ña, tyumtyumña

pan *m* kaxlañ waj

panal *m*

panal de avispa otyoty xux, *yotyoty xux

páncreas *m* lejlej (*de ganado*)

pandearse *prnl* lujk'el

pantalón *m* -wex, wexäl

sin pantalón wakal

pantorrilla *f* tya'ok

pañal *m* 1. majts aläl, *tyasil 2. *bäjk'il (*pl.*)

pañuelo *m* pañujl

papá *m* tyatya

papausa *f* säsäk k'ätsats (*ilama, tipo de anona; árbol*)

papaya *vt* uch'uñtye'

papel *m* ¹juñ

papera *f* ajkum bik', boroñch'och, yaj

par *m* ñujp (*animales, pájaros*)

formar un par ñujpañ

para *prep* cha'añ

parar *vt*

pararse ty'uchtyäl (*ave*) wa'tyäl (*persona*) kotyt-yäl (*animal*)

parado tyekel (*árbol*) wa'al (*persona*) kotyol (*animal*) ñäkwa'al (*inclinado*) xaty wa'al (*con los pies separados*)

poner parado kotychokoñ (*objetos de cuatro patas*)

pared *f*

pared de madera bojtye', tsal tye'

pared de barro pajk'

pared de cemento, pared de piedra ts'ajk

- sin paredes chaxal (*casa*)
- parejo *adj* 1. pamakña, k'iyikña (*tierra*) 2. jaxal (*Sab.*)
- pariente *m* 1. majchil, pi'äl 2. ñi'tsil (*políticos de los dos que se casan*)
- párpado *m* pächälel lakwuty
- parte *f* 1. partye (*Sab.*) 2. *chañelal (*de arriba*)
- partera *f* 1. ko'äl, mam 2. kolaj (*Tila*)
- partido *m* partye (*Sab.*)
- partir 1. *vt* jaw (*naranja, calabaza, corcho*) 2. *vt* leb (*piedra*) 3. *vt* xoty' (*leña*) 4. *vt* xuty' (*tortilla*)
partirse jajwel (*corcho, jonote*)
- parto *m* bajk'el
- pasado *adj* bejts'em (*después del mediodía*)
pasado mañana chabi
- pasar 1. *vt* ñusañ 2. *vi* bejts'el (*mediodía*) 3. *vi* k'axel 4. *vi* tsuktsukñiyel (*de casa en casa*) 5. *vi* ñumel (*persona en el camino*)
pasar de fila en fila tsoltsolñiyel
pasar de largo päñ ñumel (*sin saludar*)
pasando k'äkäkña (*flotando*)
pasando encima k'äkäkña (*lentamente*)
pásate adelante jñumeñächix!
pase adelante jocheñ! (*dentro de la casa*)
ya pasó xñumi
- pasear *vt* 1. wa'akñiyel 2. chäñtyañ (*Sab.*)
paseando wa'wa'ña (*tranquilamente*) xäñ pañimil (*persona*)
- paseo *m* paxyal, xämbal
- pasivo *adj* k'uñ
- paso *m* 1. k'axibäl (*por un río*) 2. jajp wits (*entre dos cerros*)
- patada *f*
dar patada tyoñtyek'
- pataste *m* tyuts' (*patashte; árbol*)
- patear *vt* bo'tyek'
- patio *m* pam, paty otyoty (*de la casa*)
- pato *m* pech
- patrón *m*
su patrón iyum
- patzagua *m* tyuk'ul (*guamúchil; árbol*)
- pava *f* kox, ña' ak'ache
- pavo *m* ajtso', xpajlek' (*ave doméstica*)
pavo silvestre yäxak'ach
- paz *f* 1. ñäch'chokoya, *ñäch'tyilel 2. *yajwälel (*Sab.*)
- pecado *m* *malojlel (*Sab.*)
- pecador *m* 1. xmulil 2. ajmulil (*Sab.*)
- pecho *m* 1. chu', chu'äl 2. tyajñ (*de aves*)
- pedazo *m* 1. *xu'il 2. *lejbil (*piedra, diente, madera*) 3. *xejty'il, ²*xujty'el (*de papel, tortilla, tela, o madera*)
pedazo de machete chojom (*se usa para desgranar maíz*)
pedazo de terreno *lumil (*de una siembra*)
pedazo de vidrio tyasa
en pedacitos wijwis
por pedazos kepkepña
- pedernal *m* ch'ijñoñib
- pedir *vt* k'ajtyiñ, k'ajtyibeñ
pedir fiado betyañ
pedir prestado majñañ, majñañbeñ
el que pide ayuda xk'ajtyiya
el que pide esposa xk'ajtyiya
pedido k'ajtyibil
- pedo *m* tyis
- pedregal *m* xajlelol
- pegajoso *adj* ch'äyäkña, läp', tyäk', tsäyäkña
- pegamento *m* ¹kolaj
- pegar *vt* 1. bajbeñ (*de golpes*) 2. jats' (*persona o animal*) 3. les (*con alas*) 4. läp', ñoty, ²tsuy (*papel, tela*) 5. ñäp' (*con pegamento*)
pegarse läp'tyäl
pegado *tyoyol ñochol (*una cosa con otra*) ñotyol (*papel en la pared*) ñuty'ul (*juntura*)
- peinar *vt* xibañ
- peine *m* xiyäb
- pelar 1. *vt* poch, pajliñ (*corteza, cáscara*) 2. *vt* ts'ul (*corteza de árbol, piel de animal*)
pelarse ts'ujlel
pelado chobil (*frijol, plátano*) ts'ujlem (*piel, cáscara*)
- pelear *vi* kajajtyañ
- peligro *m* bäbäk'eñ
- peligroso *adj* simaröñ
- pellizcar *vt* sep'

pelo *m* *tsutsel
 pelo colorado chäkjol
 peluquero *m* xlok' jöläl
 pelusa *f* *jol ixim
 pendiente *adj* 1. kep (*limpia o rozadura de milpa*)
 2. kepel (*trabajo*)
 péndulo de corona xwukip (*momoto coroniazul; ave*)
 penetrar *vi* sojlel (*frío, agua*)
 pensar 1. *vt* ña'tyañ 2. *vi* ña'tyãñtyel
 está pensando algo woli tyi ty'añ ipusik'al
 piensa mal leko ipusik'al
 pepita *f* bākch'ujm (*de calabaza*)
 pequeño *adj* alätyo (*niño, animal*)
 hacerse más pequeño ch'och'okiyel
 percha *f* *ty'uchlib (*lugar para pararse*)
 perder *vi* 1. bujlel (*la cáscara*) 2. sajtyel (*Tila*)
 echar a perder säty
 perdido sajtyem (*Tila*)
 perdiz *f* kulukab, xñakom (*ave*)
 perdiz canela xñakow
 perdiz chica xchäläl
 perezoso *adj* ts'ub
 perico *m* uñix (*ave*)
 periquito aliamarillo *m* tyuyub (*ave*)
 perjudicial *adj* mech' (*niño*)
 permanecer *vi* ajñel, ch'ujul
 permitir *vt*
 no permite chäkbiñ
 perrito de agua ²yol (*Sab.; insecto*)
 perro *m* ts'i'
 perro de monte k'okil ts'i' (*Sab.; aguti*)
 perseguir *vt* ajñesañ, yajñesañ
 persignar *vt*
 persignarse rusiñ
 persona *f* kixtyañu (*Tila*)
 pesado *adj* ¹al
 hacerse pesado al'añ (*físicamente*)
 pesca *f* chukchäy, luk'bäl
 pescado *m* ²chäy

pescar *vt* lukijel
 pestaña *f* *tsutsel lakwuty
 petate *m* pojip
 petejul (*reg.*) ¹pats' (*tamal hecho de masa y frijol tierno*)
 petróleo *m* kas
 pez *m* ²chäy, *chäñil ja'
 piar *vi*
 piando ts'i'tsi'ña
 picante *adj* ts'a'añ (*Sab.*)
 picar *vt* 1. ch'oj (*gallina, culebra*) 2. jek' (*con cuchillo o aguja*) 3. tyok (*tierra*)
 picarse joch'añ (*maíz*)
 picado ch'ä'ch'äñtyik
 pico *m* *ñi' muty (*de ave*)
 pico blanco xkuway (*arrendajo; ave*) xwakway (*Tila; arrendajo; ave*)
 pico de canoa kolem pä'm (*tucán; ave*)
 pico de garza piñtsik' pä'm (*ave*)
 pico de hacha piñxik'pä'm (*tucán; ave*)
 pico de oro stsiyk (*cerquero pico dorado; ave*)
 picotear *vt* ch'ojch'oñ (*gallina, culebra*)
 pie *m* *ok
 concuerda con los pies encogidos pets
 piedra *f* 1. xajlel 2. tyuñ (*Tila*)
 piedra quebrada bi'tyi xajlel
 piedra para afilar jux
 piedra grande y redonda pityil
 piedra de chispa tyok', k'äñtyok'
 piedras chicas que sacan chispas tyok'bä tyuñ
 piedras del arroyo xajlelal pa'
 piedras chicas revueltas con barro xex
 piel *f* *pächälel (*Sab.*)
 pierna *f* 1. *ya' 2. tye'ok (*de palo*)
 pigua *f* ²moch' (*acamaya; crustáceo*)
 pimienta de Jamaica *f* ichtyo' (*árbol*)
 pimienta de la tierra ja'tye' (*árbol*)
 pinole *m* ch'ilim
 pintar *vt* boñ
 pinto *adj* mistyuñtyik, p'ijlistiyik
 pintura *f* *bojñil
 piña *f* pajch'

- piña chica tyuch pajch'
 piña de pino *wuty tyaj (*piña de palo*)
 piña silvestre xch'ix pajch' (*piñuela*)
- piñanona *f* 1. juk'utyuñ (*planta*) 2. poñch'ox (*Sab., Tila; planta*)
- piñuela *f* 1. xch'ix pajch' (*piña silvestre*) 2. ty'utspajch' (*Tila*)
- piojo *m* 1. uch', sakaty 2. säsäk uch' (*de cuerpo*) 3. yuch' muty (*de gallina*)
- piquiamarillo *m* xkuway (*ave*)
- pirinola *f* jetyejty (*juguete*)
- pisar *vt* tyek', ty'uchtyañ (*espina con los pies*)
- piscoy *m* xtyi'ja' (*vaquero; ave*)
- pisó *m* ²lum
 de tres pisos uxlajm
- pisón *m* kujofñib
- pito *m* amäy, ¹pochob
- pitorreal *m* xch'aj pä'm (*tucancillo collarejo; ave*)
- placenta *f* *chujyil
- planada *f* joktyäl (*llanura*)
- plancha *f* juk'o' pisil
- planeta *m* ñoj ek'
- plano *adj* 1. wechekña 2. pechel (*piedra*) 3. welel (*papel*) 4. wechel (*libro, papel, tortilla, tabla*)
- planta *f* *tsuy me'
 tipo de planta boñxañ (*alta; la hoja sirve para techos*) x'ichtyäk' (*fruta verde, comida de palomas*)
 mumo (*su tallo tierno es comestible*) masamuñija' (*medicinal*) tyiskok (*medicinal*) waj'um (*Tila; que tiene el espíritu de abundancia*) wisik'iñ, xwaye-ñch'ix (*tiene espinas*)
 planta del pie mal lakok
- plataforma *f* *kuñil (*para maíz*)
- platanillo *m* p'o'tyo' (*pico de gorrión; planta*)
- plátano *m* ja'as
 plátano enano ñokeb ja'as, xpek' ja'as yokä ja'as (*Sab.*)
 plátano endosado wats
- plato *m* latyu
- pleito *m* 1. letyo 2. periyal (*Sab., Tila*)
- Pléyades *f* Xäñäb (*constelación*)
- pluma *f* *tsutsel, *tsutsel muty (*de ave*)
 sin pluma borox
- plumaje *m* *k'uk'mal, *k'uk'umlel
- pobre *adj* obol, p'ump'uñ, tyäwäl
- pochitoque *m* pochityok' (*casquito; tipo de tortuga pequeña*)
- poco 1. *adj* ts'itya' 2. *adv* xep'
 poco líquido pomol (*en su envase*)
 poquito wis ts'iñ (*Sab.*) pomtyäl, ts'ujtyäl (*líquido*)
 poquito en poquito bi'tyibi'tyäl (*Sab.; comer*)
 por poco kolelix
 un poquito *ts'iñsaj (*Sab.*)
- podar *vt* porajiñ
- poder *vi* 1. mejlel 2. tyok'e (*Tila*)
 no poder matsa'
 puede ser que podamos k'o'omejl (*Tila*)
- podredumbre *f* *yok'beñal (*putrefacción*)
- podrir *vi* 1. ok'mäl 2. päk'mäyel (*Sab.*)
 podrido ok'beñ, ok'beñal
 maíz podrido *jomil
- pollo *m* 1. ch'ityoñ muty 2. bi'tyi muty (*Sab.*) 3. chäk-muty (*de pavón*)
 pollito alämuty
- polvo *m* ts'ubejñ
 su polvo *ts'ubeñal
- pólvora *f* sibik (*de armas*)
- pomarrosa *f* xpomaros pätyal (*manzana rosa; árbol*)
- poner *vt* 1. k'äkchokoñ (*sobre*) 2. jety (*olla al fuego*) 3. läp (*ropa, zapatos*) 4. tyasiñ (*mantel en mesa; sudadero sobre espalda de mula*)
 ponerse el sol bäjlel, p'äjkel k'iñ (*Sab.*)
 poner agachado wutschokoñ
 poner boca abajo ñukchokoñ, xitychokoñ
 poner en el fuego jejtyel
 poner en fila tsol
 poner parado kotychokoñ (*objetos de cuatro patas*)
 poner piedras en lugar para hacer casa ts'ajkiñ
 poner un poco wischokoñ (*de café, pozol*)
- Poniente *m* *bäjlib k'iñ
- por *prep* cha'añ
 de por sí ityilel, yiloljach
 por causa de kaj

por favor awokolik; ¹poj (*por tiempo limitado*)
 por filas kelekña
 por pedazos kepekeña
 por poco kolelix
 por tramos kepekeña
 por un lado ñelel
 por un rato tsäy
 por qué ¿chukoch?

porque *conj* kome

posesión *f* *chubä'añ

posible *adj*

lo más posible chilil (*Sab.*)

posiblemente tyik'al

postrar *vt* *päkleñ

pozo *m* ³jok'

pocito *chojk'ib (*hoyuelo*)

pozol, pozole *m* paj sa' (*agrío*)

precio *m* *tyojol, ityojol

preciso *adj* ²wersa

predicador *m* ajsubty'añ (*Sab.*)

predicar *vt* sub ty'añ

preguntar *vt* k'ajtyiñ

preguntado k'ajtyibil

preguntarle k'ajtyibeñ

prenda *vt* preñtya

prensador de pelo *ñejtyib joläl

preocupación *vt* k'oj'ol

preocupar *vt* 1. k'oj'ojtyañ 2. peñsaliñ (*Sab.*)

preocupado mi imel ipusik'al

preparar *vt* chajpañ

preparado chajpäbil

presa *f* *kolom (*del perro*)

presidente *m* pasaru

presión *f*

ejercer presión yoty' (*sobre el estómago*)

preso *m* 1. xkäjchel 2. ajkächol (*Sab.*)

prestado *adv* majañ

prestar *vi* majñäñtyel

no prestar por ser tacaño k'ebiñ

recibir prestado ch'am tyi majañ

prevenido *adj* yäxäl

primero *adv* 1. ñaxañ, *yajtyi'al 2. ajapam, ñajañ (*Sab.*) 3. pambij (*en el camino*) 4. päñg (*fruta*)

primer hijo *yäx'al

primer hijo o hija yäx'aläl

primera vez juñyajlel

primogénito *m* kojtyobä iyalobil

principal *m* tyreñkipal

principio *m* 1. *tyejchibal 2. *tyejchilañ, *yajñelañ (*Sab.*)

probar *vt* 1. ñiop 2. ²ilañ (*el corazón*) 3. prowaliñ, yilbejtyañ (*Sab.*)

para probar lejeñsia

proceso *m* meloñel, melojel

proceso de moler juch'bal (*maíz, café*)

producir *vt* p'ol (*animales*)

prohibición *f* tyik'oñel

prohibir *vt* tyik'

prohibido jisil

pronto *adv* mach jalik (*lit.: no tarda*)

por lo pronto leñ

prostituta *f* xmoja

proteger *vt*

protegido kãñtyäbil

próximo *adj* läk'al

próximo en edad tyak'al

pueblo *m* 1. tyejklum 2. lum (*Sab.*)

puente *m* 1. k'axibäl, pañtye' 2. k'ajtye', k'atye (*Sab.*)

puente de hamaca chiñcho'ak' (*Sab.*)

puerco *m* chityam

puerco capado mañtyekaty

puerco sin pelo ²xlu'

puerco espín *s* ch'ix uch

puerquito *m* ch'ämpäk' (*ave*)

puerro *m* welux (*planta*)

puerta *f* *ñujp'il, wertya (*de casa*)

puesto *adj* 1. lakal (*objeto largo*) 2. xetyel (*objeto redondo*)

pulga *f* ch'äk

pulgón *m* k'äñk'äñ uch (*enfermedad de maíz*)

pulmón *m* *potsots

pulso *m* *ch'ujlel

puma *m* chäkbajlum

punta *f*

hacer punta pajliñ

puntiagudo *adj* ts'ukul

puntilla *f*

de puntillas ty'ichty'ichña

punto *m* *xuty wich' (*de ala*)

a punto de caer xuyiña (*carga de animal*)

puño *m*

con puño buj

pupila *f* ¹bäk', *ch'ujlel iwuty

pupo barrigón mäläl (*pez*)

puro *adj* k'ujts (*cigarro*)

pus *m* *pujil, *pujwil

formar pus pujmäyel

Q

qué *pron* ¿chuki?

por qué ¿chukoch?

por qué será ¿chukochka?; ¿chu'ochka?

qué tal ¿kojko?

quebrar 1. *vt* k'äs, xul (*hueso, palo*) 2. *vt* lom (*olla, caja*) 3. *vt* tyop' (*piedra, tierra, vidrio*) 4. *vt* ts'ij (*piedra, leña, calabaza*)

quebrarse k'äskujel, k'ästyäl, p'ijtyel, xujlel (*palo, hueso*) lejbel (*pedazo de piedra, madera, diente*) xejty'el (*barro, tortilla*)

quebrado xujlem (*hueso, madera*)

persona con hueso quebrado xk'äskujel

quedar *vi* kälel, yajñel

quedar pendiente keptyäl

quedarse blanco säkwutyiyel (*un lado de la tortilla*)

quedarse firme xuk'tyäl

queisque *m* 1. xkekex (*grajo verde; ave*) 2. peazul (*Tila; ave*)

quejarse *prnl*

quejándose ajakña, äjäkña

quemadura *f*

quemadura aguda tyäjk'

quemar *vt* pul

quemarse pulel

quemado pulem

quemazón *f*

quemazón de monte tyojklel

quequeste *m* ²juk', me'uñ (*mafafa; planta*)

querer *vt* k'uxbiñ, *om

querido k'uxbibil

quisiera komkatsa'

ya quiere yomox

quetzal *m* xmañk'uk', xkeñzal (*ave*)

quiba *f* mojtyoy (*palma*)

quién *pron* 1. ¿majki? 2. ¿majchki? (*Tila*)

quieto *adj* 1. ch'ijiyem (*en casa*) 2. k'uxtyayem (*Sab.*) 3. lämäl, sämäl (*persona, agua*) 4. ñäch'äl (*persona*)

quijada *f* xäk'tyi'

quince *adj* jo'lujump'ejl

quinto *adj*

quinto día del presente jo'ñij

quitar 1. *vt* chaw (*pañales*) 2. *vt* ¹chil (*algo o una persona*) 3. *vt* joch (*ropa*) 4. *vt* ²poj (*Sab.*)

quitarse jojchel (*ropa*)

quizás *adv* machtyika, ma'tyika

R

- raíz *f* 1. *tyomel, *wi' 2. chax läktyik, *chaxwi' (*salen del suelo*)
 raíz de chayote yame
 raíz de plátano tyom
 raíz de yuca *wi'ts'ijñ
- rajada *f* *jajtyemal (*de tabla*)
- rajadura *f* *jajp
- rajar *vt* 1. jaty (*leña*) 2. sil (*tabla, mecapal*) 3. ³ts'ij (*leña, piedra, calabaza*)
 rajarse jajtyel
 rajado xalal
- rana *f* *chāñil ja', tyujts', xtyujtye'
- ranera verde yaxajachañ (*reptil*)
- rápido *adv* seb
 rápidamente jām (*levantarse o tomar algún objeto*) xity' (*levantarse, pararse*) ¹yol (*tomar algo líquido*)
- rascar *vt* 1. lajchiñ, läch (*piel*) 2. joty' (*cabeza*)
- rasgadura *f* *tsijlemal
- raspar *vt* 1. jujchiñ (*barbas, pelo*) 2. susuñ (*palos*)
 raspado susubil (*cáscara de palo*)
- rastrojo *m* jaj sepoñel (*Sab.*)
- rato *m*
 por un rato tsäy
 ratito jumuk'
- ratón *m* tsuk
 las sobras del ratón *tsukil ixim
- raudal *m*
 en raudal yolokña
- rayado *adj* barsiñ (*perro*)
- rayo *m* chajk (*sing.*) *xojob (*pl.*)
 rayos de sol ixojob k'iñ
 rayos de luna ixojob uw
- rebalsar *vi*
 rebalsando buty'ukña
- rebanar *vt* sejluiñ
- rebelde *adj* ch'aplom
- rebotar *vi*
 rebotando tyip'tyip'ña
- rebozo *m* 1. rebus 2. mujch'al (*Sab.*)
- recaudo *m* *ts'äkal (*de comida*)
- rechinar *vi* äch'uñiyel
 rechinando äch'uña, kech'ekña
- recibir *vt* 1. ñoxi'aliñ (*como esposo*) 2. ochel (*cargo de*)
- recio *adv* 1. wo'okña (*llorando*) 2. ts'ilikña (*Sab.*)
- reclinar *vt* ñäktyäl
- recoger *vt* ²loty
 recogido tyempäbil
- recomendable *adj* 1. *ty'ojol 2. k'otya (*Tila, Sab.*)
- reconocer *vt* ²*ilañ (*sus pensamientos*)
 reconocer como padre tyatyñ
- recordar *vt* ña'tyañ
- recto *adj* 1. tyoj 2. jump'ejl ipusik'al (*lit.: un solo corazón*)
 es recto de corazón tyoj ipusik'al
- recuperar *vt*
 recuperarse uts'atyiyl (*Sab.*)
- red *f* 1. chim 2. chimo' chäy (*para pescar*)
 red chica ¹sewal
- redondo *adj* 1. selel (*piedra*) 2. selelob (*gente en un círculo*) 3. xotyol (*mesa, plato, sombrero*)
 en forma redonda xoty
 redondo y sentado petstyäl
- reducido *adj* tsätsä ñu'ty'ul
 muy reducido xep'el
- reflección *vt* *xojoblel
- refugio *m* puts'ibäl
- regalar *vt* p'ejw (*en abundancia*)
- regalo *m* majtyañäl
- regañada *f* wulwul ty'añ (*regañó*)
- regañar *vt* a'leñ
- regañó *m* 1. a'leya 2. al'iya (*Tila*)
 término de regañó xpajlek'
- regar *vt* 1. ¹mul (*con agua*) 2. wejtyuñ, p'ujp'uñ, wejch'uñ (*semilla*)
 regado ach'esäbil p'ujp'ubil (*semilla, tierra*) puj-kiktyik (*piedra, semilla*)
- regidor *m* rejerol

región *f*

región montañosa *witsilel

regla *f* 1. *p'isoñib 2. legra (*Sab.*)regresar *vi* sujtyelrehusar *vt* tsäjyüñ (*de dar algo*)reino *m* *reyilreír *vi*

reírse de tse'tyañ

rejoya *f* k'omtyäl (*de un terreno*)relación *f*

tener relación sexual pi'leñ

relámpago *m* *xu'chajk, xojob chajk, ixu'il chajkreloj *m* k'elo'k'iñremachar *vt* kujremedio *m* ts'akremendar *vt* läw

remendarse läjwel

remendado läwäl

actividad de remendar ropa läwoñel

remiendo *m* *läjwil, *läwoñibremojar *vt* 1. ²sul, ts'aj 2. ts'ajts'añ (*cabeza*)

remojado sulul

remoler *vt* tyojsiñ, yajbiñ (*nixtamal*)remolino *m* 1. joyolbä ja' (*agua*) 2. sututy ik' (*de viento*)remover *vt* ñakulañ (*piedra*)renacuajo *m* bujb (*sing.*) xbujb (*pl.*)rendija *f* ¹*yaj (*de tabla*)rendir *vi* xijty'el (*maíz, frijol*)renovar *vt* tsijibtyesañrepartir *vt* pukrepellar *vt* boñrepentinamente *adv* 1. tyul 2. pepets' (*pisotear*)repetir *vt*repetidas veces pik'os (*amarrar*)repollo *m* xuxuk' pimelreproducir *vt* p'ojlelresbalar *vi* 1. tyäjts'el (*pies*) 2. jäjlel (*en camino*) 3. juxk'iyl (*sobre un palo o piedra*)

resbalando juxukña

resbaloso *adj* bojy (*camino*)resembrar *vt* ¹tsuts (*maíz*)residente *adj* chumulresina *vt* *xu'ch'ilresoplar *vi*resoplando pujiña (*nariz de caballo*)respirar *vt* jap ik'

respirando wojsiña

resplandor *m* *xojoblel (*de la luz*)responsabilidad *vt* weñtyaresponsable *adj* bājix, tsätsrespuesta *vt* ajarestregar *vt* juk'xiñ, juk'ilañresultar *vi* 1. lok'el (*negocio, trabajo*) 2. majlel (*un plan*)retirar *vt* tyäts'retoñar *vi*retoñado ch'okiyem (*nuevamente*)retoño *m* 1. buts, k'ojty 2. chäläl (*zacate nuevo después de cortar*)retorcer *vt* 1. ¹jax (*ixtle, hilo*) 2. ts'otyñ (*mecate, lazo*)retrato *m* lok'oñbaj (*Tila*)retumbante *adj* tsiñtsiña (*sonido de campana*)reunidos *adj* selelob (*personas*)reventar 1. *vt* ts'ok (*lazo, hilo*) 2. *vi* tyojmelreventarse tyujk'el, ts'ojkel (*alambre, cordón, hilo*)revolcar *vt* ñolch'iñ (*persona con persona o animal con animal*)revolcando ñolok' (*niño, caballo*)revolcarse bäläk' (*Tila*) pajch'iñ (*por dolor*) wat-yax (*niño*)

revuelto xäk'bil

reyezuelo *m* tyikwak'iñ (*pajarito*)rezar *vi* ch'uyijel (*Tila*)rezo *m* resalrico *adj* chumulrifle *m* juloñib

rincón *m* xo'tyäl

riñón *m* *kuchi'tyuñ

río *m* 1. ja', ñoja' 2. ñojpa' (*Sab.*)

río grande *kolem ja'*

risa *f* tse'ñal

robar *vt* xujch'iñ

roble *m* k'olol (*árbol*)

rociar *vt* pujbañ, tsijkañ (*con agua*)

rocío *m* tyijil

rodar *vt* 1. ñolk'iñ, waxk'uñ (*piedra, bola*) 2. bälk'uñ (*palo*) 3. selulañ (*cosa redonda*)

rodarse ñojlel (*piedra*)

rondando tsuktsukña (*en busca de su presa*)

rodear *vt* joy, wiliytyañ

rodeando joyokña

rodilla *f* ²pix

rojo *adj* chäkwa'añ (*llamas altas de fuego*)

rollizo *adj* ¹sel (*objeto*)

romper *vt* tsil (*tela, papel*)

roto tyokol lejbeñ (*piedra, tabla o diente*) p'e' (*y abierto*) tsijlem (*ropa, costal*)

roncar *vi* ñojk'ijel

roncha *f* sal

ronda *f* lajk' (*hormiga grande*)

ronquido *m* ñojk'

ropa *vt* pisil

rozadura *f* chobal, *chobälel (*de milpa*)

rozar *vt* choloñ (*monte*)

rozando ²jax

rubio *adj* chäktyijañ (*cabello*)

ruidosamente *adv* 1. burburña, ts'ij 2. ²silikña (*sonido que da la madera al rajarse*) 3. sokokña (*animal pasando por la hierba*) 4. ts'ilikña (*Sab.*) 5. we'ekña (*llanto*)

S

- sábado *m* *jilibal semana
- saber *vt* 1. *ujil, yujil 2. ubiñtyel (*de algún rumor*)
dar a saber tsiktyesañ
no sé ba'ixtyi
- sabor *m* *sumuklel
su sabor salado *yäts'mil
- saborear *vt* mits'tyi'añ
- sabroso *adj* sumuk
- sacar *vt* 1. lok', lok'sañ 2. wets' 3. jeb (*líquidos*) 4. ¹jok' (*líquido con la mano*) 5. jots' (*diente*) 6. lech (*alimento*) 7. luch (*alimento o agua con taza*) 8. ²pejtyel (*la olla del fuego*) 9. p'ik (*con aguja o palillo*) 10. säy (*del agua con la mano*) 11. wejk'añ (*agua*)
sacado jots'bil
sacar líquido con las manos ¹loch', loch'ilañ
sacar tripa ¹p'o'
- sacerdote *m* *ch'ujutyaty
- sacristán *m* xchuwaña (*Tila*)
- sacudir *vt* 1. k'oljañ, tyijtyiñ 2. lijkañ (*ropa*) 3. tyijkañ (*cualquier cosa*) 4. tyojtyoñ (*tierra de una canasta*) 5. yujkuñ (*planta, árbol*)
- sal *f* ats'am
sin sal sup
- salado *adj*
está salado iyäts'mil
- salamandra *f* 1. ses p'ok 2. ajluk' (*venenosa*)
- salir *vi* 1. lok'el 2. pasel (*el sol*)
- saliva *f* *sits', *tyujb, ya'lel lakej
- salpullido *m* tsaja bul'ich
- salud *f* k'ok'lel (*del cuerpo*)
- saludar *vt* 1. ña'iñ (*a una vieja*) 2. ujts'iñ (*besando la mano o tocando la frente*)
- saludo *m* kotyañety, kotyresiya
- salvación *vt* koltyañtyel
- salvador *m* 1. xkoltyaya 2. ajkoltyaya (*Sab.*)
- salvar *vt* koltyañ
salvado koltyäbil
- San Cristóbal de Las Casas Jobel
- sanar 1. *vt* k'ok'esañ, lajmesañ 2. *vi* k'ok'añ
- sanarse lajmel
- sangre *f* ch'ich'
sangre de dragón xch'ich'bäty (*torote; árbol*)
- sano *adj* k'ok'
- santo 1. *m* sañtyo 2. *adj* ch'ujul (*persona*)
- sapillo *m* ty'äsläk (*granos de la carne del cerdo*)
- sapo *m* 1. xpekejk 2. pokok, popok (*Sab.*) 3. xpokok, x'oñkoñak (*grande*)
- sarampión *m* pulibäl
- sardina *f*
sardina plateada stsats (*pez*)
- sarna *f* sal
- sastre *m* sts'isoñel
- satisfecho *adj* tyijikña
- savia *f* *yetsel
- secar *vt* tyikesañ
secarse ts'u'umiyel
- seco *adj* 1. tyäkiñ (*Sab.*) 2. tyikiñ (*camino, madera, café, arroyo*) 3. tsäk'om, tsäk'ojm (*frijol*) 4. chäk'bulañ (*tierra*)
- secretario *m* sts'ijbaya
- seguido *adv* belel
seguidamente chäkächäkäjax (*se enferma*)
- seguir *vt* 1. esmañ 2. tyäp'leñ (*a una persona*) 3. ty'um (*en un camino*) 4. tsajkañ, tsäk'leñ
- seguro *adj*
seguramente xuk'ul
- seis *adj* wäkp'ejl
de hoy en seis días wäkñij
- semana *f*
media semana uxp'ejk'iñ
- sembrado *m*
sembrado de piña pajch'il
- sembrador *m* 1. xpak', xpäk'oñel 2. ajp'ujpuya (*Sab.*)
- sembrar 1. *vt* ¹päk', cha'leñ pak' (*maíz, frijol*) 2. *vt* ts'äp (*poste*) 3. *vt* wejtyuñ (*regado*) 4. *vi* ¹päjk'el (*maíz, frijol*)
- semejanza *f* ejtyaläl
- semifuerte *adv* mäsmäsña

semilla *f* 1. ¹bäk', pak' 2. chikixchañ (*de un tipo de planta*)

senda *f* alä bij

sentar *vt* buchchokoñ (*a una persona*) ñakchokoñ (*Sab.; a una persona*)

sentado buchul k'uch buchul (*agachado*) ñakal (*Sab.*) ñäkbuchul (*inclinado hacia atrás*)

sentarse buchtyäl ñaktyäl (*Sab.*) tsotytyäl (*agachado*)

sentar sobre buchtyañ

sentir 1. *vt* ubiñ 2. *vi* ubiñtyel

señalar *vt* 1. tyuch', tyuch'beñ (*con el dedo*) 2. muts'wutyañ (*con los ojos*)

separado *adj* xatyal, xaty wa'al (*los pies, las patas*)

séptimo *adj*
séptimo día wukñij

sepulcro *m* 1. *ch'eñal, mukoñibäl, mujkibäl 2. ch'eñäl (*Sab.*)

ser *vi*
así es che'kuyi (*respuesta*)
es de ch'oyol
es de nosotros juntos komoljach lakcha'añ
no sea que ame
será batyika (*Sab.*)

sereno *m* tyijil, ye'eb

serranía *f* wits

servir *vt* yumäñ
no sirve *p'ajomal (*frijol, maíz, animales*)

seso *m* sikojk

si *conj* mi, añ ku
si no fuera por eso machiki
si no hubiera machik

sí *adv* 1. yomäch, jiñkuyi (*afirmativo*) 2. jiñkwäyi (*Sab.; afirmativo*) 3. uts'aty (*bueno*) 4. jaja' (*pues*)

sidra *f* silaj

siempre *adv* 1. bej, ³ñoj, pejtyel ora 2. ñuj (*Sab.*)

sien *f* *jayel

siete *adj* wukp'ejl

silbar *vt* tyowiñ (*con los dedos en la boca*)

silbido *m* ch'uyub

silbo *m* tyow (*producido con los dedos en la boca*)

símbolo *m* weñtya

simpático *adj* kuxu ity'ojol

síndico *m* síñtyiko

sinuoso *adj* k'ocholmetyel, xoyometyel (*camino, vereda*)

siquiera *conj*
ni siquiera ²yokä (*Sab.*)

sitit x'obes (*flor de cuaresma; árbol*)

sobar *vt* jaxuñ (*brazo*)

sobra *f* *kolojbal

sobrar *vi* sobrajijel (*comida*)

sobrecocido *adj* echem

sobrino *m* bik'tyi ijts'iñ

Sol *m* *ch'ujutyaty
ponerse el sol bäljel, p'äjkel k'iñ (*Sab.*)
rayos de sol ixjob k'iñ

soldado *m* soraru
ser soldado sorarujijtyel

soledad *f* *ch'ijikñiyel

solo *adj* bajñel, bajañ

sólo *adv* kojach, jach, putyuñ
sólo esa vez kojax
sólo ése jiñijach

soltar *vt* kol

soltera *f* xch'oktyobä x'ixik

sombra *f* axñal, *äxñilel

sombrero *m* pixoläl

sonar *vt* 1. ty'es (*los dedos*) 2. sijmañ (*nariz*)
así suena p'äklaw (*sonido de la lluvia*)
sonando fuerte ty'olokña (*lluvia*)

sonido *m*
sonido que se produce al dar un manotazo ²ch'iñlaw
manera en que hacen sonido las hojas y palitos secos tsoktsokña
sonido al abrir un refresco ty'os
sonido que da una cosa sobre lámina chilikña

sonoro *adj* tsiñtsiña (*guitarra*)

sonrisa *f* tse'ñal

sonrojarse *prnl* chäk'añ
sonrojado chäkwaxañ

sonzapote *m* pi (*zapote amarillo; árbol*)

soñar *vt* ñajleñ, cha'leñ ñajal

soplar *vt* 1. wujtyañ 2. wejlañ (*con abanico*) 3. wus
(*hule, con soplo*)

la manera de soplar jäpjäkña (*susurrando*)

sordo 1. *adj* kojik 2. *m* xkojik

sosa *f* pajäl (*planta*)

suave *adj* k'uñluk'añ (*madera*)

subdesarrollado *adj* bujlux (*granos, plumas*)

súbdito *adj*

ser súbdito yumäñ

subir *vi* 1. letsel 2. k'äjkel (*a la cumbre*)

subido letsem

subir de precio letsañ

subir y bajar los extremos k'achulañ, k'achuña
(*subibaja*)

sube pegándose ñotyñotyña

suciedad *f* 1. *bibi'lel 2. *kujklel (*Tila*)

sucio *adj* 1. bibesäbil, bibi' 2. ik'sowañ (*ropa, hilo*)
3. mistyuñtyik, tya'tya' (*cara*) 4. tyity (*líquido*)

sudadero *m* *tyasil

sudor *m* bu'lich

suegra *f* *ñij'añ ña' (*Sab.*)

suegros 1. *ä'lib (*de mujer*) 2. *ñij'al (*del hombre*)

sueldo *m* kañar

suelo *m* ²lum

suelto *adj* kolbil

sueño *m* ñajal

suficiente *adj* jasäl

sufrir *vt* 1. pajch'iñ (*dolores de muerte*) 2. jijts'el
(*luxación*)

sumergir *vt* supj'el

sumergido mujläyem

sumirse *prnl* lojmel

superficie *f* 1. *pamlel 2. pañtyuñ (*Sab.; de piedra*)

suplente *m* rejerol

suspirar *vi* jak' iyoj

sustituir *vt* 1. ñujpañ 2. k'exolañ (*cargo, nombre*)

T

- tabaco *m* k'ujts
 (Tila; danta, anteburro; mamífero)
- tábano *m* ¹k'oj (*insecto*)
- tabaquillo *m* yäxñich (*Sab.; tabaco cimarrón; árbol*)
- tablero *m* jobeñ (*de moler*)
- taburete *m* pechäbtye'
- tacañería *f* *chäkkel
- tacaño *adj* chäk, tsäytsäyña
- taco *m* k'omoch
- tal *adj*
 tal vez tyik'äl
- talismecate *m* xpuy ch'ajañ (*cuero de toro; árbol*)
- talla *f* *p'isol (*medida*)
- tallo *m* *sik'bal ixim (*de maíz*)
- talón *m* *tyuñ'ok, *tyuñil lakok (*del pie*)
- tamal *m*
 petejul (*reg.*) ¹pats' (*tamal hecho de masa y frijol tierno*)
- tamaño *m* 1. *ñuklel 2. *ty'ustyälel (*cosa chica y redonda*)
 tamaño grande *ñojel (*mazorca*)
- tambaleante *adj* tyätyäk
- también *adv* ja'el
 así también che' ja'el
- tambor *m* lajtye', tyamboril
- tamborcillo *m* kolem matye' chityam (*mamífero*)
- tamular *vt* k'uty, k'utyilañ (*machucar chile en el molcajete*)
- tapa *f* *majk
- tapacamino *m* xpujyu' (*chotacabra; ave*)
- tapadera *vt* mosil
- tapar *vt* mäk, mos
 tapado mosbil, mosol
 taparse mojch'añ, moskiyel
- tapesco *m* 1. *pañtye'lel, k'iyiñtyib (*cama*) 2. ch'akutye' (*para secar frijol, café*) 3. *ty'uchlib (*percha para gallinas*)
- tapir *m* 1. tsimiñ (*anteburro; mamífero*) 2. jamoñ
- tapisca *f* k'ajbal (*de maíz*)
- tapiscar *vt* k'aj (*maíz*)
- tarántula *f* 1. xpetstyok' 2. am (*venenosa*)
- tardar *vi* jaliyel, jal'añ
- tarde *f*
 ya (es) muy tarde ik'ix
 ya es tarde ochix k'iñ (*en el día*)
- tartamudo *m* xles ak'
- tatarear *vt*
 tatareando tyäklaw
- taza *f* 1. uch'ibäl 2. lucho'ja' (*para sacar agua*)
- techo *m* *yopol otyoty, *jol otyoty
- tecolote *m* pujyu' (*ave*)
- tejer *vt* ¹jal (*red, hamaca, morral, costal*)
- tejido *m* jalbal
- tejón *m* kojtyom, ts'uts'ub (*mamífero*)
- tela *f* pisil
 tela que se usa para cargar criaturas *kujchil
 tela que se usa para envolver pixoñib
- telaraña *f* jalba'am
- temanchile *m* xtyuñich (*tipo de chile*)
- temazate *m* xwajch' me' (*venado colorado*)
- temblar *vi* 1. bäkbäkñiyel 2. tsiltsilñiyel (*de frío o miedo*)
 temblando tsiltsilña (*de miedo*) ty'äty'aña (*Tila; de miedo*)
 temblando la tierra ty'älty'älña (*por terremoto o rayo*)
- temblor *m* yujkel
- temer *vt* bäk'ñañ, mi icha'leñbäk'eñ
- temeroso *adj* bäk'eñbäk'eñ jax
- temperante *m* stsijtye' (*árbol*)
- temporada *f* 1. k'añ jaläjp (*de sequía; agosto o septiembre*) 2. k'iñi ja'lel (*de lluvia*)
- temprano *adv* seb
- tenamaste *m* *yokejty (*las piedras que componen el fogón*)

tenazas *f* lecho'k'ajk (*para sacar tizones*)

tender *vt* 1. lich', tyich' (*ropa, cobija*) 2. tyäs (*al suelo*)

tenderse k'iytyäl (*café, chile, frijol, ropa*)

tender en el sol k'iyiñ

tendido ²ji'il (*en suelo*) lich'bil (*ropa*) k'iyil (*en suelo o tapesco*) welel (*plano*)

tenguayaca *f* xch'ebak (*pez*)

tepeguaje *m* pipäl (*árbol*)

tepescuintle *m* 1. tye'lal (*mamífero*) 2. jalaw (*Sab.; mamífero*)

tercer *adj*

tercer tipo *uxchajplel

terminación *vt* jilib

terminar *vt* 1. ujtyesañ 2. joloñtyesañ (*un trabajo*)

terminar culto o fiesta xoty'

terminarse jilel, joloñel, ujtyel

término *m*

término de regaño xpajlek'

terreno *m* ¹lum

testículos *m* bāk' iyaty, tyuñ'aty, *yaty

testigo *m* 1. tyestyiku 2. xlotiya (*falso*)

teta *f* chu', *jol chu'

tía *f* *ña'jel (*hermana de la madre*)

tibio *adj* k'uñlajam, k'uñk'ixiñ

tiempo *m* 1. *yorajlel 2. *tyiempoylel (*Sab.*)

hace tiempo wajalix

hace mucho tiempo oñiyi

su tiempo *yäkkel

ya tiene tiempo añix ora

tiempo de seca ajmel, k'iñ tyuñil

tienda *f* 1. choñoñibäl 2. p'olmal (*Tila*)

tierno *adj*

hacerse tierno echmäl

tierra *f* *lumal (*de alguien*)

tierra agria pajlumil

tierra caliente *k'ixñilel, tyikwälel

tierra fría tsäwañ pañimil

tierra negra *yik'el lum

tieso *adj* tsätsä bichil

tigre *m* bajlum (*jaguar*)

tigre americano xik' sajp

tigre frijolillo ik'bo'lay (*ocelote*)

tigrillo *m* tsukbajlum

tijera *f* xtyexelex (*tipo de insecto*)

tijera gris x'ajlum (*mosquera tijereta; ave*)

tijeras *f* tyexelex

tijerilla *f* xäl'ity, xtyexelex (*insecto*)

timbrillo *m* xchejkel (*palo de pulque; arbusto*)

tinamú canelo xñakow (*perdiz canela; ave*)

tiña *f* pejpem wuty (*roncha*)

tío *m* *ichañ (*hermano de mi madre*)

tipo *m*

tercer tipo *uxchajplel

tirador *m* pärañtyuñ, ulej

tirar *vt* 1. chok 2. jul (*con escopeta, piedra, tirador, ensartar*)

tirado chopol (*rama de árbol*) ch'ebel (*boca arriba*)

jäläl (*un objeto largo*) sowol (*trapo*)

tiro *m* 1. ibäk' julioñib (*cartucho de arma*) 2. *wa'tyilel (*de pantalón*)

tiuca *f* xtyukuk (*huilota común, tiuta; ave*)

tizón *m* 1. k'äñk'äñ uch (*enfermedad del maíz*) 2. xutyuñtye' (*palo quemado*)

tlacuache *m* uch (*zorro pelón; mamífero*)

tobillo *m* ibik' lakok, *wuty lakok (*lit.: el ojo de nuestro pie*)

tocar *vt* 1. tyäl 2. wus (*caracol, pito, trompeta*)

tocar el corazón ñijkäbeñ ipusik'al

tocayo *m* *k'exol

todavía *adv* maxtyo

falta todavía añtyo yom

todo *adj* 1. ¹laj, ¹pejtyel, pejtyelel, petyol 2. - jump'ejlel (*cosa entera*)

todo entero kotyol

todo a su alrededor *sutyolet

toda clase jujuñchajp

todos *pron* lu'

toloque *m* ty'orjol (*Sab.; basilisco, pasarríos; una lagartija*)

tomador *m* xlemoñel (*de aguardiente*)

tomar 1. *vt* uch'eñ (*líquido*) 2. *vi* lem (*bebidas alcohólicas*) 3. *vt* ch'äm (*llevar, agarrar*) 4. *vt* jämch'äm (*agarrar algo rápidamente*) 5. *vt* ye' (*en la mano*) acción de tomar lemoñel (*bebidas alcohólicas*)

- acto de tomar, beber uch'el
tomar en cuenta ch'ujbiñ (*Tila*)
- tomate *m* koya'
- topota *m* xmäläl (*tipo de pez chico*)
- tórax *m* kuktyal
- torcer *vt* 1. k'ach 2. ts'oty (*Sab.*) 3. bälch'uñ (*con las manos*)
torcer la boca de un lado al otro muyilañ
- torcido *adj* 1. k'achal, ²sewel (*tabla*) 2. k'ochol, lo-chol (*alambre, palo, camino*) 3. pexel (*la boca*) 4. ts'otyol (*palo*) 5. ts'otyol metyel (*camino*)
- tornamilpa *vt* mol, sijom, sijomal
- tornear *vt* bujchuñ (*mover para sacar*)
- toro *m* wakax, xtyujk'atye' wakax
- tortilla *f* waj
tortilla con frijol bu'le waj
tortilla amarilla k'añwaj (*Sab.*)
acción de hacer tortillas pechom
- tortillador *m* we'tye'
- tortolita *f* xpuruwok (*ave*)
- tortuga *f* *chäñil ja'
tortuga cocodrilo ch'ix ajk
tortuga negra ajk
tortuga chica ajkok (*Sab.*)
- tos *f* ojbal
tos ferina jijik' ojbal
- toser *vi* mi icha'leñ ojbal
- tostado *m* woch' (*tortilla, madera*)
- tostar *vt* 1. woch'esañ (*tortilla*) 2. ch'il (*café, maíz*)
tostado woch'esäbil (*tortilla, por alguien*)
- trabado 1. *adv* ²kats' 2. *adj* kets'
- trabajador *m* x'e'tyel
- trabajar *vi* mi icha'leñ e'tyel
- trabajo *m* *e'tyel
equipo de trabajo e'tyijibäl
trabajo comunal komol e'tyel
trabajo pequeño tyoñel (*Tila*)
trabajo grande tyoñel (*Tila*)
- traer *vt* 1. ch'äm tyilel, päy tyilel 2. wets' (*gente, animales*)
traer agarrado chuk tyilel
traer carga bejlañ (*en varios viajes*)
- tragar *vt* 1. mäsañ 2. buk' (*Sab.*)
- traicionero *m* judas (*Sab.*)
- tramo *m*
por tramos kepekña
- trampa *f* yak
- tranquilo *adj* 1. ch'iñch'iña, ñäjch'em 2. ts'ämäl (*agua, río*) 3. sämäl (*líquido*)
- transformar *vt* päñtyesañ
- trasto *m* uch'ijibäl
- trastornar *vt*
trastornarse sojkel
- tratable *adj*
es tratable k'uñ ipusik'al
- tratar *vt* ²jop (*Sab.*)
tratado ts'äkäbil (*con medicina*)
- travesaño *m* *k'ätyloñtye'el (*de casa*)
- trece *adj* uxlujump'ejl
- treinta *adj* lujump'ejl icha'k'al
- tremedal *m* ja' lumil (*aguazal*)
- trementina *f* *xu'ch'il, *yetsel tye'
- trenzar *vt*
trenzado jalbil
- trepador *m* xchäkerech' (*trepatroncos; ave*)
trepadora anolis xmañchaje
- trepar *vt*
trepada ty'uchul (*pollo en un palo*)
- trepatroncos gigante ñoñochtye' (*ave*)
- tres *adj* uxp'ejl
tres noches de dormir uxwäyel
tres veces uxyajl
- trescientos *adj* jo'lujuñk'al
- tribunal *m* melo'mulil
- Trinidad *f* *tyiñeral (*un pueblo*)
- tripa *vt* soytya'
- triste *adj* 1. ch'ijiyem 2. k'uxtyayem (*Sab.*) 3. ch'ityikña (*por estar ausente alguien*)
triste y agachado lutsukña (*gallo, gallina*)
está triste ch'ijiyem ipusik'al, peñsaliñ (*Sab.*)
ponerse triste mel
- tristeza *f* *ch'ijikñiyel, peñsar, *xäp'äkñäyel

troje *m* yotylel ixim

trompo *m* setyejty

tronar 1. *vi* tyojmel 2. *vt* tyojmesañ (*cohete*)

tronco *m* 1. xujk'uñtye' 2. *xujk'uñtye'lel (*árbol, maíz, plátano*)

tropezar *vt* p'äk' oka, p'ojkiñ, p'osiñ

trueque *m* *k'exol

trunco *adj* borol, borolbä tye'

tsílica *f* mäyäjł (*tipo de calabaza*)

tú *pron* jatyety

tubería *f* *tyilib

tucán *m* kolem pä́m (*ave*)

tucán cuello amarillo pä́m (*ave*)

tucancillo collarejo 1. xpiñtsik 2. xch'aj pä́m (*pitorreal; ave*)

tucaneta verde bik'tyi pä́m (*tucancillo; ave*)

tuétano *m* yojlom

tumbar *vt* sek'

tumbado sek'el

tumor *m* chäkajł, yaj

tupido *adj* pim

turbulento *adj* wamlaw, watylaw (*agua*)

turco real *m* xwukip (*péndulo de corona; ave*)

turnar *vi* jel

tuza *f* 1. ¹baj (*mamífero*) 2. ajbaj (*Sab.; mamífero*)

tzeltal *m*

hombre tzetal amiku

mujer tzetal x'amiku

tzumi tyame ch'ijty (*caimito, palo de canela; árbol*)

U

ubre *f* chu'

uco *m* ujchib, xuchijp (*agutí; mamífero*)

ujtui luluy (*jobo, ciruelo; árbol*)

último *adj* kojix, wi'ilix

última fruta *ñi' iwuty

último hijo xutyäl

único *adj* kojoñ

únicamente putyuñ

unir *vt* ñuts

uno *adj* 1. jump'ejl 2. juñsujm (*género, clase*)

cada uno jujump'ejl

uno por uno jujump'ejl

untar *vt* jaxuñ (*grasa a una tortilla*)

uña *f* ejk'ach

uña de gato lujchuñ ej (*bejuco*)

urgente *adj*

ser urgente yomojax

usado *adj* 1. k'ämbil 2. wäytyäbil (*para dormir*)

usar *vt* 1. si'ilañ (*como leña*) 2. we'ibañ (*para comer*)

usar para dormir wäytyañ

usarse k'äjñel, k'ämbil

utilidad *vt* *k'äjñibal

uva *f* 1. ts'usub 2. xpajtyo' tsuk (*silvestre*)

úvula *f* ts'ujk, *ts'ujkil lakbik'

V

- vaca *f* wakax
- vaciar *vt* wuj (*maíz, frijol, café, arroz*)
- vacío *adj* jochol
- vadoso *adj* säp'äl
- valiente *adj* ch'ejl, ch'ejl ipusik'al
- valle *m* joktyäl
- valor *m* *tyojol
- vano *m* pojts'emal (*del café*)
en vano tyo'oljach
- vapor *m* yowix
- vara *f*
varita tye' bu'ul (*para que suba el frijol*)
- varilla *f* *bik'itye'lel (*del techo*)
varillas del techo *säktye'lel
- varisco *m* xchilib (*planta usada como escoba*)
- vasija *f* pokik'äbäl
- vecino *m* pi'äl, pi'äl tyi chumtyäl
- veinte *adj* juñk'al
veintiuno jump'ejl icha'k'al
- vejiga *f* kuchib pich, *chujyil ipich, *wosmäjel
- vela *f* ñichim
- vello *m* *tsutsel (*de hombre*) *tsutsel laj k'äb
- vena *f* *chijil
- venado *m* me'
venado colorado xwajch' me' (*temazate mediano*)
venado cabrito chäkme' (*temazate chico*)
venado azul yäxme' (*grande*)
venado común chijmay (*con cola blanca*) säkme' (*Tila*)
- vencejo listado xwilis (*vencejo collarejo; ave*)
- vencer *vt* mäl
- venda *f* *bejch'il
- vendedor *m* xchoñoñel
- vender *vt* choñ
vendido chombil
- veneno *m* *chämib, chämibäl
- venir *vi* 1. tyilel 2. tyälel (*Sab.*)
- ven *¡la'!*
vengo tyaloñ
viene tyal
viene de ch'oyol
- venoso *adj* chij ok, lo'chijtyik (*en los pies*)
- ventana *f* k'eloñib
- ver *vt* ¹*ilañ, k'el
a ver la'tyika (*Sab.*)
ser visto k'ejlel
ver con algún instrumento ñejñañ
ya ves awilañ, meku
- verdad *f* *sujmlel
verdad que así ñomach
es verdad k'o'o' (*Sab.*)
- verdadero *adj* isujm
verdaderamente yokeñ (*Sab.*)
- verde *adj* 1. yäjyäh, *yäxel, yäxmulañ (*color*) 2. yax (*no maduro*) 3. yäxmojañ (*reflejado*)
verde todavía ch'oktyo
- verdoso *adj* yäxkich'añ
- verdura *f*
tipo de verdura axäntyé' (*tiene hojas grandes y suaves; se comen*)
verdura que comen los guajolotes *yuk'
- vereda *f* alä bij, k'ästyé' bij, tyuk'o' bij
- vergonzoso *adj*
vergonzosamente kisiñtyik
- vergüenza *f* 1. kisiñ 2. kisiñil (*Tila*) 3. yäjil (*Sab.*)
- verruga *f* *4päk'
- vértice *m* pam
- vertiente *f* 1. ja', *lok'ib ja' 2. tyokol ja' (*de apertura*)
3. ch'eñbä ja' (*nombre de una vertiente*)
- vestido *m* ²p'o' (*Tila*)
- vestir *vt* xoj
- vez *f*
a veces añk'iñil, kãñkãñ, ¹tyajol
cada vez jajayajl, jujuñyajl
cada vez más utsi
de una vez juñyajlel
repetidas veces pik'os (*amarrar*)
tal vez tyik'äl
una sola vez juññumeljach

varias veces chä'chäk' (<i>acción repetida</i>)	vómito <i>m</i> xej
Vía Láctea <i>f</i> Pa'as lum	voz <i>f</i>
víbora <i>f</i> tsuñtye'chañ (<i>verde, venenosa</i>)	voz fuerte k'ambä ty'añ
viborina <i>f</i> x'al mis (<i>hierba medicinal</i>)	vuelta <i>f</i> 1. xoy bij (<i>sing.</i>) sutuyty (<i>pl.</i>) 2. joyokñabä
vida <i>f</i> *kuxtyälel	bij, joyol bij (<i>desviación</i>)
viejo 1. <i>adj</i> tsukul (<i>cualquier objeto</i>) 2. <i>adj</i> ñox, xñox (<i>persona</i>) 3. <i>m</i> kolib	dando vueltas ñoliña
ropa vieja tsukul pisil	dar vuelta ² xoy, wilts'uñ
ya está viejo ñoxix	dar vueltas wijlel
	vuelta de camino joy bij
viejo de monte sakol (<i>cabeza blanca; mamífero</i>)	vuelto <i>m</i> sujtyib (<i>del dinero</i>)
viento <i>m</i> ik'	
viento leve *jajts'	
viento fuerte ñuki ik' ña'ik' (<i>madre de viento</i>)	
viga <i>f</i> kukujl (<i>lateral de una casa</i>)	
vigilar <i>vt</i> yäx iyo	
viña <i>f</i> 1. ts'usubil 2. ts'usu'ol (<i>Sab.</i>)	
violar <i>vt</i> ñolch'iñ (<i>a una mujer</i>)	
violento <i>adj</i> simaröñ	
visible <i>adj</i> k'ajpa'añ, tsikil	
visita <i>f</i> jula'al (<i>Tila</i>)	
visitante <i>m</i> jula'	
visitar <i>vt</i> 1. ¹ *ilañ 2. jula'añ, jula'tyañ (<i>Sab.</i>)	
vista <i>f</i>	
a la vista k'ajpam	
viuda <i>f</i> meba' x'ixik	
viudo <i>m</i> meba', meba' wiñik	
vivir <i>vi</i> kuxtyiyel, chumtyäl	
vivir y trabajar con un patrón por un sueldo	
bajo mosojäñtyel	
vivo <i>adj</i> kuxul	
vociferar <i>vi</i>	
vociferando ju'ju'ña	
volar <i>vi</i> wejlel	
volando welekña, welwelña	
volcar <i>vt</i>	
volcarse xejwel	
voltear <i>vt</i> 1. sutyk'iñ 2. mäy (<i>la cara</i>) 3. wäts' (<i>objeto</i>)	
volteado wäts'äl	
vomitir <i>vt</i> xejtyañ	

Y

y *conj* yik'oty

ya *adv* mux, tsa'ix

ya no jaymejl

ya pasó xñumi

ya quiere yomox

ya ves awilañ, meku

yagual *m* ch'äch'ak' (*canasta para guardar pozol*)

yema *f* *k'añel (*de huevo*)

yerno *m* *ñij'al

yo *pron* joñoñ

yolosóchil *m* xjol max (*flor de corazón; árbol*)

yuca *f* ts'ijñ

yugo *m* *k'äklib ikuch

yulo *m* jochojch (*tipo de gusano*)

Z

zacatal *m* 1. jamil 2. majamol (*Sab.*)

zacate *m* 1. ²jam 2. chäk'ak (*para techar la casa*)

tipo de zacate que da flor chup jam

tipo de zacate que sirve para hacer un té li-món jam

zacate duro como caña tye'jam

zacatón *m* xtyuch' k'iñ

zacua gigante *f* k'ubul (*ave*)

zacuilla *f* k'ubujl (*zanate de oro; ave*)

zafar *vt* chip

zafarse chijpel (*pantalón*)

zambullir *vt* ¹sul

zanate de oro k'ubujl (*ave*)

zancudo *m* uch'ja'

zangolotear *vt* k'ojlañ

zanja *f* *bijleyok ja', *yok ja'lel

zanjón *m* japyäl

zapato *m* xänäbäl, ²pats' (*Sab.*)

zapote *m* way ja'as (*árbol*)

zapote prieto i'ik'bä way ja'as (*zapote negro; árbol*)

zapote amarillo pi

zapote de agua käktye'pa'

zapotillo *m* chäkluntye' (*árbol*)

zarza *f* xk'umajtye' (*planta*)

zontle *m* -bajk' (*zonte*)

zonzapote *m* pi

zonzo *adj* soñso

zopilote *m* 1. tya'jol 2. xtya'jol (*negro*)

zorra *f* wax (*gris*)

zorrillo *m* pajäy